

Jorge Luis Borges

Destino y obra de Camoens



Saga Judía

de Eliahu Toker

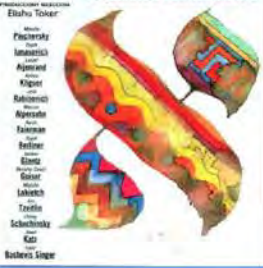


POESÍA Avrom Sutzkever

selección, versión y prólogo de ELIAHU TOKER



El ídish es también Latinoamérica



JACOB GLATSHEIN

el poeta judío de la revolución interior



Por Eliahu Toker

CUENTOS Y RELATOS DEL IDISH

ISAAC LEÓN PERLITZ, JOSÉ OPTATSCHEV Y OTROS

TRADUCIDOS Y PROLOGADOS POR SALOMÓN RESNIK

SELECCIONADOS POR ELIAHU TOKER



Versión de Eliahu Toker

Cantar de los cantares

Biblioteca

Eliahu Toker



VOLUMEN III

Acerca de la Biblia: 2

SOLILOQUIOS DE UN JUDIO

Máximo G. Yagupsky



AARON TSEITLIN



Antología poética

Por Eliahu Toker

El resplandor de la palabra judía

Antología de la POESÍA IDISH CONTEMPORÁNEA Selección y versión de ELIAHU TOKER



H. Leivik

por Eliahu Toker

מאמרים  
máximas de los Maestros



ILUMINACIONES DE LOS SALMOS



ILUMINACIONES DEL RABI DE KOTSK

Selección y versión española ELIAHU TOKER

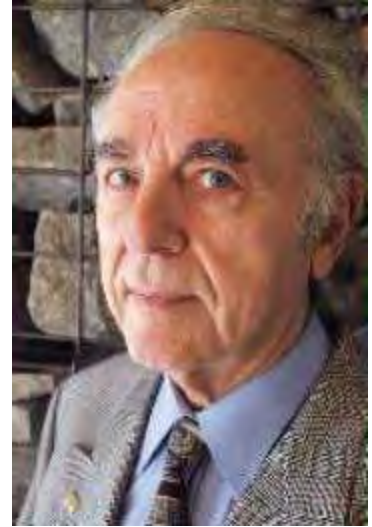


Dibujos DEVI HERSHKOVITZ

# Eliahu Toker

Albert Einstein dijo que el crecimiento intelectual debe comenzar con el nacimiento y finalizar con la muerte. Puede decirse que Eliahu Toker (1934-2010) obedeció la fórmula al pie de la letra. Fue un verdadero intelectual toda su vida y no dejó de serlo hasta el último suspiro.

Amaba los libros con una pasión inusual. Gozaba hablando de títulos, ediciones y autores. Es probable que haya sido uno de los escritores argentinos con mayor autoridad en materia de literatura idish y hebrea. Me honró con su amistad, su confianza y su entusiasmo.



En su condición de asesor editorial, Eliahu le imprimió a la [Biblioteca Digital de la Fundación Wallenberg](#) un ritmo vertiginoso que permitió sumar numerosos títulos en muy pocos meses.

Entre los logros de su valioso aporte se pueden mencionar “El resplandor de la palabra judía”, “Iluminaciones de los Salmos”, “Cantar de los cantares”, “Pirkei Avot”, “Génesis”, de Máximo Yagupsky y muchas otras obras que serán presentadas en los próximos meses.

Echaremos de menos su inteligencia y su maravillosa sonrisa. Su ausencia se hará sentir en una época en la cual la palabra, la materia prima del intelecto, ha sido devaluada a mero instrumento de intercambio, objeto funcional para la comunicación veloz pero también intrascendente.

**Baruj Tenenbaum**



# GÉNESIS

## בְּרֵאשִׁית

Versión de  
Máximo Yagupsky

Dibujos de  
Ester Gurevich

Esta edición electrónica del Génesis está dedicada  
a la memoria de Bezalel (Salem) Kuzniecky.  
Soñador, cantor, jazan, creador, educador, intelectual, Amigo.

**Edición electrónica exclusiva de la Fundación Internacional  
Raoul Wallenberg y la Casa Argentina en Israel Tierra Santa**



## **Palabras preliminares**

*El Libro BERESHIT o Génesis es el primero de los veinticuatro volúmenes que conforman el texto completo de la Biblia hebrea. La novísima versión que nos complacemos en ofrecer al lector, viene aparejada de una advertencia que consideramos conveniente destacar: esto es, que en esa delicada y cuidadosa tarea de trasiego del original hebreo a la lengua de nuestro habla castellana, nos hemos apartado, en lo posible, de los clásicos senderos exegéticos. Hemos preferido las rutas seguidas por los traductores hispanohebreos de antaño (siglo XIII) que en sus versiones de la Escritura fueron dechado de fidelidad y belleza de estilo, según la expresión del eminente maestro de la lengua española, Don Américo Castro, en su obra titulada "España en su historia" (año 1948).*

*"Castilla —dice Castro— se afirmaba como potencia dominante e indiscutida y sobre el trono de Alfonso X lucía la estrella de un imperio peninsular y quizás europeo. Como todo imperio, necesitaba una lengua de cultura; los judíos, siempre despiertos, proponían una 'era alfonsí. Judíos muy doctos figuraban en la corte de Alfonso y su palabra y su pluma no estaban ociosas; su labor consistió en hacer asequible una cultura apetecida por los grandes señores; y consta que Jaime I de Aragón recibió ciencia de Rabí Moshé ben Nahman, famoso por su versión del texto sagrado a la lengua romance que, de esta suerte, se enriquecía". Más adelante, Castro agrega: "Aquel deseo de vulgarización 'ad usum regis' casaba con el escaso interés por el latín, medio expresivo que reflejaba la unidad cristiana de Occidente. La lengua por excelencia era, para el judío, el hebreo; luego el árabe como expresión de la cultura más valiosa; desde el siglo XIII, el castellano se les impuso como el idioma de su única patria posible. El pueblo cristiano no se servía del texto castellano de la Biblia para sus ceremonias religiosas, pero los hispanohebreos sí lo hicieron y se consideró peculiaridad suya leer el Antiguo Testamento en castellano. Esto vendría aconteciendo desde el siglo XIII, fecha de las primeras traducciones del*

*Antiguo Testamento, las cuales adquieren sentido histórico como una floración de cultura en lengua vulgar, debido muy en primer término a las necesidades vitales de los judíos”.*

*Añadiremos, que si no hemos querido seguir adelante por el mentado sendero exegético, no ha sido porque la exégesis bíblica judaica hubiese perdido un ápice de sus encantos o caído en obsolescencia. Es que en el andar de los años, por una parte, y con él resurgimiento del Estado de Israel, por otra, la investigación bíblica ha avanzado considerablemente, a más de que, entretanto, la Academia de la lengua hebrea ha logrado poner al trasluz una multitud de revelaciones esclarecedoras. Como consecuencia de ello, obvia se torna toda suerte de consideración anfibológica, por más hermosa que fuese y dotada que estuviese de mérito parabólico. Por lo demás no hemos querido caer prisioneros en la rigidez de una interpretación que no fuera armoniosa con lo que dictan los estudios del presente. Los que viven fuera de nuestro tiempo en punto a trasiego de una lengua a otra corren el albur de quedar anquilosados en la vetustez o momificados por falta de renuevo. Por nuestra parte hemos preferido tomar el camino abierto, a objeto de incorporar las nuevas pautas señaladas por la investigación.*

*Debemos ofrecer, asimismo, una explicación más a nuestros lectores: No ha sido una razón fundada en mero lujo lo que nos ha inducido a presentar el texto de BERESHIT separadamente del conjunto de los libros del Pentateuco, o sea de los otros cuatro volúmenes que conforman la TORÁ. Es que hemos querido presentar este tomo con ilustraciones, de manera similar a las ediciones iluminadas o ilustradas como las que se solían editar en la Europa del Renacimiento, con fines de amenizar los episodios que en el texto se narran. Y, ¿por qué no decirlo?, pensamos que de esta suerte podremos facilitar la libre imaginación del lector novel que por vez primera se asoma a la Escritura, fertilizándole sus propias ideas con las reflexiones*

*que la lectura ahincada pudieran promover en su ánimo. Bien visto, toda lectura de un texto bíblico tiende a convertirse en tema de meditación trascendente.*

*Para el caso de estas ilustraciones, hemos tenido la suerte de contar con la colaboración de la artista plástica Ester Gurevich de acrisolado prestigio en las esferas de la pintura y el diseño.*

*Retornando a BERESHIT, hemos de añadir algunos conceptos que, en nuestra opinión, revisten señalada importancia para quien inicia la lectura de la Biblia desde el libro primero:*

*Como es sabido, en la opinión popular:, la palabra mito se confunde con el relato fantástico, con lo quimérico, lo imaginario, lo utópico e inverosímil. Para los griegos de la antigüedad, el mito se identificaba con lo discurredo o comentado acerca de hechos y maravillas de los dioses. En ninguna parte la visión desmitologizada es más sencilla que en la narración del BERESHIT. En este libro alcanza una majestuosa candidez y naturalidad, desprovista de toda sofisticación o aderezo. El Dios bíblico da por hechas las cosas más estupendas con verbo humilde y recatado. Esto se pone de manifiesto de manera llana, por no decir extraordinaria, en el párrafo referente a la creación del Universo y de todas sus dotaciones. Dios es una potencia preexistente que no ha requerido, para manifestarse, de ninguna elaboración mitológica o cosmogónica previa, como es el caso en las narraciones acerca de la creación en otros pueblos, algunos de alta cultura. Charles Peguy dice a este respecto: "Un Dios increado, sin genealogía ni abolengo mítico, sin forma ni imagen, pero hecho energía y resolución, moviéndose libremente como el viento, manifestándose a través de la palabra de hombres inspirados". Frente a lo expresado se torna inevitable esta reflexión: No es que los judíos sean, por eso, superiores o mejores que los hijos de otras culturas; son, eso sí, semejantes a niños aupados en los hombros de sus predecesores, de manera que pueden ver más lejos; no es que tengan mejor vista u ojos más aguzados, sino que los*

*levanta y lleva en vilo la magnitud de un pasado que la narración bíblica puntualiza con sentido claro y definido y convierte en doctrina, en código de vida y fuente de inspiración.*

*El Dios de Israel 'per se', cualesquiera sean sus términos de existencia, no reviste mayor sorpresa ni curiosidad. "Los cielos son de Dios y la tierra ha sido dada al hombre", declara rotundamente el libro de los Salmos. Lo que importa es Dios en relación al destino del hombre en este mundo. Y lo que quiere de nosotros desde el primer momento de su revelación y no bien él hombre lo invoca, es conducta. Conducta como cualidad moral.*

*Al Dios bíblico le hemos asignado, pues, una cualidad moral que queremos sea también condición y cualidad del hombre, esto es, saber discriminar entre el bien y el mal para practicar la justicia. Justicia es, por consiguiente, el mensaje fundamental que ha venido rondando en la mente del judío como una roca pulida de hito en hito, a lo largo de los milenios.*

*BERESHIT es, por lo demás, el libro más popular de los 24 que componen el conjunto bíblico. Quizás ello sea debido a que durante generaciones ha sido el texto de más uso entre los escolares judíos, y su contenido el más accesible para el niño. A más de las síntesis sobre las teorías en boga acerca de la creación del mundo en los tiempos primitivos (creación que culmina con la del hombre, la que los autores bíblicos convirtieron en coronación de esa tareU) BERESHIT, nos ofrece una historia detallada y de silenciosa dramaticidad sobre el origen y formación de la familia de Israel. Es acaso por eso que el Génesis es considerado como el libro por el cual se abre paso, para todos los tiempos, la tradición judía. La tradición es la línea de continuidad histórica de un pueblo que posee cultura propia. Es, además, el signo evidencial de que el pasado se halla vivo en el presente de un pueblo y que no es un fantasma preterido en la remota lejanía, parpadeando en el recuerdo. La tradición de un pueblo es el ayer y el hoy ensamblados por un aliento que se renueva de continuo.*



No podríamos, de ningún modo, cerrar estas líneas de introducción, sin dar testimonio público de nuestro profundo reconocimiento de gratitud al poeta Eliahu Toker, noble amigo que ha tomado sobre sí, con devoción, la tarea de revisar, y en numerosos casos embellecer, los originales del texto. Asimismo debo mi reconocimiento a la Editorial CONTEXTO que ha puesto esmero en rodear el libro de los contornos estéticos que dignifican a esta edición. Señalemos, finalmente, que esta edición no hubiese podido realizarse cumplidamente sin la cooperación y el estímulo de ese amante de la cultura judía que es el Dr. José Mirelman.

M.Y.

## Los nombres de Dios en la Biblia hebrea

### Apelativos de uso corriente en la Escritura para invocar a Dios.

ADONAY, vocablo invocativo del Dios de Israel, es el más frecuentemente mentado en el texto bíblico, sea para mencionarlo, invocarlo, aludirlo o implorarlo. La traducción que le hemos asignado en la presente edición, es, por lo general, 'MI SEÑORÍA'. Es la expresión interpretativa del Tetragrámaton, esto es una conjunción de cuatro siglas hebreas, YHWH que, vocalizadas, se pronuncian Yahvé (en castellano Jehová o bien Yahwé). En sustancia se trata de una grafía cuatriliteral hebrea que conceptualiza al Dios de Israel y que, descifrado en palabras, quiere decir Era-es-será, manera sintética de definir la eternidad del Dios de Israel. De aquí que Martín Búber y Franz Rosenzweig, en su versión alemana de la Biblia, lo apoden El Eterno; designación esta que, por momentos, también nosotros empleamos. Por lo general, empero, nos valemos de nuestra versión propia, esto es: Mi Señoría. Adonay es, en hebreo, un adjetivo sustantivado de orden colectivo, proveniente del vocablo hebreo Adón, equivalente a don natural en castellano, que implica tratamiento honorífico y reverencial que sugiere señorío. A la voz hebrea Adón se le añade el sufijo ay que denota posesivo de primera persona del plural. En síntesis, pues, estamos en presencia de una invocación del supremo señorío.

En el texto bíblico se suele también designar a Dios con las palabras unidas Adonay Elohim, cual si Elohim fuese el segundo apelativo. Elohim es el derivado de Eloha que significa Divinidad, siendo la partícula sufija im indicación de masculino plural. De aquí, básicamente, Adonay Elohim significaría "mi señoría de pluralidad divina". Y lo que es de advertir es que el texto de Bereshit comienza en la parte relativa a la creación mencionando únicamente a Elohim. Recién al término de la creación y al dar comienzo al proceso del patriarcado, aparece la nominación de Adonay y de Adonay Elohim, alternadamente, según las conveniencias del estilo.

Lo que conviene señalar es que, pese a la pluralidad del vocablo Elohim, el verbo que informa de su creadora actuación se presenta invariablemente en tercera persona del singular.

Aparece también, aunque raramente, otra designación: SHADAY. Esta denominación, más que apellidar a Dios, alude a los infinitos e inescrutables poderes que residen en los dominios de Dios.

# GENESIS

## Bereshit



Cuando principió Dios la creación<sup>3</sup> de cielos y tierra, <sup>2</sup>la tierra era un informe vacío; las tinieblas cubrían los abismos y el hálito<sup>b</sup> de Dios rehilaba sobre las aguas. <sup>3</sup>Dijo entonces Dios: "¡Haya luz!" Y hubo luz. <sup>4</sup>Viendo Dios que la luz era cosa buena, separó la luz de las tinieblas; <sup>5</sup>a la luz llamó día y a la tiniebla llamó noche. Y fue

atardecer y fue amanecer, día uno<sup>c</sup>.

<sup>6</sup>Dijo Dios: "Haya una expansión en medio de las aguas a objeto de que se separen aguas de aguas<sup>7</sup>." E hizo Dios el firmamento a fin de que se separasen las aguas de debajo del firmamento de las aguas que quedarían por sobre el firmamento. Y tal fue. <sup>8</sup>Dios denominó al firmamento, cielos. Y fue atardecer y fue amanecer, día segundo.

<sup>9</sup>Dijo Dios: "Acumúlense las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar y hágase visible el sequedal". Y así fue. <sup>10</sup>Al sequedal Dios llamó tierra y a la conjunción de las aguas llamó mares; y Dios lo halló bien. <sup>11</sup>Luego dijo Dios: "Eche la tierra vegetación, hierba sementina, árboles frutales que arrojen sobre la tierra su fruto con la semilla dentro de este, cada cual según su género. Así fue: <sup>12</sup>La tierra echó vegetación, hierba sementina de diversa especie y árbol productor de fruto, conteniendo la semilla en su

<sup>a</sup> Hay quienes traducen: "En el principio Dios creó".

<sup>b</sup> Hay quienes traducen: "El espíritu de Dios"; otros: "El soplo de Dios".

<sup>c</sup> Hay quienes traducen: "Día primero".

## בראשית

א,א בְּרֵאשִׁית, בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. א,ב וְהָאָרֶץ, הִיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם. א,ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אור; וַיְהִי-אור. א,ד וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאור, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאור וּבֵין הַחֹשֶׁךְ. א,ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאור יוֹם, וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ}

א,ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם, וַיְהִי מְבַדֵּיל, בֵּין מַיִם לַמַּיִם. א,ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הַרְקִיעַ, וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרְקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרְקִיעַ; וַיְהִי-כֵן. א,ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרְקִיעַ, שָׁמַיִם; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי. {פ}

א,ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד, וַתֵּרָאֵה, הַיַּבְשָׁה; וַיְהִי-כֵן. א,י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ, וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם יַמִּים; וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב. א,יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינּוֹ, אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן. א,יב וַתּוּצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה

interior, cada cual según su género; y Dios lo halló bueno. <sup>13</sup>Y fue atardecer y fue amanecer, día tercero.

<sup>14</sup>Dijo Dios: "Haya lumbreras en la expansión de los cielos para distinguir entre el día y la noche, así como también para indicar los ciclos estacionales, los días y los años; <sup>15</sup>y que desde el firmamento de los cielos oficien de luminares, los cuales proyecten su luz sobre la tierra". Y así fue: <sup>16</sup>Dios hizo las grandes luminarias, la mayor para imperar en el día y la menor para gobernar en la noche junto con las estrellas. <sup>17</sup>Dios las instaló en la expansión de los cielos a fin de que pudiesen alumbrar la tierra y, <sup>18</sup>señoreando en el día y en la noche, separasen la luz de las tinieblas. Dios lo halló bueno. <sup>19</sup>Y fue atardecer y fue amanecer, día cuarto.

<sup>20</sup>Dijo Dios: "Generen las aguas pululantes seres vivos y revoloteen aves por sobre la tierra a ras del firmamento."

<sup>21</sup>Dios creó los grandes monstruos marinos y toda suerte de criaturas que serpean, animadas por las bullentes aguas, como asimismo todos los seres alados, cada cual según su especie; y Dios lo halló bien <sup>22</sup>y los bendijo, diciendo: "Fruteced y multiplicaos y colmad las aguas de los mares; multiplíquese el ave en la tierra<sup>23</sup> ." Y fue atardecer y fue amanecer, día quinto.

<sup>24</sup>Dijo Dios: "Genere la tierra variedad de criaturas vivientes, bestias, reptiles y toda otra suerte de animales terrestres de variada especie". Y tal fue; <sup>25</sup>Dios creó los animales silvestres de .variada especie, bestias de distinto tipo, así como también toda suerte de reptantes de tierra; y los halló bien. <sup>26</sup>Luego dijo Dios: "Hagamos un hombre a nuestra imagen y figura que ejerza dominio sobre los

פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ-בוֹ, לְמִינֵהוּ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב .א, יִג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שְׁלִישִׁי. {פ}

א, יֵד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה; וַהֲיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים, וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם .א, טו וַהֲיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַאִיר עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן .א, טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים :אֶת-הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים, לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-הַמְּאֹרֹת הַקְּטָנִים לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֶת הַכּוֹכָבִים .א, יז וַיִּתֵּן אֱלֹהִים, בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַאִיר, עַל-הָאָרֶץ .א, יח וְלַמַּשָּׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וְלְהַבְדִּיל, בֵּין הָאֹר וּבֵין חַד שָׁד; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב .א, יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם רְבִיעִי. {פ}

א, כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים--יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם, שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם .א, כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים; וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמִשָּׁת אֲשֶׁר יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם, וְאֶת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב .א, כב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, לְאֹמֶר: פְּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיּוֹם, וְהָעוֹף, יִרָב בָּאָרֶץ .א, כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חַמִּישִׁי. {פ}

peces del mar, las aves del cielo, las bestias, en fin, sobre la tierra toda, incluso sobre todos los reptiles que serpean en el suelo".

<sup>27</sup>Dios creó al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo ha creado, varón y mujer los creó. <sup>28</sup>Y bendíjolos Dios, diciendo: "Fruteced y multiplicaos, colmad la tierra y conquistadla, ejerced dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo y cuanto reptil haya en el suelo."

<sup>29</sup>Y díjoles Dios: "Advertid que os doy cuanta hierba sementina la tierra produce y todo árbol producente, cuyo fruto posea la semilla en su interior, para que os sirvan de alimento; <sup>30</sup>y asimismo, a todo animal terrestre, a toda ave del cielo, a todo cuanto reptan en tierra, en suma, a cuanto en la tierra está dotado de aliento vital le doy para alimentarse toda herbaza verde". Y así fue. <sup>31</sup>Examinó Dios todo cuanto había creado y lo halló muy bien. Y fue el atardecer y fue el amanecer, día sexto.

א, כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּת-אֶרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן .א, כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ, וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינָהּ; וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב .א, כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ; וַיְרַדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ, וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ, הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ .א, כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֱתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם .א, כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ, וּכְבִשְׁתֶּהּ; וַיְרַדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם, וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל־חַיָּה, הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ .א, כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זָרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ, וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר בּוֹ פְרִי־עֵץ, זֶרַע זָרַע: לָכֶם יִהְיֶה, לְאֹכְלָהּ .א, ל וְלִכָּל־חַיֵּת הָאָרֶץ וְלִכָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל־רֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ, אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂב, לְאֹכְלָהּ; וַיְהִי-כֵן .א, לא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה, וַהֲגִיחַ טוֹב מְאֹד; וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר, יוֹם הַשְּׁשִׁי. {פ}



Completados quedaron los cielos y la tierra con todas sus dotaciones. <sup>2</sup>En el día séptimo Dios dio por concluida la tarea que había emprendido dándose a reposo en el día séptimo. <sup>3</sup>Dios bendijo al día séptimo y lo consagró por ser el día en que concluyó la obra de creación que había acometido. <sup>4</sup>Tal es la historia de los cielos y la tierra en el proceso de su creación.

Cuando Dios dió por creados tierra y cielos, <sup>5</sup>ningún arbusto había aparecido aún; ninguna hierba había brotado todavía, pues el Eterno Dios no había hecho caer lluvia sobre la tierra, ni hombre había aún que la cultivase; <sup>6</sup>empero un vaho emanaba de la entraña de la tierra embebiendo la corteza del suelo. <sup>7</sup>A la sazón el Eterno Dios <sup>3</sup> modeló al hombre<sup>b</sup> con polvo de la tierra, insuflándole por las narices aliento vital, de suerte que quedó convertido en ser viviente.

<sup>8</sup>Luego el Eterno Dios plantó un vergel en Edén, al oriente, e instaló allí al hombre que había creado; <sup>9</sup>y de la tierra hizo brotar toda suerte de árboles que eran un embeleso para los ojos y buenos para comer. El árbol de la vida se hallaba en el medio del huerto, junto al árbol que da a conocer el bien y el mal. <sup>10</sup>Un río emergía del Edén para irrigar el huerto y de allí se repartía en cuatro vertientes; <sup>11</sup>la primera de éstas era el río Pishón que rodeaba toda la comarca de Javilá, en que abundaba el oro; <sup>12</sup>el oro de esa comarca era de fina calidad; también había allí bedelio y lapislázuli. <sup>13</sup>La segunda vertiente era el Gijón que bordeaba toda el área de Kush. <sup>14</sup>El

ב,א וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם. ב,ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. ב,ג וַיְבָרַךְ אֱלֹהִים  
אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ: כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים  
לַעֲשׂוֹת. {פ}

ב,ד אֱלֹהִים תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, בְּהִבְרָאָם: בַּיּוֹם, עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים--אֶרֶץ  
וְשָׁמַיִם. ב,ה וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׁדָה, טָרֵם יְהוָה בְּאֶרֶץ, וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׁדָה, טָרֵם וַיְצַמַּח: כִּי  
ל' אֱלֹהִים הַמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָרֶץ, וְאָדָם אִינוֹ, לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה. ב,ו וְאָדָם, יַעֲלֶה  
מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁקָה, אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. ב,ז וַיִּצְרֹף יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאֲדָם, עָפָר  
מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בָּאָפִי, נִשְׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה. ב,ח וַיִּטֵּעַ יְהוָה  
אֱלֹהִים, גֶּן-בְּעֵדֶן--מִקְדָּם; וַיִּשֶׂם שֵׁם, אֶת-הָאֲדָם אֲשֶׁר יָצָר. ב,ט וַיְצַמַּח יְהוָה  
אֱלֹהִים, מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-עֵץ נְחֻמָּד לְמַרְאֵה, וְטוֹב לְמַאֲכָל--וְעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הַגֶּן,  
וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע. ב,י וַנְּהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן, לְהִשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן; וּמִשָּׁם, יִפְרָד, וְהָיָה,  
לְאַרְבַּעַת רְאשִׁים. ב,יא שֵׁם הָאֲחָד, פִּישׁוֹן--הוּא הַסָּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחֲוִילָה,  
אֲשֶׁר-שָׁם, הַזֹּהָב. ב,יב וְזָהָב הָאָרֶץ הַהִוא, טוֹב; שָׁם הִבְדִּילָהּ, וְאָבֵן הַשֵּׁהָם. ב,יג  
וְשֵׁם-הַנְּהַר הַשְּׁנַי, גִּיחוֹן--הוּא הַסּוּבִב, אֶת כָּל-אֶרֶץ

<sup>a</sup> Siguiendo una tradición adoptada por traductores judíos y con fines de no herir la sensibilidad religiosa, nos valemos de recursos arbitrarios en boga para traducir el nombre de Dios.

Nosotros adoptamos, entre otros, el arbitrio de Martín Buber.

<sup>b</sup> "Adam" significa hombre, en hebreo.

nombre del tercer brazo es el Gidekel, que corre al este de Ashur<sup>c</sup>. El cuarto brazo es el Prat<sup>d</sup>.

<sup>15</sup>Tomó entonces el Eterno Dios al hombre y lo instaló en el huerto del Edén para que lo cultivase y lo cuidase. <sup>16</sup>El Eterno Dios advirtió al hombre, diciéndole: "De todo árbol del vergel eres dueño de comer, <sup>17</sup>pero del árbol por el que se puede conocer el bien y el mal no has de comer, pues el día que de él comieres, irremisiblemente morirás."

<sup>18</sup>El Eterno Dios dijo: "No es bueno para el hombre el estar solo; voy a hacerle una consorte que se le apareje<sup>19</sup>." El Eterno Dios, que de la tierra había hecho todo animal de campo, toda ave del cielo, los condujo delante del hombre para verificar cómo los llamaría; cualquiera fuese el nombre que aquél diera a esas criaturas vivientes, tal sería. <sup>20</sup>El hombre aplicó denominación a toda bestia mansa, a toda ave del cielo y a todo indómito animal, sin encontrar, empero, una consorte para sí.

<sup>21</sup>Entonces el Eterno Dios sumió al hombre en un profundo letargo y una vez que quedó dominado por el sueño, extrájole una de sus costillas, cerrando la carne en el punto. <sup>22</sup>Tomando la costilla extraída del hombre por materia inicial, el Eterno Dios modeló una mujer y la condujo delante del hombre. <sup>23</sup>Y el hombre exclamó:

"¡Esta es, al fin, hueso de mi hueso y carne de mi carne! Esta será llamada varona<sup>e</sup> Pues de varón fue extraída".

<sup>c</sup> Ashur = Asiría.

<sup>d</sup> Eufrates.

<sup>e</sup> En hebreo *ishá* es el femenino de ish, equivalente a varón.

כּוֹשׁ. ב, יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל, הוּא הָהָ לְךָ קְדַמַּת אַשּׁוּר; וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי, הוּא פְּרַת. ב, טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם; וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן, לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ. ב, טז וַיִּצַּו יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מִכָּל עֵץ-הַגָּן, אָכַל תֹּאכַל. ב, יז וּמִעֵץ, הַדֶּעַת טוֹב וְרָע--לֹא תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בְּיוֹם אֲכַלְךָ מִמֶּנּוּ--מוֹת תָּמוּת. ב, יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, לְאִשׁוּב הָיִיתָ הָאָדָם לְבָדוּךָ; אֲעֲשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר, כְּנַגְדּוֹ. ב, יט וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה, כָּל-חֵצֵת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם, לְרִאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ; וְכִּי לֹא-אָשַׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ. ב, כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְכָל, חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם, לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנַגְדּוֹ. ב, כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָם עַל-הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אֶחָת מִצְלַע תֵּיו, וַיִּסַּגֵּר בָּשָׂר, תַּחַתֶּנָּה. ב, כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיְבָאָהּ, אֶל-הָאָדָם. ב, כג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֶאת הִפַּעַם עֲצָם מִעֲצָמִי, וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לָזֶה אֵת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ

<sup>24</sup>Por eso es que el hombre ha de abandonar a su padre y a su madre para aunarse con su mujer y constituir un solo ser<sup>f</sup>. <sup>25</sup>Entrambos, marido y mujer, estaban desnudos sin sentir pudor.



La serpiente, que era la más astuta de todas las criaturas salvajes que Dios había creado, dijo a la mujer: "¿Conque Dios les ordenó que no comiereis de ningún árbol del vergel?"<sup>2</sup> "Replicó la mujer a la serpiente: "De todo otro fruto de los árboles del huerto podemos comer; <sup>3</sup>únicamente del árbol que está en medio del huerto, de ese,

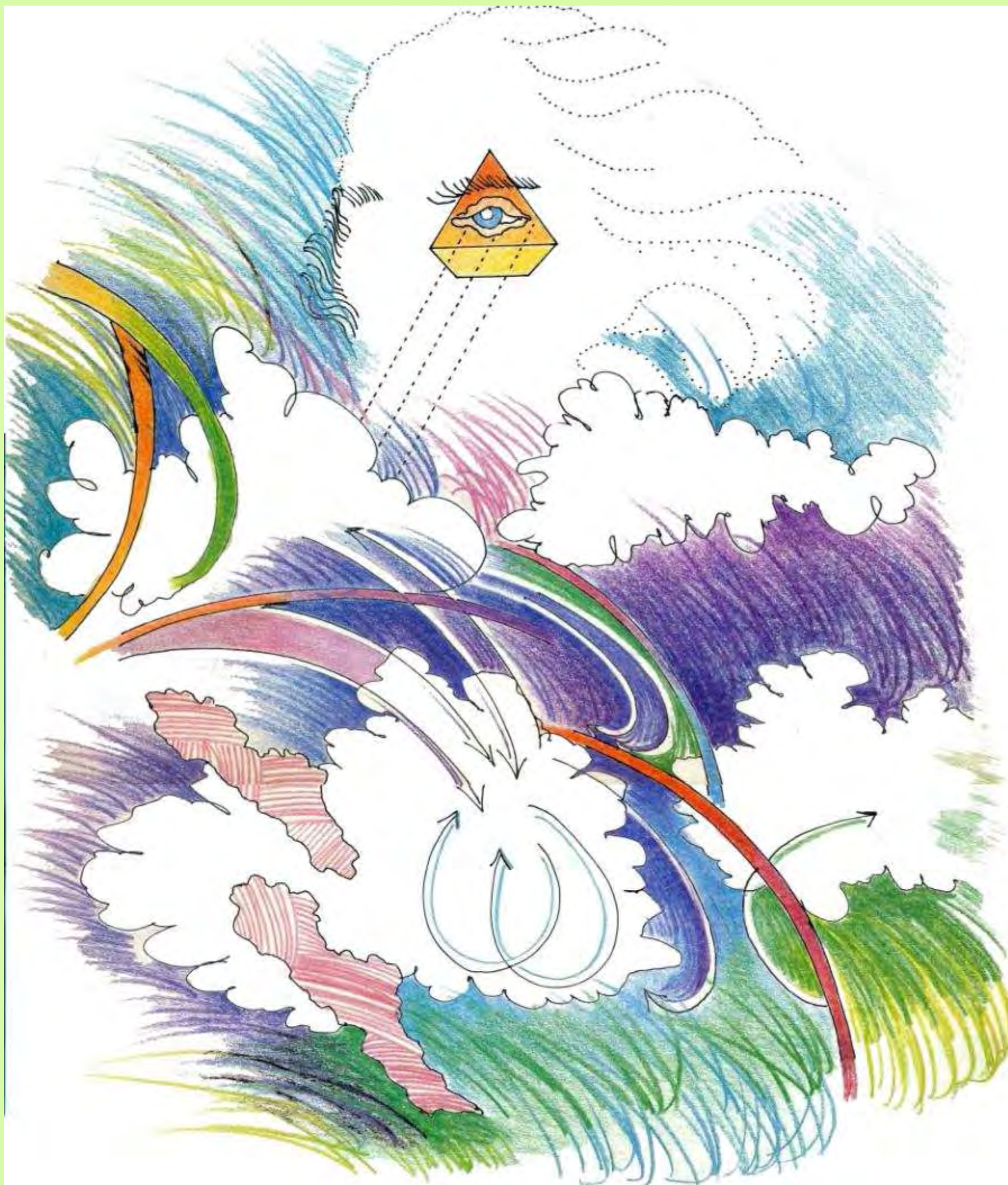
nos dijo Dios, "no comáis de él ni lo toquéis, de lo contrario moriréis"<sup>4</sup>. " A lo que replicó la serpiente a la mujer: "¡No moriréis!<sup>5</sup> Es que Dios sabe que el día que de él comiereis se os abrirán los ojos y sereis como dioses<sup>3</sup> con habilidad de discernir entre el bien y el mal<sup>6</sup>. "Persuadida la mujer que el árbol era bueno para comer, que era un deleite para los ojos y propicio para la inteligencia, cogió de su fruto y comió; también convidó a su marido, el cual comió con ella. <sup>7</sup>Al punto abriéronseles los ojos y se percataron de que estaban desnudos. Se respuntearon unas hojas de higuera y se confeccionaron unos mandiles.

<sup>8</sup>Oyeron al instante la voz del Eterno Dios que a favor del oreo del día se propagaba, y el hombre y su mujer se ocultaron del Eterno, agazapándose entre la arboleda. <sup>9</sup>Mas el Eterno llamó al

לְקַח-זֶה אֶת .ב,כד עַל-כֵּן, יַעֲזֹב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד .ב,כה וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרְוִמִים, הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יָתֵב שִׁשׁוֹ.

ג,א וַהֲנַחֲשׁ, הָיָה עֶרְוֹם, מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל הַיָּם; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֶל הַיָּם, לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגֶּן .ג,ב וְתֹאמַר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרֵי עֵץ-הַגֶּן, נֹאכַל .ג,ג וּמִפְּרֵי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֶּן--אָמַר אֶל הַיָּם לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ: פֶּן-תִּמְתּוּן .ג,ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תָּמוּתוּן .ג,ה כִּי, יִדַּע אֶל הַיָּם, כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ, וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם; וְהִייתֶם, כְּאֵל הַיָּם, יִדְעִי, טוֹב וְרָע .ג,ו וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכַל וְכִי תֹאנֶה-הִוא לְעֵינַיִם, וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁפִּיל, וַתִּקַּח מִפְּרִיּוֹ, וְתִאֲכַל; וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, וַיֹּאכַל .ג,ז וַתִּפְקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיִּדְעוּ, כִּי עֶרְוִמִים הֵם; וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵה תְּאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת .ג,ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֶל הַיָּם, מִתְּהַלֵּךְ בַּגֶּן--לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְהוָה אֶל הַיָּם, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגֶּן .

<sup>1</sup> Textualmente pareciera decir "una sola carne" pero en este caso significa "una sola individualidad".  
<sup>a</sup> "Elohim" es la palabra empleada por el texto. *Elohim* es plural de "Eloha" que significa Dios. Al no emplearse la forma singular ni el nombre propio del Dios de Israel, hay autores modernos que, en este caso, sostienen que se alude a la idea de pluralidad, esto es, dioses en general. Para otros autores, "Elohim" es la conceptualización de Dios, en cambio "Adonay" es el vocablo con que se designa al Dios bíblico, el Dios de Israel.



*Dijo entonces Dios: "¡Haya luz!" Y hubo luz. (1/3)*



hombre diciéndole: "¿Dónde estás tú?"<sup>10</sup> "A lo que aquél respondió: "Tu voz percibí en el huerto y tuve miedo; y como estoy desnudo, me oculté."<sup>11</sup> "Inquirióle Dios entonces: "¿Quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Has comido, acaso, del árbol que te prohibí que comieras?"<sup>12</sup> "Respondióle el hombre: "La mujer que me has dado, ella me indujo a comer del árbol y comí"<sup>13</sup> ."Dijo entonces el Eterno a la mujer: "¿Qué has hecho?" A lo que respondió la mujer: "La serpiente me incitó y comí"<sup>14</sup> ."Entonces dijo el Eterno Dios a la serpiente:

"Por cuanto tal hiciste,  
¡maldita como ninguna otra bestia serás,  
como ningún otro animal salvaje;  
sobre el vientre te arrastrarás  
y polvo del suelo comerás  
todos los días de tu vida!  
<sup>15</sup>Una enemistad infundiré  
entre tí y la mujer,  
entre tu prole y la suya;  
tu cabeza ella procurará aplastar  
y tú, herir su calcañar."

<sup>16</sup>Y a la mujer dijo:  
"Mucha será la ansiedad en tus embarazos y severos serán tus dolores  
al alumbrar; de tu marido serás codiciosa más él te dominará."

ג,ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל הַיּוֹם, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה .ג,י וַיֹּאמֶר, אֶת-קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן; וַאֲיָרָא כִּי-עֵירֹם אָנֹכִי, וְאֶחְבֵּא .ג,יא וַיֹּאמֶר--מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עֵירֹם אָתָּה;  
הַמֶּן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֲכַל-מִמֶּנּוּ--אָכַלְתָּ .ג,יב וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר  
נָתַתָּה עִמָּדִי, הוּא נְתָנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וְאֶכְלָה .ג,יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַיּוֹם לְאִשָּׁה,  
מַה-זֶּאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הִנֵּחַשׁ הַשַּׂיָּאֲנִי, וְאֶכְלָה .ג,יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַיּוֹם  
אֶל-הַנֶּחֱשׁ, כִּי עָשִׂיתָ זֶה, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכָּל חַיֵּי הַשָּׂדֶה; עַל-גֶּחַךְ  
תֵּלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ .ג,טו וַאֲיָכָה אִשִּׁית, בִּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה, וּבֵין זָרְעֶךָ, וּבֵין  
זָרְעָהּ: הוּא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ, וְאַתָּה תִּשׁוּפְנוּ עָקֶב. {ס}

ג,טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הֲרַבָּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנְךָ וְהָרַב--בְּעָצָב, תֵּלְדִי בָנִים; וְאֶל-אִישְׁךָ,  
תִּשְׁוֹקֶתְךָ, וְהוּא, יִמְשָׁל-בְּךָ. {ס}

ג,יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי

<sup>17</sup>Y al hombre dijo: "Por cuanto a tu mujer obedeciste y del árbol respecto del cual te advertí que no comieras, comiste,

¡maldita sea la tierra para tu causa! Con afanes extraerás de ella tu pan todos los días de tu vida; <sup>18</sup>espinas y cardos te producirá; de hierbas del campo te alimentarás; <sup>19</sup>con sudor de tu rostro comerás pan hasta tu retorno a la tierra. ¡Puesto que de ella fuiste tomado, polvo de la tierra eres y al polvo volverás!"

<sup>20</sup>El hombre llamó a su mujer Javá<sup>b</sup>, por haber sido la madre de toda persona viviente. <sup>21</sup>Dios confeccionó túnicas de cuero para Adam y su mujer y se los vistió. <sup>22</sup>Díjose el Eterno Dios: "El hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, con capacidad para discernir entre el bien y el mal; ahora, si llegase a alargar su mano y cogiese del árbol de la vida y comiese, viviría eternamente."<sup>23</sup> "Lo arrojó, pues, el Eterno, del huerto del Edén, para que fuera a labrar la tierra de la cual había sido tomado. <sup>24</sup>Lo expulsó Dios del huerto y apostó querubines al este del Edén para que, blandiendo flamígeras espadas, guardasen el paso al árbol de la vida.

<sup>b</sup> "Java", tradúcese comúnmente por Eva. Proviene de la palabra hebrea "jayá", femenino de "jay", que significa viviente.

שְׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ, וְתָאֵכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ--אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בְּעִבּוּרְךָ, בְּעִצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה, כִּי לִי מִיָּדְךָ. ג, יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר, תִּצְמִיחַ לָךְ; וְאָכַלְתָּ, אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה. ג, יט בְּזַעַת אִפְיְךָ, תֹאכַל לֶחֶם, עַד שׁוֹבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ: כִּי-עָפַר אֶתָּה, וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב. ג, כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ, חַוָּה: כִּי הוּא הִיְתָה, אִם כָּל-חַי. ג, כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶל הַיָּם לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ, כְּתַנּוֹת עוֹר--וַיִּלְבָּשֵׂם. {פ}

ג, כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַיָּם, הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ, לְדַעַת, טוֹב וְרָע; וְעַתָּה פֶן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים, וְאָכַל, וַחַי לְעַלְמִים. ג, כג וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֶל הַיָּם, מַגֵּן-עֲדָן--לְעֵבֶד, אֶת-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר לָקַח, מִשָּׁם. ג, כד וַיִּגְרָשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיִּשְׁכַּן מִקְדָּם לְגֵן-עֲדָן אֶת-הַכַּרְבִּיבִים, וְאֶת לֵהט הַחֲרֹב הַמִּתְהַפֵּכֶת, לְשֹׁמֵר, אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים. {ס}



*Cuando principi6 Dios la creaci6n de cielos y tierra, la tierra era un informe vaci6... (1/1-2)*



Adam conoció<sup>3</sup> a Javá, su mujer, la cual concibió y dio a luz a Caín, diciendo: "Me hice con un varón mediante la ayuda del Eterno Dios<sup>2</sup> ."Tornó a dar a luz al hermano de aquél, Hebel. Hebel fue pastor de ovejas y Caín, labrador. <sup>3</sup>Aconteció que transcurrido cierto tiempo, Caín presentó al Eterno una ofrenda de frutos de la tierra <sup>4</sup>y Hebel, por su parte, ofrendóle de los primogénitos de su rebaño, los más tiernos y primorosos. El Eterno acogió a Hebel y a su ofrenda; <sup>5</sup>mas a Caín y a su ofrenda no acogió. Contrarióse Caín en gran medida y demudósele el rostro. <sup>6</sup>Entonces dijo el Eterno a Caín:

"¿Por qué tanto te exasperas y tu rostro denota tanto mohín? <sup>7</sup>Si de buen grado procedieses de cierto que bienquisto serías; mas si de mal modo obras, en la puerta el pecado yace, a tí ansioso tentando, mas tu puedes domeñarlo."

<sup>8</sup>Riñeron los hermanos Caín y Hebel. Estando ambos en el campo, Caín se abalanzó sobre su hermano Hebel y lo mató. <sup>9</sup>Demandó el Eterno a Caín: "¿Dónde está tu hermano Hebel?" " No lo sé", dijo. "¿Acaso soy el guardián de mi hermano?"<sup>10</sup> "Entonces díjole: "¿Qué has hecho? ¡La voz de la sangre de tu hermano clama

En hebreo "yadá", esto es "conoció" "supo", vocablo que la Escritura aplica

ד, א וְהָאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ; וַתֵּהָרֵי, וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר, קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה. ד, ב וַתִּסֶּף לְלֶדֶת, אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל; וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן, וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה. ד, ג וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה, מִנְחָה--לַיהוָה. ד, ד וְהֶבֶל הָבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוֹ, וּמִחֲלִבְהֵון; וַיִּשַׁע יְהוָה, אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ. ד, ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה; וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָּנָיו. ד, ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-קַיִן: לָמָּה חָרָה לָךְ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ. ד, ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב, שָׂאתָ, וְאִם לֹא תֵיטִיב, לִפְתַּח חַטָּאת רֹבֵץ; וְאֵלֶיךָ, תִּשׁוּקָתוֹ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ. ד, ח וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו; וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ. ד, ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל אָחִיךָ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשִׁימֵר אָחִי אָנֹכִי. ד, י וַיֹּאמֶר, מָה עָשִׂיתָ; קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ, צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה.

desde la tierra! <sup>11</sup>Por eso maldito serás más que la tierra que abrió sus fauces para recibir la sangre de tu hermano por tu mano derramada; <sup>12</sup>cuando labres la tierra, ésta no te prodigará más su potencia; desarraigado y errabundo andarás por la tierra.”

<sup>13</sup>Respondió Caín al Eterno: “Grande en demasía es mi crimen para poder expiarlo. <sup>14</sup>Mas como me arrojas de este suelo y a tí debo sustraerme convertido en errático merodero, cualquiera que me encontrase podría darme muerte. <sup>15</sup>”Díjole entonces el Eterno: “Por eso quienquiera que matase a Caín, siete veces tanto sería vengado.” Y el Eterno Dios marcó a Caín con una señal para impedir que lo matase quien lo hallare.

<sup>16</sup>Salió Caín de ante el Eterno y se instaló en la comarca de Nod, al oriente del Edén.

<sup>17</sup>Caín conoció a su mujer, la cual embarazó y dio a luz a Janoj. A la sazón Caín fundó una ciudad a la que dio el nombre de su hijo Janoj. <sup>18</sup>A Janoj le nació Irad; a su vez a Irad le nació Mejuyael; Mejuyael, por su parte, engendró a Metushael y Metushael engendró a Lémej. <sup>19</sup>Lémej desposó con dos mujeres, una de nombre Ada y otra de nombre Zilá. <sup>20</sup>Ada dio a luz a Yabal, quien fue el precursor de los moradores en tiendas de pastoreo. <sup>21</sup>Su hermano de nombre Yubal era precursor de los tañedores de la lira y del caramillo. <sup>22</sup>También Zilá dio a luz a Tuval-Caín, forjador de cobre y hierro. Hermana de Tuval-Caín era Naamá.

ד, יא ועֵתָהּ, אָרוּר אַתָּה, מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ, לִקְחַת אֶת-דַּמִּי אֲחִיךָ מִיָּדְךָ. ד, יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תִסֵּף תֵּת-כֶּסֶף לָךְ; נֶעַד וְנָדָה, תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ. ד, יג וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יְהוָה: ִקְדוֹל עָוֹןִי, מִנִּשְׂאָא. ד, יד הֲנִי גֵר־שֹׂטֵן אֶת־הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, וּמִפְּנֵיךָ, אֶסְתֵּר; וְהִיטִי נֶעַד וְנָדָה, בְּאֶרֶץ, וְהָיָה כָל-מֵצֵאִי, יִהְרַגְנִי. ד, טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה, לָכֵן כָּל-הֹרֵג קַיִן, שִׁבְעָתַיִם, יִקָּם; וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֵצֵאִיו. ד, טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלְּפָנֵי יְהוָה; וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד, קְדֵמַת-עֵדֶן. ד, יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּהָרֵם וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ; וַיְהִי, בְּנֵה עֵיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ. ד, יח וַיִּוְלַד לְחֲנוֹךְ, אֶת-עֵירֵד, וְעֵירֵד, יָלַד אֶת-מְחוּיָאֵל; וּמְחוּיָאֵל, יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל, וּמְתוּשָׁאֵל, יָלַד אֶת-לָמֶךְ. ד, יט וַיִּקַּח-לוֹ לָמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: ִשֵׁם הָאֶחָת עֵדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צֵלָה. ד, כ וַתֵּלֶד עֵדָה, אֶת-יָבֶל: ִהוּא הָיָה--אָבִי, יָבֶל וּמְקַנָּה. ד, כא וְשֵׁם אֲחִיו, יוֹבֶל: ִהוּא הָיָה--אָבִי, כָּל-תְּפִשׁ כְּנֹזֵר וְעוֹגֵב. ד, כב וְצֵלָה גַם-הוּא, יָלְדָה אֶת-תּוּבֶל

<sup>23</sup>Dijo Lémey a sus mujeres:

“Ada y Zilá, ¡escuchad mi anuncio;  
esposas de Lemej, prestad oído a mi palabra;  
a un hombre maté por herirme,  
a una criatura humana, por magullarme!

<sup>24</sup>Si Caín vengado sería  
siete veces tanto,  
Lémey lo será setenta y siete.”

<sup>25</sup>Adam conoció a su mujer nuevamente y ésta dio a luz un hijo al cual llamó Shet, significando: “Con lo que Dios me ha dado otro vástago en sustitución de Hebel, a quien Caín mató<sup>26</sup>.” A su vez a Shet también le nació un hijo al que denominó Enosh<sup>b</sup>. A la sazón se comenzó a invocar al Eterno por el apelativo Adonay<sup>c</sup>.



Este es el libro de la cronología de Adam: Cuando Dios creó al hombre, a imagen de Dios lo creó; <sup>2</sup>varón y mujer los creó<sup>3</sup>. Una vez creados los bendijo y denominólos Hombre. <sup>3</sup>Adam ya había vivido ciento treinta años cuando engendró, a su imagen y figura, un hijo que llamó Shet. <sup>4</sup>Después de nacerle Shet, Adam continuó viviendo ochocientos años, engendrando hijos e hijas.

<sup>b</sup> "Enosh", sinónimo de hombre, probablemente significando "persona".

<sup>c</sup> "Adonay", plural del vocablo Adón o señor, posiblemente signifique "mi señoría", sustitutivo del innombrable auténtico nombre de Dios, el tetragrámaton. Martín Buber, en su versión, prefiere traducir ""El Eterno". Por momentos lo seguimos.

<sup>a</sup> Versículo éste que da pie a algunos teóricos a sostener que el primer ser humano habría sido andrógino.

קָוֶן--לִ טַשׁ, כֹּל-חַ רֵשׁ נָחָ שֵׁת וּבְרָזָל; וְאַחֲזוֹת תּוֹבֵל-קָוֶן, וְנַעֲמָה. ד, כג ויִ אָמַר לְמֶדֶךְ לְנִשְׁוִי, עֲדָה וְצִלָּה שְׁמַעוֹן קוֹלִי--נָשִׁי לְמֶדֶךְ, הָאֲזוּנָה אִמְרָתִי: כִּי אִישׁ הִרְגָתִי לְפָצְעִי, וְיָלַד לְחַבְרָתִי. ד, כד כִּי שְׁבַעֲתִים, יָקָם-קָוֶן; וְלְמֶדֶךְ, שְׁבַעֲתִים וְשִׁבְעָה. ד, כה וַיִּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: כִּי שֵׁת-לִי אֶל הַיָּם, זָרַע אַחֲרַי--תַּחַת הַבַּיִל, כִּי הִרְגוּ קָוֶן. ד, כו וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יָלַד-בֶּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ; אֵז הוֹחֵל, לְקַרְא בְּשֵׁם יְהוָה. {ס}

ה, א זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדוֹת אָדָם: בְּיוֹם, בָּרָא אֶל הַיָּם אָדָם, בְּדַמּוֹת אֶל הַיָּם, עָשָׂה אֱתוֹ. ה, ב זָכַר וְנִקְבְּהָ, בְּרָאָם; וַיְבָרֶךְ אֱתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם, בְּיוֹם, הַבְּרָאָם. ה, ג וַיַּחֲיוּ אָדָם, שְׁלֹשִׁים וּמֵאוֹת שָׁנָה, וַיּוֹלַד בְּדַמּוֹתוֹ, כְּצִלְמוֹ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת. ה, ד וַיַּחֲיוּ יָמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֵנָה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלַד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, ה וַיַּחֲיוּ כָּל-יָמֵי אָדָם, אֲשֶׁר-חִי, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

ה, ו וַיַּחֲיוּ-שֵׁת, חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלַד, אֶת-אֲנוֹשׁ. ה, ז וַיַּחֲיוּ-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֲנוֹשׁ, שִׁבְעַת שָׁנִים, וּשְׁמֵנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלַד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, ח וַיַּחֲיוּ, כָּל-יָמֵי-שֵׁת,

<sup>5</sup>En total, los años de vida de Adam fueron novecientos treinta, al cabo de los cuales murió. <sup>6</sup>Cuando Shet había llegado a vivir ciento cinco años, engendró a Enosh. <sup>7</sup>Después de engendrar a Enosh, Shet siguió viviendo ochocientos siete años durante los cuales engendró hijos e hijas. <sup>8</sup>En total los años de vida de Shet fueron novecientos doce; y murió.

<sup>9</sup>Enosh había vivido noventa años cuando engendró a Keynán. <sup>10</sup>Después de engendrar a Keynán, Enosh continuó viviendo ochocientos quince años, engendrando hijos e hijas. <sup>11</sup>En total los años de vida de Enosh fueron novecientos cinco años, y murió. <sup>12</sup>Keynán tenía setenta años de edad cuando engendró a Mahalalel. <sup>13</sup>Después de nacerle Mahalalel, Keynán siguió viviendo ochocientos cuarenta años y engendró hijos e hijas.

<sup>14</sup>En total, los años de vida de Keynán fueron novecientos diez, y murió. <sup>15</sup>Mahalalel ya había vivido sesenta y cinco años cuando engendró a Yéred. <sup>16</sup>Después de engendrar a Yéred, Mahalalel siguió viviendo ochocientos treinta años, engendrando hijos e hijas. <sup>17</sup>En total, los años de vida de Mahalalel fueron ochocientos noventa y cinco, y murió. <sup>18</sup>Yéred había vivido ciento sesenta y dos años cuando engendró a Janoj. <sup>19</sup>Después que engendró a Janoj, Yéred siguió viviendo ochocientos años, engendrando hijos e hijas. <sup>20</sup>En total, todos los años de vida de Yéred fueron novecientos sesenta y dos, y murió. <sup>21</sup>Janoj había vivido sesenta y cinco años cuando engendró a Metushelaj<sup>b</sup>. <sup>22</sup>Después de engendrar a Metushelaj, Janoj anduvo a una con Dios trescientos años\* y engendró hijos e hijas. <sup>23</sup>En total, los años de vida

שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה, וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, ט וַיְחִי אֲנוֹשׁ, תְּשַׁעִים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-קִינֹן. ה, י וַיְחִי אֲנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-קִינֹן, חָמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה, וְשֵׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, יא וַיְהִי, כָּל-יְמֵי אֲנוֹשׁ, חָמֵשׁ שָׁנִים, וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

<sup>b</sup> "Metushelaj"= Matusalén.

ה, יב וַיְחִי קִינֹן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-מַהֲלָלָאֵל. ה, יג וַיְחִי קִינֹן, אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-מַהֲלָלָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְשֵׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, יד וַיְהִי, כָּל-יְמֵי קִינֹן, עָשָׂר שָׁנִים, וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, טו וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל, חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-יָרֵד. ה, טז וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל, אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-יָרֵד, שֵׁל שִׁים שָׁנָה, וְשֵׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, יז וַיְהִי, כָּל-יְמֵי מַהֲלָלָאֵל, חָמֵשׁ וְתֵשַׁעִים שָׁנָה, וְשֵׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, יח וַיְחִי-יָרֵד, שְׁתֵּים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-חֲנוֹךְ. ה, יט וַיְחִי-יָרֵד, אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-חֲנוֹךְ, שָׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, כ וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-יָרֵד, שְׁתֵּים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָּת. {ס}

ה, כא וַיְחִי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-מֶתוּשֶׁלַח. ה, כב וַיְהִי חֲנוֹךְ אֶת-הָאֵלֵּהִם, אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-מֶתוּשֶׁלַח, שֵׁל שִׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, כג וַיְהִי, כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים

de Janoj fueron trescientos sesenta y cinco.<sup>24</sup> Janoj anduvo a una con Dios y de pronto desapareció, puesto que Dios se lo había llevado.<sup>25</sup> Metushelaj había vivido ciento ochenta y siete años cuando engendró a Lemej.<sup>26</sup> Después que engendró a Lemej, Metushelaj siguió viviendo setecientos ochenta y dos años, engendrando hijos e hijas.<sup>27</sup> En total, los años de vida de Metushelaj fueron novecientos sesenta y nueve, y murió.<sup>28</sup> Lemej tenía ciento ochenta y dos años cuando engendró un hijo;<sup>29</sup> lo llamó Noaj<sup>c</sup>, diciendo: "Este nos aliviará de nuestros afanes y de la penosa tarea de nuestras manos en la tierra que el Eterno maldijo.<sup>30</sup> "Después que engendró a Noaj, Lemej siguió viviendo quinientos noventa y cinco años, engendrando hijos e hijas.<sup>31</sup> En total, los años de vida de Lemej fueron setecientos setenta y siete, y murió.<sup>32</sup> A la edad de quinientos años Noaj ya había engendrado a Shem, Jam y Yéfet.



Cuando los hombres comenzaron a multiplicarse sobre la tierra y les nacieron hijas,<sup>2</sup> los seres divinos que las encontraron bien parecidas, se escogieron por esposas a cuantas les gustaron.<sup>3</sup> Entonces dijo el Eterno: "No predominará mi espíritu en el hombre eternamente, puesto que es de carne; de ahí que los años de su vida habrán de llegar a ciento veinte<sup>4</sup> ." Hacia aquel tiempo y también más adelante, estaban los nefilim en la tierra, los cuales se ayuntaban con

c "Noaj", cuya significación literal es tranquilo, sosegado, plácido.

שָׁנָה, וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. ה, כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ, אֶת-הָאָלֹהִים; וַאֲיָנָנוּ, כִּי-לָקַח אֱתֹ  
 אֲלֵהִים. {ס}

ה, כה וַיַּחֲזִי מִתּוֹשְׁלַח, שִׁבְעַת וְשֵׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-לֶמֶךְ. ה, כו וַיַּחֲזִי מִתּוֹשְׁלַח,  
 אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת-לֶמֶךְ, שֵׁתִים וְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה, וְשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, כז  
 וַיְהִיוּ, כָּל-יְמֵי מִתּוֹשְׁלַח, תְּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וְתִשְׁעַת מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

ה, כח וַיַּחֲזִי-לֶמֶךְ, שֵׁתִים וְשֵׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, בֶּן. ה, כט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ,  
 לְאָמָר: זֶה יִנְחַמְנֵנוּ מִמַּעַשְׁשֵׁנוּ, וּמִעֲצָבוֹן יְדֵינוּ, מִן-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אָרַרְהָ יְהוָה. ה, ל וַיַּחֲזִי-לֶמֶךְ,  
 אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וְחָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה, לא  
 וַיְהִיוּ, כָּל-יְמֵי-לֶמֶךְ, שִׁבְעַת וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וְשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

ה, לב וַיְהִי-נֹחַ, בֶּן-חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד נֹחַ, אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת. ו, א וַיְהִי כִּי-הִחֵל  
 הָאָדָם, לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה; וּבָנוֹת, יִלְדוּ לָהֶם. ו, ב וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאָלֹהִים הֵימָּן אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם, כִּי  
 טִבֹּת הֵנָּה; וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים, מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ. ו, ג וַיֹּאמֶר יְהוָה, לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם  
 לַעֲלֹם, בְּשַׁגְם, הוּא בָשָׂר; וְהָיוּ יָמָיו, מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה. ו, ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ, בְּיָמֵים



las hijas de los hombres y les producían hijos. Estos eran los héroes de la antigüedad, los afamados varones.

<sup>5</sup>Advirtiendo el Eterno Dios que la maldad del hombre prevalecía en la tierra y que sus designios se inclinaban siempre al mal, <sup>6</sup>arrepintiéndose de haber creado al hombre en la tierra y apesadumbróse de corazón. <sup>7</sup>Dijo entonces el Eterno: "Exterminaré de la tierra al hombre que he creado, al hombre como así también a la bestia, al reptil y al ave del cielo. Lamento el haberlos creado."<sup>8</sup>Empero Noaj gozaba del favor del Eterno.

## NOE Noaj

<sup>9</sup>Estos son los sucesos referentes a Noaj. Noaj era el hombre honesto y probo de su generación. Noaj andaba a una con Dios. <sup>10</sup>Noaj había engendrado tres hijos, a saber: Shem, Jam y Yéfet.

<sup>11</sup>La tierra estaba corrompida a los ojos de Dios; se había colmado de iniquidad. <sup>12</sup>Viendo Dios que la tierra estaba corrompida, que todo ser carnal había pervertido su conducta en la tierra, <sup>13</sup>declaró Dios a Noaj: "El fin de todo ser carnal ha llegado para mí, pues la tierra se ha colmado de iniquidad por su culpa. Me propongo destruirlo junto con la tierra. <sup>14</sup>Tú hazte con un arca de madera de pino, dóotala de compartimientos y embérela por dentro y por fuera. <sup>15</sup>He aquí cómo habrás de hacerlo: longitud del arca, trescientos codos; anchura, cincuenta codos y altura, treinta codos. <sup>16</sup>Una portilla abrirás a un codo de la cubierta y al costado harás la

הָהֵם, וְגַם אֲחֵרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאָלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם, וַיֵּלְדוּ לָהֶם: הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים  
אֲשֶׁר מְעוֹלָם, אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם. {פ}

וְהָוִירָא יְהוָה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ, וְכָל-יֶצֶר מַחְשָׁבֹת לִבּוֹ, רָק רַע כָּל-הַיּוֹם. וְהוֹיִנְקָם  
יְהוָה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ; וַיִּתְעַצֵּב, אֶל-לִבּוֹ. וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם  
אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם: כִּי גַחְמַתִּי, כִּי  
עָשִׂיתֶם. וְהָוִירָא חֹן בְּעֵינַי יְהוָה. {פ}

### נֹחַ

וַיְטַא אֱלֹהִים, תּוֹלְדֹת נֹחַ--נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תְּמִים הָיָה, בְּדָר תִּיּוֹ: אֶת-הָאָלֹהִים הֵימָּה,  
הַתְּהַלְכֵי-נֹחַ. וַיֵּוֹלֵד נֹחַ, שָׁלֹשׁ נָשִׁים בָּנוִים--אֶת-שֵׁם, אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת. וַיֵּא וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ,  
לְפָנֵי הָאֱלֹהִים הֵימָּה; וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ, חָמָס. וַיִּבֶר וַיִּרְא אֶל הַיָּם אֶת-הָאָרֶץ, וַהֲגִיחַ  
בַּשָּׂחָתָה: כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דַּרְכּוֹ, עַל-הָאָרֶץ. {ס}

וַיִּגַּד וַיֹּאמֶר אֶל הַיָּם לְנֹחַ, קַח לְךָ כָּל-בָּשָׂר בָּא לְפָנַי--כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ חָמָס, מִפְּנֵיהֶם; וְהִנְנִי  
מִשְׁחִיתֶם, אֶת-הָאָרֶץ. וַיֵּד עָשָׂה לְךָ תִּבְתָּ עֲצֵי-גֹפֶר, קַח וְעָשָׂה אֶת-הַתִּבְיָה; וְכִפַּרְתָּ אֶת  
מִבֵּית וּמְחוּצוֹתָ, בַּכֹּפֶר. וַיְטַו וַוָה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֶתָּה: שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה, אֶרְךָ הַתִּבְיָה,  
חַמְשִׁים

entrada. La dividirás en plantas: planta baja, entresuelo y sobrado. <sup>17</sup>Yo, por mi parte, haré caer un diluvio de agua sobre la tierra hasta que perezca toda carne que alienta vida bajo los cielos. Todo cuanto existe en la tierra perecerá. <sup>18</sup>Pero contigo establezco un pacto: tu te aposentarás en el arca, junto con tus hijos, tu mujer y las mujeres de tus hijos. <sup>19</sup>De todo ser viviente, de todo ser carnal harás entrar al arca, contigo, a razón de dos de cada especie, a objeto de preservarles la vida; macho y hembra han de ser.

<sup>20</sup>De toda especie de ave, de toda especie de animal, de todo tipo de reptil en la tierra acudirán a ti, por parejas, para sobrevivir contigo; <sup>21</sup>y tú, por tu parte, procúrate toda suerte de provisiones y almacénalas a fin de que sirvan de alimento para ti y para ellos."

<sup>22</sup>Noaj hizo todo cuanto el Eterno le había ordenado; tal cual le había encomendado tal hizo.



Entonces dijo el Eterno a Noaj: "Ve, entra al arca, tú con toda tu familia, pues tu eres el único a quien he encontrado decente en tu generación.

<sup>2</sup>De todo animal puro recogerás siete parejas, cada macho con su hembra correspondiente. De todo animal impuro dos, cada macho con su hembra correspondiente. <sup>3</sup>Asimismo, de las aves del cielo, siete casales, macho y hembra; de esta suerte se podrá preservar con vida el germen en la tierra. <sup>4</sup>Porque de aquí a siete

אמה רחבה, ושל שים אמה קומתה. ו, טז צ' הר תעשה לתבה, ואל-אמה תכלנה מלמעלה, ופתח התבה, בצדדה תשים; תחתים שנים ושלשים, תעשה. ו, יז ואני, הנני מביא את-המבול מים על-הארץ, לשחת כל-בשר אשר-בו רוח חיים, מתחת השמים: כ' ל' אשר-בארץ, יגע. ו, יח וקמתי את-בריתי, אתך; ובאת, אל-התבה--אתה, ובניך ואשתך ונשי-בניך אתך. ו, יט ומפל-החי מפל-בשר שנים מפ' ל', תביא אל-התבה--להחי ת אתך: זכר ונקבה, יהיו. ו, כ' מהעוף למינהו, ומן-הבהמה למינה, מפ' ל' רמש האדמה, למינהו--שנים מפ' ל' יב' או אליך, להחיות. ו, כא ואתה קח-לך, מפל-מאכל אשר יאכל, ואספת, אליך; והיה לך ולקם, לאכלה. ו, כב ויעש, נ' ח': ככ ל' אשר צוה א' תו, אל' הים--בן עשה. ז, א וי' אמר יהוה לנ' ת, ב' א-אתה וכל-ביתך אל-התבה: כ' א-תך ראיתי צדיק לפני, בדור הזה. ז, ב מפ' ל' הבהמה הטהורה, תקח-לך שבעה שבעה--איש ואשתו; ומן-הבהמה אשר ל' א טה רה הוא, שנים--איש ואשתו. ז, ג גם מעוף השמים שבעה שבעה, זכר ונקבה, לחיות זרע, על-פני כל-הארץ. ז, ד כ' ל'מים עוד שבעה, אג' כ' ממיטיר על-הארץ,

días haré llover sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches, con 10 que borraré de la faz de la tierra todo 10 existente, todo cuanto he creado. <sup>5</sup>Noaj realizó cabalmente todo cuanto el Eterno le había ordenado. <sup>6</sup>Noaj tenía seiscientos años de edad cuando el diluvio se produjo en la tierra <sup>7</sup>y cuando él con sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos entraron al arca debido a las aguas del diluvio.

<sup>8</sup>De las bestias puras, de las bestias impuras, de las aves y de todo reptil que había en la tierra, <sup>9</sup>entraron al arca de Noaj de a parejas, macho y hembra, tal como Dios le había ordenado. <sup>10</sup>Siete días después comenzaron a caer sobre la tierra las aguas diluviales.

<sup>11</sup>Al sexcentésimo año de la vida de Noaj, en el mes segundo, a los diez y siete días del mes; en aquel preciso día se desvencijaron las compuertas de los grandes abismos y se resquebrajaron los diques de los cielos; <sup>12</sup>la lluvia persistió durante cuarenta días y cuarenta noches. <sup>13</sup>En aquel preciso día había entrado Noaj al arca junto con sus hijos —Shem, Jam y Yéfet— su mujer y las mujeres de sus tres hijos; <sup>14</sup>ellos, como asimismo las bestias de todo género, el ganado de todo tipo y toda clase de reptiles, así como también toda ave, todo pájaro, todo alado; <sup>15</sup>todos habían acudido a Noaj, esto es, al arca; en suma, de dos en dos, todos los seres carnales vivientes. <sup>16</sup>Los que hubieron de entrar lo hicieron por parejas, macho y hembra, tal como Dios lo había dispuesto, tras lo cual los encerró<sup>3</sup>.

<sup>17</sup>El diluvio persistió sobre la tierra durante cuarenta días y las aguas aumentaban de continuo, elevando al arca por sobre la tierra. <sup>18</sup>Las aguas arreciaban acreciendo en gran manera sobre la tierra y

אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה; וּמַחֲיִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה. ז, הָ וַיַּעַשׂ, ב' ת, כִּכְלֵ אֲשֶׁר-צִוִּיתִי, יְהוָה. ז, וּבַ ת, בֶּן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וְהַמַּבּוּל הָיָה, מִיָּם עַל-הָאָרֶץ. ז, וַיִּבֶן א' נ' ת, וַיִּבְנוּ וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ--אֶל-הַתֵּבָה: מִפְּנֵי, מִי הַמַּבּוּל. ז, ח מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה, וּמִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינָנָה טָהָרָה; וּמִן-הָעוֹף--וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ, עַל-הָאֲדָמָה. ז, ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נ' ת, אֶל-הַתֵּבָה--זָכָר וּנְקֵבָה: כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֵל הַיָּם, אֶת-נ' ת. ז, י וַיְהִי, לְשִׁבְעַת הַיָּמִים; וּמִי הַמַּבּוּל, הָיָה עַל-הָאָרֶץ. ז, יא בְּשֵׁנַת שָׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחֵי-נ' ת, בַּח דָּשׁ הַשְּׁנַיִ, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַח דָּשׁ--בַּיּוֹם הַזֶּה, נִבְקָעוּ כָל-מַעֲיָנֵי תְהוֹם רַבָּה, וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם, נִפְתְּחוּ. ז, יב וַיְהִי הַגָּשֶׁם, עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה. ז, יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ נ' ת, וְשֵׁם-וַחֵם וְנִפְתַּח בְּנֵי-נ' ת; וְאִשְׁתּוֹ נ' ת, וְשֵׁלֵשֶׁת נָשֵׁי-בָנָיו אִתָּם--אֶל-הַתֵּבָה. ז, יד הָמָה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הַרְמֵשׁ הָרָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ, לְמִינָהּ; וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ, כָּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף. ז, טו וַיִּבֶן אוֹ אֶל-נ' ת, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבְּשָׂר, אֲשֶׁר-בוֹ רֵיחַ חַיִּים. ז, טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בְּשָׂר בָּאוּ, כָּאֲשֶׁר צִוָּה א' תו, אֵל הַיָּם; וַיִּסָּגֵר יְהוָה, בַּעֲדוֹ. ז, יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-הָאָרֶץ; וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה, וַתָּרָם, מֵעַל הָאָרֶץ.

"Por decisión del Eterno" frase que el texto da por implícita, ya que sólo dice "y cerró por él", esto es, por Noaj.

el arca flotaba sobre la faz de las aguas. <sup>19</sup>Convertidas en poderosas crecientes, las aguas llegaron a cubrir todas las altas montañas que hay debajo de los cielos. <sup>20</sup>Quince codos por sobre los montes ascendió el nivel de las aguas, <sup>21</sup>de modo que pereció todo ser carnal que reptaba sobre la tierra, toda ave, toda bestia, toda fiera y todo cuanto pulula en el suelo, incluso todo ser humano. <sup>22</sup>Todo cuanto tiene un aliento de vida, todo cuanto respira en el sequedal pereció. <sup>23</sup>Todo lo existente sobre la tierra quedó borrado, así hombre como bestia, sierpe y ave del cielo; todos fueron exterminados en la tierra, quedando solamente Noaj y los que con él se alojaban en el arca. <sup>24</sup>Y cuando ya las aguas habían inundado la tierra en el transcurso de ciento cincuenta días,



el Eterno se acordó de Noaj, de todos los animales y de todas las bestias que se encontraban con él en el arca, e hizo pasar por sobre la tierra un viento y las aguas amainaron. <sup>2</sup>Se cegaron entonces las fuentes abisales, cesaron las precipitaciones del cielo y escampó. <sup>3</sup>Agitábanse las aguas sobre la tierra en un flujo y reflujo y recién a los ciento cincuenta días comenzaron a decrecer. <sup>4</sup>En el mes séptimo, a los diez y siete días del mes, varó el arca sobre los montes de Ararat. <sup>5</sup>Las aguas continuaron en un movimiento de oleaje hasta el mes décimo. En el décimo, en el día primero de dicho mes,

ז, יח ויגברו המים וירבו מאד, על-הארץ; ותלך התבה, על-פני המים. ז, יט והמים, גברו מאד מאד--על-הארץ; ויכסו, כל-ההרים הגב הים, אשר-תחת, כל-השמים. ז, כ חמש עשרה אמה מלמעלה, גברו המים; ויכסו, ההרים. ז, כא ויגוע כל-בשר הרמש על-הארץ, בעוף ובבהמה ובחיה, ובכל-השרץ, השרץ על-הארץ--וכל, האדם. ז, כב כל אשר נשמת-רוח חיים באפיו, מכל אשר בחרבה--מתו. ז, כג וימח את-כל-היקום אשר על-פני האדמה, מאדם עד-בהמה עד-רמש ועד-עוף השמים, וימחו, מן-הארץ; וישאר אך-ג' ח ואשר אתו, בתבה. ז, כד ויגברו המים, על-הארץ, חמשים ומאת, יום:

ח, א ויזכר אל הים, את-ג' ח, ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה, אשר אתו בתבה; ויעבר אל הים רוח על-הארץ, וישכו המים. ח, ב ויסכרו מעינת תהום, וארבת השמים; ויפלא הגשם, מן-השמים. ח, ג וישבו המים מעל הארץ, הלוך ושוב; ויחסרו המים--מקצה, חמשים ומאת יום. ח, ד ותנח התבה בח' דש השביעי, בשבעה-עשר יום לח' דש, על, הרי אררט. ח, ה והמים, היו הלוך וחסור, עד, הח' דש העשירי; בעשירי באחד לח' דש, נראו ראשי ההרים. ח, ו ויהי, מקץ ארבעים יום; ויפתח

quedaron al descubierto las crestas de las montañas. <sup>6</sup> Cuarenta días después abrió Noaj la portilla que había instalado <sup>7</sup>y soltó al cuervo; éste se mantuvo yendo y viniendo a medida que descendían las aguas en la tierra. <sup>8</sup>Envió luego a la paloma a objeto de averiguar si las aguas se habían retirado de la superficie terrestre; <sup>9</sup>pero la paloma no pudo hallar un descanso para sus plantas; retornó pues al arca, dado que el agua reinaba por doquier. Alargó entonces (Noaj) la mano y la recogió, restituyéndola al arca. <sup>10</sup>Aguardó siete días más y volvió a librar a la paloma fuera del arca. <sup>11</sup>Al cerrar la noche regresó la paloma con una hoja de olivo en el pico. Entendió Noaj que las aguas habían decrecido. <sup>12</sup>Aguardó otros siete días y tornó a despachar a la paloma, la cual no regresó más. <sup>13</sup>En el año seiscientos uno, en el día primero del primer mes, las aguas fueron absorbidas por la tierra; entonces Noaj quitó la cubierta del arca y así pudo comprobar que, en efecto, la tierra se había secado. <sup>14</sup>Hacia el día veintisiete del mes segundo la tierra ya estaba enjuta.

<sup>15</sup>Habló entonces el Eterno a Noaj diciendo: <sup>16</sup>“Sal del arca, sal tú, salgan asimismo tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos que están contigo; <sup>17</sup>salgan igualmente todos los seres animados que están contigo, toda carne viviente, ave, bestia, y reptil terrestre. Líbralos al par de tí; que proliferen, fructifiquen y se multipliquen en la tierra.”

<sup>18</sup>Salió Noaj y con él salieron sus hijos, su mujer, las mujeres de sus hijos <sup>19</sup>así como también toda bestia, todo reptil y todo alado; en suma, todo ser animado de orden terrestre, todos salieron del arca, por familias. <sup>20</sup>Entonces Noaj construyó un altar en honor del

ג' ת, את-חלון התבה אשר עשה. ח,ז וישלח, את-הע'רב; ויצא יצוא ושוב, עד-רב' ש'ת המים מעל הארץ. ח,ח וישלח את-היונה, מאתו--לקלות הקלו המים, מעל פני האדמה. ח,ט ול'א-מצאה היונה מנוח לכף-רגלה, ותשב אליו אל-התבה--כי-מים, על-פני כל-הארץ; וישלח ידו ויקחה, ויבא א'תה אליו אל-התבה. ח,י ויחל עוד, שבעת ימים אחרים; וי'ס'ף שלח את-היונה, מן-התבה. ח,יא ותב'א אליו היונה לעת ערב, והנה עלה-זית טרף בפיה; וידע ג'ת, פי-קלו המים מעל הארץ. ח,יב ויחל עוד, שבעת ימים אחרים; וישלח, את-היונה, ול'א-יסקפה שוב-אליו, עוד. ח,יג ויהי באחת ויש-מאות שנה, פראשון באחד לח'ד'ש, תרבו המים, מעל הארץ; ויס'ר ג'ת, את-מכסה התבה, וירא, והנה תרבו פני האדמה. ח,יד ובח'ד'ש, השני, בשבעה ועשרים יום, לח'ד'ש--רבשה, הארץ. {ס}

ח,טו וידבר אל'הים, אל-ג'ת לאמר. ח,טז צא, מן-התבה--אתה, ואשתך ובניך ונשי-בניך אתך. ח,יז כל-החיה אשר-אתך מכל-בשר, בעוף ובבהמה ובכל-הרמש הר'מש על-הארץ--הוצא (היצא) אתך; ושרצו בארץ, ופרו ורבו על-הארץ. ח,יח ויצא-ג'ת; ובניו ואשתו ונשי-בניו, אתו. ח,יט כל-החיה, כל-הרמש וכל-העוף, כל, רומש על-

Eterno Dios y tomando un ejemplar de cada animal puro, de cada ave pura, los ofrendó como holocaustos en el altar.<sup>21</sup> Al aspirar el Eterno Dios el tufo sedante, se dijo a sí mismo: "Nunca más volveré a originar estragos en el mundo por causa del hombre, pues los designios humanos son aviesos desde su edad juvenil. Jamás volveré a castigar a las criaturas en la forma que lo hice.

<sup>22</sup>Mientras dure la tierra, ni  
sementera ni granazón, ni frío  
ni calor, ni verano ni invierno,  
ni día ni noche cesarán."



Dios bendijo a Noaj y a sus hijos, diciéndoles:

"¡Fruteced y multiplicaos y colmad la tierra;

<sup>2</sup>infundid temor y espanto en todos los animales de la tierra, en todas las aves del cielo, en todos los seres que reptan sobre el suelo y en todos los peces del mar; a vuestro arbitrio quedan librados! <sup>3</sup>Toda criatura semoviente os servirá de

alimento: os lo entrego todo cual hierba del campo; <sup>4</sup>pero carne viviente con su sangre no habéis de comer, <sup>5</sup>pues vuestra sangre, la que pertenece a vuestra alma, la reclamaré de todo ser viviente; de todo ser humano vindicaré el alma de su semejante.

הָאָרֶץ--לְמִשְׁפַּח תִּיהֶם, וַיֵּאָו מִן-הַתִּבְּיָה. ח, כ וַיִּבֶן גֹּת מִזִּבְחָה, לַיהוָה; וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטֵּה רָה, וּמִכָּל הַעוֹף הַטֵּהוֹר, וַיַּעַל עַל-תֵּיבֶת הַמִּזְבֵּחַ. ח, כֹּא וַיִּרַח יְהוָה, אֶת-רִיחַ הַנִּיחַח ח, וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ ל' א-א סָף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם, כִּי יַצֵּר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו; וְל' א-א סָף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי. ח, כֹּב ע' ד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ: זָרַע וַקָּצִיר וְקָר וְחָם וְקֹיץ וְחָרָף, וַיּוֹם וַלְיָלָה--ל' א יֵשֶׁב תו.

ט, א וַיְבָרֶךְ אֶל הַיָּם, אֶת-גֹּת וְאֶת-בְּנָיו; וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ. ט, ב וּמִוֹרְאֵכֶם וְחַתְּמֵכֶם, יְהִיָה, עַל כָּל-חַיֵּי הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם; כִּכ ל אֲשֶׁר תִּרְמֵשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגַי הַיָּם, בְּנִדְכֶם נִתְּנוּ. ט, ג כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יְהִיָה לְאֹכְלָה: כִּיִּרְקַע עֲשׂוֹב, נִתְּתִי לָכֶם אֶת-כָּל ל. ט, ד אֶךְ-בְּשֹׂר, בְּנִפְשׁוֹ דָמוֹ ל' א ת אֲכָלוּ. ט, ה וְאֶךְ אֶת-דַּמְכֶם לִנְפֹשׁ תִּיכֶם אֲדָרֵשׁ, מִיַּד כָּל-חַיֵּי אֲדָרְשׁוּ; וּמִיַּד הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אֶחָיו--אֲדָרֵשׁ, אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם. ט, ו שׁ כָּד דָם הָאָדָם, בְּאָדָם דָמוֹ יִשְׁפֹךְ: כִּי בְּצַלֵּם

<sup>6</sup>Quien derrame sangre humana, del hombre que la derramase su sangre será derramada, puesto que a su imagen Dios hizo al hombre; <sup>7</sup>y vosotros fruted y multiplicaos en la tierra en copiosa proliferación<sup>8</sup> .”Además dijo Dios a Noaj y a sus hijos: <sup>9</sup>”He aquí que establezco mi pacto con vosotros y con vuestro linaje en 10 futuro, <sup>10</sup>como asimismo con todo ser viviente que se halle con vosotros: aves, ganado, animales silvosos, con todo, en suma, cuanto ha salido del arca junto a vosotros. <sup>11</sup>Para dar cumplimiento a mi pacto con vosotros, nunca más será aniquilado ser alguno por obra de un diluvio ni jamás habrá diluvio devastador de la tierra<sup>1 2</sup> .” Y Dios prosiguió diciendo: ”Esta es la señal del pacto que establezco con vosotros así como también con todo ser viviente que está con vosotros, para toda la eternidad, de aquí en adelante, a saber: <sup>13</sup>El arco iris en la nube lo pongo por señal a fin de que sirva de símbolo del pacto entre yo y la tierra. <sup>14</sup>Toda vez que yo produjese nubes por sobre la tierra, aparecerá el arco iris en la nube. <sup>15</sup>De esta suerte me acordaré del pacto que he establecido con vosotros y con todo ser viviente, con todo ser carnal, de manera pues que no habrá más aguas que pudiesen convertirse en diluvio aniquilador de los seres. <sup>16</sup>Aparecido el arco en la nube, lo advertiré y me acordaré del pacto eterno de Dios con todo ser vivo, con todo ser carnal que existe en la tierra<sup>17</sup> .”E insistió Dios ante Noaj: ”Esta será la señal del pacto entre yo y todas las criaturas de la tierra.”

<sup>18</sup>Los hijos de Noaj que salieron del arca eran Shem, Jam y Yéfet. Jam fue padre de Canaán. <sup>19</sup>Estos tres son los hijos de Noaj de quienes proviene todo el género humano esparcido sobre la tierra.

אֵלֵּהִים, עֲשֵׂה אֶת-הָאָדָם. ט, ז וְאֲתֶם, פָּרוּ וּרְבוּ; שָׂרְצוּ בָאָרֶץ, וּרְבוּ-בָהּ. {ס}

ט, ח וַיֹּאמֶר אֵלֵּהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בָּנָיו אֲתוּ לְאֹמֶר. ט, ט וְאֲנִי, הִנְנִי מְקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְאֶת-זֶרְעֲכֶם, אַחֲרֵיכֶם. ט, י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם; מִכָּל יִצְאֵי הַתֵּבָה, לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ. ט, יא וְהִקַּמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחַת הָאָרֶץ. ט, יב וַיֹּאמֶר אֵלֵּהִים, זֶאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם--לְדֹרֹת, עוֹלָם. ט, יג אֶת-קַשְׁתִּי, נֹתַתִּי בְּעָנָן; וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ. ט, יד וְהָיָה, בְּעָנָן עָנָן עַל-הָאָרֶץ, וְנִרְאָתָה הַקַּשְׁת, בְּעָנָן. ט, טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-בָּשָׂר; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל, לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר. ט, טז וְהָיְתָה הַקַּשְׁת, בְּעָנָן; וּרְאִיתֶיהָ, לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֵלֵּהִים, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. ט, יז וַיֹּאמֶר אֵלֵּהִים, אֶל-נֹחַ: זֶאת אוֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הִקַּמְתִּי, בֵּינִי, וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ}

ט, יח וַיְהִיו בָּנֵי-נֹחַ, הֵי יִצְחָק מִן-הַתֵּבָה--שֵׁם, וְחָם וְיָפֶת; וְחָם, הוּא אָבִי כְנָעַן. ט, יט שְׁלֹשָׁה אֲלֵה, בָּנֵי-נֹחַ; וּמֵאֵלֶּה, נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ. ט, כ וַיִּחַל נֹחַ, אִישׁ

<sup>20</sup>Noaj se inició como agricultor, plantando una viña. <sup>21</sup>Bebió de su vino y al embriagarse se revolcó desnudo en la tienda. <sup>22</sup>Jam, padre de Canaán, advirtió las partes pudendas de su padre y estando afuera informó de ello a sus dos hermanos. <sup>23</sup>Entonces Shem y Yéfet cogieron un manto y marchando de espaldas, en retroceso, con la cara de soslayo, cubrieron las desnudeces del padre, sin mirar las partes pudendas. <sup>24</sup>Cuando Noaj se despabiló y se enteró del proceder de su hijo menor, <sup>25</sup>profirió:

"¡Maldito sea Canaán,  
esclavo el más servil sea de sus  
hermanos!" <sup>26</sup>Luego añadió:

"¡Bendito sea mi señoría, Dios de Shem de  
quien Canaán sea esclavo! <sup>27</sup>Enaltezca Dios a  
Yéfet el cual more en tiendas de Shem, siervo  
séale Canaán."

<sup>28</sup>Después del diluvio Noaj siguió viviendo por espacio de trescientos cincuenta años. <sup>29</sup>El total de los años de vida de Noaj fueron novecientos cincuenta; y murió.

הָאֲדָמָה; וַיִּטֵּעַ, פָּרְם. ט, כֹּא וַיִּשְׁתֵּי מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר; וַיִּתְגַּל, בְּתוֹךְ אֶהֱלֵה. ט, כֹּב וַיִּרְא,  
חָם אָבִי כְנַעַן, אֶת, עֶרְוַת אָבִיו; וַיַּגֵּד לְשֵׁנֵי-אָחָיו, בַּחוּץ. ט, כִּג וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת  
אֶת-הַשְּׂמֹלָה, וַיִּשְׁימוּ עַל-שִׁבְתָּם שְׂנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ אַחַר רְבִית, וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם;  
וּפְנֵיהֶם, אַחַר רְבִית, וַעֲרֹת אָבִיהֶם, ל' א' רָאוּ. ט, כֹּד וַיִּיקֶץ ג' ת, מִיַּיְנו; וַיִּדַע, אֶת  
אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן. ט, כֹּה וַי' אָמַר, אַרְוֵר כְּנַעַן: עֶבֶד עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאָחָיו. ט, כו  
וַי' אָמַר, בְּרוּךְ יְהוָה אֵל הַיָּם; וַיְהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ. ט, כז וַיִּפֹּת אֶל הַיָּם לַיְפֹת, וַיִּשְׁכַּח  
בְּאֶהֱלֵי-שָׁם; וַיְהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ. ט, כח וַיִּחִי-ג' ת, אַחַר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה,  
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה. ט, כט וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי-ג' ת, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {פ}





Esta es la genealogía de los hijos de Noaj, esto es de Shem, Jam y Yéfet, a quienes les nacieron hijos después del diluvio: <sup>2</sup>Descendientes de Yéfet: Gómer, Magog, Maday, Yaván, Tubal, Meshej y Tirás. <sup>3</sup>Descendientes de Gómer: Ashkenaz, Ripat, y Togarma. <sup>4</sup>Descendientes de Yaván: Elishá, Tarshish, Kitim y Dodanim. <sup>5</sup>De

estos proceden las diversas familias que poblaron las tierras marítimas, organizadas sus poblaciones en países, cada cual empleando su propio idioma, formando naciones. <sup>6</sup>Los descendientes de Jam: Kush, Mitzraim, Pud y Canaán<sup>3</sup>.

<sup>7</sup>Descendientes de Kush: Sebá, Javilá, Sabtá, Raamá, Sabtejá; los hijos de Raamá eran Shebá y Dedán. <sup>8</sup>Kush engendró a Nimrod que fue el primer hombre valeroso en el mundo; <sup>9</sup>fue un diestro cazador por la gracia de Dios; de aquí la locución: "Cual Nimrod, valeroso cazador por la gracia de Dios<sup>10</sup>"; "los primeros baluartes de su reino eran Babilón, Erej, Acad y Kalné, tierras de la región de Shin'ar. <sup>11</sup>De aquellas comarcas partió Ashur para fundar Nínive, Rejovot-Ir y Kelaj, <sup>12</sup>como asimismo a Resen ubicada entre Nínive y Kelaj, la ciudad capital. <sup>13</sup>A su vez Mitzraim engendró a Ludim, a Anamim, a Lehabim y a Naftujim, <sup>14</sup>así como también a Patrusim y a Kaslujim, de quienes descienden filisteos y cretenses. <sup>15</sup>Por lo que toca a Canaán, éste engendró a Sidón, su primogénito, y a Jet, <sup>16</sup>al Yebuseo, al Amoreo y al Guirgaseo, <sup>17</sup>al Jiveo, al Arkeo, al Sineo, <sup>18</sup>al Arvadeo, al Semareo y al Jamateo. Más tarde se propagaron las familias canaaneas, <sup>19</sup>de manera que los territorios canaaneos se extendieron desde Sidón hasta Guerar, colindando con Gaza hasta

י, א וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם חָם וְיֶפֶת; וַיֻּלְּדוּ לָהֶם בָּנִים, אַחֵר הַמְּבּוּל. י, ב בְּנֵי יֶפֶת--גִּמְרֵם וּמָגוּג, וּמְדִי וְנוֹן וְתֹבֵל; וּמִשֵּׁן, וְתִירָס. י, ג וּבְנֵי חָם--אֲשֻׁרִים וְרִיפַת, וְתִגְרִמָּה. י, ד וּבְנֵי נֹחַ, אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כְּתִים, וְדָדָן. י, ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אֲנִי הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֵי תֵם, אִישׁ, לְלִשְׁוֹ--לְמִשְׁפַּחַתָּם, בְּגוֹיֵיהֶם. י, וּבְנֵי חָם--כוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפּוּט וְכַנְעַן. י, ז וּבְנֵי כוּשׁ--סִבָּא וְחַוִּילָה, וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתְּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שָׁבָא וְדָדָן. י, ח וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרֹד; הוּא הִחֵל, לְהִיזוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ. י, ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צֵיד, לְפָנָיִךָ יְהוָה; עַל-כֵּן, יֵאמֶר, כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צֵיד, לְפָנָיִךָ יְהוָה. י, י וְתִהְיֶה רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּבָבֶל, וְאַרְךָ וְאֶפְדֹּ וְכַלְנֵה, בְּאַרְץ, שֹׁנֵר. י, יא מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא, יָצָא אֲשׁוּר; וַיְכַן, אֶת-נִינְוֵה, וְאֶת-רֶחַב בְּתֵּי עִיר, וְאֶת-פֶּלֶח. י, יב וְאֶת-רָסוֹן, בֵּין נִינְוֵה וּבֵין פֶּלֶח--הוּא, הָעִיר הַגְּדֹלָה. י, יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-עַנְזִיִּים, וְאֶת-לִבְיָיִם--וְאֶת-נַפְתָּחִים. י, יד וְאֶת-פְּתָרְסִים וְאֶת-פְּסִלְחִים, אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשֵּׁם פְּלִשְׁתִּים--וְאֶת-כְּפַת־רִים. {ס}

<sup>a</sup> "Mitzraim", conocido más tarde como Egipto. Filisteos y cretenses llámanse en el original "pelishtim" y "kaftorim", tal como Canaán se designa en el original "Kenaán".

י, טו וְכַנְעַן, יָלַד אֶת-צִידוֹן בְּכַרְוֹ--וְאֶת-חֵת. י, טז וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֲמֹרִי, וְאֶת, הַגְּרִגְשִׁי. י, יז וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי, וְאֶת-הַסִּינִי. י, יח וְאֶת-הָאֲרֻרִי וְאֶת-הָאֲמֹרִי, וְאֶת-הַחֲמָתִי; וְאַחֵר נִפְצוּ, מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי. י, יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי,

llegar a Sedom, Amorá, Admá y Zeboim hasta Lasha. <sup>20</sup>Estos eran descendientes todos de Jam, conforme a sus respectivos linajes, lenguas, territorios y poblaciones.

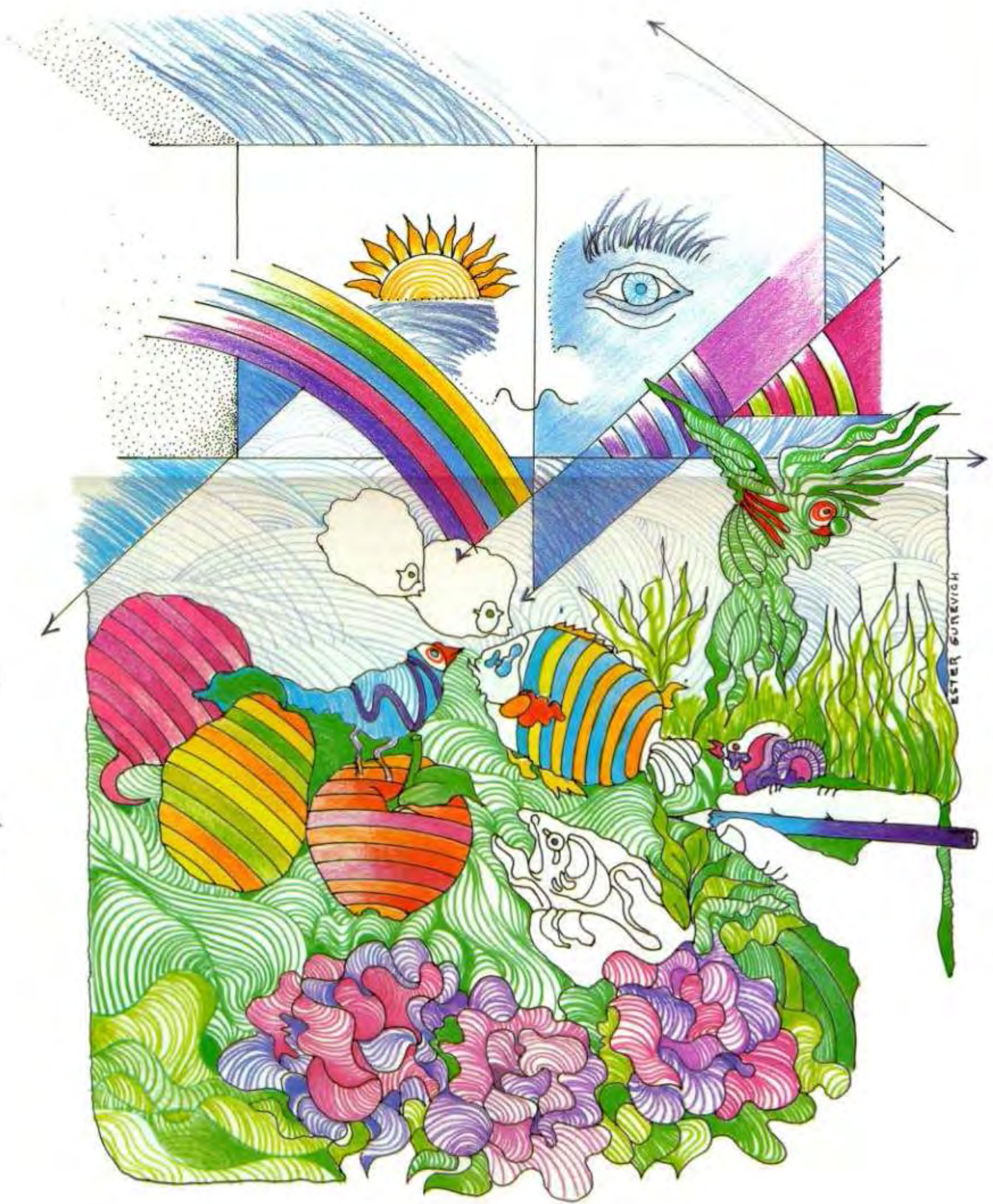
<sup>21</sup>También le nacieron hijos a Shem, progenitor de todos los descendientes de Eber<sup>b</sup> y hermano mayor de Yéfet. <sup>22</sup>Descendientes de Shem: Eilán, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram. <sup>23</sup>Descendientes de Aram: Uz, Jul, Gueter y Mash.

<sup>24</sup>Arpajshad engendró a Shelaj y Shelaj engendró a Eber. <sup>25</sup>A Eber le nacieron dos hijos, a uno se le puso por nombre Peleg, porque en su tiempo se escindió la tierra; el nombre de su hermano era Yoctán. <sup>26</sup>Yoctán engendró a Almodat, a Shelef así como también a Jazarmavet y a Yaraj, <sup>27</sup>a Hadoram, a Uzal y a Diklá, <sup>28</sup>a Obal, a Abimael y a Sheba<sup>c</sup>, <sup>29</sup>asimismo a Ofir, Javilá y Yobab, todos estos descendientes de Yoctán; <sup>30</sup>su zona de residencia se extendía desde Mesha hasta Sefará, región montañosa del oriente. <sup>31</sup>Estos son descendientes de Shem, con arreglo a sus clanes, lenguas, territorios y naciones. <sup>32</sup>Clanes son éstos de la progenie de Noaj con arreglo a sus generaciones y pueblos, de los cuales se formaron las sociedades del mundo, después del diluvio.

<sup>b</sup> "Eber", posiblemente raíz de la palabra "Ibrí"=Hebreo  
<sup>c</sup> "Shebá", nombre bíblico hebraico de Zaaba (Etiopía).

מציד ו--ב אֶכָּה גְרָרָה, עַד-עֵזָה: ב אֶכָּה סֵד מָה וְעַמְרָה, וְאֶדְמָה וְצָב יָם--עַד-לְשֵׁעַ. י, כ  
אֵלֶּה בְּנֵי-חָם, לְמִשְׁפַּחַת תָּם לְלִשׁוֹן תָּם, בְּאַרְצֵי תָם, בְּגוֹיֵיהֶם. {ס}

י, כּא וּלְשֵׁם יֵלֵד, גַּם-הוּא: אָבִי, כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר--אָחִי, יָפֶת הַגָּדוֹל. י, כּב בְּנֵי שֵׁם, עֵינָם  
וְאִשׁוּר, וְאַרְפַּכְשָׁד, וְלוֹד וְאַרְם. י, כּג וּבְנֵי, אָרָם--עוּץ וְחוּל, וְגֵתֵר וְמִשׁ. י, כּד וְאַרְפַּכְשָׁד,  
יֵלֵד אֶת-שָׁלַח; וְשָׁלַח, יֵלֵד אֶת-עֵבֶר. י, כּה וּלְעֵבֶר יֵלֵד, שְׁנֵי בְּנָיִם: שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי  
בְנֵיָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יֶקֶטָן. י, כּו וְיֶקֶטָן יֵלֵד, אֶת-אֶלְמוּדָד וְאֶת-שָׁלַח,  
וְאֶת-חֲצַרְמֶנֶת, וְאֶת-רֵיחַ. י, כּז וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה. י, כּח וְאֶת-עוֹבָל  
וְאֶת-אָבִימָאֵל, וְאֶת-שָׁבָא. י, כּט וְאֶת-אוּפֵר וְאֶת-חִוִּילָה, וְאֶת-יֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי  
יֶקֶטָן. י, ל וַיְהִי מוֹשְׁבֵם, מִמִּשְׁא, בְּ אֶכָּה סְפָרָה, הַר הַקָּדָם. י, ל אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׁם,  
לְמִשְׁפַּחַת תָּם לְלִשׁוֹן תָּם, בְּאַרְצֵי תָם, לְגוֹיֵיהֶם. י, ל ב אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלַדַת תָּם,  
בְּגוֹיֵיהֶם; וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֵי--אֲחֵר הַמְּבֹרָל. {פ}



*Y así fue: Dios hizo las grandes luminarias, la mayor -para imperar en el día... (1/15-16)*



A la sazón toda la tierra poseía un solo lenguaje y «empleaba contadas palabras. <sup>2</sup>Pero aconteció que <sup>1</sup>cuando las gentes emigraron del este y llegaron a 1 un valle de la región de Shin'ar y se instalaron allí, <sup>3</sup>se dijeron unos a otros: "Vamos, fabriquemos ladrillos, cociéndolos a fuego". El ladrillo les sirvió de piedra y el betún, de argamasa. <sup>4</sup>Luego dijeron:

"Vamos, construyamos una ciudad con un torreón cuya parte rime-  
ra llegue al cielo; de esta suerte nos daremos nombradía para el caso  
de dispersarnos por el mundo <sup>5</sup>. " El Eterno Dios bajó para ver la ciu-  
dad con el torreón que los hombres estaban construyendo. <sup>6</sup>Díjose el  
Eterno: "Si ahora, que no constituyen sino un solo pueblo con una  
sola lengua, comenzaron por emprender tamañas cosas, nada de 10  
que en adelante se propusieran poner por obra estaría fuera de su  
alcance; <sup>7</sup>bajemos, pues, y confundamos su habla a fin de que uno  
no entienda al otro <sup>8</sup>. " Entonces el Eterno los dispersó por toda la faz  
de la tierra; con lo cual dejaron de construir la ciudad. <sup>9</sup>He aquí la  
razón por la que se la llamó Babel: es que el Eterno diversificó el  
lenguaje en el mundo y los esparció por toda la tierra <sup>3</sup>.

<sup>10</sup>Estas son las generaciones de Shem. Shem tenía cien años de  
edad cuando engendró a Arpajshad, dos años después de acontecer  
el diluvio. <sup>11</sup>Después del nacimiento de Arpajshad, y a lo largo de  
quinientos años Shem engendró hijos e hijas. <sup>12</sup>Arpajshad había lie-  
gado a la edad de treinta y cinco años cuando engendró a Shelaj;  
<sup>13</sup>después de nacer Shelaj, Arpajshad vivió cuatrocientos tres años,  
en el curso de los cuales engendró hijos e hijas.

יא, א ויהי כל-הארץ, שפה אחת, ודברים, אחדים. יא, ב ויהי, בנסעם מקדם; וימצאו בקעה בארץ  
שנער, וישבו שם. יא, ג וי' אמרו איש אל-רעהו, הבה נלבנה לבנים, ונשרפה, לשרפה; ותהי להם  
הלבנה, לאבן, והחמר, היתה להם לח' מר. יא, ד וי' אמרו הבה נבנה-לנו עיר, ומגדל ור' אשו  
בשמים, ונעשה-לנו, שם: פן-נפויץ, על-פני כל-הארץ. יא, ה וי' ירד יהוה, לרא' את-העיר  
ואת-המגדל, אשר בנו, בני האדם. יא, ו וי' אמר יהוה, הן עם אחד ושפה אחת לכלם, וזה, החלם  
לעשות; ועתה ל' א-רבצר מהם, כ' ל' אשר יזמו לעשות. יא, ז הבה, נרדה, ונבלה שם,  
שפתם--אשר ל' א ישמעו, איש שפת רעהו. יא, ח ויפץ יהוה א' תם משם, על-פני כל-הארץ;  
ויחדלו, לבנ'ת העיר. יא, ט על-פן קרא שמה, בבבל, כי-שם בלל יהוה, שפת כל-הארץ; ומשם  
הפיצם יהוה, על-פני כל-הארץ. {פ}

<sup>a</sup> "Babel" raíz de Babilón, Babilonia, vocablo que originariamente en hebreo corresponde a "balol" que significa "confundir".

יא, י אלה, תולד'ת שם--שם בן-מאת שנה, ויולד את-ארפכשד: שנתים, אחר המבול. יא, יא  
ויחי-שם, אחרי הולידו את-ארפכשד, חמש מאות, שנה; ויולד בנים, ובנות. {ס}

יא, יב וארפכשד חי, חמש ושל' שים שנה; ויולד, את-שלח. יא, יג ויחי ארפכשד, אחרי הולידו  
את-שלח, של' ש' שנים, וארבע מאות שנה; ויולד בנים, ובנות. {ס}

יא, יד ושלח חי, של' שים שנה; ויולד, את-עבר. יא, טו ויחי-שלח, אחרי הולידו את-עבר, של' ש'

<sup>14</sup>Cuando Shelaj tenía treinta años engendró a Eber; <sup>15</sup>después de engendrar a Eber, Shelaj vivió cuatrocientos tres años, engendrando hijos e hijas. <sup>16</sup>Eber tenía treinta y cuatro años cuando engendró a Peleg; <sup>17</sup>después de engendrar a Peleg, Eber vivió cuatrocientos treinta años, engendrando hijos e hijas. <sup>18</sup>Peleg tenía treinta años cuando engendró a Reú. <sup>19</sup>Después de engendrar a Reú, Peleg vivió doscientos nueve años, engendrando hijos e hijas. <sup>20</sup>Reú había vivido treinta y dos años cuando engendró a Serug. <sup>21</sup>Después de haber engendrado a Serug, Reú vivió doscientos siete años, engendrando hijos e hijas. <sup>22</sup>Serug había vivido treinta años cuando engendró a Najor. <sup>23</sup>Después de engendrar a Najor, Serug vivió doscientos años, engendrando hijos e hijas. <sup>24</sup>Najor vivió veintinueve años cuando engendró a Téráj. <sup>25</sup>Después de engendrar a Téráj, Najor vivió ciento diez y nueve años, engendrando hijos e hijas. <sup>26</sup>A los setenta años de vida, Téráj ya había engendrado a Abram, a Najor y a Harán. <sup>27</sup>Y he aquí la cronología de Téráj: Téráj engendró a Abram, a Najor y a Harán y Harán engendró a Lot. <sup>28</sup>Harán murió en vida de su padre Téráj, en su tierra natal, Ur de los caldeos. <sup>29</sup>Abram y Najor tomaron esposas; el nombre de la mujer de Abram, era Saray y el de la mujer de Najor, Milcá, hija de Harán, padre de Milcá y padre de Iscá. <sup>30</sup>Saray era estéril, carecía de poder genésico. <sup>31</sup>Téráj tomó a su hijo Abram, a su nieto Lot, hijo de Harán, así como también a su nuera Saray, mujer de su hijo Abram, y partió con ellos de Úr de los caldeos con destino a Canaán y al llegar a Jarán se afincaron allí. <sup>32</sup>Los días de vida de Téráj alcanzaron doscientos cinco años, edad en que murió.

שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, טז וַיְחִי-עֶבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-פֶּלֶג. יֵא, יז וַיְחִי-עֶבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, יח וַיְחִי-פֶלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-רְעוּ. יֵא, יט וַיְחִי-פֶלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ, תִּשְׁעֵי שָׁנִים, וּמֵאתִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כ וַיְחִי רְעוּ, שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-שְׂרוּג. יֵא, כא וַיְחִי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שִׁבְעֵי שָׁנִים, וּמֵאתִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כב וַיְחִי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-נְחוֹר. יֵא, כג וַיְחִי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נְחוֹר--מֵאתִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כד וַיְחִי נְחוֹר, תִּשְׁעֵי וְעֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-תְּרַח. יֵא, כה וַיְחִי נְחוֹר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תְּרַח, תִּשְׁעֵי-עָשָׂרָה שָׁנָה, וּמֵאת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בְּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

יֵא, כו וַיְחִי-תְּרַח, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-אַבְרָם, אֶת-נְחוֹר, וְאֶת-הָרָן. יֵא, כז וְאַלְהָה, תּוֹלַד תְּרַח--תְּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נְחוֹר וְאֶת-הָרָן; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט. יֵא, כח וַיִּמָּת הָרָן, עַל-פְּנֵי תְּרַח אִבִּיו, בְּאֶרֶץ מוֹלְדָתוֹ, בְּאוּר כְּשָׂדִים. יֵא, כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנְחוֹר לְהֵם, נָשִׁים: שֵׁם אִשְׁת-אַבְרָם, שָׂרִי, וְשֵׁם אִשְׁת-נְחוֹר מִלְכָּה, בַּת-הָרָן אִבִּי-מִלְכָּה וְאִבִּי יִסְכָּה. יֵא, ל וַתְּהִי שָׂרִי, עֲקָרָה: אֵין לָהּ, וָלֵד. יֵא, לא וַיִּקַּח תְּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן

# MARCHATE Lej-leja



El Eterno Dios dijo a Abram: "Márchate de tu tierra, de tu patria y de tu hogar paterno, ve al país que te indicaré; <sup>2</sup>haré de tí una gran nación, bendeciré y enalteceré tu nombre, dechado serás de bendición; <sup>3</sup>a quienes te bendigan bendeciré, a quienes te maldigan maldeciré; por tí se bendecirán todas las familias de la tierra."

<sup>4</sup>Marchóse Abram, tal como Dios le había instruido, y Lot fue con él. Abram frisaba los setenta y cinco años de edad cuando abandonó Jarán. <sup>5</sup>Abram tomó a Saray, su mujer, y a su sobrino Lot y recogiendo todos los bienes que había atesorado, incluso el personal adquirido en Jarán, se puso en camino hasta llegar al país de Canaán. <sup>6</sup>Abram atravesó el territorio, arribando al paraje de Shejem, junto al terebinto de Moré. A la sazón moraba allí el canaaneo. <sup>7</sup>Allí revelóse el Eterno a Abram y le manifestó: "A tus descendientes daré esta tierra". Entonces Abram erigió allí un altar en honor al Dios que se le había revelado. <sup>8</sup>De aquel sitio Abram se trasladó a la zona montañosa, al este de Bet-El, instalando su tienda entre Bet-El al oeste y Ay al este. Allí construyó un altar en honor de Dios invocán-

בן-בנו, ואת שרי פלתו, אשת אברם בנו; ויצאו אתם מאור פשדים, ללכת ארצה פנעו, ויב' או  
עד-תרו, וישבו שם. יא, לב ויהיו ימי-תרח, חמש שנים ומאתים שנה; וימת תרח, בתרו. {פ}

## לך-לך

יב, א וי' אמר יהוה אל-אברם, לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך, אל-הארץ, אשר  
ארצך. יב, ב ואעשך, לגוי גדול, ואברכך, ואגדלה שמך; ויהי, ברכה. יב, ג ואברכה, מברכך,  
ומקללך, אר; ונברכו בך, כל משפחת האדמה. יב, ד וילך אברם, כאשר דבר אליו יהוה,  
וילך אתו, לוט; ואברם, בן-חמש שנים ושבעים שנה, בצאתו, מתרו. יב, ה ויקח אברם את-שרי  
אשתו ואת-לוט בן-אחיו, ואת-כל רכושם אשר רכשו, ואת-הנפש, אשר-עשו בתרו; ויצאו,  
ללכת ארצה פנעו, ויב' או, ארצה פנעו. יב, ו ויעבר אברם, בארץ, עד מקום שקם, עד אלון  
מוקה; והפנעני, אז בארץ. יב, ז וירא יהוה, אל-אברם, וי' אמר, לזרעך אתן את-הארץ הזאת;  
ויבן שם מזבחת, ליהוה הנראה אליו. יב, ח ויעתק משם ההרה, מקדם לבית-אל--ויט אהל'ה;  
בית-אל מים, והעי מקדם, ויבן-שם



... Y revolteen aves por sobre la tierra a ras del firmamento. (1/20)

dolo por el título de Mi Señoría<sup>3</sup>, <sup>9</sup> después de lo cual Abram prosiguió su marcha, por etapas, hacia el Néguev<sup>b</sup>.

<sup>10</sup>Hubo hambruna en el país y Abram bajó a Egipto para residir allí temporariamente dado que la hambruna arreciaba en la región. <sup>11</sup>Ya a punto de llegar al Egipto, dijo a Saray, su mujer: "Bien sé que eres mujer de buen parecer; <sup>12</sup>de ahí que en cuanto te vean los egipcios dirán "es su mujer" y me matarán; en cambio a tí te dejarán con vida. <sup>13</sup>Díles, te suplico, que eres mi hermana; de esta manera me veré favorecido por tí salvando la vida. <sup>14</sup>Y aconteció, en efecto, que así como llegó Abram a Egipto advirtieron los egipcios la galanura de su mujer <sup>15</sup>y los vasallos del faraón, que le habían echado el ojo, se la ponderaron en grado sumo. De resultas de 10 cual la mujer fue conducida a la residencia del faraón. <sup>16</sup>Abram sacó partido gracias a ella: adquirió rebaños, asnos, siervos, criadas, muías y camellos.

<sup>17</sup>El Eterno infligió severas plagas al faraón y a su familia, por causa de Saray, mujer de Abram. <sup>18</sup>Entonces llamó el faraón a Abram y le recriminó: "¿Qué has hecho! ¿Por qué no me dijiste que es tu mujer? <sup>19</sup>¿Por qué me has dicho "es mi hermana?" Fue por eso que la tomé por esposa. Ahora, aquí tienes tu mujer, tómala y vete". Ordenó pues el faraón a sus hombres y éstos lo liberaron junto con su mujer y con todos sus bienes.

"Mi Señoría" es la traducción literal e ideológica del vocablo hebreo "Adonay", sustantivación colectiva con la que la tradición alude al tetragrámaton. "Néguev", zona meridional del territorio de Israel, significando el Sur.

מִזְבַּח לַיהוָה, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה. יב,ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הַלֹּךְ וְנִסּוּעַ הַנְּגֵבָה. {פ}

יב,י וַיְהִי רָעַב, בְּאֶרֶץ; וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִם לְגֹר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ. יב,יא וַיְהִי, כְּאִשֶּׁר הִקְרִיב לְבוֹא מִצְרָיִם; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ, הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי, כִּי אִשָּׁה יִפְת־מִרְאָה אָתָּה. יב,יב וַיְהִי, כִּי-יָרְאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרַיִם, וַאֲמָרוּ, אִשְׁתּוֹ זֹאת; וַהֲרִגוּ אֹתִי, וְאֶתְךָ יַחֲיוּ. יב,יג אָמַרְי-נָא, אַחֵי תִי אַתְּ--לְמַעַן יִטַּב-לִי בְּעַבְדְּךָ, וַחֲזִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ. יב,יד וַיְהִי, כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיִם; וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד. יב,טו וַיִּרְאוּ אֶתְךָ שָׂרַי פְּרַעֲהָ, וַיְהַלְלוּ אֶתְךָ אֶל-פְּרַעֲהָ; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית פְּרַעֲהָ. יב,טז וְלְאַבְרָם הִיטִיב, בְּעַבְדֶּיךָ; וַיְהִי-לוֹ עֶבֶד-וַבְּקָר, וַחֲמֹרִים, וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת, וְאֵת נָתַתְּ וְגַמְלִים. יב,יז וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-פְּרַעֲהָ נְגָעִים גְּדֹלִים, וְאֵת-בֵּיתוֹ, עַל-דְּבַר שָׂרַי, אִשְׁתּוֹ אַבְרָם. יב,יח וַיִּקְרָא פְּרַעֲהָ, לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר, מַה-זֶּאת עָשִׂיתְּ לִי; לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא. יב,יט לָמָּה אָמַרְתְּ אֵחִי תִי הִוא, וְאָקַח אֶתְךָ לִי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֶךְ. יב,כ וַיִּצַּו עָלָיו פְּרַעֲהָ, אֲנָשִׁים; וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.





Partió Abram de Egipto camino arriba hacia el Néguev, acompañado de su mujer, llevando consigo todas sus pertenencias. Lot iba con él.

<sup>2</sup>Abram venía sumamente cargado de haciendas, plata y oro. <sup>3</sup>El camino 10 hacía por etapas: del Néguev a Bet-El y de allí al paraje donde había estado su tienda primera, entre Bet-El y Ay, <sup>4</sup>es

decir, ai lugar en que se hallaba el ara que había levantado en un comienzo, en el que Abram había invocado el nombre de Adonay<sup>3</sup>.

<sup>5</sup>También Lot que venía siguiendo a Abram, era dueño de rebaños, vacadas y toldería. <sup>6</sup>Pero la tierra no era espaciosa en medida suficiente para que pudiesen morar juntos, debido a que sus bienes eran cuantiosos, cosa que les hacía imposible la convivencia. <sup>7</sup>Por lo demás menudeaban disputas entre los pastores de Abram y los pastores de Lot, agregado a lo cual el canaaneo y el peruseo habitaban aquella comarca. <sup>8</sup>Dijo entonces Abram a Lot: "Evitemos querellas entre nosotros, entre mis pastores y los tuyos, puesto que somos parientes. <sup>9</sup>¿No está, acaso, todo este paraje a la vista tuya? Sepárate de mí. Si tú te diriges a la izquierda yo lo haré a la derecha y si tú a la derecha, yo lo haré a la izquierda<sup>10</sup>." Alzó Lot los ojos y vió que la vega del Jordán era toda tierra embebida —así fue antes de que el Eterno asolara a Sedom y Amorá<sup>b</sup>—, era como el jardín de Dios, como la tierra egipcia en las cercanías de Tzoar. <sup>11</sup>Lot optó por la lianura del Jordán, alejándose del oriente; de suerte que uno quedó apartado del otro. <sup>12</sup>Abram se quedó, pues, viviendo en tierra de Canaán y Lot se afincó en las poblaciones de la planicie, instalando

יג, א ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר-לו, ולוט עמו--הנגבה יג, ב  
ואברם, כבד מאד, במקנה, בקסף ובזהב. יג, ג וילך, למסעיו, מנגב,  
ועד-בית-אל--עד-המקום, אשר-היה שם אהל ה בתחלה, בין בית-אל, ובין  
העי. יג, ד אל-מקום, המזבח, אשר-עשה שם, בראש נה; ויקרא שם אברם, בשם  
יהוה. יג, ה וגם-לוט--הה לך, את-אברם: היה צ אן-ובקר, וא הלים. יג, ו  
ול א-נשא א תם הארץ, לשבת יחדו: פי-היה רכושם רב, ול א יכלו לשבת  
יחדו. יג, ז ויהי-ריב, בין ר עי מקנה-אברם, ובין, ר עי מקנה-לוט; והכנעני,  
והפרזי, אז, י ישב בארץ. יג, ח וי אמר אברם אל-לוט, אל-נא תהי מריבה ביני  
ובינך, ובין ר עי, ובין ר עיך: פי-אנשים אחים, אנחנו. יג, ט הל א כל-הארץ  
לפניך, הפרד נא מעלי: אם-השמ אל ואימנה, ואם-הימין ואשמאילה. יג, י  
וישא-לוט את-עיניו, וירא את-כל-כפר הירדן, פי בלה, משקה--לפני שחת יהוה,  
את-ס ד ם ואת-עמ רה, כגן-יהוה בארץ מצרים, ב אכה צ ער. יג, יא ויבחר-לו לוט,  
את כל-כפר הירדן, ויסע לוט, מקדם; ויפרדו, איש מעל אחיו. יג, יב אברם, ישב  
בארץ-כנען; ולוט, ישב בערי הכפר, ויאהל, עד-ס ד ם.

<sup>a</sup> "Adonay", palabra con que se apoda al Dios de Israel, voz sustitutiva del tetragrámaton que figura en el texto original.

<sup>b</sup> Sodom y Gomorra.

sus tiendas en las inmediaciones de Sedom. <sup>13</sup>Los hombres de Sedom eran perversos y pecadores a consideración de Dios.

<sup>14</sup>Una vez que Lot se hubo alejado, dijo el Eterno Dios a Abram: "Alza los ojos y desde donde te encuentras mira en derredor, al septentrión, al meridión, al oriente y al poniente; <sup>15</sup>puesto que toda esta tierra que ves, a tí te la doy y a tus descendientes, a perpetuidad; <sup>16</sup>haré tu linaje tan numeroso como el polvo de la tierra; quien pudiera contar el polvo de la tierra podría también contar el número de tu descendencia. <sup>17</sup>Levántate y recorre el país a lo largo y a lo ancho, pues a tí te lo doy". <sup>18</sup>Entonces Abram transportó su tienda y vino a instalarse junto a los terebintos de Mamré, en Jebrón, y construyó allí un altar en honor del Eterno Dios.



Ocurrió en tiempos de Amrafel, rey de Shin'ar; Arioj, rey de Elazar; Kedarlaomer, rey de Eilam y Tideal, rey de Goim. <sup>2</sup>Estos movieron guerra contra Bera, rey de Sedom, contra Birsha, rey de Amorá, contra Shin'ab, rey de Admá, contra Shemever, rey de Zeboim y contra el rey de Bela, es decir Tzoar. <sup>3</sup>Estos últimos acamparon en el valle de Sidim, junto al mar Muerto<sup>3</sup>; <sup>4</sup>durante doce años fueron tributarios de Kedarlaomer y al décimo tercero se rebelaron. <sup>5</sup>Al décimo cuarto vino Kedarlaomer con los reyes que le apoyaban y batieron a Refaim en Ashterot-Karnaim y a los zuzitas en Ham, a los Eimitas

<sup>a</sup> "Mar Muerto", llamado en la Biblia "Mar Salado".

יג, יג וְאֲנָשֵׁי סֹדֹם, רְעִים וְחַטָּאִים, לִיהוָה, מֵאֵד. יג, יד וַיְהִי הָאָמֶר אֶל-אַבְרָם, אַחֲרֵי הַפָּרֶד-לוֹט מֵעֲמוֹ, שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם--צַפֵּינָה וְנֹגְבָה, וְקִדְמָה וְיָמָּה. יג, טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לִךָ אֶתְנַנֶּה, וְלִזְרַעְךָ, עַד-עוֹלָם. יג, טז וְשָׂמֵתִי אֶת-זְרַעְךָ, כַּעֲפַר הָאָרֶץ: אֲשֶׁר אִם-יִוְכַל אִישׁ, לִמְנוֹת אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ--גַּם-זְרַעְךָ, יִמְנָה. יג, יז קוֹם הִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ, לְאַרְבֶּה וּלְרַחֵבָה: כִּי לִךָ, אֶתְנַנֶּה. יג, יח וַיֵּאָהֵל אַבְרָם, וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶּי גֵי מִמְרָא--אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן; וַיְכַוֵּן-שָׁם מִזְבֵּחַ, לִיהוָה. {פ}

יד, א וַיְהִי, בִּימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שֹׁנַעַר, אַרְיוֹךְ, מֶלֶךְ אֱלֶסָר; כְּדָרְלַע מֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם. יד, ב עָשׂוּ מִלְחָמָה, אֶת-כָּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם, וְאֶת-בְּרִשַׁע, מֶלֶךְ עַמֹּרָה; שָׂנְאָב מֶלֶךְ אֲדָמָה, וְשִׁמְעָבֶר מֶלֶךְ צֹבִיִּים, וּמֶלֶךְ בִּלְעַ, הֵיאֵץ-עַר. יד, ג כָּל-אֱלֹהִים, חֶבְרוֹן, אֵל-עַמֶּקָה, הַשְּׂדִימוֹת: הוּא, יָם הַמֶּלַח. יד, ד שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה, עָבְדוּ אֶת-כְּדָרְלַע מֶר; וַיִּשְׁלַח-שְׁעָרָה שָׁנָה, מֶרְדּוֹ. יד, ה וּבְאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדָרְלַע מֶר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-רַפְּאִים בְּעֵשְׂתָרֹת קַרְנַיִם, וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהֵם; וְאֶת, הָאֵימִים, בְּשׁוּהַ קַרְיָתַיִם. יד, ו וְאֶת-חַחֲרֵי, בְּהַרְרָם שַׁעִיר, עַד

en Shawé-Kiryataim; <sup>6</sup>a los joritas en las elevaciones de Seir hasta llegar a la región desértica de El-Param. <sup>7</sup>De regreso penetraron en Ein-Mishpat o sea Kadesh, batiendo a todo el campamento de los amalecitas y reduciendo también a los amoreos que acampaban en Jazezón-Tamar. <sup>8</sup>Después salieron el rey de Sedom junto con el de Amorá y con el rey de Admá y con el rey de Zeboim y con el rey de Bela, es decir Tzoar y entablaron con ellos batalla en el valle de Sidim, <sup>9</sup>esto es, contra Kedarlaomer, rey de Eilam y Tidal, rey de Goim, Amrafel rey de Shin'ar y Arioj, rey de Elazar; cuatro reyes contra cinco. <sup>10</sup>El valle de Sidim estaba plagado de hondonadas betunosas. Los reyes de Sedom y Amorá tuvieron que batirse en retirada y en el impulso de la fuga cayeron en los hoyos, en tanto que los demás huyeron a las colinas. <sup>11</sup>Los invasores se apoderaron entonces de todos los bienes de Sedom y Amorá, incluso sus vituallas, y se marcharon; <sup>12</sup>apresaron también a Lot, sobrino de Abram, que a la sazón moraba en Sedom; se apoderaron asimismo de sus bienes y se marcharon. <sup>13</sup>Un fugitivo llevó la noticia a Abram, el hebreo, que vivía en el encinar de Mamré, el amoreo, agnaticio de Eshkol y pariente de Aner, entrambos aliados de Abram. <sup>14</sup>Al enterarse Abram que su familiar había caído prisionero, armó sus adiestradas milicias de nativos, en número de trescientos diez y ocho y con ellos los persiguió hasta Dan. <sup>15</sup>Allí, al amparo de la noche, desplegó sus tropas y con la ayuda de sus siervos les infligió castigo, persiguiéndolos hasta Jová, allende Damasco. <sup>16</sup>Rescató todo el botín y liberó a su sobrino Lot para quien recuperó sus bienes, sus mujeres y sus hombres.

איל פארן, אשר על-המדבר. יד, וישבו ויב או אל-עין משפט, הוא קדש, ויכו, את-כל-שדה העמלקי--וגם, את-האמרי, הי שב, בחצי תמר. יד, ח ויצא מלך-סד ם ומלך עמרה, ומלך אדמה ומלך צב יים, ומלך בלע, הוא צ-ער; ויערכו אתם מלחמה, בעמק השדים. יד, ט את כדרלע מר מלך עילם, ותדעל מלך גוים, ואמרפל מלך שנער, ואריוך מלך אלסר--ארבעה מלכים, את-החמשה. יד, י ועמק השדים, באר ת באר ת חמר, וינסו מלך-סד ם ועמרה, ויפלו-שמה; והנשארים, הרה נסו. יד, יא ויקחו את-כל-רכש סד ם ועמרה, ואת-כל-אכלם--ויילכו. יד, יב ויקחו את-לוט ואת-רכשו בן-אחי אברם, ויילכו; והוא י שב, בסד ם. יד, יג ויב א, הפליט, ויגד, לאברם העברי; והוא ש כן באל ני ממרא האמרי, אחי אשפל ואחי ענר, והם, בעלי ברית-אברם. יד, יד וישמע אברם, כי נשפה אחיו; וירק את-חניכיו ולידי ביתו, שמנה עשר ושלש מאות, וירד ה, עד-דן. יד, טו ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו, ויפם; וירדפם, עד-חובה, אשר משמאל, לדמשק. יד, טז וישב, את-כל-הרכש; וגם את-לוט אחיו ורכשו השיב, וגם את-הנשים

<sup>17</sup>Regresando de la batalla en la que derrotó a Kedarlaomer y a los reyes que le secundaron, salió el rey de Sedom a su encuentro, en el valle de Shabé, valle del rey. <sup>18</sup>Malkitzedek<sup>b</sup>, rey de Salem, se le apersonó allí, ofreciéndole pan y vino, en su condición de sacerdote del Dios Supremo; <sup>19</sup>y lo bendijo diciéndole:

"¡Bendiga a Abram el Dios Supremo creador de cielos y tierra; <sup>20</sup>bendito sea el Dios eminente que al enemigo en tus manos entregó!"

Abram dióle un diezmo de todo.

<sup>21</sup>Dijo el rey de Sedom a Abram: "Dame los hombres y con los caudales quédate tú<sup>22</sup>"; "mas Abram respondió al rey de Sedom: "He levantado mi mano ante Adonay, Dios Supremo, creador de cielo y tierra (jurando) <sup>23</sup>que ni siquiera un cordón de calzado ni nada de cuanto es tuyo aceptaré, de modo que no podrás decir "yo enriquecí a Abram<sup>24</sup> ; " nada he de aceptar, excepto lo que ya comieron los muchachos y la porción que corresponde a los hombres que me secundaron, a saber Aner, Eshkol y Mamré; recojan ellos su parte".

<sup>b</sup> "Malkitzedek": en el texto de Yehoshúa (Josué) se indica a Malkitzedek como rey de Jerusalem, de lo cual se colige que el nombre originario de la ciudad santa era Shalem.

וְאֶת-הָעָם יִד, יִז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם, לְקִרְאָתוֹ, אֲחֵרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת-פְּדֻרְלָע מֶר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ--אֶל-עַמֶּק שְׁוּהָ, הוּא עַמֶּק הַמֶּלֶךְ. יִד, יַח וּמִלְכֵי-צָדֵק מֶלֶךְ שְׁלֹם, הוֹצִיא לָחֵם וַיִּז; וְהוּא כִּהֵן, לְאֵל עֲלִיּוֹן. יִד, יִט וַיִּבְרַכְהוּ, וַיֹּאמֶר: בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן, קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. יִד, כ וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן, אֲשֶׁר-מָגֵן צְרִיךְ בְּיָדוֹ; וַיִּתֵּן-לוֹ מַעֲשֵׂר, מִכָּל. יִד, כֹּא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֹם, אֶל-אַבְרָם: תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ, וְהַרְכַּשׁ קַח-לְךָ. יִד, כֹּב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם: הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן, קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. יִד, כֵּג אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּךְ-נֶעַל, וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לְךָ; וְלֹא אֶתְּאֹמֶר, אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִי אֶת-אַבְרָם. יִד, כֵּד בְּלַעֲדֵי, כִּי אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים, וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי: עֲנֵר אֲשֶׁכֶּל וּמַמְרָא, הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם. }ס}



Después de estos sucesos, Abram recibió la palabra del Eterno Dios en medio de una visión, diciéndole: "No temas, Abram, yo te escudo; tu recompensa será cuantiosa<sup>2</sup> . " Pero Abram replicó: "¡Oh, mi Señor Dios! ¿Qué puedes darme mientras yo ande deshijado y quien se encuentre a cargo de mis haciendas sea Damezek<sup>3</sup> Eliezer?<sup>3</sup> " Y

Abram prosiguió: "Puesto que no me has dado prole, resultará que uno de los nativos en mi casa será mi heredero<sup>4</sup> ." Y he aquí la palabra que fue del Eterno: "No es él quien te heredará sino quien propondrá de tus entrañas; éste será quien te heredará<sup>5</sup> ; " y llevándolo afuera le dijo: "Contempla los cielos y cuenta las estrellas, si puedes contarlas", y luego añadió: "Tanta será tu descendencia<sup>6</sup> . " El creyó en Dios y consideró esto como una merced. <sup>7</sup>Luego díjole: "Yo, Adonay, soy quien te hizo salir de Ur de los caldeos con fines de ponerte en posesión de esta tierra como heredad tuya<sup>8</sup> . " A lo cual respondió: "Mi Señoría Dios, ¿cómo sabré que he de recibirla?<sup>9</sup> " Respondióle: "Tráeme una becerro de tres años, una cabra de tres años, un carnero de tres años, una tórtola y un palomín<sup>10</sup> . " Trájelos a todos estos, los retajó demediándolos y colocó ambas mitades de cada cual, una frente a la otra; a las aves no las demedió. <sup>11</sup>Unos buitres se abalanzaron sobre los cuerpos muertos, pero Abram los ahuyentó. <sup>12</sup>El sol entraba en el ocaso y un letargo se apoderó de Abram en medio de un tenebroso estado de trance. <sup>13</sup>Entretanto Dios decía a Abram: "Ten por sabido que en calidad de foráneos morarán tus descendientes en tierra extraña; los someterán allá a servidumbre y los

טו, א אחר הדברים האלה, הנה דבר-יהוה אל-אברהם, במחזה, לאמר: אל-תירא אברהם, אג כי מגן לך--שכרך, הרבה מאד. טו, ב וי' אמר אברהם, אד נה יהוה מה-תתן-לי, ואג כי, הולך ערירי; וכן-משק ביתי, הוא דמשק אליעזר. טו, ג וי' אמר אברהם--הן לי, לא נתתה זרע; והנה בן-ביתי, יורש א תי. טו, ד והנה דבר-יהוה אליו לאמר, לא יירשך זה: כי-אם אשר יצא ממעיך, הוא יירשך. טו, ה ויוצא א תו החוצה, וי' אמר הקט-נא השמימה וספר הכוכבים--אם-תוכל, לספר א תם; וי' אמר לו, פה יהיה זרעך. טו, ו והאמן, ביהוה; ויחשבה לו, צדקה. טו, ז וי' אמר, אליו: אני יהוה, אשר הוצאתיך מאור כשדים--למה לך את-הארץ הזאת, לרשתה. טו, ח וי' אמר: אד נה יהוה, במה אדע כי אירשנה. טו, ט וי' אמר אליו, קחה לי עגלה משלשת, ועז משלשת, ואיל משלש; ותר, וגזל. טו, י ויקח-לו את-פל-אלה, ויבחר א תם בתוך, וימתן איש-בתרו, לקראת רעהו; ואת-הצפר, לא בחר. טו, יא וירד העיט, על-הפגרים; וישב א תם, אברהם. טו, יב ויהי השמש לבוא, ותרדמה נפלה על-אברהם; והנה אימה חשכה גדלה, נפלת עליו. טו, יג וי' אמר לאברהם, גדע תדע כי-גר יהיה זרעך

<sup>a</sup> "Damezek", palabra imprecisa; mientras unos la consideran nombre de la ciudad de Damasco, o bien natural de esa ciudad

oprimirán durante cuatrocientos años, <sup>14</sup>pero a la nación que los sojuzgará la enjuiciaré; mas a la postre saldrán sumamente medrados; <sup>15</sup>y en cuanto a ti, te reintegrarás a tus padres en paz y a edad propecta recibirás sepultura. <sup>16</sup>Recién a la cuarta generación retornarán acá, pues la iniquidad del amoreo no llegará a colmo hasta entonces.”

<sup>17</sup>El sol se había puesto y una intensa bruma se extendió, semejando una densa humareda cual si un horno estuviese expeliéndola de sí en tanto que una lengua de fuego atravesaba aquellos cuerpos yertos.

<sup>18</sup>Aquel día el Eterno celebraba un pacto con Abram en los términos que siguen: "A tus descendientes pondré en posesión de esta tierra que se extiende desde el río egipcio hasta la gran vertiente del Eufrates, <sup>19</sup>esto es, las tierras del kenita, del kenezita, del kadmoneo, <sup>20</sup>del jiteo, del perisita, de los refaitas, <sup>21</sup>del amoreo, del canaaneo, del girgaseo y del yebuseo”.

בְּאַרְצָךְ לֹא לָהֶם, וְעַבְדוּם, וְעָנּוּ אֹתָם--אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה. טו, יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן אֲנִי כִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בְּרַכְשׁ גָּדוֹל. טו, טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אָבִיךָ, בְּשָׁלוֹם: תִּקְבְּרָה, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה. טו, טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה: כִּי לֹא-שָׁלֵם עוֹן הָאָמִרִי, עַד-הֵנָּה. טו, יז וַיְהִי הַשְּׂמֶשׁ בָּאָה, וְעַלְטָה הָיָה; וְהָיָה תַנּוּר עֵשֶׂן, וְלִפִּיד אֵשׁ, אֲשֶׁר עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה. טו, יח בַּיּוֹם הַהוּא, כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם--בְּרִית לֵאמֹר ר: לְזָרְעֶךָ, וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִנְּהַר מִצְרַיִם, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל לְנֶהַר-פְּרָת. טו, יט אֶת-הַקֵּינִי, וְאֶת-הַקְנִזִי, וְאֵת, הַקְדְּמִנִי. טו, כ וְאֵת-הַחֲתָנִי וְאֵת-הַפְּרוֹזִי, וְאֵת-הַרְפָּאִים. טו, כא וְאֶת-הָאָמִרִי, וְאֵת-הַכְּנַעֲנִי, וְאֵת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְאֵת-הַיְבוּסִי. {ס}



Saray, mujer de Abram, no habíale dado hijos. Ella tenía una criada egipcia de nombre Hagar.<sup>2</sup>Dijo Saray a Abram: "Está visto que el Eterno me ha privado de hijos; allégate, por favor, a mi criada, acaso por virtud de ella me fuera dado prohi-;jar. Abram accedió al requerimiento de Saray.<sup>3</sup>Llevaba Abram diez años residiendo en Canaán

cuando Saray, esposa de Abram, tomó a su criada Hagar, la egipcia, y se la entregó a su marido por concubina.

<sup>4</sup>Ayuntóse pues con Hagar y ella quedó fecundada. Sabiéndose encinta empezó a mirar a su ama con liviandad. <sup>5</sup>Entonces dijo Saray a Abram: "Del menoscabo que me aflige tú eres culpable: he puesto a mi criada en tu seno y ahora que está grávida me mira con menosprecio; juzgue Dios mi conducta y juzgue la tuya<sup>6</sup>". "Redarguyó Abram a Saray: "Pongo a tu criada en tus manos, haz con ella cuanto te plazca". Entonces, Saray se dio a maltratar a la criada y ésta huyó de su presencia. <sup>7</sup>Un ángel del Eterno la encontró junto a un ojo de agua, en el desierto (era la fuente que había en el camino que conduce a Shur). <sup>8</sup>La inquirió: "¿De dónde vienes Hagar, criada de Saray, y hacia dónde vas?"; a lo cual ella respondió: "De mi ama Saray estoy huyendo<sup>9</sup>". "Díjole el emisario del Eterno: "Vuélvete a 10 de tu ama y sométete a su tiranía<sup>10</sup>". " Luego prosiguió el ángel del Eterno: "Multiplicaré tu descendencia, al extremo que será de todo punto imposible llevar la cuenta<sup>11</sup>". "Tornó a hablarle el ángel del Eterno: "He aquí que estás encinta; darás a luz un hijo y le pondrás por nombre Ishmael, pues el Señor tomó buena nota de tu aflicción;

טז, א ושרי אשת אברם, ל' א ילדה לו; ולה שפחה מצרית, ושמה הגר. טז, ב ות' אמר שרי אל-אברם, הנה-נא עצרני יהוה מלדת--ב' א-נא אל-שפחתי, אולי אבנה ממנה; וישמע אברם, לקול שרי. טז, ג ותקח שרי אשת-אברם, את-הגר המצרית שפחתה, מקץ עשר שנים, לשבת אברם בארץ כנען; ותתן א'תה לאברם אישה, לו לאשה. טז, ד ויב' א אל-הגר, ותהר; ותרא כי הרתה, ותקל גברתה בעיניה. טז, ה ות' אמר שרי אל-אברם, חמסי עליך--אנ' כי נתתי שפחתי בחיקך, ותרא כי הרתה ואתקל בעיניה; וישפ'ט יהוה, ביני וביניך. טז, ו וי' אמר אברם אל-שרי, הנה שפחתך בידך--עשי-לה, הטוב בעיניך; ותענה שרי, ותברח מפניה. טז, ז וימצאה מלאך יהוה, על-עין המים--במדבר: על-העין, בדרך שור. טז, ח וי' אמר, הגר שפחת שרי אי-מזה באת--ואנה תלכי; ות' אמר--מפני שרי גברתי, אנ' כי ב'רחת. טז, ט וי' אמר לה מלאך יהוה, שובי אל-גברתך, והתעני, תחת ידיך. טז, י וי' אמר לה מלאך יהוה, הרבה ארבה את-זרעך, ול' א יספר, מר' ב. טז, יא וי' אמר לה מלאך יהוה, הגך הרבה וי' לדת בן, וקראת



*Eche la tierra vegetación, hierba  
sentina, árboles frutales... (1/11)*



<sup>12</sup>será un onagro humano, estará contra todos y todos estarán contra él y desafiando a sus consanguíneos vivirá en campamentos vecinos<sup>13</sup>.  
 "Ella, por su parte, designó al Dios que así le había hablado con el nombre de "Tú eres el Dios de mi visión", pues se dijo: "Acáso realmente he visto a quien a mí me ha visto"<sup>14</sup>. <sup>3</sup>"De aquí que a la fuente que se encuentra entre Kadesh y Béred se la designe con el nombre de "el pozo de Lajay-Roí"<sup>b</sup>.

<sup>15</sup>Y Hagar dió a luz un hijo engendrado por Abram y Abram dió el nombre de Ishmael a ese hijo-librado por Hagar. <sup>16</sup>Abram cumplía ochenta y seis años al darle Hagar el hijo Ishmael.



Abram cumplía noventa y nueve años cuando Dios se le reveló y le dijo: "Yo soy el Dios *Shaday*; tú marcha por mi senda y compórtate con integridad. <sup>2</sup>Yo estableceré un pacto contigo y te multiplicaré en grado sumo<sup>3</sup>. "Abram abatió su rostro al suelo entretanto Dios proseguía hablando:

<sup>4</sup>"Por lo que toca a mí, estos son los términos de mi pacto contigo: Tu serás padre de una muchedumbre de pueblos; <sup>5</sup>no te llamarás más Abram; tu nombre será Abraham, puesto que te he asignado la paternidad de una multitud de naciones; <sup>6</sup>te haré prolífico sobremanera; haré naciones de ti, príncipes provendrán de tí. <sup>7</sup>El pacto entre yo y tú lo mantendré vigente con tu descendencia a través de las generaciones, pacto eterno según el cual yo seré tu

שמו ישמעאל, כי שמע יהוה אל-עניך. טז, יב והוא יהיה, פרא אדם--יזו בכ' ל, ויז  
 כ' ל בו; ועל-פני כל-אחיו, ישכ'ן. טז, יג ותקרא שם-יהוה הד בר אליה, אתה אל  
 ראי: כי אמרה, הגם ה'ם ראיתי--אחרי ר'אי. טז, יד על-פן קרא לבאר, באר לחי  
 ר'אי--הנה בין-קדש, ובין ברד. טז, טו ותלד הגר לאברהם, בן; ויקרא אברהם שם-בנו  
 אשר-ילדה הגר, ישמעאל. טז, טז ואברהם, בן-שמ'נים שנה ושש שנים, בלדת-הגר  
 את-ישמעאל, לאברהם. {ס}

יז, א ויהי אברהם, בן-תשעים שנה ותשע שנים; ויקרא יהוה אל-אברהם, וי'אמר אליו  
 אני-אל שדי--התהלך לפני, והיה תמים. יז, ב ואתנה בריתי, ביני ובינך; וארבה אותך,  
 במאד מאד. יז, ג ויפל אברהם, על-פניו; וידבר אתו אל'הים, לאמר. יז, ד אני, הנה  
 בריתי אתך; והיית, לאב המון גוים. יז, ה ול'א-יקרא עוד את-שמך, אברהם; והיה שמך  
 אברהם, כי אב-המון גוים נתתיך. יז, ו והפירתי א'תך במאד מאד, ונתתיך לגוים;  
 ומלכים יצאו ממך יצאו. יז, ז והקמתי את-בריתי ביני ובינך, ובין זרעך אחריך לד'ר'תם

<sup>a</sup> Texto original confuso siendo arbitraria toda interpretación.  
<sup>b</sup> "Lajay-Roí" su traducción literal: del Viviente fue mi visión.

Dios, tuyo y de tus descendientes después de tí, <sup>8</sup>y te daré a perpetuidad a tí y a tus descendientes por venir, en heredad, estas tierras que tu transitas, esto es, todo el territorio de Canaán. Y yo seré vuestro Dios<sup>9</sup>. "Y el Eterno prosiguió diciendo a Abraham: "Por lo que toca a tí, tu deberás guardar el pacto al igual que tus descendientes por venir, generación por generación. <sup>10</sup>Este será el pacto conmigo que debereis observar, pacto entre mí y vosotros y tus descendientes a tu posteridad: circuncidareis a todo varón; <sup>11</sup>retajareis vuestro prepucio que constituirá símbolo del pacto entre yo y vosotros. <sup>12</sup>A los ocho días de nacidos los varones los circuncidareis, a todos, generación tras generación, incluso a los criados nacidos en el solar propio así como también a los adquiridos por compra en dinero de gente ajena a vuestra estirpe. <sup>13</sup>Circuncidado debe ser tanto el nativo de tu hogar como el adquirido por dinero, de suerte que mi pacto quede sellado en vuestra carne para siempre. <sup>14</sup>El varón incircunciso que rehusase circuncidarse, deberá ser proscripto del seno de su pueblo, pues habría quebrantado mi pacto."

<sup>15</sup>Y el Eterno prosiguió diciendo a Abraham: "En cuanto a tu mujer Saray, no la llamarás más Saray, sino que Sara será su nombre<sup>a</sup>. <sup>16</sup>Yo la bendeciré, en efecto, y te daré un hijo proveniente de ella; la bendeciré, ciertamente, de modo que de ella se generarán naciones, soberanos provendrán de ella<sup>17</sup>. "Abatió Abraham su rostro al suelo y sonrió, diciéndose en su interior: "¡A un provecto centenario nacerle un hijo y Sara, a los noventa en condiciones de alumbrar!<sup>18</sup> " Y dirigiéndose al Señor dijo Abraham: "Me conformaría con que Ishamel viviese bajo tu auspicio". <sup>19</sup>A lo cual respondió el

<sup>a</sup> "Sara": princesa o señora; de ahí que "Saray" equivalga a mi princesa .

<sup>b</sup> "Itzjak", del verbo "tzajok"= reir, chancear, bromear.

לְבְרִית עוֹלָם: לְהִיּוֹת לְךָ לְאֵלֵי הַיּוֹם, וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ. יִזְחַח וְנִתְחַי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיךָ, אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן, לְאַחֲזוֹת, עוֹלָם; וְהִיִּיתִי לָהֶם, לְאֵלֵי הַיּוֹם. יִזְטוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַיּוֹם אֶל-אַבְרָהָם, וְאֵתָה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר--אֵתָה וּזְרַעֲךָ אַחֲרָיִךְ, לְדֹרֹתָם. יִזְיז אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין זֶרְעֶךָ, אַחֲרָיִךְ: הַמּוֹל לָכֶם, כָּל-זָכָר. יִזְיֵא וְנִמְלְתֶם, אֶת בְּשָׂר עֶרְלֹתְכֶם; וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם. יִזְיֵב וּבֶן-שָׁמֶן נִתְּמִים, יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר--לְדֹרֹתֵיכֶם: יִלִּיד בֵּית--וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-זָכָר, אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעֶךָ הוּא. יִזְיֵג הַמּוֹל יִמּוֹל יִלִּיד בֵּיתְךָ, וּמִקְנֵת כֶּסֶף; וְהָיָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרֹכֶם, לְבְרִית עוֹלָם. יִזְיֵד וְעָרַל זָכָר, אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בְּשָׂר עֶרְלָתוֹ--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמִּיהָ: אֶת-בְּרִיתִי, הִפֵּר. }ס}

יִזְטוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַיּוֹם, אֶל-אַבְרָהָם, שָׂרָי אִשְׁתְּךָ, לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרָי: כִּי שָׂרָה, שְׁמָהּ. יִזְטז וּבְרַכְתִּי אֶתָּה, וְגַם נִתְחַי מִמֶּנָּה לְךָ בֶּן; וּבְרַכְתִּיהָ וְהָיָה לָהּ בָּנִים, מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ. יִזְיֵפ ל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, וַיִּצְחַק; וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ, הֲלֵבֶן מֵאֵה-שָׂנֵה יוֹלֵד, וְאִם-שָׂרָה, הֵבֶת-תִּשְׁעִים שָׂנֵה תֵלֵד. יִזְיח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֵל-הָאֵלֵי הַיּוֹם: לֹא יִשְׁמַעְאֵל, יִחְיֶה לְפָנֶיךָ. יִזְיט וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַיּוֹם, אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יִלְדֶת לְךָ



*¡Esta es, al fin, hueso de mi hueso y carne de mi carne! (11/23)*

Eterno: "Pero es el caso que tu esposa Sara dará a luz un hijo al cual llamarás Itzjak<sup>b</sup>; con él pondré en ejecución mi pacto, que es pacto eterno, vigente con su descendencia que de él provendrá. <sup>20</sup>En cuanto a Ishmael, bien te entiendo: lo bendije, lo haré fructífero y lo multiplicaré en grado extremo; doce príncipes engendrará y lo tengo destinado a ser un gran pueblo; <sup>21</sup>mas en lo atinente a mi pacto, lo cumpliré con Itzjak, el que dará a luz Sara a sazón de este tiempo, el año próximo<sup>22</sup> ."Y el Eterno dió por concluido el coloquio con Abraham y alejóse de él cerniendo. <sup>23</sup>Abraham tomó a su hijo Ishmael, a todos los nacidos en sus dominios, como asimismo a los adquiridos por dinero, esto es, a todos los varones de su casa y les retajó la carne del prepucio aquel mismo día, tal como el Eterno le había ordenado. <sup>24</sup>Abraham tenía noventa y nueve años de edad cuando se circuncidó la carne de su propio prepucio; <sup>25</sup>su hijo Ishmael había cumplido los tres años cuando se le retajó la carne de su prepucio. <sup>26</sup>En un mismo día fueron circuncidados Abraham, su hijo Ishmael <sup>27</sup>y todos los varones de su dominio, así nativos de la casa como adquiridos por compra en plata, que eran de origen extraño; todos fueron circuncidados juntamente con él.

בן, וקראת את-שמו, יצחק; וחקמתי את-בריתי אתו לברית עולם, לזרעו אחריו. יז, כ  
וְיִשְׁמָעֵאל, שְׁמֵעֲתִיךָ--הִנֵּה בְרַכְתִּי אֶתְּוֹ וְהַפְרִיתִי אֶתְּוֹ וְהִרְבִּיתִי אֶתְּוֹ, בְּמֵאֵד  
מֵאֵד: שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד, וְנִתְּתִיו לְגֹי גָדוֹל. יז, כא וְאֶת-בְּרִיתִי, אֲקִים  
אֶת-יִצְחָק, אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה, בְּשָׁנָה הָאֲחֵרָת. יז, כב וְיָכֹל, לְדַבֵּר אִתּוֹ; וַיַּעַל  
אֶל־הַיָּם, מֵעַל אַבְרָהָם. יז, כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת  
כָּל-מִקְנֵת פְּסָו--כָּל-זָכָר, בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם; וַיִּמַּל אֶת-בְּשָׂר עֶרְלָתָם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה,  
כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים. יז, כד וְאַבְרָהָם--בֶּן-תְּשַׁעִים וְתֵשַׁע, שָׁנָה: בְּהֵמָּה לוֹ, בְּשָׂר  
עֶרְלָתוֹ. יז, כה וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה: בְּהֵמָּה לוֹ--אֶת, בְּשָׂר עֶרְלָתוֹ. יז, כו  
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, נִמּוּל אַבְרָהָם, וַיִּשְׁמָעֵאל, בְּנוֹ. יז, כז וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יוֹלִיד בֵּיתוֹ,  
וּמִקְנֵת-פְּסָו מֵאֵת בֶּן-זָכָר--נִמְּלוּ לוֹ, אִתּוֹ. {פ}

## REVELOSE (el Eterno) Va'yerá



Luego apareciósele el Eterno junto a los terebin-  
tos de Mamré en momentos en que él estaba sen-  
tado a la entrada de la tienda a la hora de la siesta  
del día: <sup>2</sup>Alzando los ojos advirtió la presencia de  
tres hombres apostados frente a él y así como los  
vió corrió a su encuentro trasponiendo la entrada  
de su tienda y se prosternó, hincándose en tierra

<sup>3</sup>y dijo: "Mis señorías<sup>3</sup>, si gozo de vuestro beneplácito, por favor, no  
paséis de largo delante de este servidor vuestro; <sup>4</sup>se os traerá agua, os  
lavareis los pies y os reclinareis al amparo del árbol; <sup>5</sup>os traeré una  
hogaza de pan y reparareis fuerzas. Luego seguireis vuestro camino, ya  
que habéis pasado junto a vuestro servidor". Respondieron:

"Y bien, haz lo que acabas de decir<sup>6</sup>". A toda prisa allegóse Abraham a  
Sara, en la tienda, y le dijo: "Pronto, tres medidas de hariña candeal,  
amásalas y prepara unos pasteles<sup>7</sup>". Corrió Abraham prestamente al  
aprisco, cogió un primoroso y tierno becerro, diólo al criado quien con  
toda diligencia <sup>8</sup>lo aderezó con manteca y leche y así sazonado el  
becerro, se los ofreció. Mientras ellos comían él se mantuvo apostado al  
pie del árbol. <sup>9</sup>Ellos le inquirieron: "¿Dónde está Sara, tu mujer?" a lo  
que respondió: "Aquí, en la tienda<sup>10</sup>". Entonces dijo uno de ellos: "Yo  
volveré a estar aquí contigo, a sazón de tiempo de una gestación que será  
cuando tu mujer dará a luz un hijo". Sara estaba escuchando en la  
trastienda. <sup>11</sup>Abraham y Sara ya

### וַיֵּרָא

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בְּאֵל גֵּי מַמְרֵי; וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵל, בְּכַח  
הַיּוֹם. יַחַב וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה שְׁלֹשׁ אַנְשִׁים, נֹצְבִים עָלָיו; וַיֵּרָא, וַיִּרְץ  
לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵל, וַיִּשְׁתַּחוּ, אֲרָצָה. יַחַב וַיֵּרָא אֵמַר: אֵד גֵּי, אִם-נָא מִצָּאתִי  
חֵן בְּעֵינֶיךָ--אֵל-נָא תַעֲבֹר, מֵעַל עַבְדְּךָ. יַחַד וְקַח-נָא מֵעֵט-מִיָּם, וְרַחֲצוּ  
רַגְלֵיכֶם; וְהִשְׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ. יַחַד, וְאָקַחְהָ פֶתַח-לְחֵם וְסַעְדוּ לְבָבְכֶם, אַחַר  
תַּעֲבֹרוּ--כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם, עַל-עַבְדְּכֶם; וַיֵּרָא אֵמַר, כֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר  
דִּבַּרְתָּ. יַחַד וַיִּמְהַר אֲבָרְהָם הָאֵל הָלְהָ, אֵל-שָׂרָה; וַיֵּרָא אֵמַר, מִחֲרִי שֵׁל שְׂאִים  
קָמַח סֵלֶת--לוֹשִׁי, וְעֵשִׂי עֲגוֹת. יַחַד, וְאֵל-הַבְּקָר, רָץ אֲבָרְהָם; וַיִּקַּח בֶּן-בְּקָר כֵּן  
וְטוֹב, וַיִּתֵּן אֵל-הַנֶּעֱר, וַיִּמְהַר, לַעֲשׂוֹת אֵת. יַחַד, וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֶלֶב, וּבֶן-הַבְּקָר  
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לַפְּנִיָּה; וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ, וַיֵּרָא אֵמַר, יַחַד  
וַיֵּרָא אֵלָיו, אֵיחָה שָׂרָה אֲשֶׁר-בֵּן; וַיֵּרָא אֵמַר, הִנֵּה בָא הָאֵל. יַחַד, וַיֵּרָא אֵמַר, שׁוֹב  
אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת חַיָּה, וְהִנֵּה-בֶן, לְשָׂרָה אֲשֶׁר-בֵּן; וְשָׂרָה שֹׂמַעַת פֶּתַח הָאֵל, הָלְהָ,  
וְהוּא אַחֲרָיו. יַחַד, וַיֵּרָא אֲבָרְהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים, בָּאִים בְּיָמִים; חֲדָל לְהֵיוֹת

<sup>a</sup> "Mis señorías" en hebreo:  
"Adonay"

eran ancianos, entrados en años, y Sara ya había cesado de tener la propiedad menstrual.<sup>12</sup> Sara rióse para sus adentros, diciéndose: "¿Ahora que ya he caducado, acaso podré gozar del deleite genésico, además siendo mi marido ya tan viejo?"<sup>13</sup> Al punto dijo el Eterno a Abraham: "¿Por qué se rió Sara diciendo, 'podré acaso concebir un hijo, ahora a mi edad proveya?'<sup>14</sup> ¿Acaso hay algo imposible para el Eterno Dios? A sazón del tiempo de gestación volveré a tí y será cuando Sara dará a luz un hijo<sup>15</sup>." Negó Sara, diciendo: "No me he reído"; estaba turbada. Mas él le replicó: "¿Es que sí te has reído!"

<sup>16</sup>Incorporáronse los hombres y se pusieron en marcha con la vista dirigida a Sedom<sup>b</sup>. Abraham salió con ellos a objeto de acompañarlos un trecho.

<sup>17</sup>El Eterno dijo: "¿Acaso he de encubrir de Abraham lo que me propongo hacer, <sup>18</sup>siendo que de Abraham haré provenir un pueblo grande y múltiple en el cual se bendecirán todos los pueblos de la tierra, <sup>19</sup>tan luego cuando le he encomendado inculcar en sus hijos, a toda su descendencia, el deber de seguir la senda del Eterno Dios, obrando con probidad y justicia, de manera que se haga propicio lo que el Eterno prometió a Abraham?"

<sup>20</sup>Entonces declaró el Eterno: "¿El escándalo en Sedom y Amorá es tan grande y su perversidad tan inmensa! <sup>21</sup>Bajaré a verificar si, en efecto, sus excesos colman la medida, que tal es el clamor que a mí ha llegado. Si no llegara a ser así, es cosa que debo saberlo." <sup>22</sup>Entretanto los hombres se habían marchado a Sedom, mas Abraham seguía aún delante del Eterno. <sup>23</sup>Avanzó Abraham y dijo: "¿Exterminarías al probo junto con el réprobo? <sup>24</sup>Si llegase a haber cin-

<sup>b</sup> "Sedom", conocida en castellano por Sodoma y "Amorá", por Gomorra.

לְשָׂרָה, אִרְחַ פְּנֵי שֵׁם. יח, יב וּתְצַחֵק שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ לְאִמִּי: אַחֲרַי כָּל תִּי הִיְתָה-לִּי עֲדָנָה, וְאֵד נִי זָקֵן. יח, יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם: לְמָה זֶה צַחֲקֶיךָ שָׂרָה לְאִמִּי, הֲאֵפֶה אֲמַנָּם אֶלֶד--וְאֲנִי זָקֵנְתִי. יח, יד הֲיִפְלֵא מִיְהוָה, דְּבָר; לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ, כְּעֵת חַיָּה--וּלְשָׂרָה בֵּן. יח, טו וּתְכַחֵשׁ שָׂרָה לְאִמִּי לֹא צַחֲקֶיךָ, כִּי יִרְאֶה; וַיֹּאמֶר ל' א, כִּי צַחֲקֶיךָ. יח, טז וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סָדִם; וְאַבְרָהָם--הֵלֵךְ עִמָּם, לְשִׁלְחָם. יח, יז וַיְהִי, אָמֵר: הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם, אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה. יח, יח וְאַבְרָהָם--הָיָו יְהוָה לְגוֹי גָדוֹל, וְעֲצוּם; וַנְּבָרְכוּ-בּו--כֹּל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ. יח, יט כִּי יִדְעֵתִיו, לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו, וְשִׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט--לְמַעַן, הִבִּיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם, אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר, עֲלָיו. יח, כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, וְעַקַּת סָדִם וְעַמֶּרָה כִּי-רָבָה; וְחַטָּאתָם--כִּי כְבֹדָה, מְאֹד. יח, כא אֲרִדָה-נָא וְאִרְאֶה, הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלֵה; וְאִם-לֹא, אֲדַעַה. יח, כב וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סָדִם; וְאַבְרָהָם--עֹדְנָו עַמְדָּה, לְפָנָי יְהוָה. יח, כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר: הֲאֵפֶה תִסְפָּה, צְדִיק עִם-רָשָׁע. יח, כד אוֹלֵי יֵשׁ חַמְּשִׁים צְדִיקִים, בְּתוֹךְ הָעִיר; הֲאֵפֶה תִסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמַקֹּם,

cuenta inocentes en la ciudad, ¿aún así devastarías el lugar sin perdonarlo ni en consideración a los cincuenta inocentes que allí hubiere? <sup>25</sup> ¡Lejos de tí tal cosa, ocasionar la muerte del justo de igual manera que la del perverso, de suerte que resulte igual probo que réprobo! ¡Lejos de tí tal cosa! ¿No procederá con justicia el juez de todo el mundo?<sup>26</sup> "Respondió el Eterno Dios: "Si yo llegase a encontrar en Sedom cincuenta inocentes, en mérito a ellos absolveré a todos los de aquel lugar<sup>27</sup>." Dijo entonces Abraham: "Me permito apelar al Señor, si bien no soy más que polvo y ceniza: <sup>28</sup> ¿En caso que faltasen cinco personas para completar los cincuenta inocentes, devastarías la ciudad por menguar cinco?" Respondió: "No la destruiré ni aún si yo llegase tan sólo a hallar cuarenta y cinco<sup>29</sup>." Tornó a abogar: "¿Y si llegase a haber allí cuarenta?" Respondió: "No lo haré en mérito a los cuarenta<sup>30</sup>." Entonces díjole: "No se enfade el Señor que yo he de hablar: ¿en caso que allí hubiese treinta?" Respondió: "No lo haré si llegase a encontrar allí treinta<sup>31</sup>." Volvió a insistir: "Permítaseme ser osado ante mi Señor: ¿Y si acaso hubiese allí veinte?" Respondió: "No la asolaré en mérito a los veinte<sup>32</sup>." Díjole: "No se enoje mi Señor que yo prosiga intercediendo una vez más: ¿Y qué si allá sólo se encontrasen diez? A lo que El repuso: "Yo no destruiría en mérito a los diez<sup>33</sup>." El Eterno Dios finalizó su discurrir con Abraham y se alejó. Y Abraham retornó a su solar.

למען תמשיך הצדיקים אשר בקרבך. יח, כה תללה לך מעשׂת פדבר הנה, להמית צדיק עם-רשע, והיה כצדיק, פרשע; תללה לך--השפט כל-הארץ, ל' א יעשה משפט. יח, כו וי' אמר יהוה, אם-אמצא בסד'ם תמשיך צדיקים בתוך העיר--ונשאתי לכל-המקום, בעבורם. יח, כז ויען אברהם, וי' אמר: הנה-נא הואלתי לדבר אל-אד'ני, ונאני כי עפר ואפר. יח, כח אולי יחסרון תמשיך הצדיקים, תמשה--התשחית בחמשה, את-כל-העיר; וי' אמר, ל' א אשחית, אם-אמצא שם, ארבעים וחמשה. יח, כט וי' סף עוד לדבר אליו, וי' אמר, אולי ימצאון שם, ארבעים; וי' אמר ל' א אעשה, בעבור הארבעים. יח, ל וי' אמר אל-נא יחר לאד'ני, ואדברה--אולי ימצאון שם, שלשים; וי' אמר ל' א אעשה, אם-אמצא שם שלשים. יח, לא וי' אמר, הנה-נא הואלתי לדבר אל-אד'ני--אולי ימצאון שם, עשרים; וי' אמר ל' א אשחית, בעבור העשרים. יח, לב וי' אמר אל-נא יחר לאד'ני, ואדברה אך-הפעם--אולי ימצאון שם, עשרה; וי' אמר ל' א אשחית, בעבור העשרה. יח, לג וילך יהוה--פאשר כלה, לדבר אל-אברהם; ואברהם, שב למק'מו.



Los dos ángeles llegaron a Sedom cuando anochecía. Lot estaba sentado a la entrada de la ciudad. Al advertirlos salió al encuentro de ellos y abatiendo el rostro en el suelo, <sup>2</sup>dijo: "Os ruego, señores míos entrad a la casa de vuestro servidor; pernoctareis allí, os lavareis los pies y a la madrugada seguireis vuestro camino". Replicáronle: "No, que en la plaza pernoctaremos<sup>3</sup>". Insistióles porfiadamente hasta que consintieron en entrar en la casa. Les ofreció un convite de panes ácidos que a propósito había horneado, y comieron. <sup>4</sup>Todavía no se habían recogido a dormir cuando los hombres de la ciudad, hombres de Sedom, jóvenes y ancianos, toda la población de extremo a extremo, rodearon la casa. <sup>5</sup>Llamaron a Lot y dijéronle: "¿Dónde están los hombres que esta noche han venido a tu casa? Sácalos que los amancebaremos<sup>6</sup>". Lot traspuso la puerta cerrándola tras sí y les suplicó: <sup>7</sup>"Os ruego, hermanos, no los ultrajéis. <sup>8</sup>Reparad: yo tengo dos hijas a quienes ningún hombre ha poseído, os las traeré; haced con ellas lo que os plazca, mas a esos hombres no los importunéis, pues han venido a cobijarse bajo mi techo". <sup>9</sup>¡Largo de aquí!", replicaron y añadieron: "Este individuo vino a residir entre nosotros como forastero y ahora se mete a impartir justicia. Ahora te vejaremos a tí más que a ellos", y acosaron a Lot en un intento de forzar la puerta.

<sup>10</sup>Pero los huéspedes alargaron la mano logrando restituir a Lot al interior de la casa, tras lo cual atracaron la puerta. <sup>11</sup>A los que se amotinaron en torno de la casa les infligieron ceguera, a todos,

יט, א ויב או שני המלאכים סד מה, בערב, ולוט, י שב בשער-סד מ; ויקרא לוט ויקם לקראתם, וישתחו אפים ארצה. יט, ב וי אמר הנה נא-אדני, סורו נא אל-בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם, והשפמתם, והלכתם לדרךכם; וי אמרו לו, כי ברחוב גלין. יט, ג ויפצרו-בם מאד--ויסרו אליו, ויב או אל-ביתו; ויעש להם משתה, ומצות אפה וי אכלו. יט, ד טרם, ישכבו, ואנשי העיר אנשי סד מ נסבו על-הבית, מנער ועד-זקן: כל-העם, מקצה. יט, ה ויקראו אל-לוט וי אמרו לו, איה האנשים אשר-באו אליך הלילה; הוציאם אלינו, ונדעה אתם. יט, ו ויצא אליהם לוט, הפתחה; והדלת, סגר אחריו. יט, ז וי אמר: אל-נא אחי, תרעו. יט, ח הנה-נא לי שתי בנות, אשר ל-א-ידעו איש--אוציאה-נא אתהן אליכם, ועשו להן כטוב בעיניכם; רק לאנשים האל, אל-תעשו דבר, כי-על-כן באו, בצל קרתי. יט, ט וי אמרו גש-הלאה, וי אמרו האחד בא-לגור וישפט שפוט--עתה, נרע לך מהם; ויפצרו באיש בלוט מאד, ויגשו לשבר הדלת. יט, י וישלחו האנשים את-ידם, ויביאו את-לוט אליהם הביתה; ואת-הדלת, סגרו. יט, יא ואת-האנשים אשר-פתח הבית, הכו בסגורים,



A jóvenes y adultos, hasta que terminaron por cansarse de buscar la puerta.<sup>12</sup> Los visitantes preguntaron a Lot: "¿A quienes más tienen ustedes aquí, yernos, hijos, hijas? A todos los tuyos de la ciudad, sácalos de aquí,<sup>13</sup> porque hemos de devastar este lugar pues grande es el clamor ante el Eterno y es por eso que nos ha enviado para destruirlo<sup>14</sup>." Salió Lot a hablar con sus yernos, los prometidos de sus hijas. Les dijo: "Vamos, salgamos de este lugar, pues el Eterno destruirá la ciudad". Pero fue el hazmerreír de los yernos.<sup>15</sup> Al rayar el alba, los ángeles apremiaron a Lot: "Levántate, toma a tu mujer, a tus hijas que están contigo aquí, pues te expones a ser aniquilado a causa de la iniquidad de la población<sup>16</sup>." Como se demorara, le asieron de la mano, asieron de la mano de su mujer y de las de sus dos hijas, por piedad de Dios, y los llevaron fuera de la ciudad.<sup>17</sup> Una vez lejos de la ciudad, díjole uno de ellos: "Sálvate la vida, no mires hacia atrás, no te detengas en ningún punto de esta comarca. A la montaña corre, refúgiate so pena de ser aniquilado<sup>18</sup>." Entonces dijoles Lot: "No, por favor, señores míos:<sup>19</sup> ya que soy objeto de vuestra merced con el socorro que me habéis prestado tan generosamente, yo no quisiera refugiarme en la montaña, no sea que la devastación me alcance allí y yo encuentre la muerte.<sup>20</sup> Esta otra población queda muy cerca, con correr un poco se llega allá. ¡Es tan pequeña! Allá quiero cobijarme, ponerme a salvo<sup>21</sup>." Respondieronle: "Bien, te concedemos esta gracia también, no destruiremos el poblado a que aludes.<sup>22</sup> Date prisa, refúgiate allí de una vez, que no podemos hacer nada hasta que llegues a aquel lugar". (Fue por eso que se designó con el nombre de Tzoar a aquel poblado).

מקטן, ועד גדול; וילאו, למצא הפתח. יט, יב וי אמרו האנשים אל לוט, ע' ד מי לך פה--חתן ובניך ובן תיך, וכ' ל אשר לך בעיר: הוצא, מן המקום. יט, יג פי משחתים אנחנו, את המקום הזה: כי גדלה צעקתם את פני יהוה, וישלחנו יהוה לשחתה. יט, יד ויצא לוט וידבר אל חתניו ל' קחי בנ' תיו, וי אמר קומו צאו מן המקום הזה, פי משחית יהוה, את העיר; ויהי כמצחק, בעיני חתניו. יט, טו וכמו השחר עליה, ויאצו המלאכים בלוט לאמר: קום קח את אשתך ואת שתי בנ' תיך, הנמצא ת--פן תספה, בעו'ן העיר. יט, טז ויתמהמה--ויחזיקו האנשים בידו וביד אשתו וביד שתי בנ' תיו, בקמלת יהוה עליו; ויצאהו וינחהו, מחוץ לעיר. יט, יז ויהי כהוציאם אתם החוצה, וי אמר המלט על נפשך--אל תביט אחריך, ואל תעמד בכל הכפר: ההרה המלט, פן תספה. יט, יח וי אמר לוט, אלהם: אל נא, אד' נ'י. יט, יט הנה נא מצא עבדך חן, בעיניך, ותגדל חסדך אשר עשית עמדי, להחיות את נפשי; ואנ' כי, ל' א אוכל להמלט הרה--פן תדבקני הרעה, ומתי. יט, כ הנה נא העיר הזאת קרבה, לנוס שמה--והוא מצער; אמלטה נא שמה, הל' א מצער הוא--ותחי נפשי. יט, כא וי אמר אליו--הנה נשאתי פניך, גם לדבר הזה: לבתי הפני את העיר, אשר דברת. יט, כב מהר, המלט שמה, פי ל' א אוכל לעשות דבר,

<sup>23</sup>El sol ya resplandecía iluminando la tierra cuando Lot arribaba a Tzoar. <sup>24</sup>El Eterno hizo entonces desencadenar sobre Sedom y Amorá un aluvión de azufre y fuego enviado por Dios desde el cielo, <sup>25</sup>con lo que destruyó a aquellas poblaciones, a toda la planicie con sus moradores y la vegetación que había brotado del suelo. <sup>26</sup>La mujer de Lot miró hacia atrás y quedó convertida en un pilón de sal. <sup>27</sup>A la mañana siguiente Abraham madrugó y dirigióse al lugar en el que había estado en presencia del Eterno. <sup>28</sup>Dirigió entonces la mirada hacia Sedom y Amorá, así como también hacia todo aquel paraje, pudiendo advertir que la comarca estaba cubierta de una humareda semejante a la que despide un horno calcinado. <sup>29</sup>Lo que aconteció fue que cuando Dios destruyó las ciudades de la planicie se acordó de Abraham y puso, por eso, a salvo de la catástrofe a Lot antes de arrasar las ciudades de la región en que este vivía. <sup>30</sup>De Tzoar, Lot partió, instalándose en la montaña puesto que temía residir en Tzoar con sus dos hijas y allí se alojó con ellas en una cueva. <sup>31</sup>Dijo la mayor a la menor: "Nuestro padre está envejeciendo y aquí no hay ningún hombre que pudiera venir a nosotros como es lo habitual en toda la tierra. <sup>32</sup>Ven, hagamos beber vino a nuestro padre y acostémonos con él; de esta manera podremos mantener con vida la descendencia de nuestro padre"<sup>33</sup>. "Aquella noche ellas hicieron beber vino al padre y la mayor fue y se acostó con el padre sin que éste se percatara ni de cuándo se acostó ni de cuándo se levantó. <sup>34</sup>Al día siguiente dijo la mayor a la menor: "Anoche he cohabitado yo con mi padre; embriaguémoslo con vino esta noche también y acuéstate con él así entrambas tendremos descendencia de nuestro padre".

עד-ב' אֵךְ שְׁמָה; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר, צוֹעַר. יֵט, כַּג הַשָּׁמַשׁ, יֵצֵא עַל-הָאָרֶץ; וְלוֹט, בָּא צִעֲרָה. יֵט, כַּד וַיְהִינָה, הַמְטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עַמֹּרָה--גְּפִרִית וְאֵשׁ: מֵאֵת יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם. יֵט, כִּה וַיִּהְיֶה דָךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל, וְאֵת כָּל-הַכְּפָר, וְאֵת כָּל-יְשֵׁבֵי הָעָרִים, וְצִמַח הָאֲדָמָה. יֵט, כִּו וַתִּבַּט אִשְׁתּוֹ, מֵאֲחֻרָיו; וַתְּהִי, נְצִיב מְלַח. יֵט, כִּז וַיִּשְׁפֹּם אֲבִרְהָם, בְּבִקְרָ: אֶל-הַמְקוֹם--אֲשֶׁר-עֲמַד שֵׁם, אֶת-פְּנֵי יְהוָה. יֵט, כַּח וַיִּשְׁקֶה, עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעַמֹּרָה, וְעַל-כָּל-פְּנֵי, אֲרֶץ הַכְּפָר; וַיֵּרָא, וַהֲנִיחַ עֲלֶיהָ קִיטָר הָאָרֶץ, פְּקִיטָר, הַכְּבָשָׁן. יֵט, כֹּט וַיְהִי, בְּשַׁחַת אֶל הַיָּם אֶת-עָרֵי הַכְּפָר, וַיִּזְכַּר אֶל הַיָּם, אֶת-אֲבִרְהָם; וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט, מֵתוֹךְ הַהַכְּפָה, בְּהַפֹּךְ דָךְ אֶת-הָעָרִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב בְּהֵן לוֹט. יֵט, ל וַיַּעַל לוֹט מִצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר, וַשְׁתִּי בְנֵי עֵמוֹ, פִּי יָרָא, לְשִׁבְתָּ בְּצוֹעַר; וַיֵּשֶׁב, בְּמַעְרָה--הוּא, וַשְׁתִּי בְנֵי יָו. יֵט, לָא וַתֵּ אִמֶּר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה, אֲבִינוּ זָקֵן; וַאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לְבוֹא עֲלֵינוּ, פְּדֻרְךָ כָּל-הָאָרֶץ. יֵט, לָב לְכָה נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינוּ יָו, וְנִשְׁכַּבָה עִמוֹ; וְנַחֲמֵה מֵאֲבִינוּ, זָרַע. יֵט, לָג וַתִּשְׁקִינן אֶת-אֲבִיהֶן יָו, בְּלִילָה הוּא; וַתִּבֹּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אֲבִיהָ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ. יֵט, לָד וַיְהִי, מִמְּחֻרָת, וַתֵּ אִמֶּר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה, הֵן-שִׁכַּבְתִּי אִמֶּשׁ אֶת-אֲבִי; וְנִשְׁקֵנוּ יָו גַּם-הַלִּילָה, וְבֹא אֵי

<sup>35</sup>Hicieron pues que el padre tomase vino también esa noche y la menor se ayuntó con él sin que él se percatara ni de cuándo se acostó ni de cuándo se levantó. <sup>36</sup>Así fue como quedaron fecundadas por el padre las dos hijas de Lot. <sup>37</sup>La mayor alumbró un varón y lo llamó Moab, considerado hasta hoy padre de los moabitas. <sup>38</sup>También la menor alumbró un hijo al que puso por nombre Ben-Amí, reputado hasta hoy como padre de los amoneos.



De allí Abraham se trasladó al Néguev y se instaló entre Kadesh y Shur, afincándose en Guerar.

<sup>2</sup>Allí Abraham dijo respecto de Sara, su esposa, que "es mi hermana"; entonces Abimelej, rey de Guerar se apoderó de Sara. <sup>3</sup>Apareciósele Dios a Abimelej en el sueño de la noche y le advirtió:

"Morirás por haberte apoderado de esta mujer,

pues maridada es<sup>4</sup>." Abimelej aún no se había acercado a ella;

por lo cual dijo: "Mi señor ¿aun a quien es inocente victimarás? <sup>5</sup>Pues aquel me dijo "es mi hermana", también ella dijo "es mi hermano"; de modo que con honestidad y buena fe es como he obrado<sup>6</sup>.

" Respondióle el Señor en aquel sueño: "Bien sé que has procedido ino- centemente; lo que quiero es impedirte que cometas pecado contra mí. De aquí que lo que pretendo es evitar que te allegues a ella; <sup>7</sup>y ahora, pues, restituye la mujer a su marido, porque un profeta es este hombre; orará por tí y vivirás. Mas si no llegases a restituirla has

שָׁכְבִי עִמּוֹ, וְנָחִיָּה מֵאַבְיָנוּ, זָרַע . יִט, לֵה וְתִשְׁקִינָ גַם בְּלִילָה הַהוּא, אֶת-אַבְיָהֶן--וַיֵּן ;  
וְתָקַם הַצֶּעִירָה וְתִשְׁכַּב עִמּוֹ, וְלֹא-יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקַמָּהּ . יִט, לוֹ וְתִהְיֶינָ שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט,  
מֵאַבְיָהֶן . יִט, לֹז וְתִלְדֵּ הַבְּכִירָה בֶן, וְתִקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב: הוּא אָבִי-מוֹאָב,  
עַד-הַיּוֹם . יִט, לֵח וְהַצֶּעִירָה גַם-הוּא יִלְדֶה בֶן, וְתִקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי: הוּא אָבִי  
בְנֵי-עַמּוֹן, עַד-הַיּוֹם. }ס{

כ, א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב, וַיָּשָׁב בֶּן-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר; וַיָּגֵר, בְּגֶרָר . כ, ב  
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, אַחֵ תִי הוּא; וַיִּשְׁלַח, אַבְרָהָם מַלְאָךְ גֶּרָר, וַיִּקַּח,  
אֶת-שָׂרָה . כ, ג וַיָּבֹא אֶל הַיָּם אֶל-אַבְרָהָם, בְּחִלּוֹם הַלְּיָלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲנִנְךָ מֵת  
עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ, וְהוּא, בֹּשְׁעַל בְּעַל . כ, ד וַאֲבִימֶלֶךְ, לֹא קָרַב אֵלֶיהָ;  
וַיֹּאמֶר--אֵדֹנָי, הֲגֹי גַם-צַדִּיק תִּהְיֶה גֹ . כ, ה הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אַחֵ תִי הוּא,  
וְהִיא-גַם הוּא אָמְרָה אַחֵ תִי הוּא; בְּתָם-לִבְבִי וּבְנִקְיִן כִּפְפִי, עָשִׂיתִי זֹאת . כ, ו וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו הָאֵל הַיָּם בְּחֹלֶם, גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתָם-לִבְבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת, וְאַחֲשֶׁךָ גַם-אָנֹכִי כִּי  
אוֹתְךָ, מִחֲטֹ-לִי; עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ, לְגִגַּע אֵלַיָּהּ . כ, ז וְעַתָּה, הָשָׁב אִשְׁת-הָאִישׁ כִּי-

de saber que morirás tú y todos los tuyos<sup>8</sup>. "Levantóse Abimelej a la madrugada, llamó a sus criados y les refirió todas estas cosas. Turbáronse los hombres en gran manera.<sup>9</sup> Llamó Abimelej a Abraham y le dijo: "¿Qué nos has hecho, en qué te hemos agraviado para que nos infirieses a mí y a mi reino tamaña afrenta? Actos de esta índole no se hacen conmigo<sup>10</sup>". Aún más díjole Abimelej a Abraham: "¿Qué te ha movido a hacer tal cosa?<sup>11</sup>" Respondió Abraham: "Porque me dije que en este lugar no hay temor a Dios, de ahí que me matarán por causa de mi mujer;<sup>12</sup> por otra parte, es también cierto que ella es mi hermana, dado que es hija de mi padre si bien no de mi madre, razón ésta por la cual me fue posible desposarla.<sup>13</sup> De consiguiente, al verme llevado por Dios a deambular lejos del hogar paterno, la dije: "Has de tener la bondad conmigo de decir de mí en todo lugar a que lleguemos "es mi hermano<sup>14</sup>". Tomó Abimelej ovejas y vacas, ciervos y criadas y se los obsequió a Abraham, a más de restituírle su mujer, Sara.<sup>15</sup> Luego díjole Abimelej: "Mi país está abierto para tí; en donde te agrada puedes residir<sup>16</sup>"; y dirigiéndose a Sara dijo: "A tu hermano entrego mil monedas de plata que serán para tí, a modo de desagravio ante todos cuantos están contigo persuadidos de que estás fuera de toda sospecha<sup>17</sup>". Entonces Abraham imploró a Dios y el Eterno curó a Abimelej, a su mujer y a sus mancebas, las cuales pudieron dar a luz,<sup>18</sup> puesto que Dios había cegado la matriz de toda mujer del hogar de Abimelej por causa de lo ocurrido con Sara, esposa de Abraham.

נְבִיא הוּא, וַיִּתְפַּלֵּל בְּעֵדֶךָ, וַחֲוִיהָ; וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב--דַּע כִּי-מוֹת תָּמוּת, אִתָּהּ  
וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ. כ.ח. וַיִּשְׁכַּם אַבְיִמֶלֶךְ בְּבֹקֶר, וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו, וַיְדַבֵּר  
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּאָזְנֵיהֶם; וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים, מֵאֵד. כ.ט. וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ  
לְאַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָנוּ וְמָה-חָטַאתָ לָךְ, כִּי-הִבַּאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי,  
חֲטָאָה גְדוֹלָה: מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ, עָשִׂיתָ עִמָּדִי. כ.י. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ,  
אֶל-אַבְרָהָם: מָה רָאִיתָ, כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה. כ.יא. וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, כִּי אֲמַרְתִּי  
רַק אִין-יִרְאֶת אֵל הַיָּם, בְּמָקוֹם הַזֶּה; וַהֲרִגוּנִי, עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי. כ.יב. וְגַם-אֲמַנָּה,  
אִתִּי בַת-אָבִי הוּא--אֵךְ, לֹא בַת-אִמִּי; וַתְּהִי-לִי, לְאִשָּׁה. כ.יג. וַיְהִי כִּי פָאֲשֶׁר הִתְעַו  
אֶתִּי, אֵל הַיָּם מִבֵּית אָבִי, וְאִמְרָ לָהּ, זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי: אֵל כָּל-הַמְּקוֹם  
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה, אֲמַרְי-לִי אֲחִי הוּא. כ.יד. וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר, וְעֲבָדִים  
וּשְׂפָחָת, וַיִּתֵּן, לְאַבְרָהָם; וַיָּשָׁב לוֹ, אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ. כ.טו. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, הִנֵּה  
אַרְצִי לְפָנֶיךָ: בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ, יָשָׁב. כ.טז. וּלְשָׂרָה אָמַר, הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף  
לְאַחֶיךָ--הִנֵּה הוּא-לָךְ כְּסוֹת עֵינַיִם, לְכֹל אֲשֶׁר אֲתָךְ; וְנָתַתְּ כֹּל, וְנִגְזַרְתָּ. כ.יז. וַיִּתְפַּלֵּל  
אַבְרָהָם, אֶל-הָאֵל הַיָּם; וַיִּרְפָּא אֵל הַיָּם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ,  
וְאִמְהָתָיו--וַיִּלְדוּ. כ.יח. כִּי כִּי-עָצָר עֲצָר וַחֲוִיהָ, בְּעַד כָּל-רַחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ, עַל-דְּבַר  
שָׂרָה, אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם. {ס}



El Eterno tuvo presente a Sara e hizo por ella 10 que había prometido. <sup>2</sup>En efecto, Sara concibió y dió a luz un hijo para Abraham, hijo de la vejez, 'al tiempo anunciado por el Señor. <sup>3</sup>Al hijo nacido-Te de Sara, Abraham lo llamó Itzjak. <sup>4</sup>Abraham circuncidó a su hijo Itzjak al octavo día de haber este nacido, como Dios había ordenado. <sup>5</sup>Cien

años de edad tenía Abraham a la sazón.

<sup>6</sup>Por su parte Sara dijo: "Dios me ha convertido en objeto de risa, quienquiera se entere de ello se reirá de mí<sup>7</sup>." Y añadió: "¡Quién hubiera dicho a Abraham que Sara amamantaría un hijo, que a su vejez yo le libraría un hijo!"<sup>8</sup> "El niño creció y fue despechado; entonces Abraham organizó un banquete en celebración del día en que cesó la lactancia de Itzjak.

<sup>9</sup>Sara vió al hijo de Hagar, la egipcia, la que había dado a luz para Abraham, que estaba jugando. <sup>10</sup>Entonces dijo a Abraham: "¡Arroja de aquí a esta nodriza con su hijo; el vástago de mi sierva no ha de compartir la heredad con mi hijo Itzjak!"<sup>11</sup> "Esto disgustó a Abraham en grado sumo, puesto que se trataba de un hijo suyo.

<sup>12</sup>Pero el Eterno Dios dijo a Abraham: "No te desazones por 10 del muchacho y por lo de tu concubina; cuánto Sara te diga hazle caso pues por el nombre de Itzjak será invocada tu descendencia. <sup>13</sup>Por otra parte, también al hijo de tu concubina lo convertiré en un gran pueblo, dado que es tu simiente."

<sup>14</sup>Levantóse Abraham muy de madrugada, tomó pan y un odre de agua y se los entregó a Hagar, colocándoselos al hombro, dióle el

כא, ויהוה פקד את-שרה, פאשר אמר; ויעש יהוה לשרה, פאשר דבר. כא, ב ותהר ותלד שרה לאברהם בן, לזקניו, למועד, אשר-דבר א' תו אל הים. כא, ג ויקרא אברהם את-שם-בנו הנולד-לו, אשר-ילדה-לו שרה--יצחק. כא, ד וימל אברהם את-יצחק בנו, בן-שמונת ימים, פאשר צוה א' תו, אל הים. כא, ה ואברהם, בן-מאת שנה, בהולד לו, את יצחק בנו. כא, ו ות אמר שרה--צחק, עשה לי אל הים: כל-הש מע, יצחק-לי. כא, ז ות אמר, מי מלל לאברהם, היניקה בנים, שרה: כי-ילדתי בן, לזקניו. כא, ח ויגדל הילד, ויגמל; ויעש אברהם משתה גדול, ביום הגמל את-יצחק. כא, ט ותרא שרה את-בן-הגור המצרי, אשר-ילדה לאברהם--מצחק. כא, י ות אמר, לאברהם, גרש האמה הז את, ואת-בנה: כי ל א ירש בן-האמה הז את, עם-בני עם-יצחק. כא, יא וירע הדבר מאד, בעיני אברהם, על, אודת בנו. כא, יב וי אמר אל הים אל-אברהם, אל-ירע בעיניך על-הנער ועל-אמתך--כ' ל אשר ת אמר אליך שרה, שמע בק' לה: כי ביצחה, יקרא לך זרע. כא, יג וגם את-בן-האמה, לגוי אשימנו: כי זרעך, הוא. כא, יד וישכם אברהם בפר ויח-לקחם וחמת מים ויתן אל-הגר שם על-שכמה, ואת-הילד--וישלחה; ותלך ותתע, במדבר באר שבע. כא, טו ויכלו המים, מן-החמת; ותשלך את-הילד, תחת אחד השיחם. כא, טז ותלך ותשב לה

niño y la despidió. Ella se marchó y anduvo errando por el desierto de Beer-Sheva.<sup>15</sup> Al acabársele el agua del recipiente colocó al niño al pie de un arbusto<sup>16</sup> y fue a sentarse frontero de él a un trecho como de tiro de arco, pues se dijo: "No quiero ver morir al pequeñuelo". Y así sentada frente al pequeñuelo rompió a llorar.<sup>17</sup> El Eterno oyó el llanto del niño y un emisario de Dios llamó a Hagar desde el cielo, diciéndole: "¿Qué te sucede, Hagar? No te aflijas, pues Dios oyó el gemir del niño que está allí;<sup>18</sup> levántate, coge al chiquillo, ampárale porque haré de él un gran pueblo<sup>19</sup>". Dios abrióle los ojos y ella avistó una fuente de agua; acercóse, llenó el odre y dió de beber al niño.<sup>20</sup> El Eterno estuvo con el muchacho, el cual se desarrolló morando en el desierto y llegó a ser arquero de profesión.<sup>21</sup> Se afincó en el desierto de Parán y la madre lo desposó con una mujer del país egipcio.

<sup>22</sup>Hacia aquel tiempo se apersonó Abimelej a Abraham, en compañía de Pijol, comandante de sus tropas, y le manifestó: "Dios está contigo en todo cuanto emprendes; <sup>23</sup>júrame aquí por Dios que no me defraudarás ni a mí, ni a mis hijos, ni a mis nietos y que tal como fue la nobleza con que me conduje contigo te conducirás conmigo y con el país de tu residencia.<sup>24</sup> "Díjole Abraham: "¡Yo juro!" <sup>25</sup>Pero le reconvinó por lo del pozo de agua que le habían usurpado los siervos de Abimelej. <sup>26</sup>Excusóse Abimelej, diciendo: "¡No lo sabía! No sé quién lo ha hecho, ni tú jamás me lo denunciaste; hasta ahora no me había enterado de ello<sup>27</sup>". Tomó Abraham ovejas y vacas y entregóselas a Abimelej, y de esta suerte entrambos celebraron un pacto. <sup>28</sup>Abraham tomó siete corderillas y las apartó. <sup>29</sup>Inquirióle

מַנְגֵד, הִרְחִק כַּמֵּטְחָוּי קִשְׁתוֹ, כִּי אָמְרָהּ, אֶל-אַרְצָהּ בְּמוֹת הַיָּלֵד; וַתָּשֶׁב מִנְּגֵד, וַתִּשָּׂא אֶת-קֹלָהּ וַתִּבְךְ. כֹּא, יוֹ וַיִּשְׁמַע אֵל הַיָּם, אֶת-קוֹל הַנְּעֵר, וַיִּקְרָא מִלְּאֲנֵי אֵל הַיָּם אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הַגֵּר; אֶל-תִּירָאִי, כִּי-שָׁמַע אֵל הַיָּם אֶל-קוֹל הַנְּעֵר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם. כֹּא, יח קוֹמִי שָׂאִי אֶת-הַנְּעֵר, וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ: כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל, אֲשִׁימוּנִי. כֹּא, יט וַיִּפְקַח אֵל הַיָּם אֶת-עֵינָיָהּ, וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם; וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמָת, מַיִם, וַתִּשְׁקֶה אֶת-הַנְּעֵר. כֹּא, כ וַיְהִי אֵל הַיָּם אֶת-הַנְּעֵר, וַיִּגְדֵל; וַיָּשֶׁב, בְּמִדְבָּר, וַיְהִי, רֹבֵה קִשְׁתוֹ. כֹּא, כא וַיָּשֶׁב, בְּמִדְבַר פָּאָרָן; וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה, מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם. {פ}

כֹּא, כב וַיְהִי, בַּעַת הַהוּא, וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וַפִּיכָל שֵׁר-צָבָאוּ, אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר: אֵל הַיָּם עִמָּךְ, בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה. כֹּא, כג וַעֲתָה, הִשְׁבַּעְתָּ לִּי בְּאֵל הַיָּם הַזֶּה, אִם-תִּשְׁקֶר לִּי, וּלְנִינִי וּלְנִכְדָּי; כַּחֲסֹד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ, תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי, וְעַם-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-גִּרְתָּהּ בָּהּ. כֹּא, כד וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֲנִי כִי, אֲשַׁבַּע. כֹּא, כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם, אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ, עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם, אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ. כֹּא, כו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ--לֹא יָדַעְתִּי, מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְגַם-אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְגַם אֲנִי כִי לֹא שָׁמַעְתִּי--בְּלִתי הַיּוֹם. כֹּא, כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר, וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ; וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, בְּרִית. כֹּא, כח וַיָּצֵב אַבְרָהָם, אֶת-שִׁבְעַת פְּבָשֵׁת הַצֹּאן--לְבִדְהֵן. כֹּא, כט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ,

Abimelej: "¿Qué significan estas siete corderillas que has apartado?"

<sup>30</sup>Respondióle: "Estas siete corderillas las recibirás de mí en testimonio de que yo cavé este pozo<sup>31</sup>." De aquí que se llame a aquel lugar Beer-Sheva, pozo de las siete corderillas, pues allí se juramentaron mutuamente. <sup>32</sup>Concertado el pacto en Beer-Sheva, Abimelej y su comandante Pijol retornaron al país de los filisteos. <sup>33</sup>En Beer-Sheva Abraham plantó un tamarisco invocando el nombre de Adonay, el Eterno Dios. <sup>34</sup>Abraham residió en Beer-Sheva largo tiempo.



Después de las cosas sobredichas Dios puso a prueba a Abraham. Le dijo: "¡Abraham!" Respondióle Abraham: "Héme aquí"<sup>2</sup>. "Toma, por favor, <sup>7</sup>díjolea tu hijo, tu favorito, a Itzjak, el que amas, <sup>1</sup> y vete a la tierra de Moriá y ofréndamelo en holocausto en uno de los montes que te indicaré<sup>3</sup>.

"Levantóse Abraham a la mañana siguiente a hora

temprana, aparejó su asno, tomó consigo dos de sus criados y a su hijo Itzjak, astilló unas leñas para el holocausto y se puso en marcha con destino al lugar que Dios le había señalado. <sup>4</sup>A la tercera jornada, alzó Abraham los ojos y divisó el lugar en la lejanía. <sup>5</sup>Dijo entonces Abraham a los criados: "Vosotros quedaos aquí con el jumento; yo iré con el niño hasta allá, nos prosternaremos y luego volveremos a reunimos con vosotros".

אֶל-אַבְרָהָם: מָה הִנֵּה, שֶׁבַע כִּבְשֹׁתַי הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ, לְבִדְוָה. כֹּא, לֹא וַיֹּאמֶר--כִּי  
אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁתַי, תִּקַּח מִיָּדַי: בְּעֵבוֹר תְּהִיָּה-לִּי לְעֵדָה, כִּי חִפְרְתִי אֶת-הַבְּאֵר  
הַזֹּאת. כֹּא, לֹא עַל-פֶּן, קָרָא לְמָקוֹם הַזֶּה--בְּאֵר שֶׁבַע: כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ, שְׂגִיָּהֶם. כֹּא, לֹב  
וַיִּכְרְתוּ בְרִית, בְּבֵאֵר שֶׁבַע; וַיִּקְּם אַבְרָמָלֶךְ, וַפִּיכָל שֵׁר-צַבָּאוֹ, וַיֵּשְׁבוּ, אֶל-אֶרֶץ  
פְּלִשְׁתִּים. כֹּא, לֹג וַיִּטַּע אֲשֶׁל, בְּבֵאֵר שֶׁבַע; וַיִּקְרָא-שָׁם--בְּשֵׁם יְהוָה, אֵל עוֹלָם. כֹּא, לֹד  
וַיִּגַּר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, יָמִים רַבִּים. {פ}

כֹּב, א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְהָאֵל הַיָּם, נָסָה אֶת-אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם  
וַיֹּאמֶר הַגִּבִּי. כֹּב, ב וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר-אַהֲבָתָ, אֶת-יִצְחָק, וְלֶךְ-לְךָ,  
אֶל-אֶרֶץ הַמִּרְיָה; וְהַעֲלֵהוּ שָׁם, לְעֵלְיָה, עַל אֶחָד הַהָרִים, אֲשֶׁר אִמַרְתָּ לְךָ. כֹּב, ג וַיִּשְׁפֹּם  
אַבְרָהָם בְּבֹקֶר, וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-חֲמֹרֹו, וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי גַעְזָיו אִתּוֹ, וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ; וַיִּבְקַע,  
עֲצֵי עֵלְיָה, וַיִּקְּם וַיֵּלֶךְ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֵל הַיָּם. כֹּב, ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא  
אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם--מִרְחֹק. כֹּב, ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-גַּעְזָיו, שְׁבוּ-לָכֶם  
פֹּה עִם-הַחֲמֹר, וְאֲנִי וְהַנְּעָר, נִלְכָּה עַד-כֹּה; וְנִשְׁתַּחֲוֵה, וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם. כֹּב, ו וַיִּקַּח  
אַבְרָהָם אֶת-עֲצֵי הָעֵלְיָה,

<sup>6</sup>Recogió Abraham la leña para el holocausto, la cargó sobre el hijo Itzjak y él cargó el fuego y la daga y juntos prosiguieron la marcha. <sup>7</sup>Entonces Itzjak dijo a su padre Abraham: "¡Padre mío!" Respondióle: "Héme aquí, hijo mío". Preguntóle entonces: "El fuego y la cuchilla están aquí, pero ¿dónde está el cordero de sacrificio?" <sup>8</sup>Repuso Abraham: "El Eterno Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío<sup>a</sup>". Continuaron andando juntos los dos. <sup>9</sup>Llegados que hubieron al lugar que Dios había señalado, erigió Abraham un altar, dispuso la leña, amarró a su hijo Itzjak y lo colocó en el altar, encima de la leña. <sup>10</sup>Alargó entonces Abraham la mano y empuñó el cuchillo para inmolar a su hijo. <sup>11</sup>En aquel punto llamóle un ángel del Eterno, desde el cielo, clamando: "¡Abraham, Abraham!" "Héme aquí", respondióle. <sup>12</sup>Díjole: "No pongas mano en el muchacho, no le hagas nada. Ahora compruebo que eres temeroso de Dios al extremo que no le has escatimado ni a tu hijo predilecto<sup>13</sup>". Alzó Abraham los ojos y vió a sus espaldas un carnero con la cornamenta enzarzada en el ramaje. Fue entonces Abraham, cogió el carnero y lo inmoló en sustitución de su hijo. <sup>14</sup>Abraham denominó a aquel lugar "Adonay Ir'eh"<sup>b</sup>. De ahí la locución en boga actualmente: "El monte en el que Dios se manifiesta."

<sup>15</sup>Y llamó el ángel del Eterno a Abraham por segunda vez, desde el cielo, <sup>16</sup>y le dijo: "A fe mía juro —palabra de Adonay— que por mérito a que tal hiciste, esto es, que no escatimaste tu hijo predilecto, <sup>17</sup>yo te bendigo: multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y las arenas de las orillas del mar. Tus descendientes ocuparán las plazas enemigas; <sup>18</sup>todos los pueblos del mundo se

<sup>a</sup> Comentaristas ilustres, cambiando la puntuación, sostiene que en "hijo mío" está insinuado quién es el cordero del sacrificio: el hijo.

<sup>b</sup> Ir'eh: posiblemente es errada la vocalización. Debiera ser Yeraé, significando: se manifiesta o se revela, se torna visible.

וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמֶּאֱכָלֹת; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו. כִּב, ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי, וַיֹּאמֶר, הֲגַנִּי בְנִי; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאֵינִי הַשֶּׁה, לַעֲלֹה. כִּב, ח וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֵל הַיָּם יִרְאֶה-לוֹ הַשֶּׁה לַעֲלֹה, בְּנִי; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו. כִּב, ט וַיִּבְאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֵל הַיָּם, וַיִּבְנוּ שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים; וַיִּשְׁקֹד, אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, מִמָּוֶעַל לַעֲצִים. כִּב, י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַמֶּאֱכָלֹת, לְשֹׁחַט, אֶת-בְּנוֹ. כִּב, יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְּאֲךָ יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר, הֲגַנִּי. כִּב, יב וַיֹּאמֶר, אֵל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר, וְאֵל-תַּעֲשֵׂה לוֹ, מְאוּמָה: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-יִרְאֶה אֵל הַיָּם אֶתְּךָ, וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת-בְּנִי אֶת-יַחְדָּו, מִמִּנִּי. כִּב, יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְאֶה וְהִנֵּה-אֵיל, אַחֵר, וְנֹאחֵז בְּסַבְכַּךְ בְּקִרְיָיו; וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל, וַיַּעֲלֵהוּ לַעֲלֹה תַחַת בְּנוֹ. כִּב, יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, יְהוָה יִרְאֶה, אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם, בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה. כִּב, טו וַיִּקְרָא מִלְּאֲךָ יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם, שְׁמֵי, מִן-הַשָּׁמַיִם. כִּב, טז וַיֹּאמֶר, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה: כִּי, יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְלֹא אֶתְשַׁכַּחְתָּ, אֶת-בְּנִי אֶת-יַחְדָּו. כִּב, יז כִּי-בָרַךְ אַבְרָהָם, וְהִרְבָּה אַרְבָּה אֶת-זַרְעוֹ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכַחֲוֹל, אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם; וַיִּרְשׁ זַרְעוֹ, אֶת שְׂעֵר אִיִּבִי. כִּב, יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעוֹ, כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ,



bendecirán en tu progenie. Esto es por mérito de haberme obedecido<sup>19</sup>. "Al cabo de todo lo cual Abraham volvió a reunirse con sus criados, se aprestaron y marcharon juntos a Beer-Sheva. Abraham, continuó morando en Beer-Sheva.

<sup>20</sup>Cierto tiempo después de estos sucesos se transmitió a Abraham el siguiente mensaje: También Milcá dió a luz hijos para tu hermano Najor, <sup>21</sup>a saber: Utz, el primogénito; hermano de este, Buz; Kemuel, que fue padre de Aramea; <sup>22</sup>asimismo a Kesed, a Jazó, a Pildash, a Idlaf y a Betuel. <sup>23</sup>Betuel engendró a Rivká<sup>c</sup>. Aquellos ocho los tuvo Milcá para Najor, hermano de Abraham; <sup>24</sup>y su concubina, cuyo nombre era Reumá, también ella tuvo hijos, a saber: Tevaj, Gajam, Tajash y Maacá.

## EXTINCION DE SARA Jayey Sará



Los años de vida de Sara, los de toda su vida, fueron ciento veinte y siete. <sup>2</sup>Sara murió en Kiryat-Arbá, esto es, en Jebrón, tierra canaanea.

Abraham observó duelo por ella y la lloró.

<sup>3</sup>Abraham se incorporó de ante su muerta y se apersonó ante los hijos de Jet, diciéndoles: <sup>4</sup>"Yo soy un

extranjero residente entre vosotros. Dadme un predio sepulcral entre vosotros para sepultar a mi difunta<sup>5</sup>. "Respondieron a Abraham los hijos de Jet: <sup>6</sup>"Escúchanos, señor, vos sois un príncipe de Dios en nuestra sociedad. En el más distinguido de nuestros predios

<sup>c</sup> Rivká=Rebeca

עקב, אשר שמעתי בק' לי. כב, יט וישב אברהם אל-נערו, ויקמו וילכו יחדו אל-באר שבע; וישב אברהם, בבאר שבע. {פ}

כב, כ ויהי, אחרי הדברים האלה, ויגד לאברהם, לאמר: הנה ילדה מלכה גם-הוא, בנים--לנחור אחיך. כב, כא את-עוץ בכ' ר', ואת-בוז אחיו, ואת-קמואל, אבי ארם. כב, כב ואת-בשד ואת-חזו, ואת-פלדש ואת-ידלף, ואת, בתואל. כב, כג ובתואל, ילד את-רבקה; שמ' נה אלה ילדה מלכה, לנחור אחי אברהם. כב, כד ופילגשו, ושמה ראומה; ותלד גם-הוא את-טבח ואת-גחם, ואת-תחש ואת-מעכה. {פ}

### חיי שרה

כג, א ויהיו חיי שרה, מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים--שני, חיי שרה. כג, ב ותמת שרה, בקרית ארבע הוא חברון--בארץ פנעו; ויב' א, אברהם, לספ' ד' לשרה, ולב' תה. כג, ג ויקם, אברהם, מעל, פני מתו; וידבר אל-בני-חת, לאמר ר. כג, ד גר-ותושב אנ' כי, עמכם; תנו לי אחוזת-קבר עמכם, ואקברה מתי מלפני. כג, ה ויענו בני-חת את-אברהם, לאמר ר' לו. כג, ו שמענו אד' נ', ושיא אל' הים אתה בתוכנו--במבחר קברינו, קב' ר

sepulcrales podéis dar sepultura a vuestra muerta; ninguno de nosotros se negará a que sepultéis a vuestra difunta<sup>7</sup>. "Púsose de pie Abraham y haciendo una reverencia a los principales del pueblo, los hijos de Jet,<sup>8</sup> les habló de esta suerte: "Si quereis sinceramente que yo entierre a mi muerta, hacedme caso e interceded por mí ante Efrón, hijo de Tzojar,<sup>9</sup> para que me ceda la caverna de Majpelá, ubicada en el confín de su campo, vendiéndomela a su justo precio, en presencia de vosotros, para convertirla en sepultura<sup>10</sup>. "Efrón se hallaba presente entre los hijos de Jet. Respondióle el jeteo Efrón a Abraham, en presencia de los hijos de Jet y de cuantos se hallaban en la plaza de la ciudad:<sup>11</sup> "Oh no, señor mío, escúchame: Ese terreno te lo dono y también te dono la cueva que en él se encuentra; en presencia y a ojos vistas de mis compatriotas, te lo doy por entregado; ve y entierra a tu muerta<sup>12</sup>. "Prosternóse Abraham ante los circunstantes, los naturales del país<sup>13</sup> y habló a Efrón a oídas de las gentes del país, diciendo: "Escúchame, te suplico, te doy en plata el precio del terreno, acéptala y así podré dar sepultura a mi muerta allí<sup>14</sup>. "Respondió Efrón a Abraham diciendo:<sup>15</sup> "Escúchame, señor mío; una tierra cuyo precio es de cuatrocientos siclos de plata..., entre tú y yo ¿qué representa? Ve y entierra a tu muerta<sup>16</sup>. "Abraham accedió a los términos insinuados por Efrón y pesó delante de Efrón la plata que aquél mencionó, en presencia de los hijos de Jet, esto es, cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente en el comercio.<sup>17</sup> De esta suerte quedó establecido que el campo de Efrón, ubicado en Majpelá, frontero de Mamré, así como el predio con su cueva, incluso los árboles que se encuentran dentro de los confines de dicho

את-מתך; איש ממנו, את-קברו ל'א-יכלה ממך מקבר מתך. כג,ז ויקם אברהם וישתחו לעם-הארץ, לבני-חת. כג,ח וידבר אתם, לאמר: אם-יש את-נפשכם, לקבר את-מתי מלפני--שמעוני, ופגעו-לי בעפרון בן-צ'חר. כג,ט ויתן-לי, את-מערת המכפלה אשר-לו, אשר, בקצה שדהו: בקסף מלא ותננה לי, בתוככם--לאחזת-קבר. כג,י ועפרון ישב, בתוך בני-חת; ויען עפרון החתי את-אברהם באזני בני-חת, ל'ל באי שער-עירו לאמר. כג,יא ל'א-אדני שמעני--השדה נתתי לך, והמערה אשר-בו לך נתתיה; לעיני בני-עמי נתתיה לך, קבר מתך. כג,יב וישתחו, אברהם, לפני, עם הארץ. כג,יג וידבר אל-עפרון באזני עם-הארץ, לאמר, אך-אם-אתה לו, שמעני: נתתי קסף השדה, קח ממני, ואקברה את-מתי, שמה. כג,יד ויען עפרון את-אברהם, לאמר לו. כג,טו אדני שמעני, אך-ארבע מאות שקל-כסף ביני ובינך מה-הוא; ואת-מתך, קבר. כג,טז וישמע אברהם, אל-עפרון, וישקל אברהם לעפרון, את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת--ארבע מאות שקל כסף, עבר לס'חר. כג,יז ויקם שדה עפרון, אשר במכפלה, אשר, לפני ממרא: השדה, והמערה אשר-בו, וכל-העץ אשר בשדה, אשר בכל-גבלו סביב.

predio <sup>18</sup>pasaron a propiedad de Abraham, en presencia de los hijos de Jet y de cuantos tomaron parte en el consejo de la ciudad. <sup>19</sup>A continuación Abraham sepultó a su mujer Sara en la caverna de Majpelá, ubicada junto a Mamré, esto es en Jebrón, país de Canaán. <sup>20</sup>Quedó, pues, establecido que el campo con su caverna pasaron de propiedad que eran de los hijos de Jet a ser propiedad de Abraham, en calidad de predio sepulcral.



Abraham ya era viejo, entrado en años y el Eterno lo había bendecido de todo en todo. <sup>2</sup>Dijo Abraham a su mayordomo, el más anciano de sus criados a cargo de sus haciendas: "Pon tu mano debajo de mi muslo, <sup>3</sup>que voy a juramentarte por Adonay, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas

de lós canaanéos en cuyo medio yo moro, <sup>4</sup>sino que a mi país, a mi tierra natal irás en procura de mujer para mi hijo Itzjak<sup>5</sup>. "Díjole el criado:"¿Y si la mujer no consintiera en seguirme hacia este país, en tal caso he de hacer retornar a tu hijo a la tierra de la cual te has alejado?<sup>6</sup> "Respondióle Abraham: "Guárdate de hacer retornar a mi hijo allá; <sup>7</sup>Adonay, el Dios de los cielos que me sacó de mi hogar paterno y de mi tierra natal, que me habló y juramentándome me dijo "¡A tu descendencia entrego esta tierra!", El te enviará su ángel para guiarte y te será dado encontrar allá una mujer para mi hijo. <sup>8</sup>Mas en caso que la mujer se negase a seguirte, quedarás libre de este

כג, יח לאברהם למקנה, לעיני בני-חת, בכ'ל, באי שער-עירו. כג, יט ואחרי-כן קבר אברהם את-שרה אשתו, אל-מערת שדה המכפלה על-פני ממרא--הוא חברון: בארץ, פנעו. כג, כ ויקם השדה והמערה אשר-בו, לאברהם--לאחזת-קבר: מאת, בני-חת. }ס}

כד, א ואברהם זקן, בא בימים; ויהוה ברכ את-אברהם, בכל' ל. כד, ב וי' אמר אברהם, אל-עבדו זקן ביתו, המ' של, בכל-אשר-לו': שים-נא ידך, תחת ירכי. כד, ג ואשביעך--ביהוה אל' הי השמים, ואל' הי הארץ: אשר ל' א-תקח אשה, לבני, מבנות הפנעני, אשר אנ' כי יושב בקרבו. כד, ד כי אל-ארצי ואל-מולדתי, תלך; ולקחת אשה, לבני ליצחק. כד, ה וי' אמר אליו, העבד, אולי ל' א-ת אבה האשה, ללכת אחרי אל-הארץ הז' את; ההשב אשיב את-בנך, אל-הארץ אשר-יצאת משם. כד, ו וי' אמר אליו, אברהם: השמר לך, פן-תשיב את-בני שמה. כד, ז והוה אל' הי השמים, אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי, ואשר דבר-לי ואשר נשבע-לי לאמר, לזרעך אתן את-הארץ הז' את--הוא, וישלח מלאכו לפניך, ולקחת אשה לבני, משם. כד, ח ואם-ל' א' ת אבה האשה, ללכת אחריך--ונקית, משבעתי ז' את; רק את-בני, ל' א' תשב שמה. כד, ט וישם העבד את-ידו,



*Completados quedaron los cielos y la tierra. (II/l)*

juramento; y por lo que toca a mi hijo, no lo harás volver allá<sup>9</sup>. "Entonces el siervo puso su mano debajo del muslo de Abraham, amo suyo, y le juró todo esto.<sup>10</sup> Tomó el siervo diez camellos de propiedad de su amo, recogió asimismo una variedad de cosas de valor de su amo y marchóse a Aram-Naharaim, ciudad de Najor.<sup>11</sup> En las cercanías de la ciudad, junto al pozo de agua, hizo hincar a los camellos. Era la hora del atardecer, hora en que acudían las abrevadoras.<sup>12</sup> Y él oró: "Mi Señoría, Dios de mi amo Abraham: hazme proceder hoy con acierto, prodiga tu merced a mi amo Abraham.<sup>13</sup> Heme aquí apostado junto al ojo de agua; las mozas de la ciudad van llegando para recoger agua;<sup>14</sup> si llegase a acontecer que la doncella a la que yo dijese: "¡Inclínate tu cántaro y beberé!" y ella me respondiese: "¡Bebe y también abrevaré tus camellos!, sea esa la que tienes destinada para tu siervo Itzjak; así sabré que has favorecido a mi amo".

<sup>15</sup>Aconteció entonces que no bien acabado que hubo de orar de esa manera, llegó Rivká, la que le había nacido a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham; venía ella con el cántaro al hombro.<sup>16</sup> Era una doncella bien parecida en grado sumo, a quien ningún varón había conocido. Ella bajó a la fuente, llenó el cántaro y tornó a subir.<sup>17</sup> Corrió el siervo hacia ella y le dijo: "Dame, por favor, una poca de agua de tu cántaro<sup>18</sup>". "Díjole ella: "Bebe, señor mío", y bajando prestamente su cántaro en la mano le dió de beber;<sup>19</sup> y acabando de darle de beber, díjole: "También abrevaré tus camellos hasta la saciedad<sup>20</sup>"; "y con toda presteza vació el cántaro

תחת ירך אברהם אדניו; וישבע לו, על-הדבר הזה. כד, י ויקח העבד עשרה גמלים  
מגמלי אדניו, וילך, וכל-טוב אדניו, בנדו; ויקם, וילך אל-ארם נהרים--אל-עיר  
נחור. כד, יא ויברך הגמלים מחויץ לעיר, אל-באר המים, לעת ערב, לעת צאת  
השבת. כד, יב וי אמר--יהוה אל ה' אדני אברהם, הקרה-נא לפני היום;  
ועשה-חסד, עם אדני אברהם. כד, יג הנה אנכי נצב, על-עין המים; ובנות אנשי  
העיר, יצאת לשאב מים. כד, יד והיה הנער, אשר אמר אליה הטי-נא כדך ואשתה,  
ואמרה שתה, וגם-גמליך אשקה--אתה ה' כחת, לעבדך ליצחק, ובה אדע, פי-עשית  
חסד עם-אדני. כד, טו ויהי-הוא, טרם פלה לדבר, והנה רבקה יצאת אשר ילדה  
לבתואל בן-מלקה, אשת נחור אחי אברהם; וכדה, על-שכמה. כד, טז והנער, טבת  
מראה מאד--בתולה, ואיש לא ידעה; ותרד העינה, ותמלא כדה ותעל. כד, יז וירץ  
העבד, לקראתה; וי אמר, הגמיאני נא מעט-מים מפדך. כד, יח ות אמר, שתה אדני;  
ותמהר, ות'ד כדה על-ידה--ותשקהו. כד, יט ותכל, להשקתו; ות אמר, גם לגמליך  
אשאב, עד-אם-פלו, לשתת. כד, כ ותמהר, ותער כדה אל-השקת, ותרץ עוד  
אל-באר, לשאב; ותשאב, לכל-גמליו. כד, כא והאיש

en el abrevadero, corrió a la fuente, recogió agua y abrevó a todos los camellos.

<sup>21</sup>El hombre se quedó mirándola maravillado, y en su embeleso trataba de conjeturar si el Eterno había hecho prosperar en su cometido.

<sup>22</sup>Una vez que los camellos acabaron de beber, el hombre sacó una nariguera de oro de medio siclo de peso y dos brazaletes de oro de diez siclos. <sup>23</sup>"Dime por favor —dijo—, ¿hija de quién eres? ¿Habría en casa de tu padre lugar para que pernoctásemos? Dímelo, te suplico<sup>24</sup>." Respondióle: "Hija soy de Betuel, hijo, a su vez, de Milcá, la que dió a luz para Najor<sup>25</sup> "y prosiguió: "Tenemos heno y pienso en abundancia y también tenemos lugar donde podrías pasar la noche<sup>26</sup> ." Echóse el hombre de hinojos y rendido ante Dios <sup>27</sup>oró: "Bendito sea Adonay, Dios de mi amo Abraham, que no omitió su merced y lealtad a mi amo, encaminándome el Señor a la casa de los parientes de mi amo<sup>28</sup> ." Corriendo se dirigió la moza a referir a la madre lo acontecido.

<sup>29</sup>Ahora bien, Rivká tenía un hermano de nombre Labán. Labán precipitóse hacia afuera, corriendo a la fuente, para encontrarse con el hombre; <sup>30</sup>puesto que al ver la nariguera y los brazaletes en manos de la hermana y oír de su boca que el hombre le había hablado de esta y tal otra manera, allegóse al hombre que se hallaba con sus camellos junto a la fuente. <sup>31</sup>Le dijo: "Ven, bendito de Dios, ¿por qué estás parado aquí afuera? Ya he dispuesto comodidad en mi casa y también aparejado un lugar para los camellos<sup>32</sup> ." Allegóse el hombre a la casa, desenjalmó los camellos, les echó heno y pienso. Trajéronle agua para lavarse los pies, tanto a él como a los hombres

מִשְׁתָּאָה, לָהּ; מִחֲרִישׁ--לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה דְּרָכּוֹ, אִם-לֹא. כִּד, כִּב וַיְהִי, פֶּאֶשֶׁר פְּלוּ  
הַגְּמָלִים לְשִׁתּוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ גְּזֵם זָהָב, בְּקַע מִשְׁקָלוֹ--וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדָיָהּ, עֲשָׂרָה זָהָב  
מִשְׁקָלָם. כִּד, כִּג וַיֹּאמֶר בֶּת-מִי אַתְּ, הַגִּידִי נָא לִי; הַיֵּשׁ בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ,  
לָלוּךְ. כִּד, כִּד וְתֹאמַר אֵלָיו, בֶּת-בְּתוּאֵל אָנֹכִי--בֶּן-מִלְכָּה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר. כִּד, כִּה  
וְתֹאמַר אֵלָיו, גַּם-תִּבְּרַחְנָם מִסְפּוֹא רַב עֲמָנוּ--גַּם-מְקוֹם, לָלוּךְ. כִּד, כִּו וַיִּקְדֹּד הָאִישׁ,  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה. כִּד, כִּז וַיֹּאמֶר, בְּרוּךְ יְהוָה אֵלֵי אֲדֹנָי אֲבֹתֵיךָ, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסֶדּוֹ  
וְאֲמַתּוֹ, מֵעַם אֲדֹנָי; אָנֹכִי, בְּדַרְךְךָ נִחְנִי יְהוָה, בֵּית, אֲחִי אֲדֹנָי. כִּד, כִּח וַתִּרְצֵ, הַנְּעָרָה,  
וַתִּגַּד, לְבֵית אִמָּה--פְּדֻבְרִים, הָאֵלֶּה. כִּד, כִּט וּלְרַבָּקָה אַח, וּשְׁמוֹ לָבֵן; וַיִּרְצֵ לָבֵן אֶל-הָאִישׁ  
הַחוּצָה, אֶל-הָעֵינָן. כִּד, ל וַיְהִי כִרְאֹת אֶת-הַגְּזֵם, וְאֶת-הַצְּמִידִים עַל-יָדָיָהּ אַחַת, וּכְשִׁמְעוּ  
אֶת-דְּבָרֵי רַבָּקָה אַחַת תּוֹאמַר, כִּי-דָבַר אֵלָי הָאִישׁ; וַיָּבֵא, אֶל-הָאִישׁ, וַהֲנִי עֹמֵד  
עַל-הַגְּמָלִים, עַל-הָעֵינָן. כִּד, ל א וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה; לָמָּה תַעֲמֹד, בַּחוּץ, וְאָנֹכִי  
פְּנִיתִי הַבַּיִת, וּמְקוֹם לְגַמְלִים. כִּד, ל ב וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה, וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים; וַיִּתֵּן תִּבְּרַחְנָם  
וּמִסְפּוֹא, לְגַמְלִים, וּמִיָּם לָרַחֵץ רַגְלָיו, וַרְגְּלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ. כִּד, ל ג וַיִּישַׁם (וַיּוּשַׁם)  
לְפָנָיו, לְאָכַל, וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֶל, עַד אִם-דְּבַרְתִּי



*El árbol que da a conocer el bien y el mal. (II/9)*

que le acompañaban. <sup>33</sup>Le ofrecieron de comer, mas él dijo: "No comeré si primero no dijera mi palabra". Díjosele: "Habla pues"<sup>34</sup>. "Dijo entonces: "Criado de Abraham soy; <sup>35</sup>el Eterno bendijo a mi amo en gran manera y él alcanzó señorío; surtióle de rebaños, vacadas, oro y plata, siervos y criadas, camellos y asnos. <sup>36</sup>Sara, la mujer de mi amo, le dió un hijo a la vejez. A este le hizo dueño de cuanto posee. <sup>37</sup>El amo me juramentó diciendo: no tomarás para mi hijo mujer de entre las hijas de los canaaneos en cuyo país moro, <sup>38</sup>sino que irás a mi casa paterna, a los de mi linaje; allá procurarás mujer para mi hijo. <sup>39</sup>Yo dije a mi señor: ¿Si por caso no quisiera la moza seguirme? <sup>40</sup>A lo cual me respondió: El Eterno Dios con quien a buenas ando, enviará un ángel contigo que favorecerá tu empresa, de modo que obtendrás una mujer para mi hijo, una que sea de mi linaje, de mi clan paterno. <sup>41</sup>Quedarás libre de compromiso tan sólo en caso que, acudiendo a los de mi linaje, se negaran a dártela. Sólo así quedarás absuelto del juramento. <sup>42</sup>Al llegar hoy a la fuente oré: "Adonay, Dios de mi señor Abraham, otórgame, si quieres, bienandanza, en este camino que voy emprendiendo; <sup>43</sup>me quedaré aquí apostado junto a la fuente; la doncella que se acercase a recoger agua y yo le dijera: '¡Dame de beber un poco de agua de tu cántaro!' <sup>44</sup>' si ella me respondiese: '¡Bebe y también abrevaré tus camellos!', esa sería la mujer que Dios destinó para el hijo de mi amo"<sup>45</sup>. "Y antes de que yo acabase de discurrir de esta guisa, apareció Rivká avanzando con su cántaro al hombro; bajó a la fuente y recogió agua. Yo le supliqué: "Dame de beber, por favor"<sup>46</sup>; "diligentemente ella me alargó el cántaro y dijo: "Bebe y también abrevaré tus camellos". Bebí y al punto

דַּבְּרִי; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר. כִּד, לֹד וַיֹּאמֶר: עֲבָד אֲבֹרָהֶם, אֲנִי כִי. כִּד, לֹה וַיְהִי הַבְּרִךְ אֶת-אֵד נִי, מֵאֵד--וַיִּגְדֵּל; וַיִּתֶּן-לוֹ צֶאֱן וּבִקָּר, וְכֶסֶף וְזָהָב, וְעֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת, וּגְמָלִים וְחֲמֹרִים. כִּד, לֹה וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשָּׁת אֵד נִי בֶן, לֹאֵד נִי, אַחֲרַי, זִקְנֹתָהּ; וַיִּתֶּן-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ. כִּד, לֹה וַיִּשְׁבַּעַנִי אֵד נִי, לֹאֵמֹר: לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבָנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנָעֲנִי, אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ. כִּד, לֹח אֵם-לֹא אֵל-בֵּית-אָבִי תֵלֶךְ, וְאֵל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה, לְבָנִי. כִּד, לֹט וַיֹּאמֶר, אֵל-אֵד נִי: אֵלֵי לֹא-תֵלֶךְ הָאִשָּׁה, אַחֲרַי. כִּד, מֵוַיֹּאמֶר, אֵלֵי: יְהִי הָאֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתְּךָ וְהִצִּילְתִּי דֶרֶךְךָ, וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי, מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי. כִּד, מֵאֵז תִּנְקַח מֵאֵלֵתִי, כִּי תָבוֹא אֵל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְאֵם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ, וְהָיִיתָ נְקִי מֵאֵלֵתִי. כִּד, מֵב וַיֹּאבֵד הַיּוֹם, אֵל-הָעֵינַי; וַיֹּאמֶר, יְהִי הָאֵל הִי אֵד נִי אֲבֹרָהֶם, אֵם-יִשְׂרָאֵל מִצִּילְתִּי דֶרֶךְךָ, אֲשֶׁר אֲנִי כִי הִלַּךְ עָלַיָהּ. כִּד, מֵג הִנֵּה אֲנִי כִי נִצַּב, עַל-עֵינַי הַמַּיִם; וְהָיָה הָעֵלְמָה, הִי צֹאת לִשְׂאֵב, וְאִמְרַתִּי אֵלֶיהָ, הִשְׁקִינִי-נָא מַעַט-מַיִם מִכַּדְךָ. כִּד, מֵד וְאִמְרָה אֵלֵי גַם-אֶתָּה שְׂתֵה, וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאב--הִוא הָאִשָּׁה, אֲשֶׁר-הִי כִיתָ יְהִי הָאֵל לְבֶן-אֵד נִי. כִּד, מֵה אֲנִי טָרַם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֵל-לְבָבִי, וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכֹדֶה עַל-שִׁכְמָהּ, וַתִּרְדַּד הָעֵינָה, וַתִּשָּׂאֵב; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, הִשְׁקִינִי נָא. כִּד, מֵמו וַתִּמְהַר, וַתִּוְרַד כֹּדֶה מֵעָלֶיהָ, וַתֹּאמֶר שְׂתֵה, וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֲשָׂקֶה; וְאִשָּׁה, וְגַם הַגְּמָלִים



ella dió de beber a los camellos. <sup>47</sup>Entonces le pregunté: "¿Hija de quién eres?" Y ella me respondió: "Hija de Betuel, el hijo de Najor que le nació de Milcá". Púsele entonces la preseas en la nariz y los brazaletes en sus brazos <sup>48</sup>e hincé mis rodillas y me prosterné ante el Señor Dios de mi amo Abraham y le agradecí el haberme guiado por senda acertada, en la que me es dable obtener la hija del hermano de mi amo para ser esposa de su hijo. <sup>49</sup>Ahora bien, si estáis dispuestos a proceder con verdadera amabilidad para con mi amo, decídmelo, os suplico; si no quereis, decídmelo también a fin de que yo pudiese dirigirme a una u otra parte<sup>50</sup>. "Respondieron Labán y Betuel, diciendo: "Cosa de Dios es; no podemos decirte nada ni en favor ni en contra. <sup>51</sup>Hela aquí a Rivká, llévatela y vete; sea ella la esposa del hijo de tu amo, tal como lo determinó Dios<sup>52</sup>. " A l oír el criado de Abraham esas declaraciones, se prosternó de rostro al suelo en honor de Adonay <sup>53</sup>y sacó preseas de plata y oro a más de algunas prendas de vestir y se las entregó a Rivká; otros presentes entregó a su hermano y a la madre<sup>3</sup>. <sup>54</sup>Comieron y bebieron, así él como los varones que lo acompañaban. Luego se recogieron a dormir. A la mañana siguiente se levantaron y él dijo: "Dadme licencia pues quiero marcharme a lo de mi señor<sup>55</sup>. "Entonces madre y hermano dijéronle al unísono: "Quédese la doncella con nosotros algunos días, así sean diez; después se irá"<sup>56</sup>. "Por merced —les replicó— no me retengáis; ya que el Eterno ha favorecido mi mensajería, despedidme que quiero volver a lo de mi amo<sup>57</sup>. "Respondiéronle: "Llamemos a la moza e interroguémosla<sup>58</sup>. "Llamaron a Rivká y le preguntaron: "¿Irás con este hombre?" "Iré", respondió ella.

הַשְׁקֵתָהּ. כִּד, מִזֹּמֶז וְאִשְׁאֵל אֶתְהָ, וְאִמֵּר בֵּת-מִי אַתְּ, וְתֵאמֶר בֵּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר, אִשְׁרָ לְלֵדָה-לוֹ מִלְכָּה; וְאִשְׁמֵ הַנְּזֻם עַל-אִפְהָ, וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ. כִּד, מִחַ וְאִקֵּד וְאִשְׁתַּחֲוֶה, לַיהוָה; וְאִבְרָךְ, אֶת-יְהוָה אֵלֵי אֵדֵי נִי אֲבִרְהֶם, אִשְׁרָ הַנְּחִנִי בְּדֶרֶךְ אֲמִת, לְקַחַת אֶת-בֵּת-אָחִי אֵדֵי נִי לְבָנוֹ. כִּד, מִט וְעֵתָה אִם-יִשְׁכֶּם עִשִׂים חֶסֶד וְאֲמִת, אֶת-אֵדֵי נִי--הַגִּידוּ לִי; וְאִם-לֹא--הַגִּידוּ לִי, וְאִפְנֶה עַל-יָמֶיךָ אוֹ עַל-שְׂמִי אֵל. כִּד, וְיַעֲזֹב לְבֶן וּבְתוּאֵל וְיִאֲמָרוּ, מִיְהוָה יֵצֵא הַדְּבָר; לֹא אֶנּוּכַל דְּבַר אֲלֵיךְ, רַע אוֹ-טוֹב. כִּד, גַּב וְיָהִי, הַגֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ, קַח וְלֵךְ; וְתֵהִי אִשְׁהָ לְבֶן-אֵדֵי נִיךְ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה. כִּד, גַּב וְיָהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבִרְהֶם אֶת-דְּבָרֵיהֶם; וְיִשְׁתַּחוּ אַרְצָה, לַיהוָה. כִּד, גַּב וְיִוָּצֵא הָעֶבֶד פְּלִי-כֶסֶף וְכִלֵי זָהָב, וּבְגָדִים, וְיִתֵּן, לְרִבְקָה; וּמִגְדָּנָת--נָתַן לְאָחִיָּהּ, וְלְאִמָּהּ. כִּד, גַּב וְיִאֲכַל וְיִישָׁתוּ, הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ--וְיִלְיִנוּ; וְיִקְוִמוּ בְּבֹקֶר, וְיִאֲמָר שְׁלַחְנִי לְאֵדֵי נִי. כִּד, גַּב וְיִאֲמָר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ, תֵּשֵׁב הַנְּעַר אִתְּנוּ יָמִים אוֹ עֲשׂוֹר; אַחֵר, תֵּלֵךְ. כִּד, גַּב וְיִאֲמָר אֲלֵהֶם אֶל-תֵּאָחֲרוּ אִתִּי, וְיֵהְיֶה הַצְּלִיחַ דְּרָפִי; שְׁלַחְנִי, וְאֲלֵךְ לְאֵדֵי נִי. כִּד, גַּב וְיִאֲמָרוּ, וְקָרָא לְנְעַר, וְנִשְׁאָלָהּ, אֶת-פִּיהָ. כִּד, גַּב וְיִקְרָאוּ לְרִבְקָה וְיִאֲמָרוּ אֲלֵיהָ, הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה; וְתֵאמֶר, אֵלֶיךָ. כִּד, גַּב וְיִשְׁלַחוּ אֶת-רִבְקָה

<sup>a</sup> Los intérpretes clásicos traducen la palabra hebrea "migdanot" como prendas de vestir, pero básicamente significa "confites".

<sup>59</sup>Despidieron entonces a Rivká y a su ama de cría así como también al siervo de Abraham y a sus asistentes. <sup>60</sup>Y a Rivká la bendijeron, diciendo:

"Hermana nuestra eres; por miles de miríadas cuéntense los de tu linaje; los portales enemigos conquisten los hijos de tu estirpe."

<sup>61</sup>Seguidamente levantáronse Rivká y sus criadas, montaron los camellos y marcharon en seguimiento del hombre, con lo que el siervo se llevó a Rivká y se puso en camino. <sup>62</sup>Itzjak acababa de llegar de las vecindades de Beer-Lajay-Roí, pues él se había instalado en la región del Néguev. <sup>63</sup>Itzjak había salido a hacer su paseo del atardecer, cuando al alzar los ojos vió venir, sorpresivamente, unos camellos. <sup>64</sup>A su vez Rivká había alzado la vista y divisó a Itzjak; se deslizó del camello <sup>65</sup>diciendo al criado: "¿Quién será aquel hombre que viene por el campo en derechura a nosotros?" Respondióle el siervo: "Es mi señor". Entonces ella tomó el velo y se embozó. <sup>66</sup>Luego el siervo informó a Itzjak de todo cuanto había dado cumplimiento. <sup>67</sup>E Itzjak la condujo a la tienda de su madre y allí la tomó por esposa. Itzjak la amó y por tal vktud halló reconfortación de la muerte de su madre.

אֶחָתָם, וְאֶת־מִנְקֻמָּהּ, וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם, וְאֶת־אֲנָשָׁיו. כִּד, ס וַיְבָרְכוּ אֶת־רַבְקָה, וַיֹּאמְרוּ  
לָהּ--אָחִי תִגּוּ, אֵת הַי לְאֵלֵי רַבְקָה; וַיִּירָשׁ זָרְעֵךְ, אֵת שְׂעֵר שׁוֹנָאִיו. כִּד, ס א וְתִקֶּם רַבְקָה  
וַנְּעַר תִּיָּה, וְתִרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמֵלִים, וְתִלְכְּנָה, אַחֲרֵי הָאִישׁ; וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רַבְקָה, וַיֵּלֶךְ. כִּד, ס ב  
וַיִּצְחַק פָּא מְבֹוא, פֶּאֶר לַחִי ר אִי; וְהוּא יוֹשֵׁב, פֶּאֶרְץ הַנֶּגֶב. כִּד, ס ג וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשׂוּדָה,  
לְפָנוֹת עָרֵב; וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא, וְהִנֵּה גְמֵלִים בָּאִים. כִּד, ס ד וַתִּשָּׂא רַבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ, וַתִּרְא  
אֶת־יִצְחָק; וַתִּפֹּל, מֵעַל הַגְּמֵל. כִּד, ס ה וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד, מִי־הָאִישׁ הַלֵּזָה הֵה לְךָ בְּשׂוּדָה  
לְקַרְאָתְנוּ, וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד, הוּא אֵד נִי; וַתִּקַּח הַצְּעִירָה, וַתִּתְכַּס. כִּד, ס ו וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד, לְיִצְחָק, אֵת  
כָּל־הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר עָשָׂה. כִּד, ס ז וַיְבָאֵה יִצְחָק, הָא הָלָה שָׂרָה אִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת־רַבְקָה וַתְּהִי־לוֹ  
לְאִשָּׁה, וַיֵּאֱהָבֶהָ; וַיִּנְחַם יִצְחָק, אַחֲרֵי אִמּוֹ. {פ}



Abraham contrajo nuevamente matrimonio con una mujer de nombre Keturá. <sup>2</sup>Ella dióle por hijos: a Zimrán, a Yakshán, a Medán, a Midyán, así como también a Ishbak y a Shúaj. <sup>3</sup>Yakshán engendró a Shevá y a Dedán. Los hijos de Dedán fueron: Ashurín, Letushín y Leumim. <sup>4</sup>Los hijos de Midyán: Eifá, Eifer, Janoj, Avidá y Eldaá; todos

estos Tueron 'descendientes de Keturá. <sup>5</sup>Abraham traspasó a Itzjak todo cuanto poseía. <sup>6</sup>En cuanto a los hijos de sus concubinas, Abraham les entregó regalos y, en vida, los envió lejos de Itzjak, su hijo, al levante, a tierras del oriente.

<sup>7</sup>En total los años de vida de Abraham fueron ciento setenta y cinco, <sup>8</sup>al cabo de los cuales Abraham exhaló su postrer suspiro a edad propecta, en colmada ancianidad, viejo y saciado de años y fue sepultado junto con los de su progenie. <sup>9</sup>Sus hijos Itzjak e Ishmael le dieron sepultura en la caverna de Majpelá, campo de Efrón, hijo de Tzojar el jiteo, lugar frontero de Mamré, <sup>10</sup>predio que Abraham había comprado de los hijos de Jet. Allí fueron sepultados Abraham y su mujer Sara. <sup>11</sup>Y aconteció que después de la muerte de Abraham, el Eterno Dios bendijo a Itzjak, hijo de aquél. Itzjak estaba instalado junto a Beer-Lajay-Roí. <sup>12</sup>Esta es la genealogía de Ishmael, hijo de Abraham, nacido de Hagar, la egipcia, sierva de Sara; <sup>13</sup>y he aquí la nómina de los descendientes de Ishmael, con registro de sus nombres en orden cronológico: Nebayot, primogénito de Ishmael; Kedar, Adbeel y Mibsam; <sup>14</sup>también Mishmá, Dumá, Masá, <sup>15</sup>Hadad, Teimá, Yetur, Nafish y Kedmá. <sup>16</sup>Tales son los descendientes de Ishmael

כה, א וי סף אברהם וייקח אשה, ושמה קטורה. כה, ב ותלד לו, את-זמרון ואת-יקשו, ואת-מדון, ואת-מדון--ואת-ישבק, ואת-שוית. כה, ג ויקשו ילד, את-שבא ואת-דדון; ובני דדון, היו אשורם ולטושם ולאימים. כה, ד ובני מדון, עיפה ועפר וחנוך, ואבידע, ואלדעה; כל-אלה, בני קטורה. כה, ה ויתן אברהם את-כל-אשר-לו, ליקחק. כה, ו ולבני הפילגשים אשר לאברהם, נתן אברהם מתנת; וישלחם מעל יחקק בנו, בעודנו חי, קדמה, אל-ארץ קדם. כה, ז ואלה, ימי שני-חיי אברהם--אשר-חי: מאת שנה ושבעים שנה, וחמש שנים. כה, ח ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה, זקן ושבע; ויאסף, אל-עמיו. כה, ט ויקברו אותו יחקק וישמעאל, בנו, אל-מערת, המכפלה: אל-שדה עפרן בן-צ'חר, החתי, אשר, על-פני ממרא. כה, י השדה אשר-קנה אברהם, מאת בני-חתי--שמה קבר אברהם, ושרה אשתו. כה, יא ויהי, אחרי מות אברהם, ויברך אל-הים, את-יקחק בנו; וישב יחקק, עם-באר לחי ר' אי. {פ}

כה, יב ואלה תלדת ישמעאל, בן-אברהם: אשר ילדה הגר המצרית, שפחת שרה--לאברהם. כה, יג ואלה, שמות בני ישמעאל, בשמ תם, לתולדת תם: בכור ישמעאל גבית, וקדר ואדבאל ומבשם. כה, יד ומשמע ודומה, ומשא. כה, טו וחדד ותימא, וטור נפיש וקדמה. כה, טז אלה הם בני ישמעאל, ואלה

y tales sus nombres, conforme a sus villas y campamentos con sus doce jeques de igual número de tribus. <sup>17</sup>Y en total los años de vida de Ishmael fueron ciento treinta y siete, edad a la que expiró y murió siéndole dada sepultura a par de sus connacionales. <sup>18</sup>Sus dominios se extendían desde Javilá hasta Shur, en las proximidades del Egipto por el camino que conduce a Ashur, haciendo incursiones en perjuicio de sus agnaticios.

## GENEALÓGICAS Toldot

<sup>19</sup>Estas son las crónicas de Itzjak, hijo de Abraham. Abraham engendró a Itzjak. <sup>20</sup>Cuarenta años de edad tenía Itzjak cuando desposó a Rivká, hija del arameo Betuel, natural de Padán-Aram, hermana del arameo Labán. <sup>21</sup>Itzjak oró al Eterno en favor de su mujer que era estéril. El Eterno Dios atendió a sus ruegos y su mujer Rivká entró en concepción. <sup>22</sup>Retozaban los hijos en su matriz, al punto que ella dijo: "Si es así ¿de qué me sirve vivir?" Y apeló al Eterno. <sup>23</sup>Díjole el Eterno:

"Dos pueblos se alojan en tu vientre, dos naciones están en pugna en tus entrañas, una será más poderosa que la otra y la mayor será superada por la menor".

שְׁמֵתָם, בְּחֶצְרֵיהֶם, וּבְטִירָתָם--שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים, לְאִמָּתָם. כֹּה, יִזוּ וְאֵלֶּה, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל--מֵאֵת שְׁנֵה וְשֵׁל שִׁים שְׁנֵה, וְשִׁבְעַת שְׁנַיִם; וַיִּגְוַע וַיָּמָת, וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמּוּי. כֹּה, יַח וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּלָה עַד-שׁוּר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם, בְּאֶכָה, אֲשׁוּרָה; עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו, וּנְפֹל. {פ}

### תּוֹלְדֹת

כֹּה, יִט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק, בֶּן-אֲבִרְהָם: אֲבִרְהָם, הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק. כֹּה, כִּי וַיְהִי יִצְחָק, בֶּן-אֲרָבָעִים שָׁנָה, בְּקִרְתּוֹ אֶת-רַבְקָה בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי, מִפְּדֹן אֲרָם--אָחוֹת לְבֶן הָאֲרָמִי, לֹו לְאִשָּׁה. כֹּה, כִּי וַיַּעֲמֵר יִצְחָק לִיהוָה לֵגֹ כֹּחַ אֲשֶׁתּוֹ, כִּי עָקְרָה הוּא; וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה, וַתֵּהָרֵם רַבְקָה אֲשֶׁתּוֹ. כֹּה, כִּי וַיֵּתֵר אֲצִוּו הַבָּנִים, בְּקִרְבָּה, וַת' אֲמַר אִם-בֶּן, לְמָה זֶה אֲנִי כִי; וַתֵּלֶךְ, לְדֶרֶךְ שְׂאֵת-יְהוָה. כֹּה, כִּי וַי' אֲמַר יְהוָה לָהּ, שְׁנֵי גִיִּים בְּבֶטְנֶךָ, וְשְׁנֵי לְאִמִּים, מִמֵּעֶיךָ יִפְרְדוּ; וְלֵאמֹם מִלְאִים יֵאֱמָר, וְרַב יַעֲבֹד צַעִיר. כֹּה, כִּי וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ, לְלִדְתָהּ;

<sup>24</sup>Al cumplirse el término del embarazo y producirse el alumbramiento, hete aquí que eran mellizos los de su vientre. <sup>25</sup>El primero que salió a la luz era pelirrojo, velludo como una pelliza, y se le puso el nombre de Esaw. <sup>26</sup>A continuación salió su hermano asido del talón de Esaw. Se lo llamó Yacob. Itzjak tenía sesenta años de edad cuando éstos nacieron.

<sup>27</sup>Cuando los muchachos se hicieron grandes, Esaw llegó a ser un diestro cazador, un rústico hombre de campo y Yacob fue un hombre apacible, apegado al hogar. <sup>28</sup>Itzjak amaba a Esaw por su afición a la caza<sup>3</sup>; pero Rivká tenía preferencia por Yacob. <sup>29</sup>Cierta vez, mientras Yacob estaba aderezando un guisado, llegó Esaw del campo, fatigado. <sup>30</sup>Dijo Esaw a Yacob: "Embúchame de este tan coloradito guisado, pues estoy desfalleciente de cansancio" (razón ésta por la que se lo apoda Edom)<sup>b</sup>. <sup>31</sup>Respondió Yacob: "Si a trueque de ello me das tu primogenitura, ahora mismo"<sup>32</sup>. "Dijo Esaw: "Y bien, yo estoy expuesto a morir, ¿de qué me sirve entonces el derecho de primogenitura?"<sup>33</sup> "Díjole Yacob: "Ante todo me lo juras ahora mismo". Y aquél se lo juró. Fue de esta suerte cómo le vendió a Yacob su primogenitura. <sup>34</sup>Fue entonces cuando Yacob sirvió a Esaw pan y guiso de lentejas. Este comió y bebió. Terminado lo cual se incorporó y se marchó, desdeñoso de su mayorazgo.

וְהָיָה תוֹמָם, בְּבִטְנָהּ. כֹּה, כֹּה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי, כָּלוֹ פְּאֻדָּתָהּ שֵׁעָר; וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ, עֵשָׂו. כֹּה, כֹּה וְאַחֲרָי-כֵן יֵצֵא אָחִיו, וַיֵּדֹוּ אֶתְּוֹת בְּעֵקֶב עֵשָׂו, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יַעֲקֹב; וַיִּצְחַק בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה, בְּלֵדָתָהּ אֵתָם. כֹּה, כֹּה וַיִּגְדְּלוּ, הַנְּעָרִים, וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד, אִישׁ שָׂדֵה; וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם, יָשֵׁב אֶתְּהָלִים. כֹּה, כֹּה וַיֵּאָהֵב יַצְחָק אֶת-עֵשָׂו, כִּי-צִיד בְּפִיו; וַרְבֵּקָה, אֶתְּהַבְתָּ אֶת-יַעֲקֹב ב. כֹּה, כֹּה וַיִּנְדֹּד יַעֲקֹב ב, נְזִיד; וַיִּבֶּ אֶתְּעֵשָׂו מִן-הַשָּׂדֵה, וְהוּא עֵינָהּ. כֹּה, לֹא וַיִּאֲמַר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב ב, הֲלֵעִיטְנִי נָא מִן-הָאָדָם הָאָדָם הַזֶּה--כִּי עֵינָהּ, אֲנִי כִי; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ, אֶדְוֹם. כֹּה, לֹא וַיִּאֲמַר, יַעֲקֹב ב: מִכֶּרֶה כִּיֹּם אֶת-בְּכֹרְתִי, לִי. כֹּה, לֹב וַיִּאֲמַר עֵשָׂו, הִנֵּה אֲנִי כִי הוֹלֵךְ לְמוֹת; וְלָמָּה-זֶה לִי, בְּכֹרְתִי. כֹּה, לֹג וַיִּאֲמַר יַעֲקֹב ב, הַשְּׂבֻעָה לִי כִיֹּם, וַיִּשְׁבַּע, לוֹ; וַיִּמְכֹּר אֶת-בְּכֹרְתוֹ, לְיַעֲקֹב ב. כֹּה, לֹד וַיַּעֲקֹב בִּנְתָן לְעֵשָׂו, לֶחֶם וַנְּזִיד עֲדָשִׁים, וַיִּאֲכַל וַיִּשְׂתֶּה, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ; וַיִּבֶז עֵשָׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה. {פ}

<sup>a</sup> Literalmente dice: "Porque una caza tenía en su boca". Nuestra versión es la exegética interpretación del eminente comentarista Rashi.  
<sup>b</sup> "Edom": del hebreo Adom=rojo; lentejas bermejas.



Había hambruna en el país, aparte del hambre primera habida en tiempos de Abraham. Por esta Irazón Itzjak se trasladó a Guerar, tierra bajo el dominio de Abimelej, rey de los filisteos. <sup>2</sup>A la sazón el Eterno Dios se le había revelado y le dijo: "No bajes a Egipto; reside en el país que yo te indico: <sup>3</sup>mora en esta tierra. Yo estaré contigo y te bende-

cire, pues a t<sup>y</sup>á tu descendencia destino todas estas tierras, tal como yo le había jurado a tu padre Abraham; <sup>4</sup>multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo; todas estas tierras las pondré en posesión de tus descendientes y en tí se bendecirán todos los pueblos de la tierra; <sup>5</sup>todo ello en mérito a Abraham que me prestó obediencia, dando cumplimiento a mis mandatos, mis pragmáticas, mis estatutos y enseñanzas."

<sup>6</sup>Establecióse, pues, Itzjak en Guerar. <sup>7</sup>Al inquirirle los hombres del lugar acerca de su \*mujer, les dijo: "Es mi hermana". Tuvo hesitación de decirles "es mi mujer" por temor a que "no fuera que los naturales pretendieran matarme a causa de Rivká que es tan bien parecida<sup>8</sup>". Ya había pasado largo tiempo cuando Abimelej, rey de los filisteos, atisbando por la ventana alcanzó a ver a Itzjak que se regalaba con Rivká, su mujer. <sup>9</sup>Llamó entonces Abimelej a Itzjak y le dijo: "Es incuestionable que ella es tu esposa, ¿por qué has dicho entonces "Es mi hermana"? Repuso Itzjak: "Es que temí que yo pudiera morir por motivo de ella<sup>10</sup>". Increpóle entonces Abimelej: "¿Por qué nos has hecho esto? Por poco no se amanceba con tu

כו, א ויהי רעב, בארץ, מלבד הרעב הראשון, אשר היה בימי אברהם; וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים, גררה. כו, ב וירא אליו יהוה, וי' אמר אל-תרד מצרימה: שכך בארץ, אשר אמר אליך. כו, ג גור בארץ הזאת, ואהיה עמך ואברכה: כי-לך ולזרעך, אתה את-פל-הארץ ת האל, ודקמתי את-השבעה, אשר נשבעתי לאברהם אביך. כו, ד והרביתי את-זרעך, ככוכבי השמים, ונתתי לזרעך, את פל-הארץ ת האל; והתברכו בזרעך, כל גווי הארץ. כו, ה עקב, אשר-שמע אברהם בק' לי; וישמר, משמרת, מצותי, חקותי ותורת. כו, ו וישב יצחק, בגרר. כו, ז וישאלו אנשי המקום, לאשתו, וי' אמר, אחתי הוא: כי ירא, לאמר אשתי, פן-יתהרגני אנשי המקום על-רבקה, פי-טובת מראה הוא. כו, ח ויהי, פי ארכו-לו שם הימים, וישקח אבימלך מלך פלשתים, בעד החלון; וירא, והנה יצחק מצחק, את, רבקה אשתו. כו, ט ויקרא אבימלך ליצחק, וי' אמר אך הנה אשתך הוא, ואיך אמרת, אחתי הוא; וי' אמר אליו, יצחק, פי אמרתי, פן-אמות עליה. כו, י וי' אמר אבימלך, מה-זאת עשית לנו;

mujer alguno del pueblo, cosa por la cual tú nos habrías hecho incurrir en villanía.”

<sup>11</sup>Y Abimelej previno entonces a toda su gente, diciendo: “Quien llegase a importunar a ese hombre o a su mujer, irremisiblemente morirá.”

<sup>12</sup>Itzjak sembró en aquellas tierras y cosechó, aquel año, cien veces tanto, pues el Eterno lo había bendecido; <sup>13</sup>y el hombre prosperó en gran manera y fue encumbrando hasta alcanzar la opulencia; <sup>14</sup>acaudaló ganado lanar, vacadas, variedad de hacienda y copiosa servidumbre, de modo que los filisteos le envidiaban. <sup>15</sup>Todos los pozos que otrora habían abierto los siervos en tiempos del patriarca Abraham, los cegaron los filisteos, llenándolos de tierra. <sup>16</sup>Dijo entonces Abimelej a Itzjak: “Márchate de aquí, te has vuelto demasiado poderoso para nosotros.”

<sup>17</sup>Marchóse Itzjak y acampando en la vega de Guerar, se instaló allí.

<sup>18</sup>Itzjak volvió a cavar los pozos de agua, abiertos anteriormente en los tiempos de su padre Abraham, que los filisteos habían cegado después de su muerte, y les restituyó los nombres que les había dado su padre.

<sup>19</sup>Mas cuando los siervos de Itzjak, cavando en la vaguada, dieron con una fuente de aguas vivas, <sup>20</sup>riñeron los pastores de Guerar con los pastores de Itzjak alegando que “nuestras son las aguas”. Como querellaran por causa del pozo, llamólo Esek<sup>a</sup>. <sup>21</sup>Más tarde cavaron otro pozo y también a causa de éste disputaron. Razón por la cual lo llamó Sitná<sup>b</sup>. <sup>22</sup>Trasladóse de allí entonces y cavó otro pozo, sin que contendieran por este, razón por la cual lo denominó Rejovot,

כַּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם, אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ, אֲשֶׁם. כּו, יֵא וַיֵּצֵא אַבְיִמֶלֶךְ,  
אֶת-כָּל-הָעָם לְאִמֹר: הֲנֵי גַע בָּאִישׁ הַזֶּה, וּבְאִשְׁתּוֹ--מוֹת יוּמָת. כּו, יב וַיִּזְרַע יִצְחָק  
בְּאֶרֶץ הַחֵוָה, וַיִּמְצָא בְשָׂנְהָ הֵהוּא מֵאָה שְׁעָרִים; וַיִּבְרַכְהוּ, וַיְהִי. כּו, יג וַיִּגְדַּל,  
הָאִישׁ; וַיִּלְךְ הַלֹּךְ וַיִּגְדַּל, עַד כִּי-גָדַל מְאֹד. כּו, יד וַיְהִי-לוֹ מְקַנְהָ-צֹאן וּמְקַנְהָ  
בָקָר, וַעֲבָדָה רַבָּה; וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ, פְּלִשְׁתִּים. כּו, טו וְכָל-הַבְּאֵרֹת, אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי  
אֲבִיו, בְּיַמִּי, אֲבָרְהָם אֲבִיו--סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, וַיִּמְלְאוּם עָפָר. כּו, טז וַיִּאמֶר  
אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-יִצְחָק: לָךְ, מַעֲמֵנוּ, כִּי-עֲצַמְתָּ מִמֵּנוּ, מְאֹד. כּו, יז וַיִּלְךְ מִשָּׁם, יִצְחָק;  
וַיַּחַן בְּנַחַל-גֶּרָר, וַיֵּשֶׁב שָׁם. כּו, יח וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפֹר אֶת-בְּאֵרֹת הַמַּיִם, אֲשֶׁר  
חָפְרוּ בְּיַמִּי אֲבָרְהָם אֲבִיו, וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, אֲחֵרֵי מוֹת אֲבָרְהָם; וַיִּקְרָא לָהֶן,  
שְׁמוֹת, כַּשֵּׁמֹת, אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו. כּו, יט וַיַּחֲפְרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק, בְּנַחַל;  
וַיִּמְצְאוּ-שָׁם--בְּאֵר, מַיִם חַיִּים. כּו, כ וַיִּרְיִבוּ רֵעֵי גֶרָר, עִם-רֵעֵי יִצְחָק לְאִמֹר--לָנוּ  
הַמַּיִם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק, כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ. כּו, כא וַיַּחֲפְרוּ בְּאֵר אַחֲרָת,  
וַיִּרְיִבוּ גַם-עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, שִׁטְנָה. כּו, כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם,

<sup>a</sup> "Esek", en hebreo: asunto, preocupación.

<sup>b</sup> "Sitná": encono, resentimiento, malicia, malevolencia.

diciendo: "Pues ahora Dios nos proporciona holgura de modo que podremos prosperar en el país<sup>23</sup> ."Desde allí marchóse, cuesta arriba, a Beer-Sheva.

<sup>24</sup>Aquella noche remaneciósese el Eterno y le dijo: "Yo soy el Dios de tu padre Abraham. No temas; yo estoy contigo, te bendeciré, multiplicaré tu descendencia en mérito de mi servidor Abraham<sup>25</sup> ."Allí construyó un altar, invocando el nombre de Adonay y allí mismo instaló su tienda, sitio en que los siervos de Itzjak abrieron un pozo. <sup>26</sup>Allegóse hasta allí Abimelej, desde Guerar, en compañía de su consejero Ajuzat y de Pijol, comandante de sus fuerzas. <sup>27</sup>Demandóle Itzjak: "¿A qué venís aquí si me aborrecéis, siendo que me sois desafecto al punto que me habéis despedido de vuestro entorno?<sup>28</sup>" Respondieronle: "Tenemos visto de toda evidencia que Dios ha estado contigo; y hemos pensado: juramentémonos y celebremos un acuerdo entre ambas partes, entre nosotros y tú; <sup>29</sup>quede establecido que no obrarás en perjuicio de nosotros, tal como nosotros no te hemos molestado a tí, pues siempre nos hemos conducido amablemente contigo y te hemos despedido en paz. Ahora tú eres el bendecido de Dios<sup>30</sup> ."Les ofreció un convite, comieron y bebieron.

<sup>31</sup>Levantáronse al clarear el día y se juramentaron mutuamente. Itzjak los despidió y ellos se fueron en paz. <sup>32</sup>Aquel propio día llegaron los criados de Itzjak con la nueva de que acababan de abrir un pozo: "¡Hemos hallado agua", le dijeron. "Lo denominó Shiv'á". De aquí deriva el nombre de la ciudad de Beer-Sheva<sup>c</sup>, con que se la designa hasta hoy.

<sup>c</sup> Beer-Sheva: pozo siete; esto es, pozo número 7.

וַיִּחַפְּרוּ בְּאֵר אַחֲרָתָהּ, וְלֹא אָרְבוּ, עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, רֶחַב בּוֹת, וַיִּאמֶר כִּי-עֵתָהּ  
הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ, וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ. כּו, כִּג וַיַּעַל מִשָּׁם, בְּאֵר שֶׁבַע. כו, כִּד וַיִּרְא אֱלֹהֵי  
יְהוָה, בְּלִילָהּ הַהוּא, וַיִּאמֶר, אֲנִי כִי אֵל הִי אֲבָרְהָם אֲבִיךָ; אֵל-תִּירָא, כִּי-אַתָּה  
אָנֹכִי, וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ, בְּעֵבֹר אֲבָרְהָם עֲבָדֵי. כו, כֵּה וַיִּכּוּ שָׁם מִזִּבְחָתָהּ,  
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה, וַיִּט-שָׁם, אֱהֱלוּ; וַיִּכְרוּ-שָׁם עֲבָדֵי-יִצְחָק, בְּאֵר. כו, כו וַאֲבִימֶלֶךְ,  
הִלְךְ אֵלָיו מִגָּרָר; וְאַחֲזֵת, מִרְעֵהוּ, וּפִיכָל, שֵׁר-צִבְאוֹ. כו, כז וַיִּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק,  
מִדּוֹעַ בְּאַתֶּם אֵלָי; וְאַתֶּם שׁוֹנְאֵתֶם אֵתִי, וְתִשְׁלַחוּנִי מֵאַתֶּם. כו, כח וַיִּאמְרוּ, רְאוּ  
רְאִינוּ כִּי-הִזָּה יְהוָה עִמָּךְ, וְנֹאמַר תִּהְיֶה נָא אֵלֶּה בֵּינוֹתֵינוּ, בֵּינוֹתֵינוּ וּבֵינֶךָ; וְנִכְרַתָּהּ  
בְּרִית, עִמָּךְ. כו, כט אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רְעֵה, כַּאֲשֶׁר ל' א' נִגְעֵנוּךָ, וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ  
עִמָּךְ-רַק-טוֹב, וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם; אֲתָהּ עֵתָהּ, בְּרוּךְ יְהוָה. כו, ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֵּהּ,  
וַיִּאכְלוּ וַיִּישְׁתּוּ. כו, לא וַיִּשְׁפִּימוּ בִבְקָר, וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו; וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק,  
וַיִּלְכוּ מֵאַתָּה בְּשָׁלוֹם. כו, לב וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק, וַיִּגְדּוּ לוֹ,  
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ; וַיִּאמְרוּ לוֹ, מִצְּאֵנוּ מַיִם. כו, לג וַיִּקְרָא



<sup>34</sup>Cuando Esaw tenía cuarenta años de edad tomó por esposa a Yehudit, hija de Beerí, el jiteo, y también a Basmat, hija de Elón, el jiteo. Ellas fueron fuente de amarguras para Itzjak y Rivká.



Cuando Itzjak envejeció se le nublaron los ojos, de manera que apenas podía ver. Llamó a Esaw, teu hijo mayor, y le dijo: "Hijo mío". "Héme aquí", respondióle. <sup>2</sup>"He envejecido; no sé cuándo he de morir. <sup>3</sup>Toma, pues, tu aljaba, tus flechas y tu arco, ve al campo, cázame una pieza, <sup>4</sup>prepárame algunos manjares a mi gusto, tráemelos, comeré y te bendeciré de alma antes de que me muera."

<sup>5</sup>Rivká había estado escuchando el diálogo de Itzjak con Esaw. Cuando Esaw salió camino al campo en procura de una presa y traerla, <sup>6</sup>Rivká dijo a su hijo Yacob: "He oído a tu padre que hablaba con tu hermano Esaw; le estaba diciendo: <sup>7</sup>Tráeme una caza y aderézame algunos manjares apetitosos, comeré y te impartiré mi bendición, invocando al Eterno antes de que me muera. <sup>8</sup>Ahora bien, hijo mío, escucha atentamente lo que voy a encomendarte: <sup>9</sup>Ve al aprisco y tráeme de allí un par de buenos cabritos; <sup>10</sup>haré de ellos un manjar apetitoso, al gusto de tu padre; se lo llevarás para que lo coma, a fin de que te bendiga antes de su muerte<sup>11</sup>". Respondió Yacob a su madre Rivká: "Es que mi hermano Esaw es velludo y yo soy lampiño; <sup>12</sup>si acaso mi padre llegase a palparme yo aparecería ante él como

אֵתָהּ, שְׁבָעָה; עַל-כֵּן שָׁם-הָעִיר בָּאָר שְׁבַע, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

כּוֹ, לֵד וַיְהִי עֲשׂוֹ, בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית, בַּת-בְּעֻרֵי הַחִתִּי--וְאֶת-בְּשֻׁמַּת, בַּת-אֵילָן הַחִתִּי. כּוֹ, לֵה וְתַהֲנִינִי, מִרַת רִוְת, לִיצְחָק, וְלִרְבֵּקָה. {ס}

כּוֹ, אֵ וַיְהִי כִּי-יָקָן יִצְחָק, וְתַמְהִינִן עֵינָיו מִרָאֵת; וַיִּקְרָא אֶת-עֲשׂוֹ בְּנוֹ הַגָּדֹל, וַיֵּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֵּאמֶר אֵלָיו, הִנְנִי. כּוֹ, בֵּ וַיֵּאמֶר, הִנֵּה-נָא זְקֻנָתִי; לֹא יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי. כּוֹ, ג וְעַתָּה שָׂא-נָא כְּלִיךָ, תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ; וְצֹא, הַשָּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צִידָה (צִיד). (כּוֹ, ד וְעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי, וְהִבִּיאָה לִי--וְאֵ כֹלָה: בְּעִבּוֹר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי, בְּטָרֶם אָמוֹת. כּוֹ, ה וְרִבְקָה שָׁמַעְת--בְּדַבַּר יִצְחָק, אֶל-עֲשׂוֹ בְּנוֹ; וַיִּלְךְ עֲשׂוֹ הַשָּׂדֶה, לְצוּד צִיד לְהִבִּיאַ. כּוֹ, ו וְרִבְקָה, אָמְרָה, אֶל-יַעֲקֹב בְּנֵהּ, לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ, מְדַבֵּר אֶל-עֲשׂוֹ אַחֲיֶיךָ לֵאמֹר. כּוֹ, ז הִבִּיאָה לִי צִיד וְעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים, וְאֵ כֹלָה; וְאִבְרַכְכָּה לְפָנַי יְהוָה, לְפָנַי מוֹתִי. כּוֹ, ח וְעַתָּה בְנִי, שָׁמַע בְּקִלִּי--לְאֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּה אֶתְךָ. כּוֹ, ט לָךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאֵן, וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנַיִם גְּדֵי עִזִּים, טֹבִים; וְאֲעֲשֵׂה אִתָּם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּב. כּוֹ, י וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ, וְאָכַל, בְּעִבּוֹר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ, לְפָנַי מוֹתִי. כּוֹ, יא וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ: הֵן

un impostor, con lo que yo me acarrearía maldición en vez de bendición<sup>13</sup>. "Replicó la madre: "Sobre mí recaiga tu maldición, hijo mío; hazme caso, ve, tráemelos."

<sup>14</sup>Fue entonces, los aprehendió y se los llevó a la madre y ella aderezó el plato a gusto del padre; <sup>15</sup>Rivká fue y tomó los atavíos de más gala de su hijo mayor Esaw que ella tenía guardados en la casa y vistióselos a su hijo menor, Yacob. <sup>16</sup>Y con las pieles de los cabritos recubrióle las manos y las lisuras del cuello. <sup>17</sup>Luego tomó los manjares y el pan que había amasado y los puso en manos de Yacob, su hijo.

<sup>18</sup>Este se presentó ante su padre y dijo: "¡Padre mío!" Respondióle: "Héme aquí; ¿quién eres, hijo mío?"<sup>19</sup> "Repuso Yacob a su padre: "Soy Esaw, tu primogénito; he hecho lo que me has pedido, incorpórate, por favor, y come de mi caza a fin de que me bendiga tu alma"<sup>20</sup>. "Díjole entonces Itzjak: "¿Cómo has hecho para hallarla tan presto, hijo mío?" Respondióle: "Es que tu Dios, Adonay, la puso a mi encuentro". Díjole Itzjak: "Acércate, hijo mío, que he de palparte, a ver si eres mi hijo Esaw o no"<sup>22</sup>. "Acercóse Yacob al padre Itzjak y éste lo palpó, diciendo: "La voz es voz de Yacob más las manos, manos de Esaw son"<sup>23</sup>. "No pudo identificarlo, puesto que las manos se ofrecían velludas como las de Esaw. Disponiéndose a bendecirlo, <sup>24</sup>demandóle: "¿Eres tú, mi hijo Esaw?" Respondió: "Yo soy"<sup>25</sup>. "Dijole entonces: "Sírvenme que he de comer de la caza de mi hijo, a fin de que yo te bendiga de alma". Sirvióle, comió, escancióle vino y él

עָשׂוּ אֶחָיו אִישׁ שָׂעֵר, וְאֵן כִּי אִישׁ חָלָק. כִּז, יב אולִי יִמְשֹׁנִי אָבִי, וְהִיִּיתִי בְעֵינָיו כְּמִתְעַתֵּעַ; וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְלָה, וְלֹא בְרָכָה. כִּז, יג וְתֵ אָמַר לוֹ אִמּוֹ, עָלַי קִלְלַתְּךָ בְּנִי; אַךְ שָׁמַע בֶּק לִי, וְלָךְ קַח-לִי. כִּז, יד וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא, לְאִמּוֹ; וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים, כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו. כִּז, טו וַתִּקַּח רַבֵּקָה אֶת-בְּגָדֵי עֲשׂוֹ בְנֵה הַגָּד ל, הַחֲמֵד ת, אֲשֶׁר אֶתָּה, בְּבֵית; וַתִּלְבַּשׂ אֶת-יַעֲקֹב, בְּנֵה הַקָּטָן. כִּז, טז וְאֵת, עַרְתֵּ גְדֵי הָעִזִּים, הִלְבִּישָׁה, עַל-יָדָיו--וְעַל, חִלְקַת צִנּוֹאָרָיו. כִּז, יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר עָשְׂתָהּ, בְּיַד, יַעֲקֹב בְּנֵה. כִּז, יח וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו, וַיֵּ אָמַר אָבִי; וַיֵּ אָמַר הַנְּנִי, מִי אֶתָּה בְּנִי. כִּז, יט וַיֵּ אָמַר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אֵן כִּי עֲשׂוֹ כִכְרָךְ--עֲשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי; קוֹם-נָא שָׁבָה, וְאֶכְלָה מִצֵּידִי--בְּעֵבֹר, תִּבְרַכְנִי נְפִשְׁךָ. כִּז, כ וַיֵּ אָמַר אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה מַהֲרַת לְמַצֵּא בְנִי; וַיֵּ אָמַר, כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלַי הַיּוֹם לְפָנָי. כִּז, כא וַיֵּ אָמַר יַצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, ב, גִּשְׁה-נָא וְאִמְשַׁךְ בְּנִי: הֵאֱתָה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ, אִם-לֹא. כִּז, כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יַצְחָק אָבִיו, וַיִּמְשָׁהוּ; וַיֵּ אָמַר, הֵקֵל קוֹל יַעֲקֹב, וְהִנְדִּים, יָדַי עֲשׂוֹ. כִּז, כג וְלֹא הִפִּירוּ--כִּי-הָיוּ יָדָיו פִּידֵי עֲשׂוֹ אֶחָיו, שָׂעֵר ת; וַיְבָרְכֵהוּ. כִּז, כד וַיֵּ אָמַר, אֶתָּה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ; וַיֵּ אָמַר, אָנִי. כִּז, כה וַיֵּ אָמַר, הִגִּישָׁה לִי נָא כֶּלֶה מִצֵּיד בְּנִי--לְמַעַן תִּבְרַכְךָ, נְפִשִׁי; וַיִּגַּשׁ-לוֹ, וַיֵּ אָכַל, וַיָּבֵא לוֹ יַיִן, וַיִּשְׂתֵּי.

bebió.<sup>26</sup> "Acércate, por favor —dijo el padre a Itzjak— y bésame, hijo mío<sup>27</sup>.  
" Acercóse y le besó. Y al percibir el olor de sus ropas, le bendijo, diciendo:

"¡Fíjate, el aroma de mi hijo; es como el aroma del campo bendecido por Dios!<sup>28</sup> Prodigúete el Eterno Dios rocíos del cielo y enjundias de la tierra, grano y mosto en profusión.<sup>29</sup> Pueblos estén sometidos a tu servicio; naciones ante ti se prosternen rendidas; señorea sobre tus hermanos y pleitesía te rindan los hijos de tu madre. Malditos quienes te maldigan, benditos quienes te bendigan."

<sup>30</sup>Y vino a acontecer que así como Itzjak acababa de bendecir a Yacob y en el preciso momento en que éste se retiraba de la presencia de su padre Itzjak, llegó su hermano Esaw de la cacería.<sup>31</sup> También él había preparado manjares. Se los trajo al padre y le dijo: "Levántese mi padre y coma de la caza de su hijo para que le bendiga de alma<sup>32</sup>." Interrogó su padre Itzjak: "¿Quién eres?" Respondió: "Soy tu hijo primogénito, Esaw<sup>33</sup>." Conturbóse Itzjak en gran manera y demandó: "¿Quién habrá sido entonces el que vino acá trayéndome caza y comí de todo, antes de que tu llegases? ¡Y lo bendije! y

כז, כו וי אָמַר אֱלִיּוֹ, יִצְחָק אָבִיו: גָּשָׁה-נָא וּשְׁקָה-לִי, בְּנִי. כז, כז וַיִּגַּשׁ, וַיִּשְׁק-לוֹ, וַיִּרְחַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו, וַיְבָרְכֵהוּ; וַי אָמַר, רָאֵה רִיחַ בְּנִי, כְּרִיחַ שָׂדֶה, אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה. כז, כח וַיִּתֵּן-לֵךְ, הָאֵל הַיּוֹם, מִטַּל הַשָּׁמַיִם, וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ--וְרֵב דָּגָן, וְתִירֹשׁ. כז, כט וַעֲבֹדוּךָ עַמִּים, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ) לֵךְ לְאֲמִים--הָיָה גִבּוֹר לְאַחֶיךָ, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֵךְ בְּנֵי אֲמֹךְ; אֲרֵרֶיךָ אֲרוּר, וּמְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ. כז, ל וַיְהִי, כִּלְהִי, כִּלְהִי יִצְחָק פָּלַח יִצְחָק לְבָרַךְ אֶת-יַעֲקֹב, וַיְהִי אֵךְ יִצְאָ יַעֲקֹב, בִּמְאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו; וַעֲשׂוּ אֲחִיו, בָּא מִצִּידוֹ. כז, לא וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטְּעָמִים, וַיָּבֵא לְאָבִיו; וַי אָמַר לְאָבִיו, יָקָם אָבִי וַי אֲכַל מִצִּיד בְּנוֹ--בַּעֲבַר, תְּבָרַכְנִי בְּשֵׁךְ. כז, לב וַי אָמַר לוֹ יִצְחָק אָבִיו, מִי-אַתָּה; וַי אָמַר, אֲנִי בְנֶךָ כִּכְרֵךְ עָשׂוּ. כז, לג וַיִּחַרְדּוּ יִצְחָק חֲרָדָה, גָּדֹלָה עַד-מָאֵד, וַי אָמַר מִי-אֲפֹאֵהוּ הוּא הִצֵּד-צִיד וַיָּבֵא לִי וְאֵ כָל מִכֶּל בְּטָרָם תָּבוֹא, וַאֲבָרְכֵהוּ; גַּם-בָּרוּךְ, יְהִיָּה.

bien, bendito sea<sup>34</sup>. "Al oír Esau las palabras del padre, profirió un desaforado grito de amargura y dijo: "Bendíceme también a mí, padre mío<sup>35</sup>"; a lo cual este dijo: "Es que vino tu hermano con artimaña y se llevó tu bendición<sup>36</sup>". Dijo entonces (Esau): "¿Acaso en vano se le llamó por el nombre de Yacob? Ya van dos veces que se aprovecha de mí, primero llevándose mi primogenitura y ahora mi bendición. ¿Acaso no tienes reservada una bendición para mí?" Respondió Itzjak a Esau: "Es que le he asignado señorío sobre tí; a todos los hermanos les he asignado el papel de servidores suyos; además le he prodigado cereal y vid. Ahora, ¿qué puedo hacer por tí, hijo mío?<sup>38</sup>" Redarguyó Esau: "¿Acaso no tienes más que una bendición, padre mío? ¡Bendíceme a mi también, padre mío!" y alzando la voz rompió a llorar.<sup>39</sup> Respondiendo a lo cual díjole su padre: "Pues bien,

de las grosuras de la tierra tu morada  
se sustente y del rocío que de los  
empinados cielos proviene; de la  
espada vivirás, de tu hermano  
servidor serás y al obrar con  
pertinacia su yugo sacudirás de tu  
cerviz."

<sup>41</sup>Esau guardó rencor a su hermano Yacob a causa de la bendición paterna y dijo a su corazón: "Cuando lleguen los días de duelo

כז, לֵד פֶּשֶׁם עַ עֲשׂוֹ, אֶת-דְּבָרֵי אָבִיו, וַיִּצְעַק צָעֶקָה, גָּד לָהּ וּמְרָה עַד-מֵאֵד; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו,  
בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי. כז, לֵה וַיֹּאמֶר, בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה; וַיִּקַּח, בְּרַכְתֶּךָ. כז, לֹו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא  
שְׁמוֹ יַעֲקֹב, וַיִּעַקְבֵנִי זֶה פַעַמִּים--אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח, וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי; וַיֹּאמֶר,  
הֲלֹא-אֶצְלַתְּ לִי בְרַכָּה. כז, לִז וַיַּעַן יַצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֲשׂוֹ, הֵן גְּבִיר שְׁמַתִּיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אֲחִיו  
נָתַתִּי לֹו לְעַבְדִּים, וְדָגָן וְתִירֹשׁ, סָמַכְתִּיו; וְלָכֵה אִפּוֹא, מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי. כז, לֹח וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ  
אֶל-אָבִיו, הִבְרַכָּה אַחַת הוּא-לָךְ אָבִי--בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי, אָבִי; וַיִּשָּׂא עֲשׂוֹ קֹלֹו, וַיִּבְךָ. כז, לֹט וַיַּעַן  
יַצְחָק אָבִיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו: הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ, וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם, מִעַל. כז, מ  
וְעַל-חֲרָבְךָ תִחְיֶה, וְאֶת-אֲחִיךָ תַעֲבֹד; וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְיַד, וּפְרַקְתָּ עָלָו מִעַל צַוְאָרְךָ. כז, מֵא  
וַיִּשְׂטֹם עֲשׂוֹ, אֶת-יַעֲקֹב, עַל-הַבְּרַכָּה, אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ אָבִיו; וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בְּלִבּוֹ, יִקְרְבוּ יָמֵי אָבִל  
אָבִי, וְאֶהְרָגָה, אֶת-יַעֲקֹב אֲחִי. כז, מֵב וַיִּגַּד לְרַבְקָה, אֶת-דְּבָרֵי

por mi padre, mataré a mi hermano Jacob<sup>4 2</sup> .” Rivká se enteró de las intenciones de su hijo mayor Esaw e hizo llamar a su hijo menor Jacob y le dijo: “Ten presente que tu hermano se consuela con la idea de matarte.<sup>43</sup> Ahora bien, hazme caso, hijo mío, ve, huye a Jarán, a casa de mi hermano Labán;<sup>44</sup> quédate con él algún tiempo hasta que se aplaque la saña de tu hermano,<sup>45</sup> hasta que se aplaque su ira contra tí y olvide lo que has hecho. Entonces yo enviaré por tí y te traeré. ¿Por qué perderos a vosotros, a los dos en el mismo día?”

<sup>46</sup>Rivká, hablando luego con Itzjak, díjole: “Siento una profunda aversión hacia las mujeres de los jeteos; si Jacob llegara a casarse con una de estas hijas de los jeteos, las naturales de éste país ¿de qué me valdría seguir viviendo?”



Llamó entonces Itzjak a Jacob, lo bendijo, tras 10 cual le previno: “No tomes por mujer a ninguna le las canaaneas; <sup>2</sup>vete a Padán-Aram, a casa de Betuel, el padre de tu madre y escógete allí una mujer de entre las hijas de Labán, hermano de tu rmadre. <sup>3</sup>Dios Todopoderoso te bendiga y te haga ' fecundante y prolífico, de suerte que llegues a ser progenitor de pueblos; <sup>4</sup>y te prodigue, a tí y a tu descendencia la bendición de Abraham, a fin de que puedas hacerte heredero de la tierra que ahora habitas, que es la que el Eterno Dios otorgó a Abraham". <sup>5</sup>De esta suerte despidió Itzjak a Jacob y éste partió con desti-

עָשׂוּ בְנֵה הַגָּד ל'; וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב ב, בְּנֵה הַקְּטָן, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה עֹשׂוֹ אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהַרְגֶךָ. כֹּז, מִגַּם וְעַתָּה בְנֵי, שְׂמַע בְּקִלִּי; וְקוּם בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי, חַרְבָּה. כֹּז, מִדְּוִישְׁבַת עַמּוֹ, יָמִים אֲחֻדִים--עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב, חֲמַת אָחִיךָ. כֹּז, מִהָעַד-שׁוֹב אֶת-אָחִיךָ מִמֶּךָ, וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ, וְשָׁלַחְתִּי, וְלִקְחָתִיךָ מִשָּׁם; לָמָּה אֲשַׁפֵּל גַּם-שְׁנֵיכֶם, יוֹם אֶחָד. כֹּז, מִוַּת אֲמַר רַבֵּקָה, אֶל-יַצְחָק, הֲצַחֲתִי בְחַיִּי, מִפְּנֵי בְנוֹת חַת; אִם-לֹקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חַת כְּאֵלֶּה, מִבְּנוֹת הָאָרֶץ--לָמָּה לִּי, חַיִּים. כֹּח, אִיִּקְרָא יַצְחָק אֶל-יַעֲקֹב ב, וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ; וַיִּצְוֶהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן. כֹּח, בִּקוּם לְךָ פְדֻיָה אָרָם, בֵּיתָה בְּתוֹאֵל אָבִי אֲמֶךָ; וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה, מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי אֲמֶךָ. כֹּח, גַּ וְאֵל שְׂדֵי יְבָרֶךְ אֹתְךָ, וַיְבָרֶךְ וַיְבָרֶךְ; וְהִיטָה, לְקַחֵל עַמִּים. כֹּח, ד וַיִּתֵּן-לְךָ אֶת-בְּרֶכֶת אַבְרָהָם, לְךָ וְלִזְרַעְךָ אַתְּךָ--לְרִשְׁתְּךָ אֶת-אָרֶץ מִגְרִיךָ, אֲשֶׁר-נָתַן אֵל הַיָּם לְאַבְרָהָם. כֹּח, ה וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב ב, וַיֵּלֶךְ פְדֻיָה אָרָם--אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוֹאֵל, הָאֲרָמִי, אָחִי רַבֵּקָה, אִם יַעֲקֹב וְעֹשׂוֹ. כֹּח, ו וַיִּרְא עֹשׂוֹ, כִּי-בָרַךְ

“Todopoderoso” es traducción convencional del hebreo *El* (Dios) “*Shadai*”.

no a Padán-Aram, a lo de Labán, hijo de Betuel, el arameo, hermano de Rivká, madre de Yacob y Esaw.

<sup>6</sup>Al percatarse Esaw de que Itzjak bendijo a Yacob y le envió a Padán-Aram para que allí tomase mujer y que al bendecirlo le previno diciendo: "No tomes mujer de entre las canaaneas<sup>7</sup>, " y que obedeciendo a su padre y a su madre se marchó a Padán-Aram, <sup>8</sup>entendió que a su padre Itzjak le resultaban desagradables las hijas de los canaaneos. <sup>9</sup>Entonces Esaw se fue adonde Ishmael y desposó a Majalat, hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nebayot, en adición a las mujeres que tenía.

## LA PARTIDA (de Yacob) Va'yetzé

<sup>10</sup>Yacob partió de Beer-Sheva con destino a Jarán. <sup>11</sup>Al llegar a cierto paraje, hizo un alto con el objeto de pernoctar, dado que el sol se había puesto. Cogió una de las piedras del lugar, la puso de cabezal y se recogió en aquel lugar para dormir. <sup>12</sup>Tuvo un sueño, a saber: una escalera estaba afirmada en el suelo y su cima llegaba al cielo; ángeles de Dios subían y bajaban por ella; <sup>13</sup>y he aquí que el Eterno Dios se hallaba apostado junto a él y le dijo: "Yo soy Adonay, el Dios de tu patriarca Abraham y Dios de Itzjak. La tierra en la que estás echado, te la daré a tí y a tus descendientes. <sup>14</sup>Tu descendencia será tanta como el polvo de la tierra; te propagarás hacia el occidente y al oriente, al septentrión y al meridián; en tí y en tu linaje se bendecirán todas las familias de la tierra. <sup>15</sup>Ten presente que yo estoy

יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב בְּ, וְשָׁלַח אֹתוֹ פְּדֹנָה אֲרָם, לְקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה: בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ--וַיֵּצֵא  
עָלָיו לְאִמֹּר, ל' א-תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן. כֹּח,ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב בְּ, אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ;  
וַיֵּלֶךְ, פְּדֹנָה אֲרָם. כֹּח,ח וַיִּרְא עֵשָׂו, פִּי רַעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן, בְּעֵינָיו, יִצְחָק אָבִיו. כֹּח,ט וַיֵּלֶךְ  
עֵשָׂו, אֶל-יִשְׁמָעֵאל; וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבִרְהָם אַחֹת גְּבִיּוֹת,  
עַל-נָשָׂיו--לוֹ לְאִשָּׁה. {ס}

כֹּח,י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב בְּ, מִבְּאֵר שֶׁבַע; וַיֵּלֶךְ, חֲרָנָה. כֹּח,יא וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם, פִּי-בֶּא  
הַשָּׁמַיִם, וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם, וַיִּשָּׂם מִרְאֵשׁ תִּיּוֹ; וַיִּשְׁכַּב, בְּמָקוֹם הַהוּא. כֹּח,יב וַיִּחַל בְּ,  
וַהֲגִה סֵלֶם מִצַּב אֲרָצָה, וְר' אִשׁוֹ, מִגִּיעַ הַשָּׁמַיִמָה; וַהֲגִה מִלְּאֲכֵי אֵל הַיָּם, ע' לִים וַיִּרְדִּים  
בו'. כֹּח,יג וַהֲגִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו, וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי יְהוָה אֵל הַי אֲבִרְהָם אָבִיךָ, נֵאל הִי יִצְחָק;  
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ--לְךָ אֶתְנָנָהּ, וְלִזְרַעְךָ. כֹּח,יד וַהֲגִה זֶרַעְךָ פֶּעֶפֶר הָאָרֶץ,  
וּפְרִצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצָפָנָה וְנִגְבָּהּ; וַנִּבְרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה, וּבְזֶרַעְךָ. כֹּח,טו  
וַהֲגִה אָנֹכִי עִמָּךְ, וְשִׁמְרְתִיךָ כָּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ, וְהָשִׁב תֵּיךְ, אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת:

contigo y te guardaré dondequiera te encuentres y te haré retornar a esta tierra, puesto que no te abandonaré sin antes poner por obra lo que acabo de decirte".<sup>16</sup>Despertó Yacob de su sueño y dijo: "Es evidente que Dios está en este lugar ¡y yo no lo sabía!<sup>17</sup> " E impresionado dijo: "¡Cuán mirífico es este lugar! No es sino la morada de Dios y este sitio es el portal del cielo<sup>18</sup> ."Levantóse Yacob a la madrugada, tomó la piedra que había usado de cabezal, la erigió a modo de estela y le derramó óleo encima.<sup>19</sup>Y designó a aquel lugar con el nombre de Bet-El<sup>b</sup>, empero originariamente aquella ciudad llamábase Luz.<sup>20</sup>Yacob hizo entonces un voto, manifestando: "Si Dios llegase a estar conmigo y me amparase a lo largo del camino que estoy emprendiendo, me proveyese de pan de comer y abrigo con que vestirme,<sup>21</sup> logrando yo retornar en paz al hogar paterno, Adonay sería Dios para mí;<sup>22</sup> por lo que se refiere a esta piedra que aquí erijo como estela se hará la Casa de Dios; y de todo lo que me dieres, un diezmo tributaré para ti".



Yacob se puso en camino, marchando al país de los orientales.<sup>2</sup>Oteando el paraje, avistó un pozo junto al cual tres hatos de ovejas estaban echadas; en aquel pozo se abrevaban los rebaños. Una piedra de gran tamaño cubría la boca del brocal.<sup>3</sup>Una vez reunidas allí todas las manadas, se hacía descorrer la piedra, desembarazando el pozo y se abrevaba al ganado. Luego se restituía la piedra al brocal.

פי, ל' א אַעזבך, עַד אֲשֶׁר אִם-עֲשִׂיתִי, אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לְךָ. כַּחַטּוּ וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב, מִשְׁנֵנוֹ, וַיֹּאמֶר, אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה; וְאֲנִי כִי, ל' א יָדַעְתִּי. כַּחַטּוּ וַיִּירָא, וַיֹּאמֶר, מֶה-גּוֹרָא, הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, פִּי אִם-בַּיִת אֶל הַיָּם, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמַיִם. כַּחַטּוּ יַח וַיִּשְׁכְּם יַעֲקֹב בְּבֶרֶךְ, וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֵשׁ תִּיּוֹ, וַיִּשָּׂם אֹתָהּ, מִצְבֵּה; וַיִּצֹק שָׁמֹן, עַל-ר' אֲשֶׁה. כַּחַטּוּ יִט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בַּיִת-אֵל; וְאוּלָם לִוּז שֵׁם-הָעִיר, לְרֵאשִׁי נָה. כַּחַטּוּ וַיִּדַר יַעֲקֹב, בְּגֵדֵר לְאִמֵּר: אִם-יְהִי אֵל הַיָּם עִמָּדִי, וַיִּשְׁמְרֵנִי בְּדַרְךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבְגָד לְלַבֵּשׁ. כַּחַטּוּ כֹא וַיִּשְׁכְּתִי בְּשִׁלּוֹם, אֵל-בַּיִת אָבִי; וְהָיָה יְהוָה לִי, לְאֵל הַיָּם. כַּחַטּוּ כֹב וַהֲאֶבֶן הַזֶּה אֶת, אֲשֶׁר-שָׁמְתִי מִצְבֵּה--יְהִי, בַּיִת אֵל הַיָּם; וְכֹל ל' אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי, עֲשֹׂר אֲעֲשֶׂרְנֹו לְךָ.

כַּטּוּ, א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב, ב, רִגְלָיו; וַיִּלָּךְ, אֶרְצָה בְּנֵי-קָדָם. כַּטּוּ, ב וַיִּרָא וְהָיָה בָּאֵר בְּשִׂדָה, וְהָיָה-שָׁם שָׁלֹשׁ עֶדְרֵי-צֹאן ר' בָּצִים עֲלֶיהָ--פִּי מִן-הַבָּאֵר הַהוּא, יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים; וְהָאֶבֶן גָּד לָהּ, עַל-פִּי הַבָּאֵר. כַּטּוּ, ג וַנֹּאסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים, וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר, וַהֲשִׁקוּ, אֶת-הַצֹּאן; וְהַיִּיבּוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבָּאֵר, לְמַקְּמָהּ. כַּטּוּ, ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב, ב, אַחֵי מֵאִיךְ

<sup>b</sup> "Bet-El"= casa de Dios.





<sup>4</sup>Dijo Yacob: "Hermanos, ¿de dónde sois?" "Somos de jarán", respondieron. <sup>5</sup>Tornó a decirles: "¿Conocéis a Labán, hijo de Najor?" "Lo conocemos", dijeron.

<sup>6</sup>Preguntóles entonces: "¿Está todo en paz con él?" "En paz —respondieron— y allí viniendo va su hija Rajel, con su manada". <sup>7</sup>Dijoles: "Aún está alto el día, no es hora de recoger el ganado todavía; dad de beber al rebaño y proseguid apacentándolo". <sup>8</sup> Respondieron: "No podemos hasta que no se junten todas las manadas, que es cuando la piedra puede ser descorrida del pozo y nos es dable abrevar el rebaño". <sup>9</sup> Estaban discurrendo todavía cuando llegó Rajel con el rebaño de su padre, pues era la pastora. <sup>10</sup> Al ver Yacob a Rajel, hija de Labán, hermano de su madre, con el rebaño de Labán, hermano de su madre, acercóse y descorrió la piedra del brocal del pozo y abrevó la manada de Labán, hermano de su madre. <sup>11</sup> Luego Yacob besó a Rajel y prorrumpió en lágrimas. <sup>12</sup> Yacob explicó a Rajel su parentesco con el padre de ella, como que era hijo de Rivká. Entonces ella corrió a contárselo a su padre. <sup>13</sup> Enterado Labán de la nueva respecto de Yacob, hijo de su hermana, salió corriendo a su encuentro, lo abrazó, le besó y lo condujo a su casa y éste relató a Labán todos los sucesos sobredichos. <sup>14</sup> Entonces díjole Labán: "Por cierto que eres hueso mío y carne mía".

Después de estar viviendo con él un mes, <sup>15</sup> dijo Labán a Yacob: "¿Acaso por ser familiar mío has de trabajar para mí gratuitamente? Propónme un salario". <sup>16</sup> Ahora bien, Labán tenía dos hijas, la mayor de nombre Lea y la menor, Rajel. <sup>17</sup> Lea tenía los ojos velados

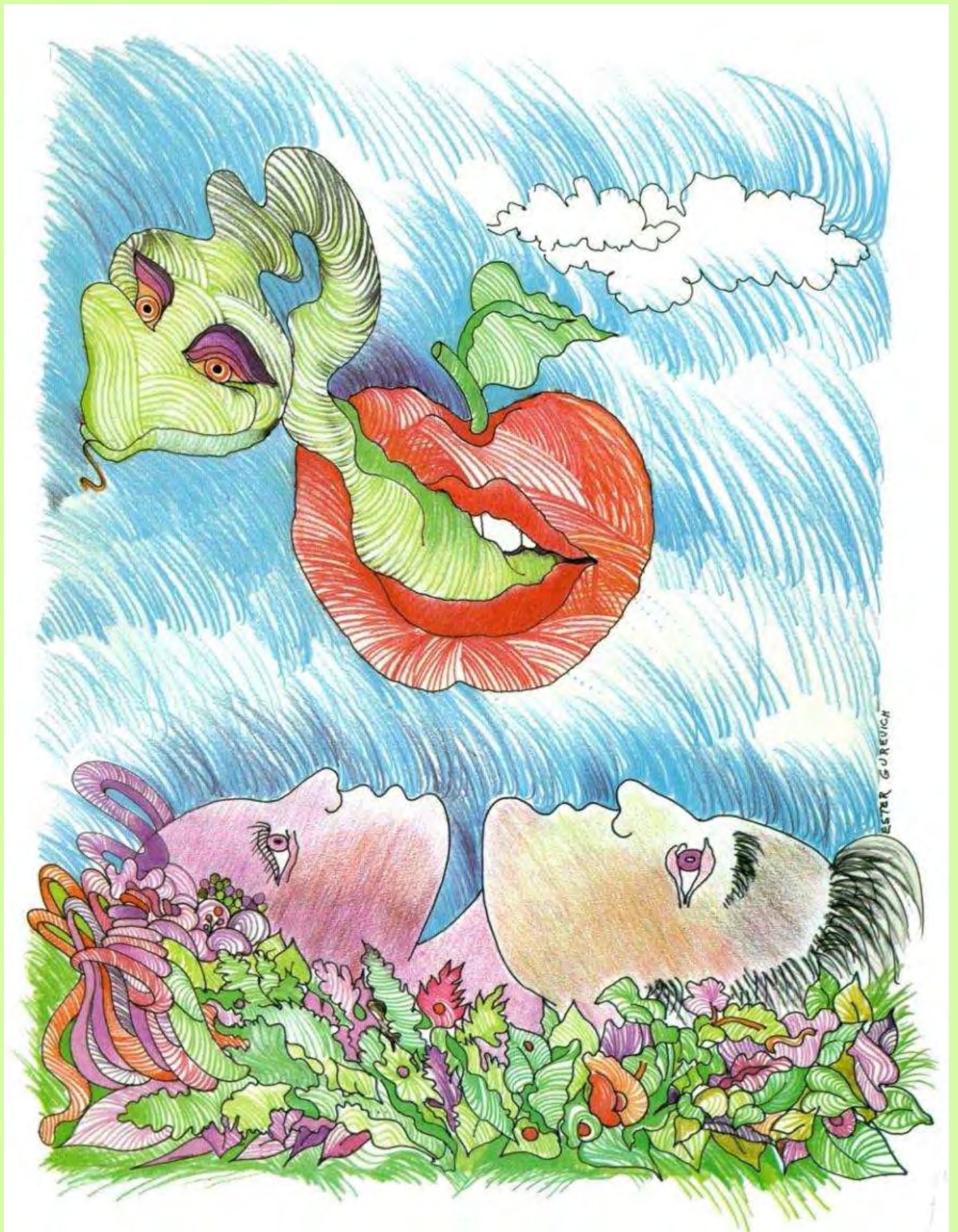
אתם; וַיֹּאמְרוּ, מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ. כֵּט, הֲוֵי אָמַר לָהֶם, הִידְעַתֶּם אֶת-לֵבָן בֶּן-נָחוֹר; וַיֹּאמְרוּ, וַדַּעְנוּ. כֵּט, וַיֹּאמְרָ לָהֶם, הַשְּׁלוֹם לּוֹ; וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם--וַהֲיָה רַחֵל בַּתּוֹ, בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן. כֵּט, וַיֹּאמְרָ, הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל--לֹא-עַתָּה, הָאִסַּף הַמִּקְנֵה; הַשְּׁקוּ הַצֹּאֵן, וְלָכוּ רְעוּ. כֵּט, חֲוֵי אָמַר, לֹא נוֹכַל, עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הַעֲדָרִים, וְגִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר; וַהֲשִׁיבוּ, הַצֹּאֵן. כֵּט, ט עוֹדְנוּ, מְדַבֵּר עִמָּם; וְרַחֵל בָּאָה, עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאִבִּיהָ--כִּי רָעָה, הוּא. כֵּט, י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל, בַּת-לֵבָן אַחֵי אִמּוֹ, וְאֶת-צֹאֵן לֵבָן, אַחֵי אִמּוֹ; וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב ב, וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר, וַיִּשְׁק, אֶת-צֹאֵן לֵבָן אַחֵי אִמּוֹ. כֵּט, יא וַיִּשְׁק יַעֲקֹב ב, לְרַחֵל; וַיִּשָּׂא אֶת-קֶלֶוֹ, וַיִּבֶן וַיִּגַּד יַעֲקֹב ב לְרַחֵל, כִּי אַחֵי אִבִּיהָ הוּא, וְכִי בֶן-רַבְקָה, הוּא; וַתִּרְצַץ, וַתִּגַּד לְאִבִּיהָ. כֵּט, יג וַיְהִי כַּשֶּׁמֶע לֵבָן אֶת-שִׁמְעַע יַעֲקֹב ב בֶּן-אָחִי תוֹ, וַיִּרְצַץ לִקְרֹאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשֹׁק-לוֹ, וַיְבִיאהוּ, אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּסְפֹּר לְלֵבָן, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. כֵּט, יד וַיֹּאמְרָ לּוֹ לֵבָן, אַךְ עַצְמִי וּבִשְׂרֵי אִתִּיהָ; וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ, חֲדָשׁ יָמִים. כֵּט, טו וַיֹּאמְרָ לֵבָן, לְיַעֲקֹב ב, הֲכִי-אַחֵי אִתִּיהָ, וַעֲבַדְתָּנִי חֲנָם; הֲגִידָה לִּי, מַה-מִּשְׁפָּרְתֶּךָ. כֵּט, טז וּלְלֵבָן, שְׁתֵּי בָנוֹת: שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר, וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל. כֵּט, יז וַעֲיָנִי לְאָה, רַכּוֹת; וְרַחֵל, הִיָּתְהָ, יַפְתֹּת-אֵר, וַיַּפְתֵּם מִרְאָה.

y Rajel era hermosa y de buen parecer. <sup>18</sup>Yacob se había prendado de Rajel, de ahí que respondiera: "Trabajaré para tí siete años a trueque de Rajel, tu hija más pequeña<sup>19</sup> ."Comentóle Labán: "Es preferible dártela a tí que no a otro hombre. Quédate a vivir conmigo<sup>20</sup> ."De tal manera Yacob le prestó servicios durante siete años, a cambio de Rajel, mas le parecieron apenas unos pocos días debido al amor que a ella profesaba.

<sup>21</sup>Dijo Yacob a Labán: "Entrégame mi mujer, pues se ha cumplido el término y quiero desposarla<sup>22</sup> ."Labán invitó a las gentes del lugar y o'freció un festín. <sup>23</sup>Al cerrar la noche tomó a su hija Lea y la condujo a la alcoba de Yacob y este cohabitó con ella. <sup>24</sup>Labán dióle a Lea su sierva Zilpá en calidad de criada personal. <sup>25</sup>Empero al amanecer se verificó que "he aquí que es Lea". Increpó entonces a Labán, diciendo: "¡Qué es lo que me has hecho, pues fue a cambio de Rajel que te he servido! ¿Por qué me has defraudado?<sup>26</sup> " A lo que respondió Labán: "Entre nosotros no se acostumbra a casar a la menor antes que a la mayor; <sup>27</sup>espera que pase esta semana nupcial y te daremos a esta otra también, a cambio de otros siete años de servicio que me prestarás.<sup>28</sup> " Yacob se avino a ello, esperó la semana y recién entonces se le dió a Rajel por esposa. <sup>29</sup>Labán dio a su hija Rajel, en calidad de criada personal, a la que era su criada, Bilhá. <sup>30</sup>Ayuntóse también con Rajel y la amó más que a Lea. Continuó trabajando para él otros siete años.

<sup>31</sup>El Eterno advirtó que Lea era malquerida, entonces franqueóle la matriz; en cambio Rajel se mantuvo estéril. <sup>32</sup>Lea embarazó pues y dió a luz un hijo. Lo llamó Reubén, diciendo: "El Eterno

כט, יח ויאהב יעקב ב, את-רחל; וי אמר, אעבדך שבע שנים, ברחל בתך, הקטנה. כט, יט וי אמר לבן, טוב תתי א תה לך, מתתי א תה, לאיש אחר; שבה, עמדי. כט, כ ויעבד יעקב ב ברחל, שבע שנים; ויהיו בעיניו פנים אחרים, באהבתו א תה. כט, כא וי אמר יעקב ב אל-לבן הבה את-אשתי, פי מלאו ימי; ואבואה, אליה. כט, כב ויאסר לבן את-פל-אנשי המקום, ויעש משתה. כט, כג ויהי בערב--ויקח את-לאה בתו, ויבא א תה אליו; ויב א, אליה. כט, כד ויתן לבן לה, את-זלפה שפחתו--ללאה בתו, שפחה. כט, כה ויהי בבקר, והנה-הוא לאה; וי אמר אל-לבן, מה-ז את עשית לי--הל א ברחל עבדתי עמך, ולמה רמייתני. כט, כו וי אמר לבן, ל א-יעשה כן במקומנו--לתת הצעירה, לפני הבכירה. כט, כז מלא, שבע ז את; ונתנה לך גם-את-ז את, בעבדך אשר תעבד עמדי, עוד, שבע-שנים אחרות. כט, כח ויעש יעקב ב כן, וימלא שבע ז את; ויתן-לו את-רחל בתו, לו לאשה. כט, כט ויתן לבן לרחל בתו, את-בלהה שפחתו--לה, לשפחה. כט, ל ויב א גם אל-רחל, ויאהב גם-את-רחל מלאה; ויעבד עמו, עוד שבע-שנים אחרות. כט, לא ויבא יהוה פי-שנואה לאה, ויפתח את-רחמה; ורחל, עקרה. כט, לב ויתהר לאה ותלד בן, ותקרא שמו ראובן: פי אמרה, פי-



*Dios sabe que el día que de él comiéreis se os abrirán los ojos. (111/5)*

reparó en mi desventura; ahora mi marido me amará<sup>33</sup>. "Concibió nuevamente y alumbró otro hijo, diciéndose: "Viendo el Eterno que soy desamada me dió también a este". Lo denominó Shimón.<sup>34</sup>Tornó a concebir y dió a luz otro hijo, diciendo: "Ahora sí que mi marido me tendrá apego, pues son tres los hijos que le he dado". Por eso lo llamó Leví.<sup>35</sup>Embarazó nuevamente y alumbró otro varón, diciendo: "Doy gracias al Eterno". De ahí que lo llamase Yehudá. Y cesó de alumbrar.



Al ver Rajel que no le daba hijos a Yacob, tuvo celos de su hermana. Dijo a Yacob: "Dame hijos, de lo contrario me muero<sup>2</sup>". Enfadóse Yacob con Rajel y díjole: "¿Acaso puedo suplir a Dios que ha negado fruto a tus entrañas?<sup>3</sup>" A lo que ella respondió: "Ahí tienes a mi sierva Bilhá, allégate a ella pues si diera a luz en mi regazo yo también

lijana" a través de ella<sup>4</sup>. "Entrególe, pues, su criada Bilhá por concubina y Yacob cohabitó con ella.<sup>5</sup>Bilhá concibió y dió un hijo a Yacob.<sup>6</sup>Entonces dijo Rajel: "Dios me ha vindicado, prestó oídos a mi clamor y me dió un hijo". Por esta razón lo llamó Dan<sup>7</sup>. 1' Tornó a fecundarse Bilhá, sierva de Rajel, y alumbró un segundo hijo para Yacob.<sup>8</sup>Dijo Rajel: "Una poderosa lucha he mantenido con mi hermana y ciertamente he salido airosa"; y púsole por nombre Naftalí<sup>b</sup>.<sup>9</sup>Al

<sup>a</sup> "Dan"= Del vocablo hebreo, "din", ley, juzgamiento.

<sup>b</sup> Del vocablo hebreo "naftel": luchar, lidiar, rivalizar.

רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי--כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי . כַּט, לֵג וְתַהֲר עוֹד, וְתֵלֵד בֶּן, וְתֵ אָמַר כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה אָנֹכִי, וַיִּתֶּן-לִי גַם-אֶת-זֶה; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, שְׁמֵעוֹן . כַּט, לֵד וְתַהֲר עוֹד, וְתֵלֵד בֶּן, וְתֵ אָמַר עָתָה הִפַּעַם יִלְנֶה אִישִׁי אֵלַי, כִּי-יִלְדָתִי לוֹ שָׁל שָׁה בָנִים; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, לֵוִי . כַּט, לֵה וְתַהֲר עוֹד וְתֵלֵד בֶּן, וְתֵ אָמַר הִפַּעַם אוֹדָה אֶת-יְהוָה--עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ, יְהוּדָה; וְתַעֲמֵד, מִלְדָּת .

ל, א וְתֵרָא רְחֵל, כִּי לֹא יִלְדָה לִיעֶקֶב ב, וְתִקְנֵא רְחֵל, בְּאֶחָ תָּה; וְתֵ אָמַר אֶל-יַעֲקֹב הִבָּה-לִּי בָנִים, וְאִם-אֵין מִתָּה אָנֹכִי . ל, ב וַיִּחַר-אַף יַעֲקֹב ב, בְּרְחֵל; וַיֵּ אָמַר, הֲתַחַת אֵל הִים אָנֹכִי, כִּי אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּךָ, פָּרִי-בֶטֶן . ל, ג וְתֵ אָמַר, הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בֹא אֵלַיָּה; וְתֵלֵד, עַל-פִּרְסִי, וְאִבְנָה גַם-אָנֹכִי, מִמִּנְהָ . ל, ד וְתֵתֶן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שְׁפָחָתָה, לְאִשָּׁה; וַיָּבֹא אֵלַיָּה, יַעֲקֹב ב . ל, ה וְתַהֲר בִּלְהָה, וְתֵלֵד לִיעֶקֶב ב בֶּן . ל, ו וְתֵ אָמַר רְחֵל, דָּנָנִי אֵל הִים, וְגַם שָׁמַע בָּק לִי, וַיִּתֶּן-לִי בֶן; עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ, דָּן . ל, ז וְתַהֲר עוֹד--וְתֵלֵד, בִּלְהָה שְׁפָחַת רְחֵל: בֶּן שְׁנַי, לִיעֶקֶב ב . ל, ח וְתֵ אָמַר רְחֵל, נִפְתְּלִי אֵל הִים נִפְתְּלָתִי עִם-אֶחָ תִי--גַם-יָכֹל לִתִּי; וְתֵקְרָא שְׁמוֹ, נַפְתָּלִי . ל, ט וְתֵרָא לְאָה, כִּי עָמְדָה

percatarse Lea que había cesado su fecundidad, tomó a su criada Zilpá y se la dió a Yacob por concubina. <sup>10</sup>Y al dar a luz Zilpá, criada de Lea, un hijo para Yacob, <sup>11</sup>dijo: "Es buena suerte". Razón por la cual ella lo llamó Gad<sup>c</sup>. <sup>12</sup>Zilpá, criada de Lea, tuvo luego un segúndo hijo para Yacob <sup>13</sup>y Lea dijo: "¡Qué fortuna! Las mujeres me considerarán afortunada". Por eso lo llamó Asher.

<sup>14</sup>Cierta vez, en ocasión de la cosecha de trigo, Reubén había encontrado unas mandrágoras. Se las llevó a su madre Lea. Dijo Rajel a Lea: "Cédeme algunas mandrágoras de las de tu hijo<sup>15</sup>". Respondióle: "¿Te parece poco el haberte llevado a mi marido, que quieres también las mandrágoras de mi hijo? Díjole entonces Rajel: "Y bien, que se ayunte contigo esta noche a trueque de las mandrágoras de tu hijo<sup>16</sup>". Al atarceder, cuando regresaba Yacob del campo, salió Lea a su encuentro y le dijo: "Tendrás que cohabitar conmigo; te he tomado en arriendo, trocándote por las mandrágoras de tu hijo". Ayuntóse con ella aquella noche y <sup>17</sup>el Eterno Dios se compadeció de Lea y ella concibió un quinto hijo que dió a luz para Yacob. <sup>18</sup>Lea se dijo: "Dios me ha recompensado el haber entregado mi sierva a mi marido", en razón de lo cual llamólo Isajar. <sup>19</sup>Lea concibió nuevamente y libró un sexto hijo para Yacob. <sup>20</sup>Dijo Lea: "Dios me ha dado un valioso presente; de aquí en adelante mi marido se regalará conmigo, pues son seis los hijos que le he dado". De ahí que le pusiera por nombre Zebulún. <sup>21</sup>Finalmente ella dió a luz una hija; la llamó Dina.

<sup>22</sup>A la sazón Dios se acordó de Rajel y se compadeció de ella el Eterno y le franqueó la matriz: <sup>23</sup>Concibió y dió a luz un hijo y

מִלְדָּת; וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ, וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב בְּלֹא שָׂוִי. לֵי וַתֵּלֶד, זֶלְפָּה שִׁפְחַת לְאֵה--לְיַעֲקֹב בֶּן. ל, יֵא וַתֹּאמֶר לְאֵה, בְּגַד (בָּא גָד); וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, גָּד. ל, יֵב וַתֵּלֶד, זֶלְפָּה שִׁפְחַת לְאֵה, בֶּן שְׁנֵי, לְיַעֲקֹב ב. ל, יֵג וַתֹּאמֶר לְאֵה--בְּאֲשֵׁרֵי, כִּי אֲשֵׁרוּנִי בְּנוֹת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אֲשֵׁר. ל, יֵד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיַמֵּי קְצִיר-חֹטִים, וַיִּמְצָא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה, וַיָּבֵא אֹתָם, אֶל-לְאָה אִמּוֹ; וַתֹּאמֶר רָחֵל, אֶל-לְאָה, תִּנֵּי-נָא לִי, מִדֹּדָאֵי בְנֶיךָ. ל, טו וַתֹּאמֶר לָהּ, הֲמַעַט קִחְתְּךָ אֶת-אִישִׁי, וְלָקַחְתְּ, גַּם אֶת-דֹּדָאֵי בְנֵי; וַתֹּאמֶר רָחֵל, לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה, תַּחַת, דֹּדָאֵי בְנֶיךָ. ל, טז וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה, בַּעֲרָב, וַתִּמְצָא לְאֵה לְקַרְאָתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא, כִּי שָׁכַרְתְּ שִׁכְרִיךָ דֹּדָאֵי בְנֵי; וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, בַּלַּיְלָה הַזֶּה. ל, יז וַיִּשְׁמַע אֵל הַיָּם, אֶל-לְאָה; וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב ב, בֶּן חֲמִישִׁי. ל, יח וַתֹּאמֶר לְאֵה, נָתַן אֵל הַיָּם שִׁכְרִי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי שִׁפְחָתִי, לְאִישִׁי; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, יִשְׁשַׁכָּר. ל, יט וַתִּהְיֶה עוֹד לְאֵה, וַתֵּלֶד בֶּן-שְׁשִׁי לְיַעֲקֹב ב. ל, כ וַתֹּאמֶר לְאֵה, זָבְדָנִי אֵל הַיָּם אֲתִי זָבְדָּ טוֹב--הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי, כִּי-יֵלְדָתִי לוֹ שִׁשָּׁה בְּנִים; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, זְבֻלֹן. ל, כא וַאֲחֵר, יֵלְדָה בַת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ, דִּינָה. ל, כב וַיִּזְכֹּר אֵל הַיָּם, אֶת-רָחֵל; וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֵל הַיָּם, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ. ל, כג וַתִּהְיֶה, וַתֵּלֶד בֶּן; וַתֹּאמֶר, אָסֶף

<sup>c</sup> "Gad", de la palabra compuesta "bagad": llegó la buena estrella.

manifestó: "Dios ha quitado mi infamia<sup>2 4</sup> ."Lo llamó Yosef, significando "quiera Dios añadirme otro hijo."

<sup>25</sup>Después que Rajel diera a luz a Yosef, dijo Yacob a Labán: "Concédeme licencia que quiero irme a mi solar, a mi patria; <sup>26</sup>dame mis mujeres e hijos por quienes te he servido, quiero marcharme; bien sabes cuánto servicio te he prestado<sup>27</sup> ."Díjole Labán: "¡Ah, si quisieras ser condescendiente conmigo! Por artes de sortilegio me fue dado saber que Dios me ha hecho prosperar gracias a tí; <sup>28</sup>propónme tu salario —prosiguió diciéndole— que yo te lo pagaré."<sup>29</sup>Respondióle: "Bien sabes cuánto trabajé en tu beneficio; conmigo acrecentóse tu hacienda; <sup>30</sup>lo poco que poseías antes que yo viniese aumentó considerablemente, pues a mi paso Dios te bendecía. Ahora bien: ¿cuándo haré también algo por mi propia familia?"<sup>31</sup> "¿Qué quieres que yo te dé?", inquirióle. Respondió Yacob: "No me pagues nada. Si te avienes a hacer lo siguiente yo volvería a apacentar tu ganado; <sup>32</sup>hoy mismo yo pasaría revista a todas tus majadas, apartaría toda res moteada y manchada. Toda oveja bruna en el rebaño y todo recental moteado o albardado de los cabritos, esos constituirán mi salario; <sup>33</sup>mi honestidad podría ser probada en todo momento que quisieses proceder a una verificación. El que no fuese moteado o manchado en el cabrío o bruno entre los corderos, será tenido por hurtado por mí<sup>34</sup> ."Respondió Labán: "Bien, sea como tu dices."

<sup>35</sup>Aquel mismo día separó los machos cabríos listados y albardados, todas las moteadas y manchadas entre las cabras, todos cuantos tenían algo de blanco o de bruno entre los corderos, y los puso al cuidado de sus hijos. <sup>36</sup>Al propio tiempo hizo mediar una

אֵלֵי הַיָּמִים אֶת-חֲרָפְתִּי. ל, כִּד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף, לְאִמְרָה: יִסְף יְהוּה לִי, בֶּן אַחֵר. ל, כֵּה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רַחֵל אֶת-יוֹסֵף; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-לֵבָן, שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה, אֶל-מְקוֹמִי וְלֹאֲרָצִי. ל, כו תָּנָה אֶת-בָּנָיו וְאֶת-יְלָדֵי, אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אֶתְךָ בְּהַן--וְאֶלְכָה: כִּי אֲתָה יִדְעָתָ, אֶת-עֵבֶדְךָ אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ. ל, כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵבָן, אִם-נָא מִצְאָתִי חַן בְּעֵינֶיךָ; גַּחְשִׁיתִי, וַיִּבְרַכְנִי יְהוּה בְּגִלְלֶךָ. ל, כח וַיֹּאמֶר: נִקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי, וְאֲתָנָה. ל, כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו--אֲתָה יִדְעָתָ, אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ; וְאֶת אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנֶךָ, אֲתִי. ל, ל כִּי מֵעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנָי, וַיִּפְרֹץ לְרֹב, וַיִּבְרַךְ יְהוּה אֶתְךָ, לְרִגְלִי; וְעַתָּה, מָתִי אֲעֲשֶׂה גַם-אֲנִי כִי--לְבֵיתִי. ל, לא וַיֹּאמֶר, מָה אֲתָן-לְךָ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, ל, א-תָּתֶן-לִי מְאוּמָה--אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנֶךָ אֲשַׁמֵּר. ל, לב אֲעָבֶר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם, הַסֵּר מִשָּׁם כָּל-שֶׂה נִקְדָּ וְטָלוֹא וְכָל-שֶׂה-חֹם בְּכַשְׂבִּים, וְטָלוֹא וְנִקְדָּ בְּעֵזִים; וְהָיָה, שְׂכָרִי. ל, לג וְעַתָּה-בִּי צִדְקָתִי בַיּוֹם מִחֵר, כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ: כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נִקְדָּ וְטָלוֹא בְּעֵזִים, וְחֹם בְּכַשְׂבִּים--גָּנוּב הוּא, אֲתִי. ל, לד וַיֹּאמֶר לֵבָן, הֵן: לוֹ, יְהִי כַדְבָרְךָ. ל, לה וַיִּסֶר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים הַעֲקָדִים וְהַטָּלָאִים, וְאֶת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדוֹת וְהַטָּלָאִת, כָּל אֲשֶׁר-לֵבָן בּוֹ, וְכָל-חֹם בְּכַשְׂבִּים;

distancia de tres días de camino entre lo que era suyo y lo que era de él, y en tal condición prosiguió Yacob apacentando los restantes rebaños de Labán.

<sup>37</sup>Yacob tomó unas varillas de tiernos álamos, almendros y plátanos, los descortezó por trechos, dejando al descubierto las partes descortezadas; <sup>38</sup>mondadas así las ramillas, las colocó en las pilas de agua a la vista de las ovejas. De esta suerte, las hembras que acudían a beber, con sólo mirar las varillas entraban en celo. <sup>39</sup>Enceladas así y luego de mirar las cepas, parían borregos moteados, albardados y manchados. <sup>40</sup>Yacob clasificaba entonces los corderos y colocaba a los listados en la tropa de su pertenencia; en cambio los brunos eran destinados al rebaño de Labán. Al ható suyo lo apartaba de modo que no se confundiera con el de Labán. <sup>41</sup>Y así cuando comenzaba la época del celo Yacob colocaba las cepas en el abrevadero delante de las ovejas más robustas a fin de que en ellas fijaran la vista. <sup>42</sup>Delante de las más débiles en estado de preñez no colocaba las varillas. Como resultado, las débiles parían para Labán y las robustas para Yacob. <sup>43</sup>De esta manera el hombre medró notablemente y logró acaudalar ovejas y proveerse de siervos, criadas, camellos y asnos.

וַיִּתֵּן בְּנֵד-בְּנֵי ל, לֹא וַיִּשָּׂם, דָּרֶךְ שֶׁל אֶשֶׁת זָמִים, בֵּינֵנוּ, וּבֵין יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב ב, רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן--הַנּוֹתֵר ת, ל, לֹא וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב, מִקָּל לְבָנָה לַח--וְלוֹז וְעֶרְמוֹן; וַיַּפְצֵל בָּהֶן, פְּצָלוֹת לְבָנוֹת--מִחֹשֶׁף הַלָּבָן, אֲשֶׁר עַל-הַמְקָלוֹת. ל, לַח וַיִּצַּג, אֶת-הַמְקָלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל, בְּרִהְטִים, בְּשִׁקְלוֹת הַמַּיִם--אֲשֶׁר תָּבֹא אֲנִי הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לֵב כַּח הַצֹּאן, וַיִּחְמְנָה בָּב אֲנִי לְשִׁתּוֹת. ל, לֹט וַיִּחְמוּ הַצֹּאן, אֶל-הַמְקָלוֹת; וַתִּלְדֵּן הַצֹּאן, עֲקָדִים גְּקָדִים וּטְלָאִים. ל, מִוְהַכְּשָׁבִים, הַפְּרִיד יַעֲקֹב ב, וַיִּתֵּן פָּנָי הַצֹּאן אֶל-עֵקֶד וְכָל-חֹם, בָּצֹאן לָבָן; וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוּ, וְלֹא שָׁתַם עַל-צֹאן לָבָן. ל, מֵא וְהָיָה, בְּכָל-יָחַם הַצֹּאן הַמְקָשְׁרוֹת, וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת-הַמְקָלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן, בְּרִהְטִים--לְיַחְמְנָה, בַּמְקָלוֹת. ל, מִבּ וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן, לֹא יִשִּׁים; וְהָיָה הַעֲטָפִים לְלָבָן, וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב. ל, מִג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ, מֵאֵד מֵאֵד; וַיְהִי-לוֹ, צֹאן רַבּוֹת, וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים, וּגְמָלִים וְחֲמֹרִים.



A la sazón llegaron a sus oídos las murmuraciones de los hijos de Labán, a saber: "Yacob se ha ^apoderado de cuanto pertenecía a nuestro padre" y "con lo que hubo de pertenecer a nuestro padre amasó toda esta cuantiosa fortuna<sup>2</sup> . " Por su parte Yacob pudo advertir que Labán no le trataba como antes. <sup>3</sup>Entonces Adonay dijo a Yacob: "Vuél-

vete a la tierra de tus padres, a tu país natal, que yo estaré contigo.

<sup>4</sup>Mandó entonces Yacob a llamar a Rajel y a Lea; se dió cita con ellas en el campo, junto a los rebaños <sup>5</sup>y les dijo: "Observo que vuestro padre no se conduce conmigo como ayer, anteayer, pero el Dios de mi padre está conmigo; <sup>6</sup>bien saben ustedes que con toda abnegación he servido a vuestro padre; <sup>7</sup>ello no obstante, vuestro padre me ha trapaceado modificando mi salario diez veces, pero Dios le impidió causarme perjuicio. <sup>8</sup>Cuando él me decía "¡Las crías moteadas serán tu salario!" todo el rebaño de ovejas parían moteadas, y cuando decía "¡Las albardadas constituirán tu paga!", todo el ganado que nacía era albardado. <sup>9</sup>De esta suerte Dios reducía la hacienda de vuestro padre y me la transfería a mí.

<sup>10</sup>Cierta vez, en la época de celo del rebaño, yo alcé los ojos y vi en sueños que los cabros, al entrar en celo se ponían listados, moteados y manchados. <sup>11</sup>Percibí que un ángel de Dios se dirigió a mi en el sueño y me dijo: "¡Yacob!" y respondí: "Héme aquí"<sup>12</sup> . "Dijome: "¡Alza los ojos y observa que todos los machos que se ayuntan con las hembras son albardados, moteados y manchados; es porque he tomado nota de todo lo que Labán ha hecho contigo!"<sup>13</sup>Yo soy el

לא, א וישמע, את דברי בני לבן לאמר, לקח יעקב, את כל אשר לאבינו; ומאשר לאבינו--עשה, את כל-הכבד הזה. לא, ב וירא יעקב, את-פני לבן; והנה איננו עמו, כתמול שלשום. לא, ג וי אמר והנה אל-יעקב, ב, שוב אל-ארחי אבותיך ולמולדתך; ואהיה, עמך. לא, ד וישלח יעקב, ב, ויקרא לרחל וללאה, השדה, אל-צאנו. לא, ה וי אמר להן, ראה אנכי את-פני אביכון, פי-איננו אלי, כתמול שלשום; ואלהי אבי, היה עמדי. לא, ו ואתנה, ידעתן: פי, בכל-כחי, עבדתי, את-אביכון. לא, ז ואביכון התלבי, והחלה את-משפחתי עשרת מנים; ולא-נתנו אל הים, להרע עמדי. לא, ח אם-פה י אמר, נקדים יהיה שכרך--וילדו כל-הצאן, ונקדים; ואם-פה י אמר, נקדים יהיה שכרך--וילדו כל-הצאן, נקדים. לא, ט ויצל אל הים את-מקנה אביכם, ויתן-לי. לא, י ויהי, בעת יחם הצאן, ואשא עיני וארא, בתלום; והנה העתדים העל-ים על-הצאן, נקדים וברדים. לא, יא וי אמר אלי מלאך האל הים, בתלום--יעקב; ואמר, הנני. לא, יב וי אמר, שאנא עיניך וראה כל-העתדים העל-ים על-הצאן, נקדים וברדים: פי ראיתי, את כל-אשר לבן עשה לך. לא, יג אנכי האל, בית-אל, אשר משחת שם מצבה, אשר נדרת לי שם נדר; עתה, קום צא



Dios de Bet-El, donde derramaste óleo en la estela e hiciste voto en mi obsequio. Ahora levántate, sal de esta tierra y regresa a tu tierra natal.”

<sup>14</sup>Entonces respondieronle Rajel y Lea diciendo: “¿Acaso teñemos todavía parte y título hereditario en el clan de nuestro padre? <sup>15</sup> Si nos trata como a extrañas, nos vendió y se aprovechó de nuestro haber; <sup>16</sup> de manera que toda la riqueza que Dios sustrajo a nuestro padre, a nosotras y a nuestros hijos pertenece! por modo que haz todo cuanto Dios te dijo.”

<sup>17</sup>Levantóse entonces Yacob, montó a sus hijos y mujeres en los camellos <sup>18</sup>y arreando todo su ganado, todos los bienes acaudalados que formaban su patrimonio —hacienda adquirida en Padán-Aram—, púsose en marcha al solar paterno, el de Itzjak, en tierra de Canaán.

<sup>19</sup>Labán, entretanto, se había ido a esquilar su rebaño y Rajel hurtó los fetiches de su padre. <sup>20</sup>Yacob había obrado con astucia ante el arameo Labán al ocultarle su intención de fugarse. <sup>21</sup>Se fugó pues, él con todo lo que le pertenecía, cruzó el río rumbo al monte de Guil'ad. <sup>22</sup>Recién al tercer día fue informado Labán de que Yacob se había fugado. <sup>23</sup>Entonces reunió sus gentes y con ellas salió en su persecución, cubriendo un trecho de siete jornadas hasta darle alcance en el monte de Guil'ad. <sup>24</sup>Al arameo Labán se le había aparecido Dios en el sueño de la noche y le amonestó, diciendo: “Ten cuidado cuando hables con Yacob, ¡ni bien ni mal!”

<sup>25</sup>Alcanzado que fue Yacob por Labán, Yacob tenía desplegada su tienda en el monte y Labán con sus gentes la desplegaron en el

מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב, אֶל-אָרֶץ מוֹלְדֹתָךְ. לֹא, יֵד וְתַעַן כָּחַל וְלֹאֲהָ,  
וְתֵת אֲמַרְנָהּ לּוֹ: הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה, בְּבֵית אָבִינוּ. לֹא, טוֹ הָלוֹא נִכְרִיּוֹת  
נִקְשְׁבוּ לּוֹ, כִּי מִכְרָנוּ; וַיֵּי אֶכְל גַּם-אֶכּוֹל, אֶת-כֶּסֶפְנוּ. לֹא, טוֹ כִּי כָל-הָעָשׂוּר,  
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ--לָנוּ הוּא, וְלִכְנִינוּ; וְעַתָּה, כֹּל אֲשֶׁר אָמַר  
אֱלֹהִים אֵלֶיךָ--עָשָׂה. לֹא, יֵד וְיָקָם, יַעֲקֹב ב; וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו,  
עַל-הַגְּמָלוֹת. לֹא, יָח וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ, וְאֶת-כָּל-רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ--מִקְנֵה  
קִנְיָנוּ, אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אָרָם: לְבוֹא אֶל-יַצְחָק אָבִיו, אֶרְצָה כְּנַעַן. לֹא, יֵט  
וְלָבוֹן הַלֵּךְ, לָגוֹז אֶת-צֹאֲנוֹ; וְתִגְנֹב כָּחַל, אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֲבִיהָ. לֹא, כ  
וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב ב, אֶת-לֵב לָבוֹן הָאֲרָמִי--עַל-בְּלִי הַגִּיד לּוֹ, כִּי בִרְחַ הוּא. לֹא, כֹּא  
וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר; וַיִּשָּׂם אֶת-כְּנִיּוֹ, הַר  
הַגְּלָעָד. לֹא, כֹּב וַיִּגַּד לְלָבוֹן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בָרַח, יַעֲקֹב ב. לֹא, כֹּג וַיִּקָּח  
אֶת-אֲחִיו, עֲמוֹ, וַיִּרְדּוּ הָאֲחֵרִיו, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים; וַיִּדְבַק אֶתוֹ, בְּהַר  
הַגְּלָעָד. לֹא, כֹּד וַיִּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבוֹן הָאֲרָמִי, בְּחַלְמֵם הַלַּיְלָה; וַיֵּי אָמַר לּוֹ,  
הַשְׁמַר לְךָ כֹּן-תְּדַבֵּר עִם-יַעֲקֹב ב--מִטּוֹב עַד-רָע. לֹא, כֹּה וַיִּשָּׂג לָבוֹן,  
אֶת-יַעֲקֹב ב; וַיַּעֲקֹב ב, תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהַר, וְלָבוֹן תִּקַּע אֶת-אָחִיו, בְּהַר  
הַגְּלָעָד. לֹא, כֹּו וַיֵּי אָמַר

otero de Guil'ad. <sup>26</sup>Dijo Labán a Yacob: "¿Qué has hecho? ¿Por qué me has defraudado, llevándote a mis hijas cual cautivas de guerra? <sup>27</sup> ¿por qué te escapaste a hurtadillas, ocultándote de mí, sin darme aviso? Yo te hubiera despedido con agasajo, con cantos al son de panderos y liras; <sup>28</sup>y no me diste ocasión de besar a mis hijos e hijas. Tontamente has obrado. <sup>29</sup>Tengo poder suficiente para infligiros daño; pero el Dios de vuestro padre me previno anoche, diciendo: Ten cuidado con lo que hables con Yacob, ¡ni bueno ni malo! <sup>30</sup>Y bien, te marchas porque sientes nostalgias del hogar paterno, sea; pero ¿por qué me hurtaste mis ídolos?" <sup>31</sup>Contestó Yacob: "Es que pensé que podrías quitarme tus hijas, <sup>32</sup>pero por lo que toca a tus fetiches, no viva aquel en cuyo poder los encuentres; lo que aquí llevo conmigo, si algo fuera de tu pertenencia, rescátalo". (Yacob ignoraba que Rajel los había hurtado). <sup>33</sup>Entonces Labán entró en la tienda de Yacob, luego en la de Lea, en la de Rajel, en la de las dos concubinas, sin hallarlos. Al salir de la tienda de Lea había entrado en la de Rajel; <sup>34</sup>entretanto Rajel había tomado los fetiches y ocultándolos debajo de la enjalma de sus camellos se sentó sobre los cojines y Labán escudriñó por toda la tienda sin hallarlos. <sup>35</sup>Ella se excusó ante su padre diciendo: "No se enfade mi señor, pero no puedo apearme pues estoy en el período menstrual". Labán realizó una inspección cabal sin dar con los diosecillos. <sup>36</sup>Yacob, en extremo airado, se encaró con Labán: "¿Qué delito, qué desafuero he cometido para que me persigas de esta manera? <sup>37</sup>Has registrado todos mis bagages, ¿qué cosa que fuere de tu propiedad, que perteneciese a tus enseres, has encontrado? Exhíbela aquí, a la vista de todas mis gentes y de las tuyas,

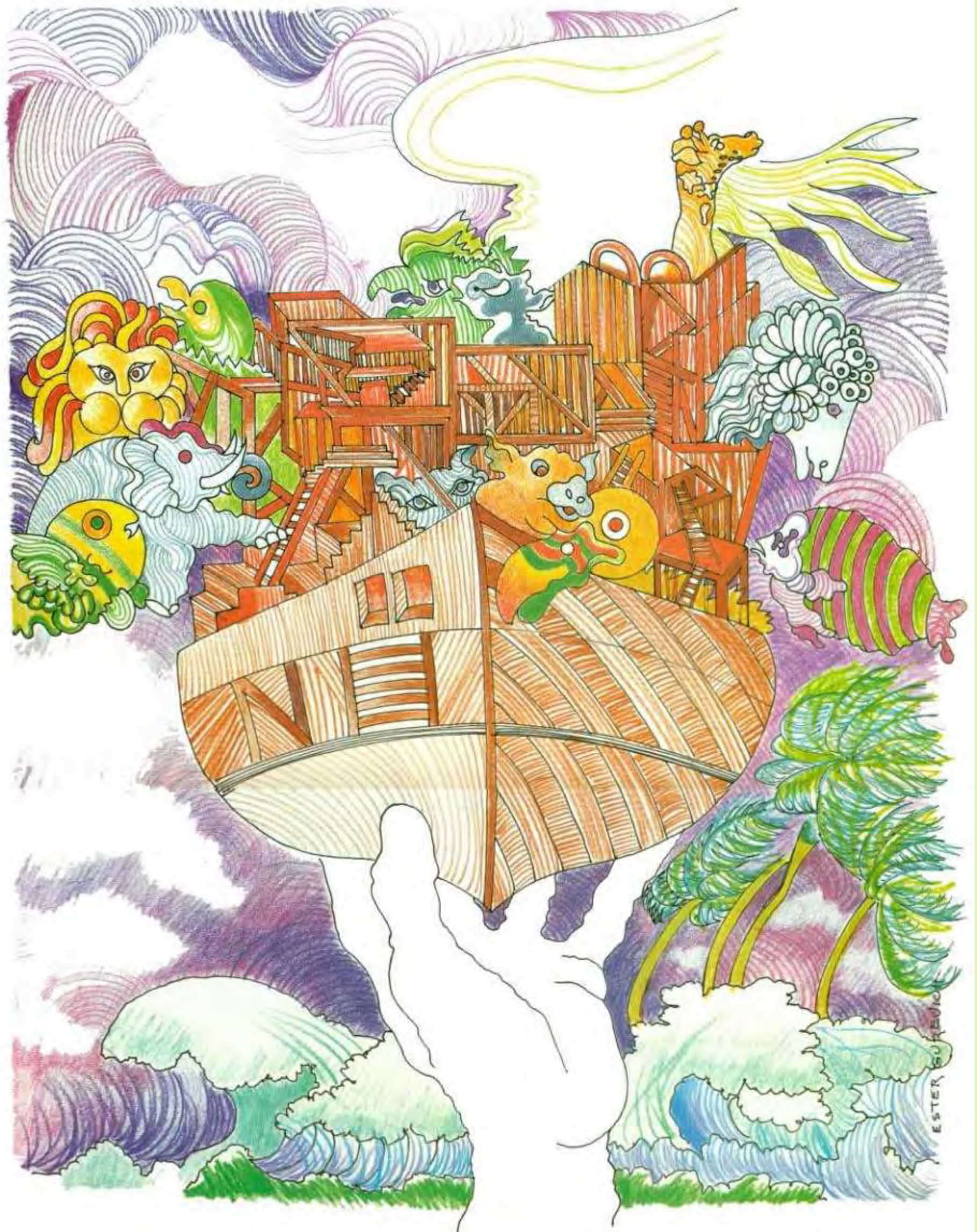
לָבוֹן, לְיַעֲקֹב בֵּן, מָה עָשִׂיתָ, וַתִּגְנֹב אֶת-לְבָבִי; וַתִּנְהַג, אֶת-בְּנֵי תִי, כְּשָׂבִיּוֹת, חֶרֶב. לֹא, כְּזוֹ לְמַה נִּחְבְּאתָ לְבָרְחָה, וַתִּגְנֹב אֶתִּי; וְלֹא אֶתְהַדְדֶּנּוּ לִי, וְאֶשְׁלַחְךָ בְּשֹׂמְחָה וּבְשָׂרִים בַּת הָ וּבְכַנּוּר. לֹא, כֹּחַ וְלֹא אֶשְׁתַּנִּי, לְנִשְׁק לְבָנֵי וְלְבָנֹתֵי; עֲתָה, הִסְפַּלְתָּ עָשׂוֹ. לֹא, כִּטְשׁ-לְאֵל יָדַי, לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע; וְאֵל הֵי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, הַשְׁמֵר לְךָ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב בֶּן--מִטּוֹב עַד-רָע. לֹא, לְנֶעְתָה הֵלֶךְ הַלְכָתָה, כִּי-נִכְסֵי הָ נִכְסְפָתָה לְבֵית אֲבִיךָ; לְמַה גִּנַּבְתָּ, אֶת-אֵל הֵי. לֹא, לֹא וַיַּעַן יַעֲקֹב בֵּן, וַיֹּאמֶר לְלָבוֹן: כִּי יִרְאֵתִי--כִּי אָמַרְתִּי, כִּי-תִגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַיךָ מִעַמִּי. לֹא, לֵב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֵל הֵיךָ, לֹא יִחַזְקָה--גִּגְד אֲחִינוּ הַכֹּרֶן-לְךָ מָה עָמַדִי, וְקַח-לְךָ; וְלֹא אֶתְדַע יַעֲקֹב בֵּן, כִּי רָחֵל גִּנַּבְתֶּם. לֹא, לֵב וַיִּבֹא לָבוֹן בָּא הֵל יַעֲקֹב בֵּן וּבָא הֵל לְאָה, וּבָא הֵל שְׁתֵּי הָאֵמָה ת--וְלֹא מִצָּא; וַיִּצָּא מֵאֵל הֵל לְאָה, וַיִּבֹא בָא הֵל רָחֵל. לֹא, לֵד וְרָחֵל לְקַחְתָּ אֶת-הַתְּרָפִים, וַתִּשְׂמַם בְּכֹר הַגָּמֶל--וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם; וַיִּמְשֹׁשׁ לָבוֹן אֶת-כָּל-הָאֵל הֵל, וְלֹא מִצָּא. לֹא, לֵה וַתֹּאמֶר אֶל-אֲבִיהָ, אֵל-יִחַר בְּעֵינַי אֲדֹנָי, כִּי לֹא אוֹכַל לְקוֹם מִסְּנִיךָ, כִּי-דָרְךָ נָשִׂים לִי; וַיִּחַפֵּשׂ, וְלֹא מִצָּא אֶת-הַתְּרָפִים. לֹא, לֹו וַיִּחַר לְיַעֲקֹב בֵּן, וַיִּרְבַּב בְּלָבוֹן; וַיַּעַן יַעֲקֹב בֵּן, וַיֹּאמֶר לְלָבוֹן, מַה-פְּשָׁעִי מַה חֲטָאתִי, כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרַי. לֹא, לֹו כִּי-מִשְׁשָׁתָּ אֶת-כָּל-פְּלִי, מַה-מִּצָּאתָ מִכָּל פְּלִי-בֵיתְךָ--שִׂים

que juzguen ellos nuestro proceder. <sup>38</sup>Veinte años he estado contigo, ni tus ovejas ni tus cabras jamás abortaron, nunca me comí ningún carnero de tu ganado, <sup>39</sup>nunca te traje ninguna res destrozada por fiera alguna, de todo perjuicio yo respondía, a mí me 10 reclamabas, sea que lo hubiesen robado de día o de noche; <sup>40</sup>durante el día me abrasaba el solano, de noche me calaba el relente y el sueño se me desterraba de los ojos. <sup>41</sup>Han corrido veinte años desde que entré en tu casa; catorce te he servido por tus dos hijas y los seis restantes los he servido a trueque de esta manada; diez veces alternaste mi salario. <sup>42</sup>Si no fuera por el Dios de mi progenie, el Dios de Abraham, reverenciado por mi padre Itzjak, que me ha asistido, de fijo que ahora me habrías despedido con las manos vacías. Mis penurias y los afanosos esfuerzos de mis manos el Eterno Dios los conoció y anoche pronunció sus admonitorias advertencias<sup>43</sup>. "Tomó la palabra Labán y replicó a Yacob: "Estas hijas son mías, los hijos de ellas son míos, el rebaño es mi rebaño. Todo cuanto ves aquí es mío. ¿Qué puedo hacer con estas mis hijas y con los hijos que ellas alumbraron? <sup>44</sup>Ven, concertemos un pacto entre tú y yo, pacto que sea testimonio entre nosotros dos<sup>45</sup>". Entonces Yacob tomó una piedra y la erigió en estela, <sup>46</sup>y dirigiéndose luego a sus gentes ordenó Yacob: "¡Juntad guijarros!" Recogieron guijarros y levantaron un majano y junto al majano merendaron. <sup>47</sup>Labán lo denominó *Yegar-Shaaduta*<sup>a</sup>. Y Yacob lo denominó Majano testimonial. <sup>48</sup>Labán declaró: "Sirva este montículo de testimonio entre yo y tú en el día de hoy". Por esta razón lo llamó Majano testimonial, <sup>49</sup>como también *Mitzpá*<sup>b</sup>, queriendo significar "que Dios nos vigile cuando estemos a trecho

כ'ה, נגד אחי ואחייך; ויוכיחו, בין שנינו. לא, לח זה עשרים שנה אנכי עמך, רחליך ועניך לא שפלו; ואילי צאנך, לא אֶכְלֹתִי. לא, לט טרפה, לא-הבאתי אליך--אנכי אחטונה, מידי תבוק שנה; גנבת יום, וגנבת לילה. לא, מ הייתי ביום אכלני ח רב, וקרח בלילה; ותדד שנת, מעיני. לא, מא זה-לי עשרים שנה, בביתך, עבדתך ארבע-עשרה שנה בשתי בנותיך, ושש שנים בצאנך; ותחלף את-משפחתי, עשרת מים. לא, מב לולי אל הי אבי אל הי אברהם ופחד יצחק, הנה לי--כי עתה, ריקם שלחתי; את-עניי ואת-יגיע כפי, ראה אל הים--ויוכח אמש. לא, מג ויען לבן וי אמר אל-יעקב, הבנות בנותי והבנים בני והצאן צאני, וכ' ל אשר-אתה ראה, לי-הוא; ולבן תי מה-אעשה לאלה, היום, או לבניהן, אשר ילדו. לא, מד ועתה, לכה נכרתה ברית--אני ואתה; והנה לעד, ביני ובינך. לא, מה ויקח יעקב, אבן; וירימה, מצבה. לא, מו וי אמר יעקב לאחיו לקטו אבנים, ויקחו אבנים ויעשו-גל; וי אכלו שם, על-הגל. לא, מז ויקרא-לו לבן, יגר שהדוּתָא; ויעקב, קרא לו גלעד. לא, מח וי אמר לבן, הגל הנה עד ביני ובינך היום; על-כן קרא-שמו, גלעד. לא, מט והמצפה אשר אמר, יצף יהנה ביני ובינך: כי נסתר, איש מרעהו. לא, נ אמ-תענה את-בן תי, ואם-תקח נשים על-

<sup>a</sup> En el lenguaje de Labán, arameo, equivale a "majano testimonial".

<sup>b</sup> Mitzpá= atalaya



*De todo ser viviente, de todo ser carnal harás entrar al arca, contigo, a razón de dos de cada especie... (VI/19)*

distante el uno del otro <sup>50</sup>y llegases a maltratar a mis hijas o te tomases otras mujeres por encima de mis hijas. Nadie está con nosotros, fijate que Dios es testigo entre yo y tú<sup>51</sup>." Y dirigiéndose Labán a Yacob dijo: "He aquí que este montículo y este pilar que he erigido entre yo y tú, <sup>52</sup>testigo es este montículo y testigo es este pilar que ni yo traspondré el majano para ir contra tí ni tu traspondrás este montículo y este pilar con propósito avieso. <sup>53</sup>El Dios de Abraham y el Dios de Najor, dioses de nuestros linajes (dioses de los respectivos padres) juzguen entre nosotros". Yacob juró por el reverenciado (Dios) de su padre Itzjak, <sup>54</sup> ofrendando un sacrificio en el monte, e invitó a los familiares a partir pan con él. Comieron y pernoctaron en el monte.



Labán levantóse a hora temprana de la mañana, besó a sus hijos e hijas, los bendijo y se marchó, volviendo a su lar. <sup>2</sup>Por su parte Yacob siguió el camino, cuando dos ángeles de Dios se toparon con él. <sup>3</sup>Al advertirlos, Yacob exclamó: "¡Este es un campamento de Dios!" Y designó a aquel lugar con el nombre de *Majanaim*<sup>a</sup>.

<sup>a</sup> "Majanaim", del singular "majané = campamento.

בְּנֵי-תִי--אִין אִישׁ, עִמָּנוּ; רְאֵה, אֵל הַיָּם עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ. לֹא, נֹא יִי אִמְרָ לָבוֹ, לְיַעֲקֹב בִּ: הַנְּהַ הַגֵּל הַזֶּה, וְהַנְּהַ הַמַּצְבָּה, אֲשֶׁר יָרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינְךָ. לֹא, נֹב עַד הַגֵּל הַזֶּה, וְעַד הַמַּצְבָּה: אִם-אֲנִי, ל' א-אֲעֹבֶר אֲלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה, וְאִם-אֶתָּה ל' א-תֵּעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצְבָּה הַזֶּה אֶת, לְרַעָה. לֹא, נֹג אֵל הִי אֲבָרְהָם וְאֵל הִי נְחֹר, יִשְׁפֹטוּ בֵּינֵנוּ--אֵל הִי, אֲבִיהֶם; וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב, בְּפָחַד אָבִיו יִצְחָק. לֹא, נֹד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר, וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכֵל-לֶחֶם; וַיִּאָּכְלוּ לֶחֶם, וַיִּלְיִנוּ בְּהָר. לֹב, א וַיִּשְׁכַּם לָבוֹ בְּבֹקֶר, וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו--וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם; וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבוֹ, לְמִקְדָּמוֹ. לֹב, ב וַיַּעֲקֹב, הַלֶּךְ לְדַרְכּוֹ; וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ, מַלְאֲכֵי אֵל הַיָּם. לֹב, ג וַיִּאֲמַר יַעֲקֹב בְּפֶאֱשֶׁר רָאָם, מִתְּנֵה אֵל הַיָּם זֶה; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, מַיְנָיִם. {פ}

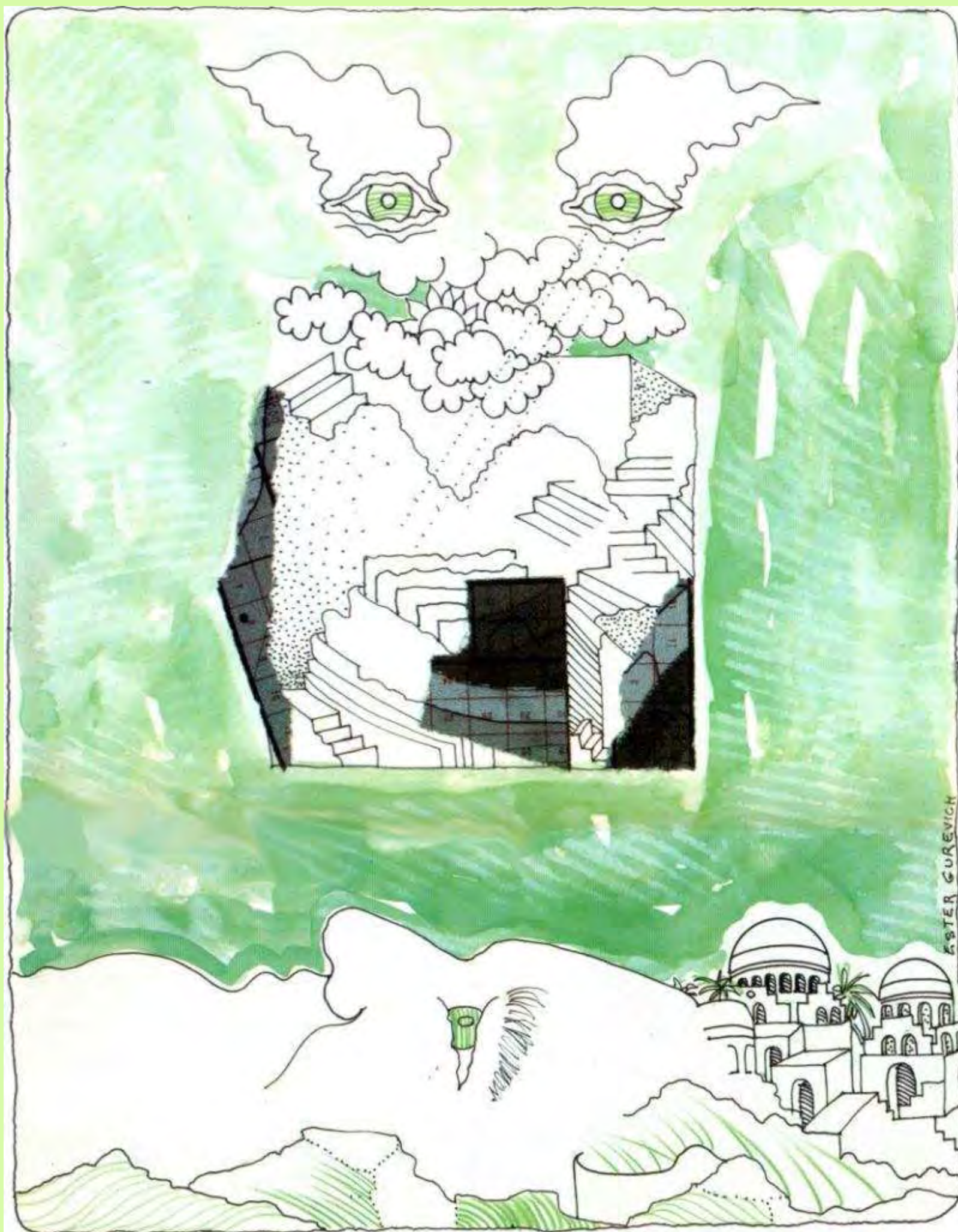
# LA MENSAJERIA Va'ishlaj

<sup>4</sup>Yacob envió, por adelantado, mensajeros a su hermano Esaw, al país de Seir, territorio de Edom, <sup>5</sup>impartiéndoles instrucciones del siguiente tenor: "Así diréis a mi señor Esaw: Tal es lo que dijo tu servidor Yacob. ¡Con Labán he estado morando y allí me he demorado hasta ahora; <sup>6</sup>logré hacerme con ganado bovino, asnal y lanar, así como también con siervos y siervas. Mando esta mensajería ante mi señor para decirle que voy en procura de su beneplácito<sup>7</sup>. "Regresaron los mensajeros a lo de Yacob y le dijeron: "Hemos estado con tu hermano Esaw, mas he aquí que él marcha a tu encuentro escoltado por un tropel de cuatrocientos hombres<sup>8</sup>. "Sobrecogióse Yacob de miedo en gran manera y se angustió. Tomó a sus gentes, sus ovejas, sus cabras y camellos y los dividió en dos campamentos, <sup>9</sup>pensando que si Esaw llega al campamento primero y lo abate, el campamento restante podrá ponerse a la fuga.

<sup>1</sup>A continuación Yacob oró: "¡Dios de mi patriarca Abraham y de mi padre Itzjak! Mi señoría, tú que me dijiste: "Retorna a tu tierra, a tu país natal, que yo te beneficiaré<sup>11</sup>; "indigno soy de todas las mercedes y todas las lealtades de que has hecho obsequio a éste tu siervo, puesto que con mi cayado solamente he cruzado este Jordán y ahora estoy convertido en dos campamentos, <sup>12</sup>¡sálvame, te imploro, de manos de mi hermano Esaw, porque me temo que esté viniendo para abatirme, a mí, a madre e hijos! <sup>13</sup>Tú me habías dicho: "Yo

## וישלח

לב, ד וישלח יעקב מלאכים לפניו, אל-עשו אחיו, ארצה שעיר, שדה אדום. לב, ה ויצו אותם, לאמר, פה ת אמרו, לאדני לעשו: כה אמר, עבדך יעקב, עם-לבן גרתי, ואחר עד-עתה. לב, ויהי-לי שור וחמור, צאן ועבד ושפחה; ואשלחה להגיד לאדני, למצא-תן בעיניך. לב, וישבו, המלאכים, אל-יעקב, לאמר: באנו אל-אחיך, אל-עשו, וגם ה' לך לקראתך, וארבע-מאות איש עמו. לב, ויירא יעקב מאד, ויצר לו; ויחץ את-העם אשר-אתו, ואת-הצאן ואת-הפקד והגמלים--לשני מחנות. לב, ט ויאמר, אם-יבוא עשו אל-המחנה האחת והכהו--והיה המחנה הנשאר, לפליטה. לב, י ויאמר, יעקב, אל-הי אבי אברהם, ואל-הי אבי יצחק: הנה הוא מר אלי, שוב לארצך ולמולדתך--ואיטיבה עמך. לב, יא קט גתי מפל החסדים, ומפל-האמת, אשר עשית, את-עבדך: כי במקלי, עברתי את-הירדן הנה, ועתה הניתי, לשני מחנות. לב, יב הצילני נא מיד אחי, מיד עשו: כי-ירא אני כי, א'תו--פן-יבוא והפני, אם-על-פני. לב, יג ואתה אמרת, היטב איטיב עמך; ושמת את-זרעך בחול הים, אשר



*El Eterno Dios dijo a Abram: "Márchate de tu tierra, de tu patria y de tu hogar paterno, ve al país que te indicaré". (XII/1)*

te beneficiaré en grado sumo y haré tu descendencia tanta como las arenas del mar que imposible es contarlas.”

<sup>14</sup>Después de pasar la noche en aquel lugar recogió de cuanto le vino a mano, preparando un presente para su hermano Esaw, a saber: <sup>15</sup>cabras en número de doscientas, machos cabríos doscientos, corderas doscientas y carneros veinte; <sup>16</sup>camellas con sus crios lactantes treinta, vacas cuarenta, novillos diez, muías veinte y diez pollinos; <sup>17</sup>hato por hato, separadamente, púsolos en manos de sus siervos, diciéndoles: “Adelantaos a mí, poniendo trecho espaciado entre tropilla y tropilla<sup>18</sup>.” Al siervo de la delantera le dió instrucciones, diciendo: “Si te encontrase mi hermano Esaw y te preguntase de quién eres, adonde vas y a quien pertenecen estos que vienes arreando, <sup>19</sup>responderás: De tu servidor Yacob, un presente enviado a mi señor Esaw y he aquí que también él, personalmente, viene detrás de nosotros<sup>20</sup>.” Instrucciones similares impartió al segundo, al tercero y a todos cuantos hubieron de marchar arreando las tropillas, esto es: “En estos términos habéis de hablar a Esaw cuando os encontréis con él <sup>21</sup>manifestando que “ahí viene tu servidor Yacob tras nosotros”. Su raciocinio era el siguiente: “Con el presente que va delante de mí, aplacaré su saña, después me enfrentaré con él cara a cara, quizás adopte buen talante<sup>22</sup>.” El presente, pues, marchó en avanzada y él pernoctó aquella noche en el campamento.

<sup>23</sup>Aquella misma noche se levantó y tomando a sus dos mujeres, sus dos concubinas y sus once hijos, atravesó el vado de Yabok; <sup>24</sup> asiéndolos les hizo vadear el río y transportó todas sus pertenencias. <sup>25</sup>Yacob quedó solo y un hombre se trabó en lucha con él

ל'א-יִסְפֹּר מֵרֶב. לֵב, יָד וְיָלֵן שָׁם, בְּלִילָה הַהוּא; וַיִּקַּח מִן-הַבָּא בְיָדוֹ, מִנְחָה--לְעֵשָׂו אָחִיו. לֵב, טו עֲזִים מְאֻתִּים, וְתִשְׁשִׁים עֲשָׂרִים, רְחֵלִים מְאֻתִּים, וְאֵילִים עֲשָׂרִים. לֵב, טז גְּמָלִים מִיִּנְיֻקוֹת וּבְנֵיהֶם, שְׁלֹשִׁים; פָּרוֹת אַרְבָּעִים, וּפְרִים עֲשָׂרָה, אֶת נֹת עֲשָׂרִים, וְעִזִּים עֲשָׂרָה. לֵב, יז וַיִּתֵּן, בְּיַד-עֲבָדָיו, עֵדֶר עֵדֶר, לְבָדוֹ; וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו, עֲבְרוּ לְפָנַי, וְרוּחַ תְּשִׁימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר. לֵב, יח וַיֵּצֵא אֶת-הָרְאשֹׁן, לְאִמֵּר: כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי, וּשְׁאַלְךָ לְאִמֵּר, לְמִי-אַתָּה וְאַנְהָ תֵלֵךְ, וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ. לֵב, יט וְאָמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב--מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה, לְאָדָם נִי לְעֵשָׂו; וְהִנֵּה גַם-הוּא, אֲחֵרִינוּ. לֵב, כ וַיֵּצֵא גַם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי, גַם אֶת-כָּל-הַלְכִים, אַחֵרֵי הַעֲדָרִים לְאִמֵּר: כִּדְבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל-עֵשָׂו, בְּמִצְאָכֶם אִתּוֹ. לֵב, כא וְאָמַרְתֶּם--גַם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, אֲחֵרִינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְרָה פָּנָיו, בְּמִנְחָה הִיא לְכַת לְפָנָי, וְאֲחֵרֵי-כֵן אֲרָאָה פָּנָיו, אוֹלֵי יִשָּׂא פָּנָי. לֵב, כב וּתַעֲבֹר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא לֵן בְּלִילָה-הַהוּא, בְּמַחְנֶה. לֵב, כג וַיִּקַּם בְּלִילָה הַהוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שָׂפָחֹתָיו, וְאֶת-אֶחָד עֲשָׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֹר, אֶת מַעְבַּר יַבֹּק. לֵב, כד וַיִּקַּח--וַיַּעֲבְרֶם, אֶת-הַנְּחָל; וַיַּעֲבֹר, אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ. לֵב, כה וַיִּנְתֵּר יַעֲקֹב, לְבָדוֹ; וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ, עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר. לֵב, כו וַיִּרָא, כִּי לֹא יָכֹל



hasta quebrar la aurora. <sup>26</sup>Al ver el hombre que no podía vencerlo, asestó a Jacob un golpe en el muslo desastrándole la articulación femoral. <sup>27</sup>Díjole entonces: "Déjame marcharme que ya clarea el alba"; a lo que repuso Jacob: "No te dejaré partir hasta que me bendigas<sup>28</sup>". "Demandóle aquel: "¿Qué nombre tienes?"; respondióle: "¡Jacob!<sup>29</sup>"; "díjole: "Jacob no será el nombre con el que se te llamará en adelante, sino Israel, puesto que te has batido con seres divinos y humanos y los has vencido<sup>30</sup>". "Demandóle Jacob: "Dime tu nombre, te lo suplico". Respondió: "¿Para qué preguntas por mi nombre? "y al punto allí lo bendijo. <sup>31</sup>Jacob llamó a aquel lugar Peniel<sup>b</sup>, porque "he visto a la divinidad cara a cara y mi alma quedó a salvo<sup>32</sup>". "Relucía ya el sol cuando atravesaba Peniel; marchaba cojeando. <sup>33</sup>Es por esa razón que los hijos de Israel no comen, hasta hoy día, la carne de la paleta del animal, que es por donde corre el nervio ciático, porque a la altura del nervio ciático fue dañado el muslo de Jacob.

לו, ויגע, בכף-ירכו; ותקע כף-ירך יעקב, בהאבקו עמו. לב, כזו וי' אמר  
 שלחני, כי עלה השחר; וי' אמר ל' א' אשלחך, כי אם-ברכתני. לב, כח  
 וי' אמר אליו, מה-שמך; וי' אמר, יעקב. לב, כט וי' אמר, ל' א' יעקב ב' יאמר  
 עוד שמך--כי, אם-ישראל: כי-שרית עם-אל' הים ועם-אנשים,  
 ותוכל. לב, ל' וישאל יעקב, וי' אמר הגידה-נא שמך, וי' אמר, למה זה  
 תשאל לשמי; ויברך א' תו, שם. לב, לא ויקרא יעקב ב' שם המקום,  
 פניאל: כי-ראיתי אל' הים פנים אל-פנים, ותנצל נפשי. לב, לב ויזרח-לו  
 השמש, כאשר עבר את-פניאל; והוא צ' לע, על-ירכו. לב, לג על-פן  
 ל' א' י' אכלו בני-ישראל את-גיד הנשה, אשר על-כף הירך, עד, היום  
 הזה: כי נגע בכף-ירך יעקב, בגיד הנשה.

<sup>b</sup> Peniel: imagen o rostro de Dios (contracción de los vocablos hebreos "panim" =rostro y "El"= Dios).



Alzando Jacob los ojos avistó a Esaw que avanzaba hacia él, escoltado por cuatrocientos hombres. Entonces distribuyó Jacob a sus hijos entre Lea, Rajel y las dos concubinas, <sup>2</sup>colocando a estas últimas con sus respectivos hijos a la delantera; detrás de estos venían Lea con sus hijos y a la retaguardia, Rajel con Yosef. <sup>3</sup>Luego se

adelantó prosternándose siete veces, a medida que se aproximaba a su hermano. <sup>4</sup>Esaw corrió a su encuentro, lo abrazó, echóse a su cuello y le besó y entrambos sollozaron. <sup>5</sup>Al levantar la vista vió a las mujeres y a los niños y demandó: "¿Qué son estos para tí?" Respondió: "Son los niños con que Dios agració a tu servidor". <sup>6</sup>Acercáronse entonces las concubinas con sus hijos y se prosternaron. <sup>7</sup>A continuación acercóse Lea con sus hijos, prosternándose. Por último acercáronse Yosef y Rajel y se prosternaron. <sup>8</sup>Preguntóle: "¿Qué representa toda esta compañía que he encontrado?" "Para cumplimentar a mi señor", respondió Jacob. <sup>9</sup>Contestóle Esaw: "Los tengo en abundancia, hermano mío; sea tuyo lo tuyo"<sup>10</sup>. Repuso Jacob: "No, por favor, hazme el obsequio, acéptame este presente, que contemplar tu rostro es para mí cual si contemplara el semblante del Eterno, desde el momento que me has acogido tan afablemente; <sup>11</sup>acepta, pues, te ruego, el obsequio que te he ofrecido. Dios me ha prosperado y tengo de todo". Ante tanta insistencia, aceptó. <sup>12</sup>Dijo luego Esaw: "Vamos, viajemos, iré contigo a un mismo paso"<sup>13</sup>. Díjole entonces: "Bien advierte mi señor que los niños son todavía tiernos; además vengo arreando

לג, א וישא יעקב עיניו, וירא והנה עשו בא, ועמו, ארבע מאות איש; ויחץ את-הילדים, על-לאה ועל-רחל, ועל, שתי השפחות. לג, ב וישם את-השפחות ואת-ילדיהן, ראש־נה; ואת-לאה וילדיה אחר־נים, ואת-רחל ואת-יוסף אחר־נים. לג, ג והוא, עבר לפניהם; וישתחו ארצה שבע פעמים, עד-גשתו עד-אחיו. לג, ד ויחץ עשו לקראתו ויתבקהו, ויפל על-צוארו וישקהו; ויבכו. לג, ה וישא את-עיניו, וירא את-הנשים ואת-הילדים, ויאמר, מי-אלה לך; ויאמר--הילדים, אשר-תנו אל־הים את-עבדך. לג, ו ותגשן השפחות הנה וילדיהן, ותשתחוו. לג, ז ותגש גם-לאה וילדיה, וישתחו; ואחר, נגש יוסף ורחל--וישתחו. לג, ח ויאמר, מי לך פל-המחנה הזה אשר פגשתי; ויאמר, למצא-חן בעיני אִדני. לג, ט ויאמר עשו, יש-לי רב; אחי, זה לך אשר-לך. לג, י ויאמר יעקב, אל-נא אם-נא מצאתי חן בעיניך, ולקחת מנחתי, מידני: כי על-כן ראיתי פניך, כראת פני אל־הים--ותרצני. לג, יא קח-נא את-ברכתי אשר הבאת לך, כי-תנוני אל־הים וכי יש-לי-כ'ל; ויפצר-בו, ויקח. לג, יב ויאמר, נסעה ונלכה; ואלכה, לנגדך. לג, יג ויאמר אליו, אִדני יֵדע כי-הילדים רפים, והצא־אן

ovejas y vacas con cría; si un solo día yo los llevase a marcha forzada, todas sucumbirían; <sup>14</sup>adelántese, mi señor, que yo seguiré al paso lento del trajín que tengo ante mí y al paso de los niños, continuando así hasta llegar a lo de mi señor, en Seir<sup>15</sup>. "Dijo Esaw: "Te pondré entonces por escolta a parte de mis gentes". A lo que repuso Jacob: "¿Por qué he de merecer tanta gentileza de mi señor?" <sup>16</sup>Aquel día Esaw emprendió regreso a Seir. <sup>17</sup>Por su parte Jacob se dirigió a Sucot y se construyó allí una casa para sí; en cuanto a sus haciendas las instaló en cabañas, razón por la cual denominó a aquel lugar con el apelativo de Sucot.

<sup>18</sup>Yacob llegó en perfecto estado a la ciudad de Shejem que queda en el país de Canaán, viniendo de Padán-Aram, y acampó en los alrededores de la ciudad. <sup>19</sup>La parcela de tierra en que instaló su tienda la compró de los hijos de Jamor, padre de Shejem, por cien keshitas<sup>3</sup>. <sup>20</sup>Allí instaló un altar, denominándolo "El-Elohé-Israel"<sup>b</sup>.



Dina, la hija que Lea había dado a Yacob salió, en cierta ocasión a visitar a las hijas naturales del país. <sup>2</sup>Shejem, hijo de Jamor el jiveo, príncipe del país, la vió, la raptó y la violó. <sup>3</sup>Prendado como quedó de Dina, hija de Yacob, amó a la moza y la requebró en amores. <sup>4</sup>Dijo Shejem a su padre Jamor: "Procúrame esta niña por esposa"<sup>5</sup>. "Pero

Yacob, entretanto, se enteró de que aquél había mancillado a su hija Dina, mas como sus hijos se encontraban en el campo al cuidado de

<sup>a</sup> Keshitá: moneda de valor incierto.

<sup>b</sup> Su traducción literal: "El"=Dios; "Elohé"= locución exaltativa: el Dios de los dioses; posiblemente quiera decir: "Entre los dioses, el Dios de Israel".

והבקר, עלות עלי; ודפקום יום אחד, ומתו כל-הצאן. לג, יד יעבר-נא אדני, לפני עבדו; ואני אתנהלה לאטי, לרגל המלאכה אשר-לפני ורגל הילדים, עד אשר-אבא אל-אדני, שעיריה. לג, טו וי אמר עשו--אציגה-נא עמך, מן-העם אשר אתי; וי אמר למה זה, אמצא-תן בעיני אדני. לג, טז וישב ביום ההוא עשו לדרכו, שעיריה. לג, יז ויעקב בסע ספתה, ויבן לו בית; ולמקנהו עשה ספת, על-בן קרא שם-המקום סכות. {ס}

לג, יח ויבא יעקב ב שלם עיר שקם, אשר בארץ כנען, בב' או, מפדן ארם; ויחן, את-פני העיר. לג, יט ויקח את-הלכת השודה, אשר נטה-שם אהלו, מיד בני-חמור, אבי שקם--במאה, קשיטה. לג, כ ויצב-שם, מזבחת; ויקרא-לו--אל, אל הי ישראל. {ס}

לד, א ותצא דינה בת-לאה, אשר ילדה ליעקב, לראות, בבנות הארץ. לד, ב ויקרא את-השקם בן-חמור, החוי--נשיא הארץ; ויקח את-השקם וישכב את-ה, ויענה. לד, ג ותדבק נפשו, בדינה בת-יעקב; ויאהב, את-הנערה, וידבר, על-לב הנערה. לד, ד וי אמר שקם, אל-חמור אביו לאמר: קח-לי את-הילדה הזאת, לאשה. לד, ה ויעקב שמע, כי טמא את-

su ganado, guardó silencio hasta que aquéllos regresaran. <sup>6</sup>Jamor, padre de Shejem fue a hablar con Yacob. <sup>7</sup>Y los hijos de Yacob no bien se enteraron de la noticia regresaron del campo, se apenaron y quedaron sumamente indignados, puesto que en Israel era considerada como gran afrenta el amancebar a una hija de Yacob, cosa que no se debe hacer.

<sup>8</sup>Jamor hablóles de esta guisa: "Mi hijo Shejem desea entrañablemente a vuestra hija, cedédsela por mujer, os ruego; <sup>9</sup>emparentaos con nosotros, dadnos vuestras hijas y desposad las nuestras; <sup>10</sup>conviviréis con nosotros y el país os será franqueado; habitadlo, feriad en él y afincaos en él". <sup>11</sup>Por su parte Shejem dijo al padre de ella y a sus hermanos: "Quiero gozar de vuestro afecto y lo que me requiriereis os daré; <sup>12</sup>fijad la más cuantiosa dote y arras, cualquiera sea el monto que me digáis será abonado, con tal que me deis a la moza por mujer". <sup>13</sup>Mas en vista de que aquél había deshonrado a Dina, la hermana, los hijos de Yacob respondieron a Shejem y a su padre Jamor con astucia, <sup>14</sup>diciéndole: "Eso de entregar nuestra hermana a un hombre incircunciso, no podemos hacerlo, pues para nosotros sería una deshonra; <sup>15</sup>sólo con una condición podemos acceder a vuestros requerimientos, a saber: si a la manera nuestra procediéseis a circuncidar a todo varón; <sup>16</sup>únicamente bajo esta condición podríamos daros vuestras hijas y aceptar nosotros las vuestras, convivir con vosotros y fusionarnos formando un solo pueblo; <sup>17</sup>mas si no consentís en circuncidaros nos llevaremos a nuestra hija y nos iremos". <sup>18</sup>Parecieronles bien las tales manifestaciones así a Jamor como a Shejem, hijo de Jamor. <sup>19</sup>No tardó, por

דינה בתו, ובניו היו את-מקנהו, בשדה; והחרש יעקב, עד-ב'אם. לד, וניצא חמור  
אבי-שכם, אל-יעקב, ב, לדבר, אתו. לד, ובני יעקב ב'או מן-השדה, כשמעם, ויתעצבו  
האנשים, ויחר להם מא'ד: כי-גבלה עשה בישראל, לשכב את-בת-יעקב, ב, וכן, ל'א  
יעשה. לד, ח וידבר חמור, אתם לאמר: שכם בני, חשקה נפשו בבתיכם--תנו נא א'תה  
לו, לאשה. לד, ט והתחתנו, א'תנו: בנ'תיכם, תתנו-לנו, ואת-בנ'תינו, תקחו לכם. לד, י  
ואתנו, תשבו; והארץ, תהיה לפניכם--שבו וסחרוה, והאחוזו בה. לד, יא וי'אמר שכם  
אל-אביו ואל-אחיה, אמצא-תן בעיניכם; ואשר ת'אמרו אלי, אתן. לד, יב הרבו עלי  
מא'ד, מ'הר ומתן, ואתנה, כ'אשר ת'אמרו אלי; ותנו-לי את-הנער, לאשה. לד, יג ויענו  
בני-יעקב ב'את-שכם ואת-חמור אביו, במרמה--וידברו: אשר טמא, את דינה  
א'תם. לד, יד וי'אמרו אליהם, ל'א נוכל לעשות הדבר הזה--לתת את-א'תנו, לאיש  
אשר-לו ערלה: כי-חרפה הוא, לנו. לד, טו אך-ב'ז את, נאות לכם: אם תהיו כ'מונו,  
להמ'ל לכם כל-זכר. לד, טז ונתנו את-בנ'תינו לכם, ואת-בנ'תיכם נקח-לנו; וישבנו  
אתכם, והיינו לעם אחד. לד, יז ואם-ל'א תשמעו אלינו, להמול--ולקחנו את-בתנו,  
והלכנו. לד, יח וייטבו דברייהם, בעיני חמור,

cierto, el mancebo en poner por obra la condición formulada puesto que codiciaba a la hija de Yacob, y él era el hijo más respetado en el clan paterno.

<sup>20</sup>Jamor y su hijo Shejem se presentaron en la plaza de su ciudad y hablaron a los hombres de la urbe de esta manera: <sup>21</sup>“Estas gentes se llevan bien con nosotros; dejemos que habiten en el país, que se dediquen a sus ocupaciones; nuestra tierra es vasta, con suficiente lugar para ellos. Tomaremos a sus hijas por esposas y a ellos podremos darles las nuestras. <sup>22</sup>Pero es el caso que únicamente bajo la siguiente condición se avendrían esas gentes a convivir con nosotros formando un solo pueblo; es, a saber, que circuncidemos a todos nuestros varones, tal como ellos se circuncidan. <sup>23</sup>Sus hadendas y todos sus bienes, todas sus bestias pasarían a ser de nuestra pertenencia con sólo acceder a que vivan con nosotros<sup>24</sup>.”Hicieron caso a Jamor y a su hijo Shejem todos cuantos tomaron parte en la reunión pública de la plaza y todos los varones adultos de la comunidad se circuncidaron. <sup>25</sup>Aconteció entonces que al tercer día, cuando éstos estaban todavía doloridos, tomaron los dos hermanos carnales de Dina, Shimón y Leví, cada cual su espada y entraron en la ciudad con decisión y mataron a todo varón. <sup>26</sup>A Jamor y a Shejem los pasaron a filo de espada, rescataron a Dina y se marcharon. <sup>27</sup>Los otros hijos de Yacob acometieron contra los heridos y saquearon la ciudad en represalia por haber ultrajado a la hermana. <sup>28</sup>Se apoderaron de sus rebaños, sus vacadas y sus asnadas. Todo lo que había en la ciudad y en el campo se lo llevaron; <sup>29</sup>a todos los individuos de tropa, a sus niños y mujeres se los llevaron cautivos usurpando

וּבְעֵינָי, שְׁכֵם בֶן-חַמּוֹר. לֵד, יֵט וְלֹא-אֶחָד הֵנְעֵר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר, כִּי חָפֵץ  
בְּבַת-יַעֲקֹב; וְהוּא נִכְבָּד, מִכָּל בֵּית אָבִיו. לֵד, כִּי וַיְבֹא חַמּוֹר וּשְׁכֵם בָּנוּ,  
אֶל-שַׁעַר עִירָם; וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם, לֵאמֹר. לֵד, כֹּא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה  
שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ, וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְתְּרוּ אֶת-הֶגֶה רַחֲבַת-יָדָיִם,  
לְפָנֵיהֶם; אֶת-בְּנֵי תָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים, וְאֶת-בְּנֵי תִינּוֹ נָתַן לָהֶם. לֵד, כִּב  
אֶת-בְּנֵי יָאֵל וְאֵת יָאֵל לָנוּ הָאֲנָשִׁים, לְשִׁבְתָּ אֲתָנוּ--לְהִיּוֹת, לְעַם אֶחָד: בְּהַמּוֹל לָנוּ  
כָּל-זָכָר, כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִים. לֵד, כִּג מִקְּנֵיהֶם וְקִנְיָנֵם וְכָל-בְּהֵמָתָם, הָלוּא לָנוּ  
הֵם; אֶת-נְאוֹתָהּ לָהֶם, וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ. לֵד, כִּד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שְׁכֵם בָּנוּ,  
כִּל-יֵצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ; וַיִּמְלוּ, כָּל-זָכָר--כִּל-יֵצְאֵי, שַׁעַר עִירוֹ. לֵד, כֶּה וַיְהִי  
בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם פְּאֵבִים, וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֶחָי  
דִּינָה אִישׁ חֶרְבוֹ, וַיְבֹאוּ אֶל-הָעִיר, בְּטַח; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר. לֵד, כֹּו וְאֶת-חַמּוֹר  
וְאֶת-שְׁכֵם בָּנוּ, הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב; וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שְׁכֵם, וַיֵּצְאוּ. לֵד, כֹּז  
בְּנֵי יַעֲקֹב, בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים, וַיְבֹאוּ, הָעִיר--אֲשֶׁר טָמְאוּ, אֲחֹתָם. לֵד, כֶּח  
אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם, וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם, וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בְּשׂוֹדָה,  
לְקַחוּ. לֵד, כֹּט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפְסָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, שָׁבוּ וַיְבֹאוּ; וְאֶת,  
כָּל-אֲשֶׁר בְּבַיִת. לֵד, לִי אֶמְרֵי יַעֲקֹב בְּאֶל-שְׁמֵעוֹן

todo lo que había en la casa.<sup>30</sup>Yacob se encaró con Shimón y Leví, dirigiéndoles: "¡Me habéis abochornado, me habéis infamado ante los habitantes del país, ante los canaaneos y los periseos; por lo que toca a nosotros, somos pocos en número, de manera que si ellos se conjuran en contra de nosotros, nos abatirán y quedará aniquilado junto con toda mi familia!<sup>31</sup> "A lo que replicáronle: "¡Pues qué! ¿Había de ser tratada nuestra hermana cual si fuese una ramera?"



Dijo Elohim a Yacob: "Ve, sube hacia Bet-El e instálate allí. Construye ahí un altar en honor del Dios que a tí se reveló cuando huías de tu hermano Esaw<sup>2</sup> ."Entonces dijo Yacob a su familia y a todos cuantos estaban con él: "Arrojad los dioses ajenos que teneis con vosotros, expurgaos, mudad de vestiduras,<sup>3</sup>vamos, subamos a Bet-El

que allí haré un altar en honor del Dios que me asistió en la hora de mi infortunio y estuvo conmigo en el curso de mis asendreadas andanzas<sup>4</sup> . " Y ellos entregaron a Yacob todas las efigies que tenían en su poder, incluso los zarcillos que llevaban pendiendo de las orejas. Yacob los soterró debajo de la encina que había junto a Shejem.<sup>5</sup> Así como se pusieron en camino cundió un pánico entre las poblaciones del contorno y nadie salió en persecución de los hijos de Yacob.<sup>6</sup> De esta suerte pudieron llegar Yacob y todas las gentes con él a Luz, en el país de Canaán, esto es, a Bet-El.<sup>7</sup> Allí construyó un

וְאֵל-לוֹי, עֲכַרְתֶּם אֹתִי, לְהַבְאִישְׁנִי בְּיָשׁוּב הָאָרֶץ, בְּכַנְעָנִי וּבְפָרְזִי; וְאֲנִי, מִתִּי מִסְפָּר, וְנֹאֲסָפוּ עָלַי וְהַפּוֹנִי, וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי. לֵד, לֹא וַיֹּאמְרוּ: הַכּוֹזֵנָה, יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחֹתָנוּ. {פ}

לֵה, א וַיֹּאמֶר אֵל הַיָּם אֵל-יַעֲקֹב ב, קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשֹׁב-שָׁם; וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ--לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ, בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ. לֵה, ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ב אֵל-בֵּיתוֹ, וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ: הִסְרוּ אֶת-אֵל הַיְּנֹכָר, אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם, וְהִטְהַרוּ, וְהִחְלִיפוּ שִׁמְלֵי תִיכֶם. לֵה, ג וְנִקְוְמָה וְנִעְלָה, בֵּית-אֵל; וְאֲעֲשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ, לְאֵל הָעֵזָה אֲתִי בְיוֹם צָרְתִּי, וַיְהִי עֲמֻדִי, בְּדַרְךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי. לֵה, ד וַיִּתְּנוּ אֵל-יַעֲקֹב ב, אֶת כָּל-אֵל הַיְּנֹכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם, וְאֶת-הַנְּזָמִים, אֲשֶׁר בְּאֲזְנוֹתָם; וַיִּטְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב ב, תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם. לֵה, ה וַיִּסְעוּ; וַיְהִי חַתַּת אֵל הַיָּם, עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא רָדְפוּ, אַחֲרַי בְּנֵי יַעֲקֹב ב. לֵה, ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב ב לִוְזָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן--הוּא, בֵּית-אֵל: הוּא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ. לֵה, ז וַיִּבֶן שָׁם, מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא לְמָקוֹם, אֵל בֵּית-אֵל: כִּי שָׁם,

altar y designó al lugar con el nombre de Bet-El, puesto que fue allí donde el Dios se le reveló cuando huía de su hermano. <sup>8</sup>A la sazón falleció allí Deborah, que fue nodriza de Rivká. Fue sepultada en BetEl al pie de la encina, sitio que se denominó Encina del Plañado.

<sup>9</sup>Dios se le había manifestado a Yacob nuevamente al llegar de Padán-Aram y lo bendijo. <sup>10</sup>Díjole Dios:

"Tu, que tu nombre es Yacob, no se te llamará más Yacob sino que Israel será tu nombre".

Nominándolo Israel, <sup>11</sup>Dios le dijo:

"Yo soy el Dios *Shaday*.  
frutece y multiplícate;  
una nación, conglomerado de pueblos  
y reyes de tus ijadas provendrán.  
<sup>12</sup>La tierra que a Abraham y a Itzjak  
tengo por entregada,  
a tí y a tu linaje entrego."

<sup>13</sup>Y cerniendo, Dios alejóse del sitio en el que le había hablado. <sup>14</sup>Y en el sitio en que le habló, erigió Yacob una estela de piedra y tras libación le derramó óleo, <sup>15</sup>llamando Bet-El al sitio en que Dios le había hablado.

נגלו אליו האל הים, בברחו, מפני אחיו. לה, ח ותמת דב רה מינקת רבקה,  
ותקבר מתחת לבית-אל תחת האלון; ויקרא שמו, אלון בכות{פ}

לה, ט ויקרא אל הים אל-יעקב עוד, בב' או מפדן ארם; ויברך, א' תו. לה, י  
וי אמר-לו אל הים, שמך יעקב: ל' א-ויקרא שמך עוד יעקב, כי אם-ישראל  
יהיה שמך, ויקרא את-שמו, ישראל. לה, יא וי אמר לו אל הים אני אל שדי,  
פרה ורבה--גוי וקהל גוים, יהיה ממך; ומלכים, מחלצייך יצאו. לה, יב  
ואת-הארץ, אשר נתתי לאברהם וליצחק--לך אתגנה; ולזרעך אחרך, אתן  
את-הארץ. לה, יג ויעל מעליו, אל הים, במקום, אשר דבר אתו. לה, יד ויצב  
יעקב מצבה, במקום אשר דבר אתו--מצבת אבן; ויסך עליה נסך, ויצא ק עליה  
שמן. לה, טו ויקרא יעקב ב את-שם המקום, אשר דבר אתו שם  
אל הים--בית-אל. לה, טז ויסעו מבית אל, ויהי-עוד פברת-

<sup>16</sup>Habían partido ya de Bet-El y cuando aún faltaba un trecho para llegar a Efrat, Rajel dió a luz en un parto penoso. <sup>17</sup>Como el alumbramiento se presentaba difícil, la comadre la alentó diciendo: "Animo, no desfallezcas, también este es varón<sup>18</sup> ."Antes de exhalar su último suspiro —pues falleció— Rajel dióle por nombre BenOní<sup>a</sup>, mas el padre lo llamó Binyamín<sup>b</sup>. <sup>19</sup>Murió, pues, Rajel y fue sepultada en el camino a Efrat, esto es en Bet-Lejem<sup>c</sup>. <sup>20</sup>Yacob erigió un pilar sobre la tumba, el cual constituye el túmulo en honor de Rajel hasta el día de hoy. <sup>21</sup>Seguidamente,\* Israel continuó su viaje hasta desplegar su tienda allende Migdal-Eder.

<sup>22</sup>Aconteció que al tiempo en que Israel se hallaba de tránsito en aquel país, fue Reubén y se amancebó con Bilhá, la concubina de su padre. Israel llegó a saberlo.

Los hijos de Yacob fueron doce, a saber: <sup>23</sup>Hijos de Lea: Reubén, primogénito de Yacob, Shimón<sup>a</sup>, Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún; <sup>24</sup>hijos de Rajel: Yosef y Binyamín; <sup>25</sup>hijos de Bilhá, sierva de Rajel: Dan y Naftalí; <sup>26</sup>hijos de Zilpá, sierva de Lea: Gad y Asher. Estos son los hijos de Yacob que le fueron nacidos en Padán-Aram.

<sup>27</sup>Yacob llegó a los lares de su padre, en Mamré, Kiriath-Arba, hoy llamada Jebrón, zona en la cual se habían instalado Abraham e Itzjak. <sup>28</sup>Los años de vida de Itzjak fueron ciento ochenta <sup>29</sup>al tiempo que exhaló su último suspiro y murió. Sus restos fueron depositados a par de los de su linaje tras haber llegado a edad propecta, colmado de años; sus hijos Esaw y Yacob le dieron sepultura.

<sup>a</sup> Ben-Oní= hijo de mis sufrimientos.

<sup>b</sup> Binyamín= hijo de mi diestra, (Benjamín).

<sup>c</sup> Bet-Lejem= Belén o Belem, su nominación en boga

<sup>a</sup> "Shimón": en realidad la genuina transliteración debiera ser Shim'on o bien Shimeón; pero la trascipción que hemos adoptado es más aproximada a Simón, nombre de uso común, proveniente de este nombre bíblico.

הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרַתָּה; וַתֵּלֵד רַחֵל, וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ. לֵה, יוֹ וַיְהִי בְהִקְשׁ תָּהּ, בְּלִדְתָּהּ; וַתֹּאמֶר לֵה הַמִּילָדָת אֶל-תִּירְאִי, כִּי-גַם-זֶה לְךָ בֵּן. לֵה, יח וַיְהִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ, כִּי מֵתָהּ, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, בֶּן-אוֹנִי; וְאָבִיו, קָרָא-לוֹ בְּנִימִין. לֵה, יט וַתִּמָּת, רַחֵל; וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה, הוּא בֵּית לָחֶם. לֵה, כ וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִמַּצְבֵּה, עַל-קְבֻרָתָהּ--הוּא מֵאֲצַבְתַּת קְבֻרַת-רַחֵל, עַד-הַיּוֹם. לֵה, כא וַיִּסַּע, יִשְׂרָאֵל; וַיֵּט אֶהָלָהּ, מִהַלְאֵה לְמִגְדַּל-עֵדֶר. לֵה, כב וַיְהִי, בְּשֹׁפֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא, וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשׁ אֲבִיו, וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; {פ}

וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב, ב, שְׁנַיִם עָשָׂר. לֵה, כג בְּנֵי לֵאָה, בְּכוֹר יַעֲקֹב בֶּן-רְאוּבֵן; וְשֵׁמֶעוֹן וְלוֹוִי וַיְהוּדָה, וַיִּשְׁשֹׁכָר וְזַבּוּלֹן. לֵה, כד בְּנֵי רַחֵל, יוֹסֵף וּבְנִימִין. לֵה, כה וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רַחֵל, דָּן וְנַפְתָּלִי. לֵה, כו וּבְנֵי זֵלְפָה שְׁפָחַת לֵאָה, גָּד וְאַשֶׁר; אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב, ב, אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ בְּפָדֵן אֲרָם. לֵה, כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מֵאֶל-יִצְחָק אָבִיו, מִמֶּרְא קַרְיַת הָאֲרָבֶע--הוּא חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר-גַּר-שָׁם אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחָק. לֵה, כח וַיְהִיו, יְמֵי יִצְחָק--מֵאֵת שָׁנָה, וְשָׁמַיִם שָׁנָה. לֵה, כט וַיְגֹוע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמּוּיו, זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, עָשׂוּ וַיַּעֲקֹב בֶּן-בְּנָיו {פ}





Esta es la genealogía de Esaw, por antonomasia Edom: <sup>2</sup>Esaw había tomado por esposas, de entre las mujeres de Canaán, a Ada, hija de Eilón el jiteo, y a Ahalibama, hija de Aná, hija a su vez del jiteo Ziv'on; <sup>3</sup>asimismo había desposado a -Basmat, hija de Ishmael y hermana de Nebayot. <sup>4</sup>Ada dió a luz para Esaw a Elipaz y Basmat dió a

luz a' Reuel; <sup>5</sup>Ahalibama dió a luz a Yeush, a Ya'lam y a Koraj. Estos fueron los hijos de Esaw que le nacieron en tierra de Canaán.

<sup>6</sup>Esaw tomó a sus mujeres, hijos e hijas, así como también todo el personal de su casa, sus ganados, todas sus bestias y todo cuanto había acaudalado en tierra de Canaán y marchóse a otro país, alejándose de su hermano Yacob <sup>7</sup>puesto que debido a los crecientes bienes de ambos, la tierra de su residencia no podía dar abasto para vivir juntos y mantener debidamente a sus ganados. <sup>8</sup>Establecióse pues Esaw en la región montañosa de Seir-Esaw o sea Edom. <sup>9</sup>Esta es pues la genealogía de Esaw, padre de los edomitas en la región montañosa de Seir.

<sup>10</sup>Estos son los nombres de los descendientes de Esaw: Elipaz, hijo de Ada, esposa de Esaw, Reuel hijo de Basmat, esposa de Esaw.

<sup>11</sup>Los hijos de Elipaz eran Teimán, Ornar, Zefó, Gatam y Kenaz.

<sup>12</sup>Timná era concubina de Elipaz, hijo de Esaw; ella dió nacimiento a Amalek. Los mencionados eran descendientes de Ada, esposa de Esaw. <sup>13</sup>Y los siguientes eran los hijos de Reuel: Najat, Zeraj, Shamá y Mizá, todos los cuales eran hijos de Esaw librados por su mujer

Basmat. <sup>14</sup>Y los siguientes eran los hijos de Ahalibama, hija de Aná,

לו, א ואלה ת' לדות עשו, הוא אדום. לו, ב עשו לקח את-נשיו, מבנות כנען: את-עדה, בת-אילון החתי, ואת-אהליבמה בת-ענה, בת-צבועון החני. לו, ג ואת-בשמת בת-ישמעאל, אחות נביות. לו, ד ותלד עדה לעשו, את-אליפז; ובשמת ילדה את-רעואל. לו, ה ואהליבמה, ילדה, את-יעיש (יעוש) ואת-יעלם, ואת-ק'רח; אלה בני עשו, אשר ילדו-לו בארץ כנען. לו, ו ויקח עשו את-נשיו ואת-בניו ואת-בנותיו, ואת-כל-נפשות ביתו, ואת-מקנהו ואת-כל-בהמתו ואת-כל-קנינו, אשר רכש בארץ כנען; וילך אל-ארץ, מפני יעקב אחיו. לו, ז כי-היה רכושם רב, משבת יחדו; ול' א וכלה ארץ מגורייהם, לשאת אתם--מפני, מקניהם. לו, ח וישב עשו בהר שעיר, עשו הוא אדום. לו, ט ואלה ת' לדות עשו, אבי אדום, בהר, שעיר. לו, י ואלה, שמות בני-עשו: אליפז, בן-עדה אשת עשו, רעואל, בן-בשמת אשת עשו. לו, יא ויהיו, בני אליפז--תימן אומר, צפו וגעתם וקנז. לו, יב ותמנע היתה פילגש, לאליפז בן-עשו, ותלד לאליפז, את-עמלק; אלה, בני עדה אשת עשו. לו, יג ואלה בני רעואל, נחת ורח שמיה ומזה; אלה היו, בני בשמת אשת עשו. לו, יד ואלה היו, בני אהליבמה בת-ענה בת-צבועון--אשת עשו; ותלד לעשו, את-יעיש (יעוש) ואת-

a su vez hija de Ziv'ón, esposa de Esaw, la cual dio a luz para Esaw a Yeish, a Ya'lam y a Koraj.

<sup>15</sup>Los siguientes son los jeques ciánicos que descienden de Esaw. De la rama de Elipaz, primogénito de Esaw: jeque Temán, jeque Ornar, jeque Zefó, jeque Kenaz, <sup>16</sup>jeque Koraj, jeque Gatam y jeque Amalek. Estos jeques proceden de Elipaz en tierra de Edom y son descendientes de Ada. <sup>17</sup>Los siguientes son los hijos de Reuel, hijo de Esaw, a saber, jeque Najat, jeque Zeraj, jeque Shamá y jeque Mizá. Fueron jeques derivados de Reuel en tierra de Edom; pertenecían a la rama de Basmat, esposa de Esaw. <sup>18</sup>Y los mencionados a continuación fueron jefes ciánicos descendientes de Ahalibama, esposa de Esaw: jeque Yeush, jeque Ya'lam y jeque Koraj. Estos jefes ciánicos eran de Ahalibama, hija de Aná, esposa de Esaw. <sup>19</sup>Esos fueron, en suma descendientes de Esaw, es decir Edom, que ejercieron cargos de jefes ciánicos.

<sup>20</sup>Estos fueron los hijos de Seir, el jorita, que estaban establecidos en el territorio: Lotán y Shoal, Ziv'on y Aná, <sup>21</sup>Dishón, Etzer y Dishán. Estos eran los jeques joritas, descendientes de Seir en tierra de Edom. <sup>22</sup>Los hijos de Lotán eran Jorí y Heimán; la hermana de Lotán era Timná. <sup>23</sup>Los siguientes eran hijos de Shoal: Alván, Manajat y Eibal, Shefó y Onam; <sup>24</sup>y estos son los hijos de Ziv'on: Ayá y Aná; es este el Aná que descubrió las aguas termales en el desierto al estar apacentando los asnos de su padre Ziv'on. <sup>25</sup>Los hijos de Aná eran los siguientes: Dishón y Ahalibama, hija de Aná;

יַעֲלֹם וְאֶת-קָרַח. לוֹ, טוֹ אֱלֹהִים, אֱלֹפִי בְנֵי-עֵשָׂו: בְּנֵי אֱלִיפַז, בְּכוֹר עֵשָׂו--אֱלֹהֵי תִימָן  
אֱלֹהֵי אֹמֶר, אֱלֹהֵי צָפוֹ אֱלֹהֵי קִנְזוֹ. לוֹ, טז אֱלֹהֵי-קָרַח אֱלֹהֵי גַעֲתָם, אֱלֹהֵי עֲמֶלֶק; אֱלֹהֵי  
אֱלֹפִי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם, אֱלֹהֵי בְנֵי עֵדָה. לוֹ, יז וְאֱלֹהֵי, בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו--אֱלֹהֵי  
נַחַת אֱלֹהֵי זָרַח, אֱלֹהֵי שְׂמֵה אֱלֹהֵי מִזְהָ; אֱלֹהֵי אֱלֹפִי רְעוּאֵל, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם--אֱלֹהֵי, בְּנֵי  
בְּשֻׁמַּת אֲשֶׁת עֵשָׂו. לוֹ, יח וְאֱלֹהֵי, בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אֲשֶׁת עֵשָׂו--אֱלֹהֵי יַעוֹשׁ אֱלֹהֵי יַעֲלֹם,  
אֱלֹהֵי קָרַח; אֱלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה, בַּת-עֵנָה--אֲשֶׁת עֵשָׂו. לוֹ, יט אֱלֹהֵי בְנֵי-עֵשָׂו וְאֱלֹהֵי  
אֱלֹפִיָּהֶם, הוּא אֲדוֹם. {ס}

לוֹ, כ אֱלֹהֵי בְנֵי-שַׁעִיר הַחֲרִי, י שְׁבִי הָאֶרֶץ: לוֹטָן וְשׁוּבָל, וְצַבְעוֹן וְעֵנָה. לוֹ, כא וְדִשׁוֹן  
וְאַצָּר, וְדִישׁוֹן; אֱלֹהֵי אֱלֹפִי הַחֲרִי בְנֵי שַׁעִיר, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם. לוֹ, כב וַיְהִיו בְּנֵי-לוֹטָן,  
חֲרִי וְהִימָם; וְאַחֹת לוֹטָן, תַּמְנֵעַ. לוֹ, כג וְאֱלֹהֵי בְנֵי שׁוּבָל, עֲלֹן וּמִנַּחַת וְעִיבָל, שָׁפוֹ,  
וְאוֹנָם. לוֹ, כד וְאֱלֹהֵי בְנֵי-צַבְעוֹן, וְאֵיהָ וְעֵנָה; הוּא עֵנָה, אֲשֶׁר מָצְאָה אֶת-הִימָם בַּמִּדְבָּר,  
בְּרַעַתוֹ אֶת-הַחֲמֵר רִים, לְצַבְעוֹן אֲבִיו. לוֹ, כה וְאֱלֹהֵי בְנֵי-עֵנָה, דִּישׁוֹן; וְאֶהְלִיבָמָה,  
בַּת-עֵנָה. לוֹ, כו וְאֱלֹהֵי, בְּנֵי דִישׁוֹן--חַמְדֹּן וְאַשְׁבֹּן, וַיִּתְּרוּ וַיְכָרוּ. לוֹ, כז אֱלֹהֵי, בְּנֵי-אַצָּר

<sup>26</sup>los hijos de Dishán eran Jemdán, Eshbán, Itrán y Jerán. <sup>27</sup>Estos son los hijos de Etzer: Bilhán, Zaawán y Akán. <sup>28</sup>Los hijos de Dishán eran Utz y Arán.

<sup>29</sup>Los siguientes eran los jeques de los joritas: jeque Lotán, jeque Shoval, jeque Ziv'on, jeque Aná, <sup>30</sup>jeque Dishón, jeque Etzer, jeque Dishán. Estos eran los jeques joritas, clan por clan en tierra de Seir.

<sup>31</sup>Los siguientes son los reyes que rigieron en Edom antes de que reinara algún soberano con poder sobre los israelitas: <sup>32</sup>en Edom reinó Bela, hijo de Beor, siendo su ciudad Dinhabá. <sup>33</sup>Murió Bela y en su reemplazo reinó Yobab, hijo de Zeraj, de Batzrá; <sup>34</sup>al morir Yobab reinó en su lugar Jusham de tierra yemenita; <sup>35</sup>al morir Jusham reinó en su lugar Hadad, hijo de Bedad, que había batido a los midianitas en los campos de Moab, siendo su ciudad Awit; <sup>36</sup>muerto Hadad reinó en su lugar Samlá de Masreká; <sup>37</sup>muerto Samlá reinó en su lugar Shaul de Rejovot de la ribera del río; <sup>38</sup>muerto Shaul reinó en su reemplazo Baal Janán, hijo de Ajbor. <sup>39</sup>Al morir Baal Janán, hijo de Ajbor, reinó en su reemplazo Hadar siendo el nombre de su ciudad Paú y el nombre de su mujer Meheitabel, hija de Matred, hija a su vez de Mey-Zahab.

<sup>40</sup>Los nombres que siguen corresponden a los jeques de Esaw, con arreglo a sus clanes y localidades, con su respectiva denominación: jeque Timná, jeque Alwá, jeque Yetet, <sup>41</sup>jeque Ahalibama, jeque Elá, jeque Pinón, <sup>42</sup>jeque Kenaz, jeque Teimán, jeque Mivtzar, <sup>43</sup>jeque Magdiel, jeque Iram. Tales eran los jeques de Edom con sus respectivas localidades en la tierra de sus heredades, que es la de Esaw, padre de Edom.

בלקו וזענו, ועקו. לו, כח אלה בני-דישו, עויז וארו. לו, כט אלה, אלופי  
הח רי: אלוף לוטון אלוף שובל, אלוף צבעון אלוף ענה. לו, ל אלוף דשן אלוף  
אצור, אלוף דישו; אלה אלופי הח רי לאלפיהם, בארץ שעיר. {פ}

לו, לא ואלה, המלכים, אשר מלכו, בארץ אדום--לפני מלך-מלך, לבני  
ישראל. לו, לב וימלך באדום, בלע בן-בעור; ושם עירו, דנהבה. לו, לג וימת, בלע;  
וימלך תחתיו, יובב בן-זרח מבצרה. לו, לד וימת, יובב; וימלך תחתיו, השם מארץ  
התימני. לו, לה וימת, השם; וימלך תחתיו הדד בן-בדד, המכה את-מדן בשדה  
מואב, ושם עירו, עוית. לו, לו וימת, הדד; וימלך תחתיו, שמלה ממשרקה. לו, לז  
וימת, שמלה; וימלך תחתיו, שאול מרח בות הנרה. לו, לח וימת, שאול; וימלך תחתיו,  
בעל חנו בן-עכבור. לו, לט וימת, בעל חנו בן-עכבור, וימלך תחתיו הדד,  
ושם עירו פעו; ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד, בת מי זקב. לו, מ ואלה שמות  
אלופי עשו, למשפח תם, למק מ תם, בשם תם: אלוף תמנע אלוף עלנה, אלוף  
יתת. לו, מא אלוף אהליבמה אלוף אלה, אלוף פיגן. לו, מב אלוף קנו אלוף תימן,  
אלוף מבצר. לו, מג אלוף מגדיאל, אלוף עירם; אלה אלופי אדום, למ שב תם בארץ  
אחזתם--הוא עשו, אבי אדום. {פ}



## RETORNO AL LAR PATERNO Va'yeshev

Yacob se instaló por entonces en el país que fue residencia de su padre, esto es, en tierra de Canaán. <sup>2</sup>Esta es la historia generacional del linaje de Yacob:

A los diez y siete años de edad Yosef ya apacentaba los rebaños, junto con sus hermanos, 'como zagal de los hijos de Bilhá y de los hijos de

Zilpá, ambas mujeres de su padre. Y Yosef solía reportar al padre sus chismerías. <sup>3</sup>Por su parte, Israel amaba a Yosef por sobre todos sus hijos, puesto que era el hijo de su vejez, y le había confeccionado una túnica de vivos colores<sup>3</sup>. <sup>4</sup>Advirtiendo sus hermanos que el padre lo amaba más que a todos ellos, le guardaron ojeriza y no podían tratarlo de buen modo.

<sup>5</sup>Yosef tuvo un sueño y al referírselo a sus hermanos, estos le guardaron aún más inquina. <sup>6</sup>Les había dicho: "Escuchad este sueño que tuve; <sup>7</sup>estábamos almiando gavillas en el campo cuando, de pronto, mi garba se incorporó y quedó enhiesta en tanto que las vuestras rodearon mi gavilla y se inclinaron reverentes ante ella."

<sup>8</sup>Dijéronle los hermanos: "¿Es que pretendes reinar sobre nosotros? ¿Piensas ejercer dominio sobre nosotros?" Por los tales sueños suyos y la relación acerca de ellos, lo aborrecieron aún más. <sup>9</sup>Mas él volvió a soñar otra vez y se lo relató a sus hermanos diciéndoles: "He vuelto a soñar otro sueño que fue así: el sol, la luna y once estrellas se

<sup>a</sup> Para otros, la palabra hebrea "Pasim" significa franjas

### וַיָּשֶׁב

לז, א וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּ, בְּאֶרֶץ מִגֹּרְרֵי אָבִיו--בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן. לז, ב אֵלֶּה הַלְּדוֹת יַעֲקֹב בְּ, יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעֵ-עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן, וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי בְלָתָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה, נְשֵׁי אָבִיו; וַיְבֵא יוֹסֵף אֶת-דְּבָרָתָם רָעָה, אֶל-אָבִיהֶם. לז, ג וַיִּשְׂרָאֵל, אָהַב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בְּנָיו--כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא, לוֹ; וַעֲשֵׂה לוֹ, כֶּתֶן נֹת פְּסִים. לז, ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֵת אָהַב אָבִיהֶם מִכָּל-אֶחָיו--וַיִּשְׂנְאוּ, אֹתוֹ; וְלֹא יָכְלוּ, דַּבְּרוּ לְשָׁלֹם. לז, ה וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם, וַיַּגֵּד לְאֶחָיו; וַיּוֹסְפוּ עוֹד, שֹׁנֵי אֹתוֹ. לז, ו וַיֹּאמֶר, אֲלֵיהֶם: שִׁמְעוּ-נָא, הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי. לז, ז וְהִנֵּה אֲנִי חֹנֵן מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים, בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי, וְגַם-נִצְבָּה; וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלַי תִּיכֶם, וְתִשְׁתַּחֲוֶינִי לְאֲלַמְתִּי. לז, ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֶחָיו, הַמָּלַךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ, אִם-מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בְּנוֹ; וַיּוֹסְפוּ עוֹד שֹׁנֵי אֹתוֹ, עַל-חֲלֹמֵי מִתְיוֹ וְעַל-דְּבָרָיו. לז, ט וַיַּחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר, וַיּוֹסְפוּ אֹתוֹ לְאֶחָיו; וַיֹּאמְרוּ, הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד, וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים, מִשְׁתַּחֲוִים לִי. לז, י וַיּוֹסְפוּ אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו,

prosternaban ante mí<sup>10</sup> ;"contólo también a su padre tal como lo hizo con sus hermanos y el padre lo reprendió, diciéndole: "¿Qué sueño es este? ¿Acaso hemos de venir yo, tu madre y tus hermanos a prosternarnos hasta el suelo delante de tí?<sup>11</sup> " Y los hermanos recelaron de él, mas el padre lo tomó en consideración.

<sup>12</sup>Cierta vez los hermanos llevaron a apacentar el rebaño del padre a Shejem. <sup>13</sup>E Israel dijo a Yosef: "Tus hermanos están pastoreando en Shejem<sup>b</sup>; anda, te envío a lo de ellos". Respondióle: "Lo haré ciertamente<sup>14</sup> ."Dijole (el padre): "Ve por favor, fijate cómo están tus hermanos y cuál es el estado de la majada, y tráeme noticias". Lo envió desde el valle de Jebrón y llegó a Shejem.

<sup>15</sup>Allí topóse con él un hombre que discurría por la campiña. Preguntóle el hombre: "¿Qué buscas?<sup>16</sup> "Respondió: "A mis hermanos busco. Dime, por favor, ¿dónde están pastoreando?<sup>17</sup> " "Se han marchado de aquí, les he oído decir "Vayamos a Dotán". Fuese allá Yosef en procura de sus hermanos y los halló en Dotán.

<sup>18</sup>Lo avistaron desde lejos y antes que él se allegara a ellos conspiraron contra él con el propósito de darle muerte. <sup>19</sup>Dijéronse unos a otros: "Allá viene el soñador, allá viene el sujeto; <sup>20</sup>ahora vamos, matémoslo y arrojémoslo en uno de esos pozos; luego diremos que un animal feroz lo devoró y veremos qué resultará de sus sueños". <sup>21</sup>Al oír Reubén esto se interpuso para salvarlo de aquellas manos y dijo: "No le quitemos la vida<sup>22</sup> ."Y apelando a ellos, prosiguió Reubén, diciendo: "No cometáis derramamiento de sangre, arrojadlo en este pozo del desierto y no pongáis mano en él" —abrigaba intención de salvarlo de aquellas manos y restituirlo a poder del

ויגער-בו אביו, וי אומר לו מה החלום הזה אשר חלמתי: הבוא נבוא, אני ואמך ואחייך, להשתחוות לך, ארצה. לז, יא ויקנאו-בו, אחיו; ואביו, שמר את-הדבר. לז, יב וילכו, אחיו, לרעות את-צ'אן אביהם, בשכם. לז, יג וי אומר ישראל אל-יוסף, הלא אחיך ר'עים בשכם--לכה, ואשלחך אליהם; וי אומר לו, הנני. לז, יד וי אומר לו, לך-נא ראה את-שלוש אחיך ואת-שלוש הצ'אן, והשבני, דבר; וישלחהו מעמק חברון, ויב'א שכם. לז, טו וימצאהו איש, והנה ת'עה בשדה; וישאלהו האיש לאמר, מה-תבקש. לז, טז וי אומר, את-אחי אנ'כי מבקש; הגידה-נא לי, איפה הם ר'עים. לז, יז וי אומר האיש, נסעו מזה--כי שמעתי א'מרים, נלכה ד'תניה; וילך יוסף אחר אחיו, וימצאם בד'תן. לז, יח ויראו א'תו, מרח'ק; ובט'רם יקרב אליהם, ויתנכלו א'תו להמיתו. לז, יט וי אמרו, איש אל-אחיו: הנה, בעל החל'מות הל'זה--ב'א. לז, כ ועתה לכו ונהרגהו, ונשלכהו באחד הב'רות, ואמרנו, חיה רעה אכלתהו; ונראה, מה-יהיו חל'מ'תיו. לז, כא וישמע ראובן, ויצלהו מידם; וי אומר, ל'א נכנו נפש. לז, כב וי אומר אליהם ראובן, אל-תשפכו-דם--השליכו א'תו אל-הבור הזה אשר במדבר, ויד' אל-תשלחו-בו: למען, הציל א'תו מידם, להשיבו, אל-אביו. לז, כג ויהי, באשר-ב'א יוסף

<sup>b</sup> Erróneamente se traslitera "Sichem".

padre—. <sup>23</sup>Llegado que hubo Yosef adonde sus hermanos, lo despojaron de la túnica ornamentada que vestía, <sup>24</sup>lo cogieron y lo arrojaron al pozo. Y el pozo era ciego, sin agua. <sup>25</sup>Luego se sentaron a merendar y alzando los ojos avistaron una caravana de ismaelitas que venía de Guilead<sup>c</sup> con camellos cargados de tragacanto, bálsamos y láudano; marchaban descendiendo en dirección a Egipto.

<sup>26</sup>Dijo entonces Yehudá a sus hermanos: "¿Que ventaja habrá en matar a nuestro hermano encubriendo su sangre? <sup>27</sup>Vamos, vendámoslo a los ismaelitas y no echemos mano contra él, pues es nuestro hermano, es nuestra carne". Consintieron los hermanos. <sup>28</sup>Venían pasando unos mercaderes midianitas, entonces ellos extrajeron a Yosef del pozo y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata y aquéllos trajeron a Yosef a Egipto.

<sup>29</sup>Al retornar Reubén al pozo y descubrir que Yosef no se hallaba dentro, desgarró sus vestiduras. <sup>30</sup>Regresando adonde estaban sus hermanos dijo: "¡El chiquillo no está, y yo, a dónde voy a parar!<sup>31</sup> "Tomaron la túnica de Yosef, degollaron un cabrito y empaparon la túnica en sangre <sup>32</sup>y enviaron esa túnica ornamentada al padre, diciéndole: "Hemos encontrado ésto, examina, verifica si esa túnica es de tu hijo o no<sup>33</sup> ". Reconocióla el padre y dijo: "Túnica de mi hijo es, un animal feroz lo ha devorado; ¡Yosef destrozado!" <sup>34</sup>Desgarró Yacob sus vestiduras, se ciñó la cintura con un saco e hizo duelo por su hijo durante muchos días. <sup>35</sup>Todos sus hijos y todas sus hijas se entregaron a consolarlo, mas él se negó a todo consuelo, diciendo: "No, que he de descender desconsolado a la huesa por mi hijo". Tal fue como su padre lo lloró.

<sup>c</sup> Guilead=Guil'ad

אֶל-אָחִיו; וַיִּפְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-קַתְנֻתוֹ, אֶת-בֵּית הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו. לְז, כֹּד  
וַיִּקְחֵהוּ--וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ, הַבְּרֶה; וְהַבּוֹר רֵק, אִין בּוֹ מַיִם. לְז, כֹּה וַיִּשְׁבוּ, לְאָכֹל-לֶחֶם,  
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה אֶרְחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד; וַיְגַמְלִיהֶם בְּשָׂאִים,  
כֹּכ אֶת וַצְרִי וְל ט--הוֹלְכִים, לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה. לְז, כּו וַי אָמַר יְהוּדָה,  
אֶל-אָחִיו: מַה-בַּצַּע, כִּי נִהְרַג אֶת-אָחִינוּ, וְכַסִּינוּ, אֶת-דָּמוֹ. לְז, כִּז לְכוּ וְנִמְכְּרוּנוּ  
לְיִשְׁמַעֲאֵלִים, וְנִדְנוּ אֶל-תְּהֵי-בוֹ, כִּי-אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ, הוּא; וַיִּשְׁמְעוּ, אָחִיו. לְז, כֹּח  
וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדְּנִינִים ס' חָרִים, וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף  
לְיִשְׁמַעֲאֵלִים, בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף; וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף, מִצְרַיִמָּה. לְז, כֹּט וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן  
אֶל-הַבּוֹר, וְהִנֵּה אִין-יוֹסֵף בַּבּוֹר; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו. לְז, ל וַיֵּשֶׁב אֶל-אָחִיו,  
וַי אָמַר: הִיָּלֵד אֵינְנוּ, וְאֵנִי אֵנָּה אֵנִי-בָּא. לְז, לֹא וַיִּקְחוּ, אֶת-בֵּית הַיּוֹסֵף; וַיִּשְׁחָטוּ  
שְׂעִיר עִזִּים, וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכֶּתֶב בְּדָמָם. לְז, לֵב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-בֵּית הַפְּסִים, וַיָּבִיאוּ  
אֶל-אֲבִיהֶם, וַי אָמְרוּ, זֶה אֶת מִצְאָנוּ: הַכֶּר-נָא, הַכֶּתֶב בְּיַד בְּנֵךְ הוּא--אִם-לֹא. לְז, לֵג  
וַיִּפְרָה וַי אָמַר בֵּית הַבְּנֵי, חַיָּה רַעָה אֶכְלָתָהּ; טָרַף ט' רַף, יוֹסֵף. לְז, לֵד וַיִּקְרַע  
יַעֲקֹב ב שִׁמְלֵתוֹ, וַיִּשֶׂם שֵׁק בְּמַתְנֵיוֹ; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנוּ, יָמִים רַבִּים. לְז, לֵה וַיִּקְמוּ  
כָל-בְּנָיו וְכָל-בְּנֵי לְנַחְמוֹ, וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם, וַי אָמַר, כִּי-אֶרְד אֶל-

<sup>36</sup>Los midianitas, entretanto, lo vendieron en Egipto a Potifar, cortesano del faraón, a cargo de las guardias de los penales.



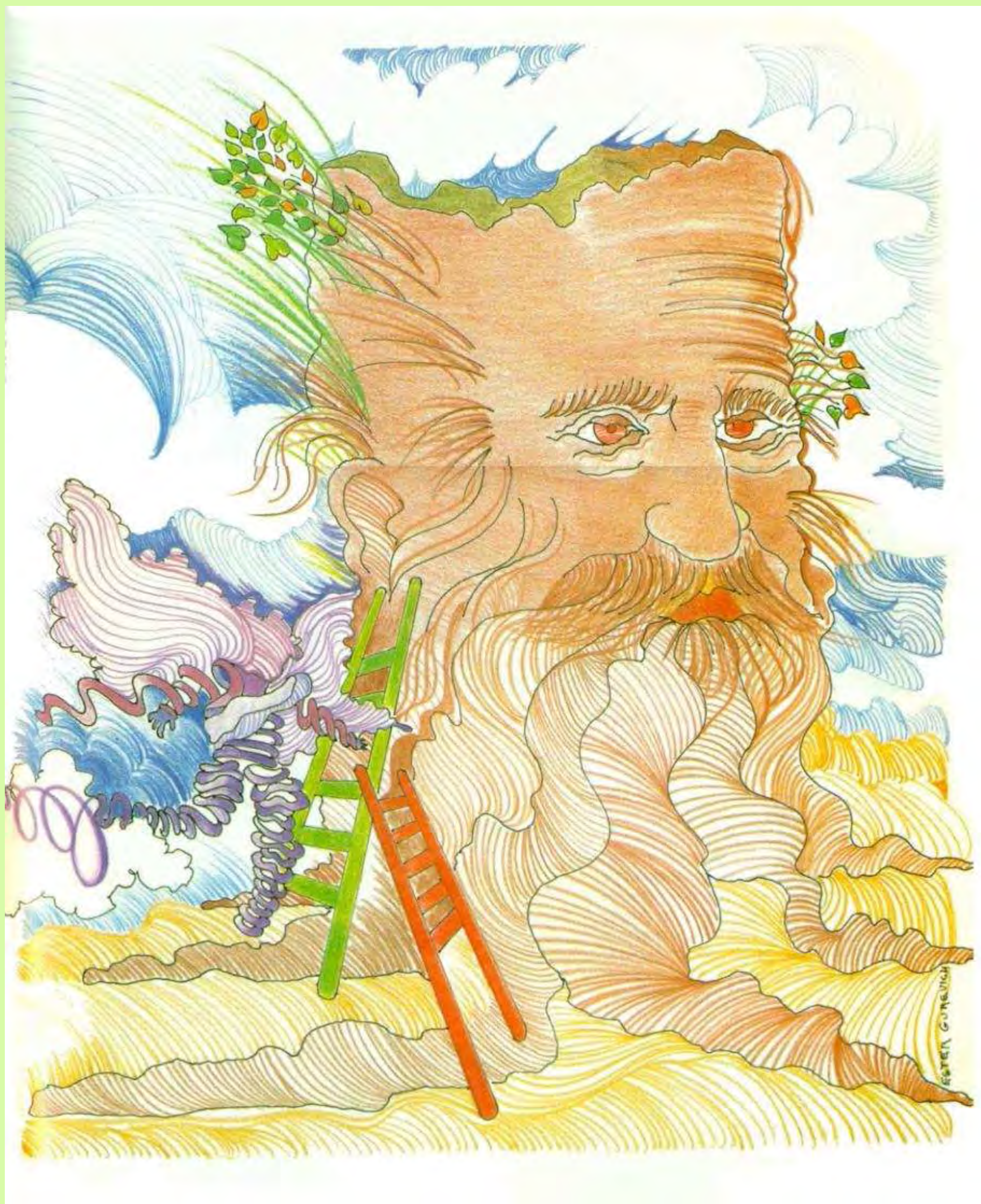
Hacia aquellos tiempos Yehudá habíase alejado de sus hermanos desplegando su tienda en la vecindad de cierto adulamita de nombre Jirá.<sup>2</sup>Allí entabló relaciones con una mujer, hija de cierto canaaneo de nombre Shúa, la desposó y cohabitó con ella.<sup>3</sup>Ella concibió y dió a luz un hijo al que llamó Er.<sup>4</sup>Ella embarazó nuevamente

y alumbró un hijo al cual denominó Onán.<sup>5</sup>Una vez más ella alumbró un hijo y le dió el nombre de Shelá. El se hallaba en Kezib cuando se produjo este alumbramiento.

<sup>6</sup>Yehudá había casado a su primogénito Er con una mujer de nombre Tamar.<sup>7</sup>Pero Er, hijo primogénito de Yehudá era un hombre a disgusto de Dios y Dios le dió muerte.<sup>8</sup>Dijo entonces Yehudá a Onán: "Unete a la mujer de tu hermano, cumple levirato con ella a fin de dar continuidad al linaje de tu hermano"<sup>9</sup>. "Pero sabiendo Onán que tal descendiente no sería suyo, toda vez que copulaba con la mujer de su hermano derramaba la simiente en tierra a objeto de obviar que hubiese prole de su hermano."<sup>10</sup>Contrarió ese proceder al Eterno y dióle muerte también a él.<sup>11</sup>Dijo entonces Yehudá a su nuera Tamar: "Quédate en tu viudez alojada en casa de tu padre hasta que mi hijo Shelá llegue a la mayoría de edad". Pues pensó:

בְּנֵי אֲבֵל שָׂא לָהּ; וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ, אָבִיו. לֹדוּ, לֹדוּ וְהַמְדֻנִּים--מְכָרוּ אֹתוֹ,  
אֶל-מִצְרַיִם: לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֵה, שֶׁר הַטְּבַחִים. {פ}

לח, א ויהי בעת ההוא, ויכד יהודה מאת אחיו; ויט עד-איש עדלמי, ושמו חירָה. לח, ב וירא-שם יהודה בת-איש פנעני, ושמו שוע; ויקחה, ויב א אליה. לח, ג ותהר, ותלד בן; ויקרא את-שמו, ער. לח, ד ותהר עוד, ותלד בן; ויקרא את-שמו, אונן. לח, ה נת סף עוד ותלד בן, ויקרא את-שמו שלָה; וקיה בכזיב, בלדמה א' תו. לח, ו ויקח יהודה אשה, לער בכורו; ושמה, תמר. לח, ז ויהי, ער בכור יהודה--רע, בעיני יהנה; וימתהו, יהנה. לח, ח וי' אמר יהודה לאונן, ב' א אל-אשת אחיך ויבם א' תה; ויקם זרע, לאחיך. לח, ט וידע אונן, כי ל' א לו יהיה הזרע; וקיה אם-בא אל-אשת אחיו, ושחת ארצה, לבלתי נתן-זרע, לאחיו. לח, י וירע בעיני יהנה, אשר עשה; וימת, גם-א' תו. לח, יא וי' אמר יהודה לתמר פלתו שבי אלמנה בית-אביך, עד-יגדל שלָה בני--כי אמר, פן-ימות גם-הוא כאחיו; ותלך תמר, ותשב



*¡Abraham! ¡Abraham! No pongas mano en el  
muchacho, no le hagas nada. (XXII/11)*



no sea que muera también él al igual que sus hermanos. Entretanto, Tamar fue a residir en casa de su padre.

<sup>12</sup>Largo tiempo después murió Bat-Shúa, mujer de Yehudá. Pasado su período de duelo, Yehudá fue a Timná, en compañía de su camarada Jirá, el adulamita, a la esquila que se practicaba a su rebaño. <sup>13</sup>Informóse a Tamar lo siguiente: "Allí viene subiendo tu suegro, camino a Timná, para la esquila de su rebaño"<sup>14</sup>. "Entonces ella se despojó de su indumentaria de viudez, se cubrió el rostro con un velo y así embozada se sentó a la entrada de Enaim, a la vera del camino que conduce a Timná, puesto que ella había comprobado que Shelá ya estaba crecido y sin embargo ella no le había sido entregada por esposa.

<sup>15</sup>Yehudá la vió y la tomó por ramera debido a que estaba embozada; <sup>16</sup>y apartándose del camino se dirigió a ella y le dijo: "Ven pues, iré contigo"; no se había percatado de que era su nuera. A lo que ella dijo: "¿Qué me darás tú a mí para que venga conmigo?"<sup>17</sup> "Díjole: "Yo te enviaré un cabrito de mi majada"; y ella contestó: "Siempre que me des una prenda en caución hasta que me lo envíes"<sup>18</sup>. "¿Qué prenda quieres?" preguntóle. "Tu sello con el cordón y el cayado que tienes en la mano". Dióselo y ayuntóse con ella y ella quedó fecundada por él. <sup>19</sup>Ella se marchó, se quitó el velo y volvió a vestir sus ropas de viudez.

<sup>20</sup>Yehudá le envió el cabrito por medio del amigo, el adulamita, a fin de rescatar la prenda de manos de la mujer. Pero aquél no la halló. <sup>21</sup>Interrogó a la gente del lugar, diciendo: "¿En dónde estará aquella moza del partido que suele ofrecerse en Enaim junto a este

בית אביה. לח, יב וירבו, הימים, ותמת, בת-שוע אשת-יהודה; וינחם יהודה, ויעל  
על-ג'זוי צ'אנו הוא וחירה רעהו העדלמי--תמנתה. לח, יג ויגד לתמר,  
לאמר: הנה תמיך עליה תמנתה, לג'ז צ'אנו. לח, יד ותסר בגדי אלמנותה  
מעליה, ותכס בצעיף ותתעלה, ותשב בפתח עינים, אשר על-דרך תמנתה: כי  
ראתה, כי-גדל שלה, והוא, ל'א-נתנה לו לאשה. לח, טו ויראה יהודה, ויחשבה  
לזונה: כי כסתה, פניה. לח, טז ויט אליה אל-הדרך, וי'אמר הבה-נא אבוא אליך,  
כי ל'א ידע, כי כלתו הוא; ות'אמר, מה-תתן-לי, כי תבוא, אלי. לח, יז וי'אמר,  
אנ'כי אשלח גדי-עזים מן-הצ'אן; ות'אמר, אם-תתן ערבון עד שלחך. לח, יח  
וי'אמר, מה הערבון אשר אתן-לך, ות'אמר ח'תמך ופתילך, ומטך אשר בידך;  
ויתן-לה ויב'א אליה, ותהר לו. לח, יט ותקם ותלך, ותסר צעיפה מעליה; ותלפש,  
בגדי אלמנותה. לח, כ וישלח יהודה את-גדי העזים, בידי רעהו העדלמי, לקחת  
הערבון, מיד האשה; ול'א, מצאה. לח, כא וישאל את-אנשי מק'מה, לאמר, אינה  
הקדשה הוא בעינים, על-הדרך; וי'אמרו, ל'א-היתה בזה

camino?" "Aquí no hay ninguna meretriz", contestaron. <sup>22</sup>Volvió entonces adonde Yehudá y le dijo: "No la encontré y, por lo demás, los hombres del lugar me dijeron que allí no había tal ramera." <sup>23</sup>Dijo Yehudá: "Que se quede con estas cosas con tal que no seamos objeto de befa; yo, por mi parte, le mandé este cabrito, mas tu no has podido dar con ella."

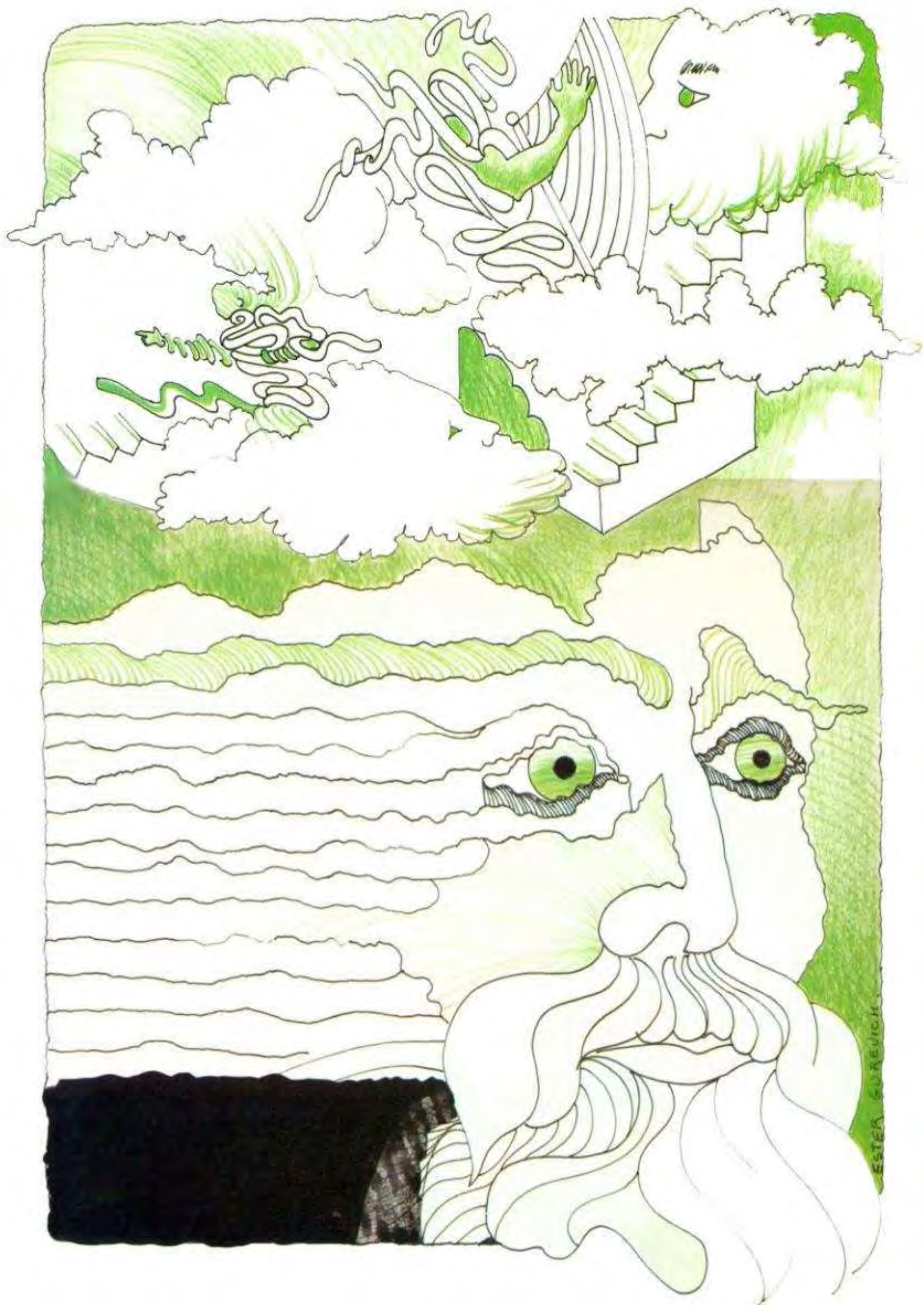
<sup>24</sup>Tres meses después se le dijo a Yehudá lo siguiente: "Tu nuera Tamar se ha prostituido e incluso está encinta de fornicación". Dijo entonces Yehudá: "¡Sacadla y que se la queme!"<sup>25</sup> "Así como era sacada, ella envió recado a su suegro diciendo: "Del varón a quien estos objetos pertenecen quedé fecundada —añadiendo— verifica quién es el dueño de este sello con su cordón y este cayado." <sup>26</sup>Reconociólos Yehudá y manifestó: "Le asisten más razones que a mí, puesto que me negué a desposarla con mi hijo Shelá". De allí en adelante no volvió a cohabitar con ella.

<sup>27</sup>Aconteció que en el parto se comprobó que tenía mellizos en su matriz. <sup>28</sup>En el libramiento uno de ellos sacó una mano; tomola la partera y ciñóle una cinta carmín, diciendo: "Este salió primero." <sup>29</sup>Mas al retirar aquél la manita salió el hermano. La partera comentó: "¡Qué manera de abrirte una brecha!" y le puso por nombre Peretz<sup>3</sup>. <sup>30</sup>A continuación salió el hermano en cuya manita estaba ceñida la cinta escarlata y se lo llamó Zeraj<sup>b</sup>.

<sup>a</sup> "Peretz"= apertura, irrupción, brecha.

<sup>b</sup> "Zeraj"= esplendor, brillo, luciente.

קְדֻשָּׁה. לַח, כִּבּ וְיָשֵׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא מִצְאָתִיהָ; וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ,  
לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה. לַח, כִּג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיֶה לְבוּז; הִנֵּה שְׁלַחְתִּי  
הַגָּדִי הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא מִצְאָתָהּ. לַח, כִּד וַיְהִי כַּמִּשְׁלֵשׁ חֳדָשִׁים, וַיִּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר  
זָנְתָה תַמָּר פְּלִתָךְ, וְגַם הִנֵּה הָרָה, לְזִנוּנַיִם; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׂרֹף. לַח, כֶּה הוּא  
מוֹצְאָתָהּ, וְהִיא שְׁלַחָה אֶל-חַמִּיָּה לֵאמֹר, לֹאִישׁ אֲשֶׁר-אַלְהָה לוֹ, אֲנִי כִי הָרָה; וַתֹּאמֶר,  
הִכָּר-נָא--לְמִי הִיא תַמָּר וְהַפְתִּילִים וְהַמִּטָּה, הֲאֵלֶּה. לַח, כִּו וַיִּכַּר יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צְדָקָה  
מִמֶּנִּי, כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיחַ, לְשַׁלֵּחַ בְּנִי; וְלֹא-יָסַף עוֹד, לְדַעְתָּהּ. לַח, כִּז וַיְהִי, בַּעַת  
לְדַתָּהּ; וְהִנֵּה תְאוּמִים, בְּבִטְנָהּ. לַח, כִּח וַיְהִי בְלִדְתָהּ, וַיִּתֶּן-יָד; וַתִּקַּח הַמִּנְלָדָת, וַתִּקְשֹׁר  
עַל-יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר, זֶה, יֵצֵא רֵאשִׁוֹן. לַח, כִּט וַיְהִי כַּמִּשְׁיֵב יָדוֹ, וְהִנֵּה יֵצֵא אֲחִיו,  
וַתֹּאמֶר, מִה-פָּרַצְתָּ עָלַיךְ פָּרִיץ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פָּרִיץ. לַח, ל וְאַחַר יֵצֵא אֲחִיו, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ  
הַשְּׁנִי; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זֵרַח. {ס}



*¡Cuán mirífico es este lugar! No es sino la morada de Dios y este sitio es el fwrtal del cielo. (XXV111/17)*



Yosef fue bajado a Egipto y allí un cortesano del faraón y jefe de guardia del penal, de nombre 'otifar, lo compró de los ismaelitas que lo habían traído. <sup>2</sup>Dios estuvo con Yosef, de modo que la buena fortuna le acompañó y quedóse a vivir en 'casa de su amo egipcio. <sup>3</sup>Y cuando su amo se dió cuenta que el Eterno estaba con Yosef y que todo

cuanto liaría prosperaba por gracia de Dios, <sup>4</sup>Yosef se granjeó su simpatía y lo nombró su asistente, de suerte que quedó designado como regente de su casa, quedando al cuidado de todo cuanto poseía. <sup>5</sup>Desde el mismo día en que le confió el mando de la casa y de sus bienes, el Eterno bendijo el hogar del egipcio por mérito de Yosef. La bendición de Dios reinaba sobre todo cuanto poseía en la casa y en el campo.

<sup>6</sup>Todo lo que poseía lo confió en manos de Yosef y desde que lo tuvo a su servicio desentendióse de todo, excepto del pan que comía. Ahora bien, Yosef era un mozo apuesto y bien plantado.

<sup>7</sup>Transcurrido cierto tiempo, la mujer de su amo echó el ojo en Yosef y le dijo; "Vamos, acuéstate conmigo"<sup>8</sup>. "Mas él se negó y dijo a la mujer del amo: "Ten presente que mi señor se despreocupa de cuanto hay en la casa, que todo lo que posee me lo ha confiado a mí; <sup>9</sup>nadie tiene más autoridad que yo en esta casa, nada dejó fuera de mi cuidado, excepto a tí que eres su mujer; ¿cómo, pues he de cometer esa villanía pecando, además, contra mi Dios?"<sup>10</sup> "Y por más que ella persistía en sus requiebros, día tras día, Yosef no accedió a yogar con ella ni a estar junto a ella.

לט, א ויוסף, הורד מצרימה; ויקנהו פוטיפר סריס פרע ה שר הטבחים, איש מצרי, מיד הישמעאלים, אשר הורדהו שמה. לט, ב ויהי יהנה את-יוסף, ויהי איש מצליח; ויהי, בבית אד ניו המצרי. לט, ג וירא אד ניו, כי יהנה אתו; וכ ל אשר-הוא עשה, יהנה מצליח בידו. לט, ד וימצא יוסף חן בעיניו, וישרת אתו; ויפקדהו, על-ביתו, וכל-יש-לו, נתן בידו. לט, ה ויהי מאז הפקיד אתו בביתו, ועל כל-אשר יש-לו, ויברך יהנה את-בית המצרי, בגלל יוסף; ויהי ברפת יהנה, בכל-אשר יש-לו--בבית, ובשדה. לט, ו ויעזב כל-אשר-לו, ביד-יוסף, ול א-ידע אתו מאומה, כי אם-הלחם אשר-הוא אוכל; ויהי יוסף, יפה-ת-אר ויפה מראה. לט, ז ויהי, אחר הדברים האלה, ותשא אשת-אד ניו את-עיניה, אל-יוסף; ות אמר, שכבה עמי. לט, ח וימאן--וי אמר אל-אשת אד ניו, הן אד ניו ל א-ידע אתי מה-בבית; וכ ל אשר-יש-לו, נתן בידו. לט, ט איננו גדול בבית הזה, ממני, ול א-השך ממני מאומה, כי אם-אותך באשר את-אשתו; ואיך אעשה הרעה הגד לה, הז את, וחטאתי, לאל-הים. לט, י ויהי, בדרבה אל-יוסף יום יום; ול א-שמע אליה לשכב אצלה, להיות עמה. לט, יא ויהי כהיום

<sup>11</sup> Aconteció que en un día como los habituales, entrando él a la casa a cumplir sus obligaciones, en momentos en que ninguno de los criados se hallaba presente, <sup>12</sup>la mujer asióle del indumento diciendo: "¡Acuéstate conmigo!" Mas él zafándose del manto del cual ella lo tenía sujeto, ganó la calle. <sup>13</sup>Al ver ella que en sus manos había él dejado su vestimenta y fugádose a la calle, <sup>14</sup>llamó a los hombres de la casa y díjoles: "Vean ustedes: nos trajo un hombre hebreo para que se burlara de nosotros. Se ha venido con la pretensión de yogar conmigo. De aquí mi gran grito de alarma. <sup>15</sup>Al oír mi clamor dejó aquí esta prenda y huyó ganando la calle". <sup>16</sup>Ella retuvo consigo la prenda hasta el regreso del amo, <sup>17</sup>al que habló en tales términos, diciendo: "Vínose a mí el esclavo hebreo que nos trajiste, con ánimo de abusarse de mí <sup>18</sup>y cuando levanté mi voz clamando socorro, dejó aquí la prenda y huyó a la calle". <sup>19</sup>Al oír el amo la denuncia de su esposa, esto es, que "tales cosas me ha hecho tu esclavo", enardecióse de ira, <sup>20</sup>aprehendió a Yosef y lo metió en la cárcel reservada para los penados del rey; y allí quedó encerrado. <sup>21</sup>Pero el Eterno Dios estuvo con Yosef y le prodigó su amparo, de suerte que logró granjearse la simpatía del jefe de la prisión. <sup>22</sup>Y en efecto, el jefe confió al cuidado de Yosef todos los penados que había en la cárcel; todo cuanto había que hacer allí fue confiado a su arbitrio; <sup>23</sup>ninguna supervisión ejercía el jefe sobre lo que Yosef administraba, dado que el Eterno estaba con él y le hacía prosperar.

הַזֶּה, וַיֵּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ; וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת, שָׁם--בְּבַיִת. לט, יב  
וְתַתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לְאִמֹר, שְׂכָבָה עִמִּי; וַיַּעַז בְּבִגְדוֹ בְּיָדָהּ, וַיִּנָּס וַיֵּצֵא  
הַחוּצָה. לט, יג וַיְהִי, כְּרֹאוֹתָהּ, כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ, בְּיָדָהּ; וַיִּנָּס, הַחוּצָה. לט, יד וַתִּקְרָא  
לְאֲנָשֵׁי בַיִתָּהּ, וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאִמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי, לְצַחֵק בָּנוּ: כֹּא אֵלֵי  
לְשָׁכְבַּ עִמִּי, וַאֲקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל. לט, טו וַיְהִי כִשְׁמִעוֹ, כִּי-הָרִימָהּ תִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא;  
וַיַּעַז בְּבִגְדוֹ אֶצְלִי, וַיִּנָּס וַיֵּצֵא הַחוּצָה. לט, טז וַתִּנְחַח בְּגָדוֹ, אֶצְלָהּ, עַד-בּוֹא אָדָּן נְיוֹ,  
אֶל-בַּיִתּוֹ. לט, יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה לְאִמֹר רְ: כֹּא-אֵלֵי הָעֶבֶד הָעִבְרִי,  
אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ--לְצַחֵק בִּי. לט, יח וַיְהִי, כְּהָרִימִי קוֹלִי וַאֲקָרָא; וַיַּעַז בְּבִגְדוֹ אֶצְלִי,  
וַיִּנָּס הַחוּצָה. לט, יט וַיְהִי כִשְׁמִעַ אָדָּן נְיוֹ אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו  
לְאִמֹר, כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה לִי עֶבֶדְךָ; וַיַּחֲר, אָפוּ. לט, כ וַיִּקַּח אָדָּן נְיוֹ יוֹסֵף אֶת־ו,  
וַיִּתְּנֶהוּ אֶל-בַּיִת הַסֵּהר--מְקוֹם, אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם,  
בְּבַיִת הַסֵּהר. לט, כא וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד; וַיִּתֵּן חֲנוּ, בְּעֵינָיו שׁוֹר  
בַּיִת-הַסֵּהר. לט, כב וַיִּתֵּן שׁוֹר בַּיִת-הַסֵּהר, בְּיַד-יוֹסֵף, אֶת כָּל-הָאֲסִירִים, אֲשֶׁר בְּבַיִת  
הַסֵּהר; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם, הוּא הָיָה עֹשֶׂה. לט, כג אִין שׁוֹר בַּיִת-הַסֵּהר,  
רְ אֵה אֶת-כָּל-מֵאוּמָה בְּיָדוֹ, בְּאֲשֶׁר יְהוָה, אִתּוֹ; וַאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יְהוָה  
}פ. {מְצַלִּיחַ



Después de esos acontecimientos vino a suceder que el escanciano y el panadero del rey de Egipto sometieron ofensa contra su señoría, el soberano de Egipto. <sup>2</sup>El Faraón enojóse con esos dos oficiales, jefe de los escancianos y jefe de los panaderos, <sup>3</sup>y los puso bajo custodia en casa del jefe de la guardia, en el mismo apartamento en que estaba recluido Yosef. <sup>4</sup>El jefe de la guardia les asignó a Yosef, poniéndolo al servicio de ellos.

Estando ya algunos días <sup>3</sup> bajo arresto, <sup>5</sup>ambos —escanciano y panadero del rey de Egipto, confinados en la prisión— soñaron la misma noche, cada cual un sueño personal de su propio significado. <sup>6</sup>A la mañana, cuando Yosef allegóse a ellos, los encontró perturbados. <sup>7</sup>Preguntó a los oficiales del Faraón que estaban en custodia con él en casa de su amo, diciendo: "¿Por qué estáis hoy de tan mal talante?" <sup>8</sup> " A lo que ellos respondieron: "Hemos tenido un sueño y no hay aquí quién nos lo explique". Repúsoles Yosef: "¿Acaso no son de Dios las interpretaciones? Contádmelos."

<sup>9</sup>Entonces el jefe de los escancianos relató su sueño a Yosef en los siguientes términos: "En mi sueño he tenido delante de mí una cepa; <sup>10</sup>en la cepa tres sarmientos florecientes que al punto los racimos enveraban sus uvas; <sup>11</sup>la copa del Faraón estaba en mi mano y yo tomé las uvas, las exprimí dentro de la copa del Faraón y la deposité en mano del Faraón <sup>12</sup> ."Díjole Yosef: "Esta es la interpretación: Los tres sarmientos representan tres días; <sup>13</sup>dentro de tres días el Faraón te perdonará y te restituirá a tu puesto, por manera

מ, א ויהי, אחר הדברים האלה, חטאו משקה מלך-מצרים, והא פה--לאד ניהם, למלך מצרים. מ, ב ויקצף פרע ה, על שני סריסיו--על שר המשקים, ועל שר האופים. מ, ג ויתן א תם במשמר, בית שר הטבחים--אל-בית הס הר: מקום, אשר יוסף אסור שם. מ, ד ויפקד שר הטבחים את-יוסף, אתם--וישרת א תם; ויהיו ימים, במשמר. מ, ה ויחלמו חלום שניהם איש חל מו, בלילה אחד--איש, כפתרון חל מו: המשקה והא פה, אשר למלך מצרים, אשר אסורים, בבית הס הר. מ, ו ויב א אליהם יוסף, בבקר; וירא א תם, והנבם ז עפים. מ, ז וישאל את-סריסי פרע ה, אשר אתו במשמר בית אד ניו--לאמר: מדוע פניכם רעים, היום. מ, ח וי אמרו אליו--חלום חלמנו, ופ תר אין א תו; וי אמר אליהם יוסף, הלוא לאל הים פתר נים--ספרו-נא, לי. מ, ט ויספר שר-המשקים את-חל מו, ליוסף; וי אמר לו--בחלומי, והנה-גפן לפני. מ, י ובגפן, של ששה שריגים; והוא כפ רחת עלתה נצה, הבשילו אשכל תיה ענבים. מ, יא וכוס פרע ה, בגדי; ואקח את-הענבים, ואשחט א תם אל-כוס פרע ה, ואתן את-הכוס, על-כף פרע ה. מ, יב וי אמר לו יוסף, זה פתר נו: של שתי, השרגים--של שתי ימים, הם. מ, יג בעוד של שתי ימים, ישא פרע ה את-ר אשך, ויהיבך,

que volverás a escanciarle la copa de vino como lo hacías anteriormente, cuando fuiste su escanciero. <sup>14</sup>Pero acuérdate de mi cuando estés en la buena nuevamente y hazme el bien de tenerme en cuenta ante el Faraón. Líbrame de este encierro; <sup>15</sup>porque fui raptado del país de los hebreos y aquí nada hice para que me metieran en este pozo."

<sup>16</sup>Atento el ministro de los panaderos a la favorable interprefación, dijo a Yosef: "También yo, en mi sueño he visto de manera similar, tres cestas juncinas sobre mi cabeza <sup>17</sup>y en la cesta superior había una variedad de manjares de pastelería destinados al Faraón, pero los pájaros los picoteaban en el cesto que se hallaba sobre mi testa. <sup>18</sup>"Respondió Yosef: "La interpretación es la siguiente: las tres cestas representan tres días. <sup>19</sup>Dentro de tres días el Faraón te cercenará la cabeza y te colgará de un madero y las aves de rapiña te picotearán las carnes."

<sup>20</sup>Al tercer día, que era el natalicio del Faraón, éste ofreció un banquete a todos sus servidores y levantó la cabeza del ministro de los escancieros y la del ministro de los panaderos de entre toda la oficialidad, <sup>21</sup>restituyendo a su puesto al escanciero, el cual volvió a ofrecerle la copa en la mano. <sup>22</sup>En cuanto al ministro de los panaderos, el Faraón lo hizo colgar. Todo lo cual Yosef había predicho. <sup>23</sup>Empero el ministro escanciero no se acordó de Yosef. Lo tenía olvidado.

על-כנגד; ונתת כוס-פרעָה, בידו, כמשפט הראשון, אשר היית משקהו. מ, יד פי  
אם-זכרתני אתך, כְּאִשֶׁר יִיטֵב לְךָ, וְעָשִׂיתָ-נָא עִמָּדִי, תְּסֹד; וְהִזְכַּרְתָּנִי,  
אֶל-פְּרַעֲהָ, וְהוֹצֵאתָנִי, מִן-הַבַּיִת הַזֶּה. מ, טו פי-ג' ב גנבתי, מארץ העברים;  
וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה, כִּי-שָׁמוּ אֲתִי בְּבוּר. מ, טז וַיֵּרָא שֵׁר-הָא פִּימ, כִּי  
טוֹב פְּתָר; וַיֹּאמֶר, אֶל-יוֹסֵף, אֶף-אֲנִי בְּחַלּוּמִי, וְהִנֵּה שָׁלַשְׁתָּ סֵלִי חֲרִי  
עַל-רֹאשִׁי. מ, יז וּבְסֵל הַעֲלִיּוֹן, מִכֹּל מֵאֲכָל פְּרַעֲהָ--מַעֲשֵׂה אֵפֶה; וְהַעוֹף, אֵל כָּל  
אֲתָם מִן-הַסֵּל--מַעֲלֵר אִשִּׁי. מ, יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר, זֶה פְתָר נֹו: שָׁלַשְׁתָּ,  
הַסֵּלִים--שָׁלַשְׁתָּ יָמִים, הֵם. מ, יט בְּעוֹד שָׁלַשְׁתָּ יָמִים, יֵשֵׂא פְרַעֲהָ אֶת-רֹאשְׁךָ  
מֵעֲלֶיךָ, וְתָלָה אוֹתְךָ, עַל-עֵץ; וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ, מֵעֲלֶיךָ. מ, כ וַיְהִי בַיּוֹם  
הַשְּׁלִישִׁי, יוֹם הַלָּדָת אֶת-פְּרַעֲהָ, וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ, לְכָל-עַבְדָּיו; וַיֵּשֵׂא אֶת-רֹאשׁ שֵׁר  
הַמִּשְׁקִים, וְאֶת-רֹאשׁ שֵׁר הָא פִּימ--בְּתוֹךְ עַבְדָּיו. מ, כא וַיָּשֻׁב אֶת-שֵׁר הַמִּשְׁקִים,  
עַל-מִשְׁקָהוּ; וַיִּתֵּן הַפּוֹס, עַל-פֶּף פְּרַעֲהָ. מ, כב וְאֵת שֵׁר הָא פִּימ, תָּלָה: כְּאִשֶׁר  
פְּתָר לָהֶם, יוֹסֵף. מ, כג וְלֹא-זָכַר שֵׁר-הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף, וַיִּשְׁכַּחְהוּ. {פ}

<sup>a</sup> "Yamim" es el plural de día. Hay quienes, por no especificar el número de días, traducen "un año".



## DOS AÑOS DESPUÉS Miketz

Dos años después soñó el faraón que se hallaba a la orilla del río<sup>a</sup>, <sup>2</sup>y del río surgían siete vacas hermosas y rollizas que se pusieron a pastar la herbaza del carrizal<sup>13</sup>. <sup>3</sup>Tras ellas emergieron del río otras siete vacas, enjutas y desgarbadas que se apostaron junto a las anteriores, a orillas del río.

<sup>4</sup>Luego las vacas desgarbadas y enjutas se comieron a las siete vacas lozanas y rollizas. En ese punto el Faraón despertó. <sup>5</sup>Concilio el sueño nuevamente y tornó a soñar: siete espigas recias y rebosantes emergen de un solo tallo. <sup>6</sup>Tras estas brotan siete espigas enjutas y abatidas por el solano. <sup>7</sup>Al punto las espigas enjutas se tragan a las siete espigas rebosantes y lozanas. Despertóse el Faraón y percatóse de que era un sueño.

<sup>8</sup>A la mañana siguiente estuvo muy agitado de ánimo e hizo llamar a todos los magos de Egipto y a todos sus sabios; les relató sus sueños mas no hubo de entre ellos quién se los interpretara. <sup>9</sup>Fue entonces que el ministro de los escancieros habló al Faraón de esta guisa: "De mis agravios, uno he de traer a cuento hoy: <sup>10</sup>El Faraón se había enfadado con sus siervos y me puso en custodia en casa del ministro de las guardias, a mí y al ministro de panaderos. <sup>11</sup>Cierta noche ambos soñamos sendos sueños, cada uno de diversa significación. <sup>12</sup>Encontrábase allí, con nosotros, un mozo hebreo, siervo era del jefe de la guardia. Le hemos relatado nuestros sueños

<sup>a</sup> EI Nilo.

<sup>b</sup> Otros traducen "juncal", esto es, sitio poblado de juncos.

### מִקֶּטֶץ

מֵאָה וְיָהִי, מִקֶּטֶץ שְׁנַתִּים יָמִים; וּפְרַעֲהָ חַלְמֵהּ, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר. מֵאָה, בְּהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שְׁבַע פָּרוֹת, יְפוֹת מְרֻאָה, וּבְרִיאֹת בְּשׂוֹר; וְתִרְעִינָהּ, בְּאָחוּ. מֵאָה, וְהִנֵּה שְׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת, עֹלֹת אֲחֵרֵיהֶן מִן-הַיָּאֵר, רַעוֹת מְרֻאָה, וְדַקּוֹת בְּשׂוֹר; וְתַעֲמֵן דָּנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת, עַל-שִׁפְתַי הַיָּאֵר. מֵאָה, דֹּת אֶכְלֶנָה הַפָּרוֹת, רַעוֹת הַמְרֻאָה וְדַקּוֹת הַבְּשׂוֹר, אֵת שְׁבַע הַפָּרוֹת, יְפוֹת הַמְרֻאָה וְהַבְּרִיאֹת; וַיִּיקֶץ, פְּרַעֲהָ. מֵאָה, וַיִּישָׁן, וַיִּחַלֵּם שְׁנִית; וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים, עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד--בְּרִיאוֹת וְטָבוֹת. מֵאָה, וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים, דַּקּוֹת וְשִׁדוּפֹת קְדִים--צִמְחוֹת, אֲחֵרֵיהֶן. מֵאָה, וְתִבְלַעְנָהּ, הַשְּׁבָלִים הַדַּקּוֹת, אֵת שְׁבַע הַשְּׁבָלִים, הַבְּרִיאוֹת וְהַמְלֵאוֹת; וַיִּיקֶץ פְּרַעֲהָ, וְהִנֵּה חֵלֹם. מֵאָה, וַיִּהְיֶה בְּבֹקֶר, וַתִּפְעַם רוּחוֹ, וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם, וְאֶת-כָּל-חֲכָמֵיהֶם; וַיְסַפֵּר פְּרַעֲהָ לָהֶם אֶת-חֵלְמוֹ, וַאֲיֵן-פֹּתֵר אוֹתָם לְפְרַעֲהָ. מֵאָה, וַיְדַבֵּר שׂוֹר הַמִּשְׁקִים, אֶת-פְּרַעֲהָ לֵאמֹר: אֶת-חֲטָאִי, אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם. מֵאָה, פְּרַעֲהָ, קָצַף עַל-עַבְדָּיו; וַיִּתֵּן אֶתִּי בְּמִשְׁמֵר, בֵּית שׂוֹר הַטְּבַחִים--אֶתִּי, וְאֵת שׂוֹר הָאֵפִים. מֵאָה, יָא וַנְחַלְמָה חֵלֹם בְּלִילָה אֶחָד, אֲנִי וְהוּא: אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֵלְמוֹ, חֲלָמְנוּ. מֵאָה, יָב וְשֵׁם אֲתָנוּ נַעַר עֲבָרִי, עֲבָד לְשׂוֹר הַטְּבַחִים, וְגִסְפָּר-לוֹ,



y él acertó la interpretación, a cada uno según su correcto significado. <sup>13</sup>Tal como nos lo había interpretado, tal vino a ocurrir; a mí se me restituyó en el cargo y al otro se condenó a patíbulo.”

<sup>14</sup>El Faraón ordenó que se llamara a Yosef. Con toda premura se lo sacó de la prisión; él se acicaló, mudó de vestimentas y se presentó ante el Faraón. <sup>15</sup>Dijo el Faraón a Yosef: “He tenido un sueño y nadie acierta su interpretación; y he oído decir de tí que no bien oyes el sueño que se te relata, das con la interpretación debida”. <sup>16</sup>Respondió Yosef al Faraón: “No he de ser yo sino el Eterno Dios quien pueda devolver la paz al Faraón<sup>17</sup>.” Entonces habló el Faraón a Yosef, exponiendo: “En mi sueño estaba yo apostado a la orilla del río <sup>18</sup>y súbitamente surgieron del río siete vacas robustas y hermosas las cuales se pusieron a pastar en el carrizal; <sup>19</sup>y de pronto aparecieron otras siete vacas escuálidas, muy desgarradas y enjutas de carne como jamás había visto yo en tierra egipcia. <sup>20</sup>Y las vacas enjutas y desgarradas se comieron a las vacas precedentes, las robustas; <sup>21</sup>fueron a parar, de esta suerte, dentro del vientre de aquellas sin que se notara que allí habían quedado alojadas, pues su mísero aspecto continuaba como al comienzo; y yo me desperté. <sup>22</sup>También he visto en mi sueño que, de pronto, siete espigas henchidas y exuberantes emergen de un solo tallo. <sup>23</sup>Tras estas surgen súbitamente siete espigas enjutas y mustias, maleadas por los ventarrones del oriente <sup>24</sup>y las magras espigas se tragan a las lozanas. Se lo he referido a los magos, mas no hay quién atine a decirme nada.” <sup>25</sup>Dijo entonces Yosef al Faraón: “Lo soñado por el Faraón se refiere a un solo asunto; lo que Dios está determinado a hacer se lo

וַיִּפְתֹּר-לְנֹוֹ אֶת-חֲלֹמֵי מִצְרַיִם: אִישׁ כְּחֹלְמוֹ, פָּתַר. מֵאֵי, יָג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לְנֹוֹ, כֹּן  
הָיָה: אֵת הַשֵּׁיבַע עַל-כִּנֹּוֹ, וְאֵת הַשֵּׁבַע עַל-יֹסֵף. מֵאֵי, יָד וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף,  
וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיַּגִּלַּח וַיְחַלֵּף שֹׂמֶל תְּיֹו, וַיָּבֵא אֶל-פָּרְעֹה. מֵאֵי, טו וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה,  
אֶל-יֹסֵף, חֲלוֹם חֲלָמֹתַי, וּפְתָר אֵין אֵין אֵין; וְאֵנִי, שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר, תִּשְׁמַע חֲלוֹם,  
לְפָתֹר אֵת. מֵאֵי, טז וַיַּעַן יֹסֵף אֶת-פָּרְעֹה לֵאמֹר, בְּלִעְדֵּי: אֵל הַיָּם, יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם  
פָּרְעֹה. מֵאֵי, יז וַיַּדְבֵּר פָּרְעֹה, אֶל-יֹסֵף: בְּחֹל מִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שֹׁפֵט  
הַיָּאֵר. מֵאֵי, יח וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שְׁבַע פְּרוֹת, בְּרִיאֹוֹת בָּשָׂר, וַיִּפְתֹּת אֵת אֵר;  
וַתִּרְעַנְנֶנָּה, בָּאֵחוּ. מֵאֵי, יט וְהִנֵּה שְׁבַע-פְּרוֹת אַחֲרוֹת, עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, דְּלוֹת וְרַעוֹת תֵּאֲרָ  
מֵאֵי, כ וְרַקוֹת בָּשָׂר: לֹא-רָאִיתִי כְהִנֵּה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹרַע. מֵאֵי, כא וְתֵאֲכֹלְנָה,  
הַפְּרוֹת, הַרְקוֹת, וְהַרְעוֹת--אֵת שְׁבַע הַפְּרוֹת הַרְאֵשׁ נוֹת, הַבְּרִיאֹוֹת. מֵאֵי, כב וְתֵבֵא אֵנָה  
אֶל-קַרְבְּנָה, וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבְּנָה, וּמְרָאִיהֶן רַע, פֶּאֶשֶׁר בַּתְּחִלָּה;  
וַאֲיָקִץ. מֵאֵי, כג וְאָרָא, בְּחֹל מִי; וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים, עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד--מִלֵּאֵת  
וְטִבּוֹת. מֵאֵי, כד וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים, צְנֻמוֹת דְּקוֹת שְׁדָפוֹת קְדִים--צִמְחוֹת,  
אַחֲרֵיהֶם. מֵאֵי, כה וְתִבְלַעַן הַשְּׁבָלִים הַדְּקוֹת, אֵת שְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטִּבּוֹת; וְאֵי מֵר,  
אֶל-הַחֲרָטְמִים, וְאֵין מִגִּיד, לִי. מֵאֵי, כו וַיֹּאמֶר יֹסֵף אֶל-פָּרְעֹה, חֲלוֹם פָּרְעֹה אֶחָד  
הוּא: אֵת

está haciendo saber al Faraón. <sup>26</sup>Las siete vacas de buena condición representan siete años y las siete espigas de buena condición representan siete años: reiteración del mismo sueño; <sup>27</sup>las siete vacas magras y de feo aspecto que tras aquellas subían, representan siete años, del mismo modo que las siete espigas huertas y abatidas por los vientos del oriente anuncian siete años de hambruna. <sup>28</sup>Tal como se lo dije al Faraón, lo que Dios está a punto de hacer lo pone en conocimiento del Faraón; <sup>29</sup>esto es, los siete años que se avecinan serán de gran abundancia en todo el territorio del Egipto. <sup>30</sup>A estos seguirán siete años de hambruna tan extrema que harán olvidar toda la abundancia habida en tierra egipcia, pues la hambruna causará estragos en el país <sup>31</sup>y nada se sabrá de la hartura habida en el país puesto que la hambruna que sobrevendrá será gravemente penosa. <sup>32</sup>Y por lo que toca a la reiteración del sueño del Faraón, ello significa que la decisión de Dios es terminante y que muy en breve será puesta en ejecución.

<sup>33</sup>En consecuencia, provéase el Faraón de un hombre prudente y sabio y póngalo al frente de todo el país de Egipto; <sup>34</sup>proceda el Faraón a designar supervisores para todo el país y establecer un tributo equivalente a un quinto de lo producido en el curso de los siete años de abundancia. <sup>35</sup>Estos se encargarán de almacenar todos los víveres de los venideros años de abundancia, acumular el grano en las ciudades, poniéndolo a disposición del Faraón bajo vigilancia adecuada. <sup>36</sup>De esta suerte habrá una reserva de alimento para usarla en los siete años de escasez en el Egipto, con lo cual el país quedará a salvo de la ruina que le ocasionaría la tal hambruna”.

אֲשֶׁר הָאֵל הַיָּמִים עֹשֶׂה, הַגִּיד לְפָרְעֹה הַמֶּלֶךְ. מֵאֵל, כֹּחַ שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה, שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה, וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הָיָה, שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה: חֲלוּם, אֲחֻד הוּא. מֵאֵל, כֹּחַ וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֵת הַעֲלֵת אֲחֻרֵיהֶן, שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה, וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת, שְׂדֵפוֹת הַקְּדִים--יְהִיוּ, שִׁבְעַת שָׁנִים רָעָב. מֵאֵל, כֹּחַ הוּא הַדְּבָר, אֲשֶׁר דִּבְרַתִּי אֶל-פָּרְעֹה הַמֶּלֶךְ: אֲשֶׁר הָאֵל הַיָּמִים עֹשֶׂה, הַרְאָה אֶת-פָּרְעֹה הַמֶּלֶךְ. מֵאֵל, כֹּחַ הָיָה שִׁבְעַת שָׁנִים, בָּאוֹת--שִׁבְעַת גְּדוֹל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. מֵאֵל, לְקַמּוֹ שִׁבְעַת שָׁנִים רָעָב, אֲחֻרֵיהֶן, וְנִשְׁפַח כָּל-הַשִּׁבְעַת, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְכָל־הָרָעָב, אֶת-הָאֶרֶץ. מֵאֵל, לֹא וְלֹא-יִנְדַע הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ, מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אֲחֻרֵי-כֵן: כִּי-כִבֵּד הוּא, מֵאֵל דָּ. מֵאֵל, לֵב וְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוּם אֶל-פָּרְעֹה הַמֶּלֶךְ, פְּעֻמִּים--כִּי-נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֵל הַיָּמִים, וּמִמֶּהָר הָאֵל הַיָּמִים לַעֲשׂוֹתוֹ. מֵאֵל, לֵב וְעַתָּה יִרְאֵה פָּרְעֹה הַמֶּלֶךְ, אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם; וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. מֵאֵל, לֵב וְעַתָּה פָּרְעֹה הַמֶּלֶךְ, וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאֶרֶץ; וַחֲמֹשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעַת. מֵאֵל, לֵב וַיִּקְבְּצוּ, אֶת-כָּל-אֶתְרֵי הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת, הַבָּאוֹת, הָאֵלֶּה; וַיִּצְבְּרוּ-בָרַת תַּחַת יָד-פָּרְעֹה הַמֶּלֶךְ, אֶת-כָּל-בְּעֵרִים--וְשִׁמְרוּ. מֵאֵל, לֵב וְהָיָה הָאֵל לְפָקֵדוֹן, לְאֶרֶץ, לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב, אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְלֹא-תִפְרַת הָאֶרֶץ, בְּרָעָב. מֵאֵל, לֵב וַיִּיטֹב הַדְּבָר, בְּעֵינֵי פָּרְעֹה הַמֶּלֶךְ, וּבְעֵינֵי כָּל-עַבְדָּיו. מֵאֵל, לֵב וַיִּי אָמַר

<sup>37</sup>Parecióle bien ese plan al Faraón, así como también a sus cortesanos. <sup>38</sup>Y dirigiéndose a sus cortesanos dijo el Faraón: "¿Habrá acaso, aquí, un hombre semejante que poseyese el espíritu divino como este?" <sup>39</sup>Luego, dirigiéndose a Yosef, añadió: "Desde el momento que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay otro tan prudente y sabio como tú. <sup>40</sup>Tu estarás al frente de mi corte y a tus órdenes estará sujeto todo mi pueblo; únicamente en lo que concierne al trono te superaré en importancia". <sup>41</sup>Y prosiguió el Faraón diciendo a Yosef: "¡Ten presente que quedas investido de autoridad sobre todo el país de Egipto!" <sup>42</sup>Y quitándose el Faraón el anillo de su mano lo depositó en la mano de Yosef y lo atavió con vestiduras de telas finas y engalanóle con un collar de oro en el cuello, <sup>43</sup>cumplido lo cual lo instaló en la segunda carroza oficial y al pregón de "/Abrej!"<sup>a</sup> púsolo en posesión del cargo de regidor de todo el país de Egipto.

<sup>44</sup>El Faraón dijo a Yosef: "Yo soy Faraón, empero sin tí nadie podrá levantar la mano ni dar un paso en todo el territorio de Egipto". <sup>45</sup>El Faraón otorgó a Yosef el título de *Tzafnat-paaneaj*<sup>b</sup> y le dió por esposa a Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On, de suerte que Yosef quedó encumbrado sobre todo el Egipto. <sup>46</sup>Yosef tenía treinta años de edad cuando compareció ante el Faraón, soberano de Egipto. Al retirarse de la presencia del Faraón, Yosef emprendió una excursión por todo el país egipcio.

<sup>47</sup>Durante los siete años de abundancia el país gozó de copiosa producción.

<sup>48</sup>De esta suerte pudo almacenar todo género de granos, depositándolos en las ciudades; en cada ciudad acopiaba el

פָּרַע ה', אֶל-עֲבָדָיו: הַנְּמַצָּא כְּזֶה--אִישׁ, אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ. מֵא, לֹט וַיֵּ אָמַר  
פָּרַע ה' אֶל-יוֹסֵף, אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֵל הַיָּם אוֹתָךְ אֶת-כָּל-זֹאת, אִין-נְבוֹן וְחָכָם,  
כְּמוֹךְ. מֵא, מֵ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי, וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי; רַק הַכֶּסֶּא, אֲגַדֵּל  
מִמֶּךָ. מֵא, מֵא וַיֵּ אָמַר פָּרַע ה', אֶל-יוֹסֵף: רָאָה נִתְתִּי אֵתְךָ, עַל כָּל-אֶרֶץ  
מִצְרַיִם. מֵא, מֵב וַיֹּסֶר פָּרַע ה' אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ, וַיִּתֵּן אֶתָּה עַל-יַד יוֹסֵף; וַיִּלְבָּשׁ  
אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ, וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צַוְאָרוֹ. מֵא, מֵג וַיִּרְכַּב אֹתוֹ, בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה  
אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו, אֲבִרְךָ; וַנִּתּוֹן אֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. מֵא, מֵד וַיֵּ אָמַר  
פָּרַע ה' אֶל-יוֹסֵף, אֲנִי פָרַע ה'; וּבִלְעָדֶיךָ, לֹא-אֶזְרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ  
וְאֶת-רֶגְלוֹ--בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. מֵא, מֵה וַיִּקְרָא פָרַע ה' שֵׁם-יוֹסֵף, צָפְנַת פַּעֲנַח,  
וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֶסְנַת בַּת-פוֹטִי פָרַע כַּהֵן אֵל, לְאִשָּׁה; וַיֵּצֵא יוֹסֵף, עַל-אֶרֶץ  
מִצְרַיִם. מֵא, מֵו וַיֹּסֶף, בֶּן-שָׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּעֵמְדוֹ, לְפָנָיו פָּרַע ה' מֶלֶךְ-מִצְרַיִם; וַיֵּצֵא  
יוֹסֵף מִלְּפָנָיו פָּרַע ה', וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. מֵא, מֵז וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ, בְּשִׁבְעֵי שָׁנֵי  
הַשָּׁבְעֵ--לְקַמְצִים. מֵא, מֵח וַיִּקְבַּץ אֶת-כָּל-אֶל כָּל שָׁבְעֵ שָׁנִים, אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם, וַיִּתֵּן-אֹתָם, בְּעָרִים: אֶת כָּל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סָבִיב תִּיהֶ, וַתֵּן  
בְּתוֹכָהּ. מֵא, מֵט וַיַּצְבֹּר

<sup>a</sup>"Abrej": Voz de mando que pareciera significar "Arrodillaos", del vocablo "Berej", rodilla.  
<sup>b</sup>"Tzafnat-paaneaj", expresión egipcia que, al parecer, significaba revelador de lo insondable.

grano producido por las tierras aledañas. <sup>49</sup>De esta manera fuéle dado a Yosef acumular víveres en cantidad tal que sólo puede parangonarse con las arenas del mar, al extremo que renunció a llevar la cuenta, por ser esta imposible.

<sup>50</sup>Con anterioridad a los siete años de hambruna nació a Yosef dos hijos, los que trájole al mundo Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On. <sup>51</sup>Al mayor, Yosef llamó Menashé "en virtud de que Dios me ha hecho olvidar las desventuras padecidas y lo de mi hogar paterno"<sup>52</sup>. "Al segundo le dió el nombre de Efraim "porque Dios me ha hecho frutecer en el país de mi desventura."

<sup>53</sup>Concluidos que fueron los siete años de abundancia en Egipto, <sup>54</sup>comenzaron los años de hambruna, tal como Yosef había vaticinado. La hambruna se había extendido por todos los países, pero en el territorio egipcio había pan; <sup>55</sup>de manera que cuando todo el pueblo de Egipto comenzó a hambrear, la muchedumbre acudió al Faraón reclamando pan; entonces el Faraón dijo a los egipcios: "Dirigios a Yosef que es quien os dirá lo que habéis de hacer." <sup>56</sup>El hambre se había extendido por todo el mundo mas cuando ese flagelo se tornó severo en el territorio egipcio, Yosef abrió los almacenes poniendo a disposición de todos cuanto en ellos había, racionando el grano a los egipcios. <sup>57</sup>Todo el mundo acudía a Yosef, en el Egipto, para comprar grano pues el hambre se había generalizado severamente por doquier.

יוסף בר כחול הים, הרבה מאד--עד כי-חדל לספר, כי-אין מספר. מא,ג  
וליוסף ילד שני בנים, בטרום תבוא שנת הרעב, אשר ילדה-לו אסנת, בת-פוטו  
פרע פ'הן און. מא,גא ויקרא יוסף את-שם הבכור, מנשה: כי-נשני אל הים  
את-כל-עמלי, ואת כל-בית אבי. מא,גב ואת שם השני, קרא אפרים: כי-הפרני  
אל הים, בארץ עניי. מא,גג ותכלינה, שבע שני השבע, אשר היה, בארץ  
מצרים. מא,גד ותחלינה שבע שני הרעב, לבוא, כאשר, אמר יוסף; ויהי רעב  
בכל-הארצות, ובכל-ארץ מצרים היה לחם. מא,גה ותרעב כל-ארץ מצרים,  
ויצעה העם אל-פרע ה' ללחם; וי' אמר פרע ה' לכל-מצרים לכו אל-יוסף,  
אשר-י' אמר לכם תעשו. מא,גו והרעב היה, על כל-פני הארץ; ויפתח יוסף  
את-כל-אשר בהם, וישבר למצרים, ויחזק הרעב, בארץ מצרים. מא,גז  
וכל-הארץ באו מצרימה, לשבר אל-יוסף: כי-חזק הרעב, בכל-הארץ.



Quando Yacob se enteró que había racionamiento de víveres en Egipto, dijo a sus hijos: "¿Por qué andais con miramientos? <sup>2</sup>He oído decir que hay aprovisionamiento de víveres en Egipto; bajad hacia allá, comprad provisiones; de esta suerte podremos vivir y no nos moriremos<sup>3</sup>." Bajaron entonces los hermanos de Yosef en número de

diez para proveerse de víveres. <sup>4</sup>En cuanto a Binyamín, hermano carnal de Yosef, no lo envió con los demás hermanos por temor a que le sucediera alguna desgracia. <sup>5</sup>Los hijos de Israel se hallaban entre tantos otros que habían ido a comprar víveres, pues el hambre se había extendido por todo el territorio de Canaán.

<sup>6</sup>Yosef era el visir del país y era él quien disponía del aprovisionamiento a todas las gentes. A él allegáronse, pues, sus hermanos y se prosternaron abatiendo el rostro en el suelo. <sup>7</sup>Vio a los hermanos y los reconoció, mas fingió no reconocerlos y les habló con dureza. Les dijo: "¿De dónde venís?" "Del país de Canaán para aprovisionarnos de alimentos", respondieron.

<sup>8</sup>Yosef había reconocido a sus hermanos, mas no así ellos a él; <sup>9</sup>se acordó de los sueños que respecto a ellos había tenido y les dijo: "Vosotros sois espías, a explorar los puntos secretos del país habéis venido<sup>10</sup>." Y ellos respondieronle: "No señor mío, a comprar alimentos es que vinieron tus servidores; <sup>11</sup>todos nosotros somos hijos de un mismo padre; somos gente honesta, jamás fueron espías estos tus servidores<sup>12</sup>." Mas él les replicó: "No, es que habéis venido a explorar el país, a conocer sus puntos vulnerables<sup>13</sup>." A lo que aquellos

מב, א וירא יעקב, כי יש-שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו, לָמָּה תִּתְרָאוּ. מִבְּב, וַיֹּאמֶר--הֲיֵנָה שְׂמֵעֲתִי, כִּי יֵשׁ-שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם; רְדוּ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם, וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת. מִבְּג, וַיֵּרְדוּ אֶחָי-יוֹסֵף, עֲשֵׂרָה, לְשֵׁבֶר בָּר, מִמִּצְרַיִם. מִבְּד, וְאֵת-בְּנֵימִין אֶחָי יוֹסֵף, לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו: כִּי אָמַר, פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן. מִבְּה, וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְשֵׁבֶר בְּתוֹךְ הַבָּאִים: כִּי-הָיָה הָרָעַב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. מִבְּו, וַיּוֹסֶף, הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאֶרֶץ--הוּא הַמְּשַׁבֵּיר, לְכָל-עַם הָאֶרֶץ; וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף, וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַפְסַיִם אֶרְצָה. מִבְּז, וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו, וַיִּכְרַם; וַיִּתְנַכַּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קְשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאִין בָּאתֶם, וַיֹּאמְרוּ, מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֵׁבֶר-אֵל כָּל. מִבְּח, וַיִּכְרַם יוֹסֵף, אֶת-אֶחָיו; וְהֵם, לֹא הִכְרָהוּ. מִבְּט, וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף--אֵת הַחֵל מוֹת, אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם, לְרַאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם. מִבְּי, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, לֹא אֵדָנִי; וַעֲבַדְתָּ בָּאוּ, לְשֵׁבֶר-אֵל כָּל. מִבְּי, וַיֹּאמֶר, בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נָחֲנוּ; כְּנִים אֲנַחְנוּ, לֹא-הָיוּ עֲבַדְתָּ מִרְגְּלִים. מִבְּי, וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם: לֹא, כִּי-עֲרֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם לְרַאוֹת. מִבְּי, וַיֹּאמְרוּ, שְׁנַיִם עָשָׂר

redargüeron: "Los doce servidores tuyos, hermanos somos, hijos de un solo hombre, natural del país de Canaán; el más pequeño de nosotros está hoy con nuestro padre y el otro desapareció<sup>14</sup> ."Díjoles entonces Yosef: "Es precisamente lo que acabo de decir: que sois espías.<sup>15</sup> He aquí la forma en que sereis puestos a prueba: Por vida del Faraón si saldréis de aquí a menos que vuestro hermano menor llegase acá.<sup>16</sup> Enviad por él a uno de vosotros para que traiga a vuestro hermano y entretanto los demás quedareis encerrados hasta que quede probada la verdad de vuestras palabras; de lo contrario, así vive Dios que sois espías<sup>17</sup> ."Los aprehendió, manteniéndolos en reclusión durante tres días.<sup>18</sup> Al cabo del tercer día díjoles Yosef: "Haced esto y viviréis; yo soy temeroso de Dios;<sup>19</sup> si realmente sois honestos, uno de vuestros hermanos quédese arrestado en esta prisión y los demás de vosotros marchaos, llevad víveres para mitigar el hambre en vuestros hogares;<sup>20</sup> pero habéis de traerme a vuestro hermano menor, con lo cual vuestras declaraciones quedarán probadas como ciertas y no moriréis". Y ellos así hicieron,<sup>21</sup> diciéndose unos a otros: "Es que nosotros somos reos de culpa por el proceder con nuestro hermano quien con alma angustiosa nos suplicaba y nosotros lo hemos desoído. Por eso nos vino ahora esta desventura<sup>22</sup> ."Dijo entonces Reubén: "¿Acaso no os había yo prevenido que no cometieseis aquella vesanía contra el niño? No me hicisteis caso y ahora su sangre es vindicada<sup>23</sup> ."No pudieron imaginar que Yosef entendiese lo que hablaban dado que se hallaba presente un dragomán.<sup>24</sup> Yosef se apartó por un instante y sollozó, retornando para hablar con ellos y

עבדיך אחים אנחנו בני איש אחד--בארץ כנען; והנה הקטן את-אבינו היום, והאחד איננו. מב, יד וי אמר אלהם, יוסף: הוא, אשר דברתי אֵלֶיכֶם לאמר--מרגלים אתם. מב, טו בז את, תבחנו: חי פרע ה אם-תצאו מזה, כי אם-בבוא אחיכם הקטן הנה. מב, טז שלחו מכם אחד, ויקח את-אחיכם, ואתם האסרו, ויבחנו דבריכם האמת אתכם; ואם-ל'א--חי פרע ה, כי מרגלים אתם. מב, יז ויאסוף אתם אל-משמר, של שנת גמים. מב, יח וי אמר אלהם יוסף ביום השלישי, ז את עשו וחייו; את-האלהים, אני ירא. מב, יט אם-פנים אתם--אחיכם אחד, יאסר בבית משמרכם; ואתם לכו הביאו, שבר רעבון פתיכם. מב, כ ואת-אחיכם הקטן תביאו אלי, ויאמנו דבריכם ול'א תמותו; ויעשו-כן. מב, כא וי אמרו איש אל-אחיו, אבל אשמים אנחנו על-אחינו, אשר ראינו צרת נפשו בהתחננו אלינו, ול'א שמענו; על-כן באה אלינו, הצרה הזאת. מב, כב ויען ראובן אתם לאמר, הלווא אמרתי אליכם לאמר אל-תחטאו בילד--ול'א שמעתם; וגם-דמו, הנה נדרש. מב, כג והם לא ידעו, כי שמע יוסף: כי המליץ, בינתם. מב, כד ויסב מעליהם, ויבך; וישב אֵלֶיֶם, וידבר אֵלֶיֶם, ויקח

luego tomó a Shimeón y lo encerró a la vista de ellos. <sup>25</sup>Luego Yosef dispuso que les llenasen las alforjas de víveres y les devolviesen sus dineros, a cada cual en su respectivo talego y, además, les diesen víveres para el camino. Así se hizo. <sup>26</sup>Ellos cargaron las raciones en los jumentos y se marcharon. <sup>27</sup>Al abrir uno de ellos, en la posada, el saco, para dar pienso a su jumento, se encontró con su dinero en la boca del costal. <sup>28</sup>Dijo a los hermanos: "¡Me ha sido devuelto mi dinero, hélo aquí en mi costal!" Con el ánimo desfalleciente y temblorosos dijéronse unos a otros: "¡Qué cosas nos está haciendo Dios!"

<sup>29</sup>Llegados que hubieron a lo de su padre Yacob en el país de Canaán, le relataron todo cuanto les había acontecido, en los siguientes términos: <sup>30</sup>"El hombre que es el amo del país nos habló con dureza y nos sospechó de espías que venimos a explorar el país; <sup>31</sup>le dijimos que nosotros somos honestos y que jamás fuimos espías; <sup>32</sup>que somos doce hermanos, hijos de nuestro padre, que uno de nosotros había desaparecido y que el más pequeño se encontraba, en ese momento, con nuestro padre, en el país de Canaán; <sup>33</sup>y el hombre que es el señor del país nos declaró: "La manera en que me será dable verificar que sois gente de bien, es la siguiente: Uno de vuestros hermanos lo dejareis conmigo y lo menester para aplacar el hambre de vuestros hogares, llevad y marchaos <sup>34</sup>y traedme a vuestro hermano menor; así sabré que no sois espías, que sois hombres de bien, en cuyo caso os devolveré el hermano y podréis feriar en el país".

מאתם את-שמעון, ויאסר אתו לעיניהם. מב, כה ויצו יוסף, וימלאו  
את-כליהם בר, ולהשיב כספיהם איש אל-שקו, ולתת להם צדה לדרכך;  
ויעש להם, כן. מב, כו וישאו את-שברם, על-קמריהם; וילכו,  
משם. מב, כז ויפתח האחד את-שקו, לתת מספוא לחמרו--במלון; וירא,  
את-כספו, והנה-הוא, כפי אמתחתו. מב, כח ויאמר אל-אחיו הושב כספי,  
וגם הנה באמתחתי; ויצא לבם, ויחרדו איש אל-אחיו לאמר, מה-זאת  
עשה אל'הים, לנו. מב, כט ויבאו אל-יעקב אביהם, ארצה כנען; ויגידו  
לו, את כל-הקרות אתם לאמר. מב, ל דבר האיש אדני הארץ,  
אתנו--קשות; ויתן אתנו, כמרגלים את-הארץ. מב, לא ויאמר אליו,  
בנים אנתו: לא היינו, מרגלים. מב, לב שנים-עשר אנתו אחים, בני  
אבינו; האחד איננו, והקטן היום את-אבינו בארץ כנען. מב, לג ויאמר  
אליו, האיש אדני הארץ, בן את אדע, כי בנים אתם: אחיכם האחד  
הניחו אתי, ואת-רעבון בתיכם קחו ולכו. מב, לד והביאו את-אחיהם  
הקטן, אלי, ואדעה כי לא מרגלים אתם, כי בנים אתם; את-אחיהם אתן  
לכם, ואת-הארץ תסחרו. מב, לה ויהי,

<sup>35</sup>Al estar vaciando sus alforjas se comprobó que en cada una de ellas se encontraba el dinero devuelto. Al ver, así ellos como el padre, los atadijos con el dinero, se quedaron espantados. <sup>36</sup>Díjoles el padre Yacob: "A mi me estáis deshijando, Yosef no está, Shimeón no está, a Binyamín os lo lleváis. ¡Sobre mi recae todo esto!" <sup>37</sup>Manifestó entonces Reubén, encarándose con el padre: "Matarás a mis dos hijos en caso que yo no te lo trajese de vuelta. Déjalo a mi cuidado, que yo te lo retornaré"<sup>38</sup>. "A lo que él respondió: "Mi hijo no debe bajar allá con vosotros, pues su hermano está muerto y me quedó él solo. Si en la ruta que emprendeis le aconteciese un desastre, me haréis descender al sepulcro en acongojada ancianidad".



El hambre apremiaba en el país. <sup>2</sup>Aconteció pues que cuando fueron consumidos los víveres que trajeron del Egipto, díjoles el padre: "Volved a proveernos de un poco de comida"<sup>3</sup>. "Díjole entonces Yehudá lo siguiente: "El hombre nos había dicho en forma terminante: "¡No volváis a verme la cara si vuestro hermano no está con

vosotros!"<sup>4</sup> " Si te decides a enviar con nosotros este nuestro hermano, bajaremos y te aprovisionaremos de comida; <sup>5</sup>si no lo envías no bajaremos porque aquel hombre nos dijo: "No volváis a presentarnos ante mí a menos que vuestro hermano esté con vosotros."

<sup>6</sup>Protestó Israel: "¿Por qué me hicisteis el daño de 'informar al hombre

הם מריקים שקיהם, והנה איש צרור-כספו, בשקו; ויראו את-צר רות כספיהם, הקמה ואביהם--ויראו. מב, לו וי' אמר אליהם יעקב אביהם, א' תי שפלתם: יוסף איננו, ושמעון איננו, ואת-בנימן תקחו, עלי היו כלנה. מב, לו וי' אמר ראובן, אל-אביו לאמר, את-שני בני תמית, אם-ל' א אביאנו אליך; תנה א' תו על-ידי, ואני אשיבנו אליך. מב, לח וי' אמר, ל' א-ירד בני עמכם: פי-אחיו מת והוא לבדו נשאר, וקראהו אסון בדרך אשר תלכו-בה, והורדתם את-שיבתי ביגון, שאולה. מג, א והרעב, כבד בארץ. מג, ב ויהי, פאשר פלו לאכל את-השבר, אשר הביאו, ממצרים; וי' אמר אליהם אביהם, שבו שברו-לנו מעט-א' כל. מג, ג וי' אמר אליו יהודה, לאמר: העד העד בנו האיש לאמר ל' א-תראו פני, בלתי אחיכם אתכם. מג, ד אם-ישך משלח את-אחינו, אתנו--גרדה, ונשברה לך א' כל. מג, ה ואם-אינך משלח, ל' א גרד: פי-האיש אמר אלינו, ל' א-תראו פני, בלתי, אחיכם אתכם. מג, ו וי' אמר, ישראל, למה הרע תם,



que teneis otro hermano?" <sup>7</sup>Dijeronle: "Es que el hombre nos interrogó insistentemente sobre nosotros y nuestra filiación de esta manera: "¿Vive vuestro padre, tenéis hermano?" Y nosotros le respondimos de conformidad; ¿acaso pudimos saber que nos diría: "Haced bajar a vuestro hermano?" <sup>8</sup>Por su parte, Yehudá dijo a su padre Israel: "Envía conmigo al niño, por favor, y de esta suerte nos pondremos en marcha, seguiremos viviendo y no nos moriremos, ni nosotros, ni tu, tampoco nuestros pequeñuelos; <sup>9</sup>yo me hago responsable de él, a mí me lo reclamarás si no te lo llegase a devolver, si no lo plantase delante de tí, seré pasible de condena por toda la vida; <sup>10</sup>si no fuera por estas nuestras dilaciones ya habríamos estado de vuelta dos veces". <sup>11</sup>Dijoles entonces su padre, Israel: "Ya que es así, pues, haced lo siguiente: poned en vuestras alforjas una selección de los primores del país y llevadlos de obsequio a aquel hombre, como ser, un poco de bálsamo, un tanto de miel, tragacanto, láudano, pistacho y almendras; <sup>12</sup>llevad también una doble suma de dinero y restituid el importe hallado en la boca de vuestras alforjas, acaso haya sido resultado de un error. <sup>13</sup>Llevad a vuestro hermano, y aprestaos a volver adonde el hombre <sup>14</sup>y que el Dios omnipotente os haga infundir en aquel hombre misericordia, a fin de que libere a vuestro otro hermano, como asimismo a Binyamín. En cuanto a mí, deshijado como estoy, deshijado lo seguiré siendo".

<sup>15</sup>Recogieron los hombres aquellos presentes a más de una doble suma de dinero, lleváronse a Binyamín, bajaron al Egipto y se apersonaron a Yosef. <sup>16</sup>Al advertir Yosef que Binyamín estaba con ellos, dijo a su valido: "Lleva a estos hombres a mi residencia, sacrifica

לי--להגיד לאיש, העוד לכם אח. מג,ז וי אמרו שאול אל-האיש לנו ולמולדתנו לאמר, העוד אביכם חי הניש לכם אח, ונגד-לו, על-פי הדברים האלה; הגדוע בדע--כי י אמר, הורידו את-אחיכם. מג,ח וי אמר יהודה אל-ישראל אביו, שלחה הנער אתי--ונקומה ונלכה; ונחיה ול' א נמות, גם-אנחנו גם-אתה גם-טפנו. מג,ט אנ כי, אערבנו--מדי, תבקשנו: אם-ל' א הביא תיו אליך והצגתיו לפניך, וחסאתי לך כל-הימים. מג,י פי, לולא התמהמהנו--פי-עתה שבנו, זה פעמים. מג,יא וי אמר אלהם ישראל אביהם, אם-כן אפוא ז את עשו--קחו מזמרת הארץ בכליכם, והורידו לאיש מנחה: מעט צרי, ומעט דבש, נכ את ול' ט, בטנים ושקדים. מג,יב וקסף משנה, קחו בידכם; ואת-הקסף המושב בפי אמתח תיכם, תשיבו בידכם--אולי משנה, הוא. מג,יג ואת-אחיכם, קחו; וקומו, שובו אל-האיש. מג,יד ואל שדי, יתן לכם רחמים לפני האיש, ושלח לכם את-אחיכם אחר, ואת-בנימין; ואני, פאשר שכ לתי שכלתי. מג,טו ויקחו האנשים את-המנחה הז את, ומשנה-קסף לקחו בידם ואת-בנימין; ויקמו וירדו מצרים, ויעמדו לפני יוסף. מג,טז וירא יוסף אתם, את-

una res y aderézala, porque estos señores comerán conmigo al mediodía<sup>17</sup>. "Cumpliendo las órdenes de Yosef, el conserje los condujo a la casa de Yosef.<sup>18</sup> Al verse los hermanos conducidos a la residencia de Yosef se sintieron despavoridos y dijeron: "Por lo del dinero que volvió a nuestros costales la vez anterior somos traídos, para tendernos una celada, agredirnos y convertirnos en esclavos, apoderándose de nuestros asnos<sup>19</sup>". A la entrada de la residencia de Yosef abordaron al mayordomo a cargo del hogar que estaba en la puerta.<sup>20</sup> Le dijeron: "Por favor, señoría, con anterioridad hemos bajado hacia aquí para comprar alimentos;<sup>21</sup> y aconteció que al entrar a la posada hemos abierto nuestras alforjas y nos sorprendió ver que nuestro dinero, el de cada uno, se encontraba a la boca de su respectiva alforja, en su peso exacto, y lo traemos aquí de vuelta, en nuestras manos;<sup>22</sup> a más de lo cual trajimos otro dinero con nosotros para comprar víveres. No sabemos quién había colocado nuestro dinero en nuestros costales".<sup>23</sup> Respondióles: "Apaciguaos, no os inquietéis; vuestro Dios que es Dios de vuestros padres habrá sido quien puso ese presente en vuestras alforjas; vuestro dinero en pago me llegó". Luego les libró a Shimeón.<sup>24</sup> El hombre introdujo a esas personas a la casa de Yosef, les ofreció agua con la que se lavaron los pies y distribuyeron pienso para los asnos.<sup>25</sup> Expusieron, a continuación, los presentes traídos, a la espera de la llegada de Yosef, al mediodía, pues habían oído decir que ellos almorzarían allí.<sup>26</sup> Al entrar Yosef a su casa le hicieron entrega del presente que tenían en sus manos y se prosternaron hasta tocar tierra.<sup>27</sup> El les presentó sus votos de paz y les preguntó: "¿Cómo está vuestro anciano

בְּנֵימִין, וַיֹּאמֶר לְאִשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה; וְטֹב חַ טֹבַח וְהֵכֵן, כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצַהְרֵיָם. מַג, יוֹ וַיַּעַשׂ הָאִישׁ, כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף; וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה יוֹסֵף. מַג, יח וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי הוֹבֵאוּ בֵּית יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַח בְּאֲמַתְחַת תִּינּוּ בַתְּחִלָּה, אֲנַחְנוּ מוֹבְאִים--לְהַתִּיג לֵל עֲלֵינוּ וְלְהַתְנַפֵּל עֲלֵינוּ, וְלִקְחַת אֶתנוּ לְעִבָדִים וְאֶת-חַמֵּי רֵינּוּ. מַג, יט וַיִּגְשׁוּ, אֶל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר, עַל-בֵּית יוֹסֵף; וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו, פֶּתַח הַבַּיִת. מַג, כ וַיֹּאמְרוּ, בִּי אָדָּנָי; יָרַד יָרְדְנוּ בַתְּחִלָּה, לְשֹׁבֵר-אֶבֶן. מַג, כא וַיְהִי כִּי-בָאוּ אֶל-הַמְּלֹךְ, וַנִּפְתַּח אֶת-אֲמַתְחַת תִּינּוּ, וַהֲנִיחַ כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ, כְּסָפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ; וַנִּשָּׁב אֶתוֹ, בְּיָדְנוּ. מַג, כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדְנוּ בְּיָדְנוּ, לְשֹׁבֵר-אֶבֶן; לֹא יָדַעְנוּ, מִי-שָׁם כְּסָפְנוּ בְּאֲמַתְחַת תִּינּוּ. מַג, כג וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹם לָכֵם אֶל-תִּירָאוּ, אֵל הַיִּכָּם וְאֵל הַי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֵם מִשְׁמוֹן בְּאֲמַתְחַת תִּיכֶם--כְּסָפְכֶם, בָּא אֵלָי; וַיּוֹצֵא אֲלֵכֶם, אֶת-שְׁמֵעוֹן. מַג, כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה יוֹסֵף; וַיִּתֵּן-מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחַמֵּי רֵיהֶם. מַג, כה וַיִּכְיֵנוּ, אֶת-הַמְּנַחָה, עַד-בּוֹא יוֹסֵף, בְּצַהְרֵיָם: כִּי שָׁמְעוּ, כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם. מַג, כו וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה, וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמְּנַחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבְּיָתָה; וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ, אַרְצָה. מַג, כז וַיִּשְׂאֵל לָהֶם, לְשְׁלֹמֹם, וַיֹּאמֶר

padre acerca del cual me dijisteis que vive aún?<sup>28</sup> "Respondieron: "La paz está con tu servidor, nuestro padre, el cual aún vive", y se hincaron haciendo una reverencia.<sup>29</sup> Alzó sus ojos y vió a su hermano Binyamín, el hijo de su madre, e interrogó: "¿Es este vuestro hermano menor del cual me habíais hablado?" y añadió: "Dios te conceda gracia, hijo mío"<sup>30</sup> . "Y como se conmoviera entrañablemente y sintiese deseos de llorar se precipitó a la habitación contigua y soHozó.<sup>31</sup> Luego se lavó la cara, tornó a salir y conteniéndose ordenó: "¡Servid la comida!"<sup>32</sup> "Sirviéronle a él por separado y a ellos por separado; y a los egipcios que compartían el almuerzo con él, separadamente también, porque no les era permitido a los egipcios comer junto con los hebreos, cosa que era una abominación para el Egipto.<sup>33</sup> Ellos ocuparon asientos en frente de él, el mayor de acuerdo a su mayoría y el menor a su minoridad; los hombres se miraron unos a otros asombrados.<sup>34</sup> Les repartió las porciones partiendo de él y continuando por ellos, resultando que la porción mayor correspondió a Binyamín, cinco veces más. También bebieron así ellos como él hasta ponerse alegres.

הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הִזְקֹן, אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם--הַעוֹדֵנוּ, חַי. מַג, כַּח וַיֹּאמְרוּ, שְׁלוֹם  
לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ--עוֹדֵנוּ חַי; וַיִּקְדוּ, וַיִּשְׁתַּחוּ (וַיִּשְׁתַּחוּ וּ). (מַג, כַּח וַיִּשְׁאֵא עֵינָיו,  
וַיִּרְא אֶת-בְּנִימִין אָחִיו בֶּן-אָמוֹ, וַיֹּאמֶר הִזֶּה אָחִיכֶם הַקָּטָן, אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם  
אֵלַי; וַיֹּאמֶר, אֵלֵּי הַיָּמִים יָחַנְךָ בְּנִי. מַג, ל וַיִּמְהַר יוֹסֵף, פִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו  
אֶל-אָחִיו, וַיִּבְקֶשׁ, לְבָכּוֹת; וַיִּבֹּא הַחֲדָרָה, וַיִּבְךְ שָׁמָּה. מַג, ל וַיִּרְחֵץ פָּנָיו,  
וַיִּצָּא; וַיִּתְאַפֵּק--וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם. מַג, ל וַיִּשְׂמְנוּ לוֹ לֶבֶד, וַלְהֵם לְבָדָם;  
וְלַמִּצְרִיִּם הָאֵלֵּים אֲתוֹ, לְבָדָם--כִּי לֹא יוֹכְלוּן הַמִּצְרִיִּם לֶאֱכֹל אֶת-הַעֲבָרִים  
לָחֶם, כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרִיִּם. מַג, ל וַיִּשְׁבוּ לְפָנָיו--הַבָּכָר כִּבְכָרְתוֹ, וַהֲצַעִיר  
כַּצְעָרְתוֹ; וַיִּתְמַהוּ הָאֲנָשִׁים, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ. מַג, ל וַיִּשְׂא מִשָּׂא ת מֵאֵת פָּנָיו,  
אֶלְהֵם, וַתִּרְבַּ מִּשָּׂאֵת בְּנִימֹן מִמִּשָּׂא ת כָּלָם, חֲמֵשׁ יְדוֹת; וַיִּשְׁפְּרוּ, עִמּוֹ.



PETER GURVICH



Al mayordomo de su casa le impartió la orden siguiente: "A las alforjas de estos hombres lié- Inalas de víveres a todo lo que dan y en la boca de cada alforja pondrás el importe pagado; <sup>2</sup>mi copa, la copa de plata, la pondrás en la boca del costal del más pequeño, conjuntamente con el dinero, importe de su compra". Hizo aquel como Yosef

había dicho. <sup>3</sup>Al clarear el día fueron despedidos, cada cual en su recua. <sup>4</sup>Apenas habían salido de la ciudad, sin haberse alejado mucho, fue cuando Yosef dijo a su mayordomo: "Ve, corre tras esos hombres y al alcanzarlos les dirás: "¿Por qué pagasteis mal por bien? <sup>5</sup>Es la propia copa de la que bebe mi amo y con la que él ejecuta sus sortilegios. ¡Cuán malo es lo que habéis hecho!"

<sup>6</sup>Les dio alcance y les transmitió aquellas palabras.

<sup>7</sup>Contestaron: "¡Cómo se le ocurre a su señoría imputarnos tales cosas! Lejos de tus servidores el proceder de esta manera. <sup>8</sup>Si el dinero que habíamos encontrado en la boca de nuestras alforjas te lo trajimos de vuelta del país de Canaán. ¿Cómo entonces habríamos de hurtar ahora, de la casa de tu amo, plata u oro? <sup>9</sup>Aquel de tus servidores en cuyo poder se llegase a encontrarla, pasible de muerte sea, además de lo cual nosotros hemos de pasar a ser esclavos de nuestro señor<sup>10</sup> ."Replicó: "Si bien es cierto que lo que manifestáis es lo pertinente, sólo aquel en cuyo poder se la encontrase quedaría como esclavo mío y vosotros sereis inocentes<sup>11</sup> ."Con presteza desmontaron los costales, cada cual el suyo, y los abrieron.

מד, א ויצו את-אשר על-ביתו, לאמר, מלא את-אמתחת האנשים אכל, פאשר יוכלון שאת; ושים כסף-איש, כפי אמתחתו. מד, ב ואת-גביעי גביע הכסף, תשים כפי אמתחת הקטן, ואת, כסף שברו; ויעש, כדבר יוסף אשר דבר. מד, ג הבקר, אור; והאנשים שלחו, המה וחמריהם. מד, ד הם יצאו את-העיר, ל' א הרחיקו, ויוסף אמר לאשר על-ביתו, קום רדף אחרי האנשים; והשגתם ואמרת אליהם, למה שלמתם רעה תחת טובה. מד, ה הלוא זה, אשר ישפתה אדני בו, והוא, נחש ינחש בו; הרעתם, אשר עשיתם. מד, ו וישגם; וידבר אליהם, את-הדברים האלה. מד, ז ויאמרו אליו--למה ידבר אדני, כדברים האלה; תלילה, לעבדיך, מעשות, כדבר הזה. מד, ח הן כסף, אשר מצאנו כפי אמתחתינו--השיבנו אליך, מארץ כנען; ואיך, נגנב מבית אדניך, כסף, או זהב. מד, ט אשר ימצא אתו מעבדיך, ומת; וגם-אנחנו, נהיה לאדני לעבדים. מד, י ויאמר, גם-עתה כדבריתם כן-הוא: אשר ימצא אתו יהיה-לי עבד, ואתם תהיו נקים. מד, יא וימקרו, ויורדו איש את-אמתחתו--ארצה; ויפתחו, איש אמתחתו. מד, יב ויחפש-

<sup>12</sup>Examinólos uno a uno, empezando por el del mayor y acabando por el del menor. Y fue hallada la copa en el talego de Binyamín. <sup>13</sup>Rasgáronse las vestiduras y volviendo a cargar cada cual su jumento, retornaron a la ciudad.

<sup>14</sup>Yehudá llegó, en compañía de sus hermanos a la residencia de Yosef. Este se hallaba aún allí, y ellos se postraron al suelo delante de él.

<sup>15</sup>Recriminóles Yosef: "¿Qué cosa es esta que habéis cometido? ¿Acaso no sabéis que un hombre como yo sabe adivinar con certeza?" <sup>16</sup>Respondió Yehudá: "¿Qué podemos decir a mi señoría, qué alegar y cómo probar nuestra inocencia! El Eterno Dios puso al descubierto el delito cometido por tus servidores; nos entregamos como esclavos de nuestra señoría, así nosotros como éste en cuya posesión se encontró la copa". <sup>17</sup>"Lejos de mí el hacer tal cosa. Unicamente aquel en cuyo poder fue hallada la copa quedará como siervo mío y vosotros podéis ir en paz adonde vuestro padre".

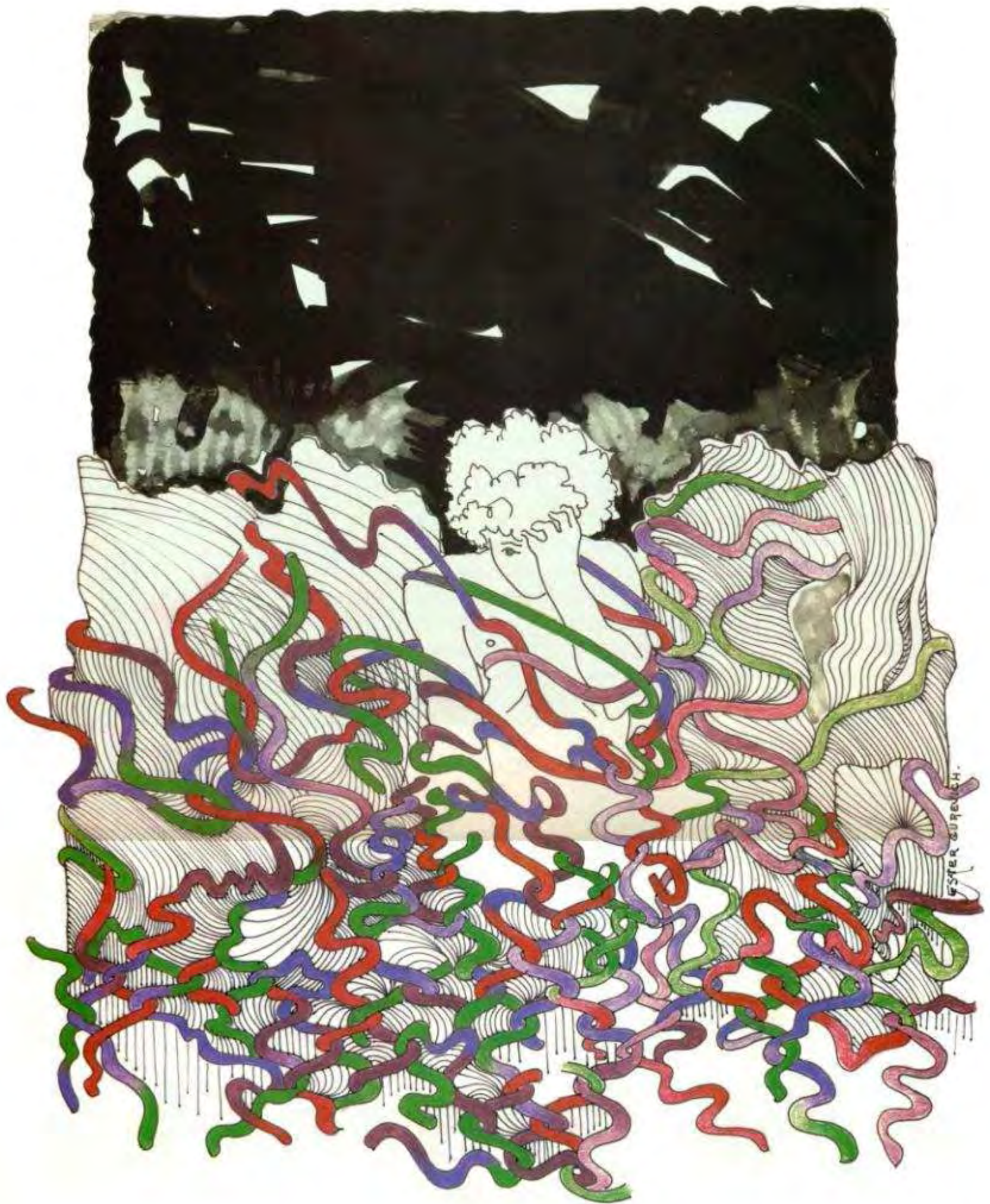
## LA RECONCILIACIÓN FRATERNA Va'igash

<sup>18</sup>Adelantóse entonces Yehudá y manifestó: "Permítame mi señor, este siervo vuestro quiere expresar algunas palabras, pero no se enfade con este vuestro servidor por más que vuestro rango sea como el del Faraón: <sup>19</sup>Mi señor había preguntado a estos siervos: "¿Teneis padre o algún otro hermano?" <sup>20</sup>Y le hemos dicho al señor que tenemos un padre anciano y también un niño, fruto de su vejez, pequeñín, así como también que un hermano de este había fallecido,

בְּגֹדוֹל הַחֵל, וּבְקִטְוֹן פְּלֵה; וַיִּמְצָא, הַגְּבִיעַ, בְּאִמְתַּחַת, בְּנִימֹן. מִד, יֵג וַיִּקְרָעוּ, שְׂמֹלֵתָם; וַיַּעֲמֵם אִישׁ עַל-חֶמְרוֹ, וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה. מִד, יֵד וַיֵּבֵ אֶיְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף, וְהוּא עוֹדְנוֹ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אֶרְצָה. מִד, טו וַיֵּ אָמַר לָהֶם יוֹסֵף, מַה-הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם; הֲלוֹא יָדַעְתֶּם, כִּי-נִחַשׁ וַנְּחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמוֹ נִי. מִד, טז וַיֵּ אָמַר יְהוּדָה, מַה-גֵּ אָמַר לְאֵד נִי, מַה-גִּדְבַר, וּמַה-נִּצְטַדֵּק; הֲאֵל הַיָּם, מִצָּא אֶת-עֵוֹן עֲבָדֶיךָ--הֲנִנוּ עֲבָדִים לְאֵד נִי, גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ. מִד, יז וַיֵּ אָמַר--חֲלִילָה לִי, מַעֲשׂוֹת זֹאת; הַאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ, הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד, וְאַתֶּם, עֲלוּ לְשְׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם. {ס}

### וַיִּגַּשׁ

מִד, יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֵּ אָמַר כִּי אֵד נִי, וַיִּדְבַר-גַּא עֲבָדֶיךָ דְבַר בְּאִזְנֵי אֵד נִי, וְאֵל-יַחַר אַפְךָ בְּעֲבָדֶיךָ: כִּי כְמוֹךָ, כִּפְרַעֲה. מִד, יט אֵד נִי שְׂאֵל, אֶת-עֲבָדֶיךָ לְאֵמֹר: הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב, אוֹ-אָח. מִד, כ וַגֵּ אָמַר, אֵל-אֵד נִי, יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן, וַיִּלְד זְקֵנִים קָטָן; וְאָחִיו מֵת, וַיִּוָּתֵר הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה.



*Fuese allá Yosef en procura de sus hermanos y los halló en Dotán. Lo avistaron desde lejos y antes que él se allegara a ellos conspiraron contra él. (XXXVII/17-18)*

de modo que quedó como único de su madre y que el padre lo ama; <sup>21</sup>habéis dicho a vuestros servidores: "Bajadlo hacia mí, quiero echarle una mirada"<sup>22</sup>. "Por nuestra parte dijimos a mi señor que el niño no podría abandonar a su padre, pues de abandonarlo, este se moriría. <sup>23</sup>Habéis contestado entonces a vuestros siervos: "Si vuestro hermano menor no llegase a bajar con vosotros sería mejor que no volviésemos a verme la cara"<sup>24</sup>. "Pues bien, cuando volvimos a reunimos con mi padre, vuestro servidor, y le trasmitimos las palabras de mi señoría, <sup>25</sup>y luego cuando nuestro padre nos dijo: "Id a comprar un poco de comida"<sup>26</sup>, "le respondimos que no podríamos bajar hacia allá otra vez, a menos que nuestro hermano menor viniera con nosotros, pues se nos ha prohibido presentarnos ante aquel hombre sin que el niño estuviera con nosotros. <sup>27</sup>A lo cual contestónos tu servidor nuestro padre: "Bien sabéis que dos fueron los hijos que me dio mi mujer; <sup>28</sup>uno de ellos se me ha ido y pienso que fue devorado, pues hasta ahora no he vuelto a verlo; <sup>29</sup>y si también me sacais a éste de mi lado y llegase a sucederle una desgracia, acabareis por llevar mi encanecida vejez, en pena, a sumirse en la huesa"<sup>30</sup>. "De consiguiente si ahora yo regresase a lo de mi padre, vuestro servidor, sin tener al niño conmigo, tan ligado a él de alma, <sup>31</sup>así como él advirtiese la ausencia del pequeñuelo, se moriría y estos tus servidores harían bajar la cabeza encanecida de nuestro padre sumida en pena, a la huesa. <sup>32</sup>Preciso es tener presente que este tu servidor se ha hecho responsable del muchacho ante su padre bajo la condición de que "Si no te lo devuelvo seré pasible de culpa toda la vida"<sup>33</sup> "En consecuencia, quédese tu servidor que a ti

מד, כה ות אָמַר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, הוֹרְדֵהוּ, אֵלַי; וְאֲשִׁימָה עֵינַי, עָלָיו. מד, כה וְנָ אָמַר, אֶל-אָדָם נִי, ל' א-יוכל הנער, לעזוב את-אָבִיו; וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו, וְנָמַת. מד, כה ות אָמַר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, אִם-ל' א ירד אחיכם הקטן, וְ אַתְּכֶם--ל' א ת ספון, לראות פָּנַי. מד, כד וְיָהִי כִי עֲלִינוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי; וְנָגַד-לוֹ--אֵת, דְּבָרֵי אָדָם נִי. מד, כה וַי אָמַר, אָבִינוּ: שָׁבוּ, שָׁבוּ--לָנוּ מֵעַט-אֶ כָּל. מד, כו וְנָ אָמַר, ל' א נוכל לְרַדְתָּ: אִם-יֵשׁ אַחִינוּ הַקָּטָן וְ אַתְּנוּ, וְיָרְדָנוּ--כִּי-ל' א נוכל לראות פָּנַי הָאֵישׁ, וְאִחִינוּ הַקָּטָן וְ אִינָנו אַתְּנוּ. מד, כז וַי אָמַר עֲבָדֶיךָ אָבִי, אֵלֵינוּ: אַתְּמָם יִדְעֶתֶם, כִּי שָׁנִים יִלְכָּה-לִי אִשְׁתִּי. מד, כח וַיֵּצֵא הָאָחִד, מֵאֵתִי, וְאִ מָר, אֶךְ טָרַף טָרַף; וְל' א רֵאִיתִיו, עַד-הַיָּה. מד, כט וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנַי, וְקָרְהוּ אֶסוֹן--וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִי בְרָעָה, שָׂא לָהּ. מד, ל וְעַתָּה, כִּבֵּ אִי אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי, וְהַנְעֵר, אִינָנו אַתְּנוּ; וְנִפְשׁוּ, קְשׁוּרָה בְנִפְשׁוּ. מד, לא וְהִיָּה, כְּרֵאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנְעֵר--וְנָמַת; וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבְת עֲבָדֶיךָ אָבִינוּ, בְּיָגוֹן--שָׂא לָהּ. מד, לב כִּי עֲבָדֶיךָ עָרַב אֶת-הַנְעֵר, מֵעַם אָבִי לְאִמֵּר: אִם-ל' א אֲבִיאָנוּ אֵלֶיךָ,



se dirige en calidad de esclavo, en sustitución del muchacho y que este regrese con sus hermanos; <sup>34</sup>de otra manera, ¿cómo podría yo reunirme con mi padre sin el niño? ¡Guárdeme yo de presenciar la desventura que afligiría a mi padre!”



¡Y no pudo Yosef contenerse más delante de los circunstantes, razón por la que dio orden, diciendo: “¡Haced salir de mi presencia a todos los demás!” De ahí que nadie estaba con Yosef cuando este se dio a conocer ante sus hermanos.

<sup>2</sup>Prorrumpiendo en voz de llanto, que hasta llegó a oídos de los egipcios y a la corte del Faraón,

<sup>3</sup>decla'ró Yosef a sus hermanos: “¡Yo soy Yosef! ¿Vive todavía mi padre?” No atinaron los hermanos a responder. Se habían quedado conturbados.

<sup>4</sup>Entonces Yosef dijo a sus hermanos: “Acercaos a mí”. Y cuando éstos se le aproximaron, les dijo: “Yo soy vuestro hermano Yosef el que vendisteis a Egipto; <sup>5</sup>mas ahora no os apesadumbréis ni os arrepintáis de haberme vendido, en vista del destino que aquí me tocó, puesto que para preservar la vida me envió Dios por anticipado; <sup>6</sup>ya van dos años de hambruna en el país y habrá otros cinco sin arada ni siega; <sup>7</sup>Dios me ha enviado con antelación con fines de asegurar vuestra supervivencia en la tierra y de esta suerte manteneros con vida para una gran salvación. <sup>8</sup>De esta manera, pues, que no

וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים .מִד, לֵג וְעַתָּה, וְשָׁב־נָא עִבְדְךָ תַּחַת הַנְּעֵר--עֶבֶד, לְאֹד נִי; וְהַנְּעֵר, יַעַל עִם־אָחִיו .מִד, לֵד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי, וְהַנְּעֵר אֵינְנוּ אִתִּי: פֶּן אֶרְאֶה בְרַע, אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי .מִה, א וְלֹא־יִכֹּל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק, לֵכ ל הַנְּצַבִּים עָלָיו, וַיִּקְרָא, הוֹצִיאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָי; וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ, בְּהַתְּוֹדֵעַ יוֹסֵף אֶל־אָחִיו .מִה, ב וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ, בְּבִכּוֹ; וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם, וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרָעֹה .מִה, ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף, הַעוֹד אָבִי חַי; וְלֹא־יָכֹלוּ אָחִיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ, כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו .מִה, ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו גִּשׁוּ־נָא אֵלָי, וַיִּגָּשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם, אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֵתִי, מִצְרַיִמָּה .מִה, ה וְעַתָּה אֶל־תֵּעָצְבוּ, וְאֵל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי־מָכַרְתֶּם אֵתִי, הִנֵּה: כִּי לְמַחְיָה, שָׁלַחְנִי אֶל הַיָּם לְפָנֵיכֶם .מִה, ו כִּי־זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ; וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים, אֲשֶׁר אֵין־תִּרְיֵשׁ וְקָצִיר .מִה, ז וַיִּשְׁלַחְנִי אֶל הַיָּם לְפָנֵיכֶם, לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרֵית בְּאֶרֶץ, וּלְהַחְיֹת לָכֶם, לְפָלִיטָה גְּדוֹלָה .מִה, ח וְעַתָּה, לֹא־אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם

fuisteis vosotros quienes me destinaron acá sino el Señor Dios, instituyéndome en valido del Faraón, en amo de su corte y visir de todo el territorio egipcio.

<sup>9</sup>Daos prisa, subid hacia donde se halla mi padre y decidle: Así manda decir tu hijo Yosef: El Señor Dios me ha designado de amo de todo el Egipto; haz el bien de bajar hacia mí, sin dilación; <sup>10</sup>residirás en la zona de Goshen, estarás junto a mí, tú con tus hijos, tus nietos, tus rebaños, tus vacadas, y todo cuanto posees.

<sup>11</sup>Te proveeré de sustento, pues aún quedan cinco años de hambruna; de esta suerte no caerás en la indigencia ni tú ni tu familia ni cuantos de tí dependen.

<sup>12</sup>Ya lo veis, con vuestros propios ojos y 10 ven los ojos de mi hermano Binyamín, soy yo mismo que con mi boca os hablo. <sup>13</sup>Informareis a mi padre de mi honrosa posición en Egipto y de cuanto habéis visto. Pondréis premura en hacer bajar a mi padre acá<sup>14</sup>." Y luego, echándose al cuello de Binyamín, su hermano, sollozó y Binyamín sollozó, a su vez, abrazado al cuello de su hermano. <sup>15</sup>Seguidamente besó a todos sus hermanos sollozando. Recién entonces fue cuando los hermanos pudieron hablar con él. <sup>16</sup>Corrió la voz por la casa del Faraón anunciando que habían llegado los hermanos de Yosef, noticia que agradó al Faraón y a sus cortesanos. <sup>17</sup>Entonces el Faraón dijo a Yosef: "Haz saber a tus hermanos diciéndoles: "He aquí lo que debeis hacer: aparejad vuestras acémilas y poneos en marcha a la tierra de Canaán; <sup>18</sup>llevad luego a vuestro padre y a vuestras familias y venid a mí que os daré las tierras más ubérrimas de Egipto y os nutriréis de su enjundia<sup>19</sup>."En cuanto a tí, quedas autorizado a decirles: "Haced lo siguiente, os valdréis de carros de propiedad del Egipto para transportar a

אֶת־יְהוָה, כִּי־הָאֱלֹהִים; וַיִּשְׁמַע־יְהוָה לְאָבִי לְפָרְעֹה, וְלֹאֲדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ, וּמִשָּׁל, בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם. מִהֵט מִקְהָרוֹ, וְעָלוּ אֶל־אָבִי, וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף, שְׁמַע־נָא אֶל־הַיָּמִין לְאֲדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם; רְדֵה אֵלָי, אֵל־תַּעֲמֹד. מִהֵי וַיִּשְׁבַּת בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן, וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלָי--אֶתְּהָ, וּבְנֵיךְ וּבְנֵי בְנֵיךְ; וְצֹאֲנֶךָ וּבְקָרְדֶךָ, וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ. מִהֵי, יֵא וְכָל־כְּלֵי אֲתָךְ שָׂם, כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב: כֹּה־תֹרַשׁ אֶתְּהָ וּבֵיתְךָ, וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ. מִהֵי, יֵב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם ר' אוֹת, וְעֵינֵי אַחֵי בְנֵי־מִיֹּן: כִּי־כִי, הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם. מִהֵי, יֵג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי, אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי מִצְרַיִם, וְאֵת, כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם; וּמִהֵרְתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי, הִנֵּה. מִהֵי, יֵד וַיִּפֹּל עַל־צַוְנְאֵרֵי בְנֵי־מִן־אַחֵיו, וַיִּבְכֶּךָ; וּבְנֵי־מִן־בְּכָה, עַל־צַוְנְאֵרָיו. מִהֵי, טו וַיִּנְשָׁק לְכָל־אַחֵיו, וַיִּבְכֶּךָ עֲלֵהֶם; וְאַחֲרֵי כֵן, דִּבְרוּ אֶחָיו אֵתוֹ. מִהֵי, טז וְהָק לְנִשְׁמַע, בֵּית פָּרְעֹה לְאֹמֵר, בָּאוּ, אַחֵי יוֹסֵף; וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פָרְעֹה, וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו. מִהֵי, יז וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף, אֲמַר אֶל־אַחֲיֶךָ זֶה אֵת עֲשׂוֹ: טענז, אֶת־בְּעִירְכֶם, וּלְכוּ־ב־אוֹ, אֶרְצָה כְּנַעַן. מִהֵי, יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם, וּבִאוּ אֵלָי; וְאֶתְּנֶה לְכֶם, אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֶכְלוּ, אֶת־חֵלֶב הָאֶרֶץ. מִהֵי, יט וְאֶתְּהָ צְוִיתִהּ, זֶה אֵת עֲשׂוֹ: קחזוֹ לְכֶם מִאֶרֶץ מִצְרַיִם

vuestros hijos y mujeres, tomareis a vuestro padre y venios todos; <sup>20</sup>no os preocupéis por vuestros enseres porque lo más primoroso de Egipto queda a vuestra disposición."

<sup>21</sup>Hiriéronlo así los hijos de Israel y de conformidad con lo dispuesto por el Faraón, Yosef les proporcionó carros y también provisiones para el camino. <sup>22</sup>A todos les proporcionó mudas de ropa a medida de cada cual; además, a Binyamín le entregó trescientas monedas de plata a más de cinco mudas de indumento. <sup>23</sup>Para su padre envió lo siguiente: diez asnos cargados de los mejores productos de Egipto y diez acémilas cargadas de grano, pan y vianda con que pudiera administrarse en el viaje. <sup>24</sup>Al despedir a los hermanos, les dijo antes de que se pusieran en marcha: "No disputeis en el camino."

<sup>25</sup>Marcháronse del Egipto, cuesta arriba hacia Canaán a reunirse con su padre Yacob. <sup>26</sup>Le comunicaron la nueva en estos términos: "¡Yosef vive todavía y es el amo de todo el país egipcio!" Quedóse atónito, no podía creerles. <sup>27</sup>Mas cuando le transmitieron todo cuanto Yosef les había dicho y vió los carros que éste les había enviado para transportarlos, recobró el ánimo <sup>28</sup>y manifestó: "¡Grandioso! ¡Mi hijo Yosef vive aún; iré a verlo antes de que yo me muera!"

עגלות, לטפכם ולנשיכם, ונשאתם את-אביכם, ובאתם. מה, כ ועינכם,  
אל-תח'ס על-כליכם: כי-טוב כל-ארץ מצרים, לכם הוא. מה, כא ויעשו-כן  
בני ישראל, ויתן להם יוסף עגלות על-פי פרעה; ויתן להם צדה,  
לדרך. מה, כב לכלם נתן לאיש, חלפות שמל'ת; ולבנימן נתן של'ש מאות  
קסף, וחמש חלפות שמל'ת. מה, כג ולאביו שלח כז את, עשרה חמרים,  
נ' שאים, משוב מצרים; ועשר את'נת נ' שא'ת בר ולחם ומזון,  
לאביו--לדרך. מה, כד וישלח את-אחיו, וילכו; ויאמר אליהם, אל-תרגזו  
בדרך. מה, כה ויעלו, ממצרים; ויב'או ארץ כנען, אל-יעקב אביהם. מה, כו  
ויגדו לו לאמר, עוד יוסף חי, וכי-הוא מ'של, בכל-ארץ מצרים; ויפג לבו, כי  
ל'א-האמין להם. מה, כז וידברו אליו, את כל-דברי יוסף אשר דבר אליהם,  
וירא את-העגלות, אשר-שלח יוסף לשאת א'תו; ותחי, רוח יעקב  
אביהם. מה, כח ויאמר, ישראל, רב עוד-יוסף בני, חי; אלכה ואראנו, בטחם  
אמות.



Partió, pues, Israel, con todas sus pertenencias, y pliego a Beer-Sheva; allí elevó sacrificios en obsequio del Dios de su padre Itzjak. <sup>2</sup>En una visión ! de la noche llamó el Eterno a Israel: "¡Yacob, Yacob!" "Héme aquí", respondióle. <sup>3</sup>Díjole • entonces: "Yo soy el Dios, Dios de tu padre. No temas bajar al Egipto pues te convertiré allá en un

gran pueblo; <sup>4</sup>yo mismo bajaré contigo y yo mismo te haré subir, retornando de allí, decididamente, y Yosef será quien con su mano cerrará tus ojos."

<sup>5</sup>Desde Beer-Sheva Yacob emprendió camino. Los hijos de Israel transportaron a su padre Yacob así como también a sus niños y mujeres en los carros que el Faraón había enviado para su transporte. <sup>6</sup>Transportaron asimismo sus ganados y demás bienes que habían acaudalado en tierra de Canaán, llegando de esta suerte al Egipto simultáneamente Yacob y sus descendientes, <sup>7</sup>es decir, sus hijos, sus nietos varones, sus hijas y nietas, hijas de sus hijos; en suma, toda su descendencia.

<sup>8</sup>Estos son los nombres de los hijos de Israel llegados a Egipto: Yacob y sus hijos. El primogénito, Reubén. <sup>9</sup>Hijos de Reubén: Janoj, Falú, Jetzrón y Carmí. <sup>10</sup>Hijos de Shimeón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yakín, Tzojar y Saúl, hijo de una canaanea. <sup>11</sup>Hijos de Leví: Guershón, Kehat y Merarí. <sup>12</sup>Hijos de Yehudá: Er, Onán, Shelá, Peretz y Zéraj. Er y Onán murieron en el país de Canaán; fueron los hijos de Peretz, Jetzrón y Jamul. <sup>13</sup>Hijos de Isajar: Tolá, Fuwá, Yov y Shimrón. <sup>14</sup>Hijos de Zevulún: Séred, Elón y Yajleel. <sup>15</sup>Estos fueron

מו, א ויסע ישראל וכל-אשר-לו, ויב' א בארה שבע; ויזבח זבחים, לאל' הי אביו יצחק. מו, ב וי' אמר אל' הים לישראל במרא' ת הלילה, וי' אמר יעקב ב יעקב ב; וי' אמר, הנני. מו, ג וי' אמר, אנ' כי האל אל' הי אביך; אל-תירא מרדה מצרימה, כי-לגוי גדול אשימך שם. מו, ד אנ' כי, ארד עמך מצרימה, ואנ' כי, אעלך גם-על' ה; ויוסף, ישית ידו על-עיניך. מו, ה ויקם יעקב ב, מבאר שבע; וישאו בני-ישראל את-יעקב ב אביהם, ואת-טפם ואת-נשיהם, בעגלות, אשר-שלח פרע' ה לשאת א' תו. מו, ו ויקחו את-מקניהם, ואת-רכושם אשר רכשו בארץ כנען, ויב' או, מצרימה: יעקב ב, וכל-זרעו אתו. מו, ז בניו ובני בניו, אתו, בנ' תיו ובנות בניו, וכל-זרעו--הביא אתו, מצרימה. {ס}

מו, ח ואלה שמות בני-ישראל הבאים מצרימה, יעקב ב ובניו: בכ' ר יעקב ב, ראובן. מו, ט ובני, ראובן--חנוך ופלוא, וחצר'ן וכרמי. מו, י ובני שמעון, ימואל וימיון וא' הד--ויכין וצ' חר; ושואל, בן-הכנענית. מו, יא ובני, לוי--גרשון, קהת ומררי. מו, יב ובני יהודה, ער ואונן ושלה--נפרץ וזרח; וימת ער ואונן בארץ כנען, ויהיו בני-פרץ חצר'ן וחמול. מו, יג ובני, יששכר--תולע ופנה, ויוב ושמר'ן. מו, יד ובני, זבולון--סרד ואלון, ויחלאל. מו, טו אלה בני לאה, אשר ילדה

hijos que Lea había dado a luz para Yacob en Padán-Aram, a más de la hija Dina. En total treinta y tres entre varones y mujeres.

<sup>16</sup>Hijos de Gad: Sifión y Jaguí, Shuní y Ezbón, Eri y Arodí y Arelí. <sup>17</sup>Hijos de Asher: Yimná, Yishvá, Yisví, Briá y su hermana Seraj. Hijos de Briá, Jéber y Malkiel. <sup>18</sup>Estos eran los hijos de Zilpá, la que Labán había dado a su hija Lea, la cual dió a luz para Yacob estas dieciseis personas.

<sup>19</sup>Hijos de Rajel, cónyuge de Yacob: Yosef y Binyamín. <sup>20</sup>A Yosef le nacieron en tierra de Egipto, dados a luz por Asnat, hija de Potifera, sacerdote de On, Menashé y Efraim. <sup>21</sup>Hijos de Binyamín: Bela, Bejer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. <sup>22</sup>Fueron los descendientes de Rajel nacidos para el linaje de Yacob; en total catorce almas.

<sup>23</sup>Hijo de Dan, Jushim. <sup>24</sup>Hijos de Naftalí: Yajtzel, Guní, Yetzer y Shilem. <sup>25</sup>Eran los hijos que descendían de Bilhá la cual Labán había entregado a su hija Rajel; todos estos que eran siete almas, fueron los que ella dió a luz para Yacob. <sup>26</sup>En total las personas del linaje de Yacob, descendientes de sus entrañas, llegadas al Egipto, con excepción de las mujeres de los hijos de Yacob, sumaban sesenta y seis. <sup>27</sup>Añadiendo a ello los hijos de Yosef, los que le nacieron en el Egipto y que fueron dos, todas las personas de la familia de Yacob llegada al Egipto totalizan setenta.

<sup>28</sup>Dispuso que Yehudá se adelantara con el fin de recibir instrucciones de Yosef acerca del camino a seguir para llegar a Goshen y de esta suerte fue que cuando llegaron al territorio de Goshen, <sup>29</sup>Yosef pudo tener alistada su carroza para marchar cuesta

לַיַּעֲקֹב בְּפָדֵן אֲרָם, וְאֵת, דִּינָה בְּתוֹ: כָּל-נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו, שְׁלֹשִׁים  
וְשָׁלֹשׁ. מו, טז וּבְנֵי גָד, צַפְיֹון וְחַגִּי שׁוּנִי וְאַצָּב וְ, עֲרִי וְאַרְוֵדִי, וְאַרְאֵלִי. מו, יז  
וּבְנֵי אֲשֵׁר, יִמְנָה וְיִשׁוּה וְיִשׁוּי וּבְרִיעָה--וְשֵׁרַח אֵת תָּם; וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר  
וּמְלִכִיאֵל. מו, יח אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְּתוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה  
לַיַּעֲקֹב בְּ, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ. מו, יט בְּנֵי רַחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב בְּ, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן. מו, כ וַיִּוָּלֶד  
לְיוֹסֵף, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת, בַּת-פּוֹטִי פְרַע פִּהָן אֶן--אֶת-מְנַשֶּׁה,  
וְאֶת-אֶפְרַיִם. מו, כא וּבְנֵי בִנְיָמִן, בְּלַע וּבְכֹר וְאַשְׁפֵּל, גֵּרָא וְנַעֲמָן, אַחִי נֹר אִשׁ;  
מִפִּים וְחֻפִּים, וְאַרְדֵּי. מו, כב אֵלֶּה בְנֵי רַחֵל, אֲשֶׁר יָלְדָ לַיַּעֲקֹב בְּ--כָל-נַפְשׁ, אַרְבָּעָה  
עֶשְׂרִי. מו, כג וּבְנֵי-דָן, חֻשִׁים. מו, כד וּבְנֵי, נַפְתָּלִי--יַחֲזָאֵל וְגוֹנִי, וַיַּצֵּר  
וְשִׁלֵּם. מו, כה אֵלֶּה בְנֵי בְלֵהָה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְרַחֵל בְּתוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב בְּ,  
כָּל-נַפְשׁ שִׁבְעָה. מו, כו כָּל-הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לַיַּעֲקֹב בְּ מִצְרַיִמָה, יֶצְאֵי יָרֵכוֹ, מִלְּבַד,  
נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב בְּ--כָל-נַפְשׁ, שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ. מו, כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדָ-לוֹ בְּמִצְרַיִם,  
נַפְשׁ שְׁנַיִם: כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָה, שִׁבְעִים. {ס}

מו, כח וְאֵת-יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו, אֶל-יוֹסֵף, לְהוֹרֹת לְפָנָיו, גִּשְׁנָה; וַיָּבֹאוּ, אַרְבָּעָה  
גִּשְׁוֹן. מו, כט וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף

arriba hacia Goshen para el encuentro con su padre. Se presentó ante él y echándose a su cuello lloró largamente abrazado. <sup>30</sup>Fue entonces que Israel dijo a Yosef: "¡Después de ver tu cara y comprobar que vives todavía, ya puedo morir!"

<sup>31</sup>Dijo entonces Yosef, dirigiéndose a sus hermanos y familiares: "Subiré a dar la noticia al Faraón. Le diré: Mis hermanos y todo el clan paterno mío, procedentes de Canaán, han venido a mí; <sup>32</sup>los hombres son pastores, dedicados como están a la cría de ganado; se han venido con sus rebaños, sus vacadas, trayendo asimismo consigo todas sus pertenencias. <sup>33</sup>De manera pues que cuando os convoque el Faraón y os pregunte por vuestro oficio, <sup>34</sup>le diréis: A la ganadería se han dedicado tus servidores desde su juventud hasta ahora, así nuestros padres, así nosotros. Por esta razón os será dable residir en tierra de Goshen, dado que el oficio de pastor de ganado lanar es despreciado en Egipto".



Fue pues Yosef a dar parte al Faraón, diciéndole: "Mi padre y mis hermanos llegaron del país de Canaán con sus rebaños, vacadas y todas sus pertenencias. Allí están ahora en la región de Goshen<sup>2</sup>." Y seleccionando de entre sus hermanos un conjunto de cinco, se los presentó al Faraón.

<sup>3</sup>El Faraón dijo a esos hermanos: "¿Qué ocupación tenéis?" Respondieron al Faraón: "Pastores de ovejas son tus

מְרֻכְבָּתוֹ, וַיַּעַל לְקִרְאֵת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֵׁנָה; וַיֵּרָא אֵלָיו, וַיִּפֹּל עַל-צַוְנָאָרָיו, וַיִּבְכֶּה עַל-צַוְנָאָרָיו, עוֹד. מו, ל וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, אֲמוּתָהּ הַפֶּעַם, אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת-פְּנֵיךָ, כִּי עוֹדְךָ חַי. מו, ל א וַיֵּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו, אֲעֲלֶה וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה; וְאֵם מִרְהָ אֵלָיו, אֲחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלַי. מו, ל ב וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צִאֵן, כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֵה הַיּוֹ; וְצֹאֲנֵם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, הֵבִיאוּ. מו, ל ג וְהִיא, כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרַעֲהִ; וַיֹּאמֶר, מֶה-מַּעֲשֵׂיכֶם. מו, ל ד וַאֲמַרְתֶּם, אֲנָשִׁי מִקְנֵה הַיּוֹ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אָבֹתֵינוּ: בְּעַבּוּר, תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם, כָּל-רְעֵה צֹאֵן. מו, א וַיִּבֹּא יוֹסֵף, וַיִּגִּד לְפָרְעֹה, וַיֵּאמֶר אָבִי וְאֶחָיו וְצֹאֲנֵם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן; וְהֵנִים, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן. מו, ב וּמִקְצֵה אֶחָיו, לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים; וַיִּצְגַם, לְפָנֵי פְרַעֲהִ. מו, ג וַיֵּאמֶר פְּרַעֲהִ אֶל-אֶחָיו, מֶה-מַּעֲשֵׂיכֶם; וַיֵּאמְרוּ אֶל-פְּרַעֲהִ, רְעֵה צֹאֵן עֲבָדֶיךָ--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אָבוֹתֵינוּ.

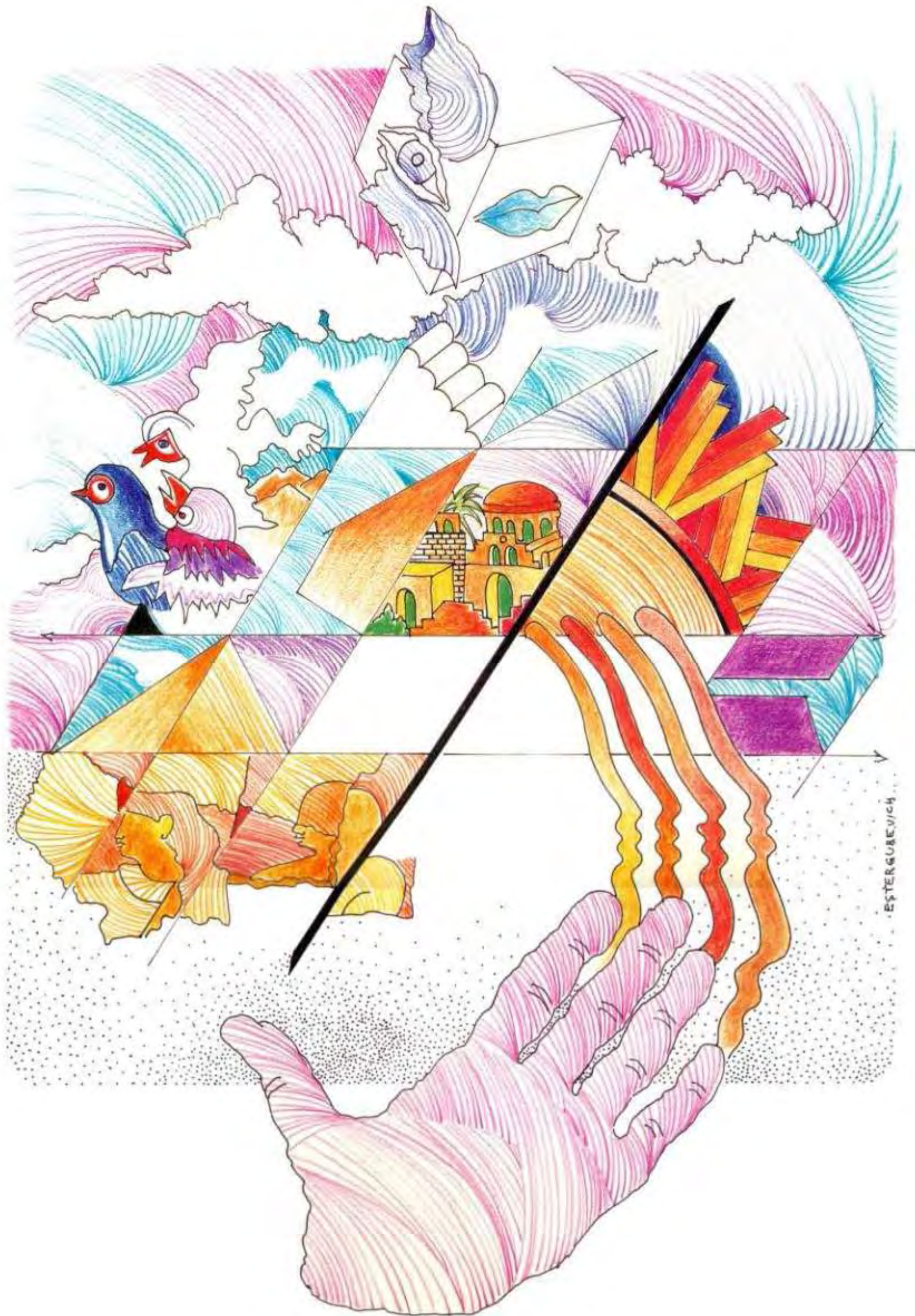
servidores; tal como somos nosotros así lo fueron nuestros antepasados<sup>4</sup>; "y prosiguieron diciendo al Faraón: "A morar algún tiempo en este país hemos venido, dado que los rebaños de tus servidores carecían de pastura a causa de la afligente hambruna que reina en Canaán. Sean autorizados tus servidores a residir en territorio de Goshen<sup>5</sup> ."Entonces, dirigiéndose a Yosef, dijo el Faraón: "Tu padre y tus hermanos han acudido a tí; <sup>6</sup>pues bien, el territorio del Egipto está a tu disposición; instala a tu padre y a tus hermanos en las mejores tierras; que vivan en la región de Goshen y si comprobases que hay entre-ellos hombres con capacidad suficiente, desígnalos de mayorales de mis ganados<sup>7</sup> ."Luego trajo Yosef a su padre Yacob y se lo presentó al Faraón. Yacob lo bendijo. <sup>8</sup>El Faraón preguntó a Yacob: "¿Cuántos años tienes?"<sup>9</sup> "Los años de mi vida son ciento treinta; pocos y asendereados fueron los años de mi vida mas no llegan a lo que fue la edad de mis padres en su peregrino andar por la vida<sup>10</sup> ."Luego Yacob bendijo al Faraón y se alejó de su presencia.

<sup>11</sup>Yosef instaló a su padre y a sus hermanos en el territorio de Raamsés adjudicándoles fincas en las mejores tierras, tal como el Faraón había dispuesto.

<sup>12</sup>Asimismo Yosef se hizo cargo del sostén de su padre y de sus hermanos como también de toda la familia paterna, proveyéndoles de alimentos según el número de hijos.

<sup>13</sup>Todo el país carecía de pan y la hambruna se hacía sumamente penosa, razón por la cual el país del Egipto, al igual que el país de Canaán, se hallaba extenuado a causa del hambre reinante. <sup>14</sup>De esta suerte Yosef pudo atesorar toda la plata que había en el país del Egipto y en el país de Canaán por efecto de la compra de

מז, ד וי אמרו אל פרע'ה, לגור בארץ באנו, כי אין מרעה לצ' או אשר לעבדיך, כי כבד הרעב בארץ פנעו; ועתה ישובו-נא עבדיך, בארץ ג' שן. מז, ה וי אמר פרע'ה, אל-יוסף לאמר: אביך ואחייך, באו אליך. מז, ו ארץ מצרים, לפניך הוא--במיטב הארץ, הושב את-אביך ואת-אחייך: ישובו, בארץ ג' שן--ואם ידעת ויש-בם אנשי-חיל, ושמעתם שרי מקנה על-אשר-לי. מז, ז ויבא יוסף את-יעקב אביו, ויעמדהו לפני פרע'ה; ויברך יעקב, את-פרע'ה. מז, ח וי אמר פרע'ה, אל-יעקב: כמה, ימי שני חייך. מז, ט וי אמר יעקב, אל-פרע'ה, ימי שני מגורי, של שים ומאת שנה: מעט ורעים, היו ימי שני חיי, ול' א השיגו את-ימי שני חיי אב'תי, בימי מגוריהם. מז, י ויברך יעקב, את-פרע'ה; ויצא, מלפני פרע'ה. מז, יא וישב יוסף, את-אביו ואת-אחיו, ויתן להם אחזה בארץ מצרים, במיטב הארץ בארץ רעמסס--פאשר, צנה פרע'ה. מז, יב ויכלכל יוסף את-אביו ואת-אחיו, ואת כל-בית אביו--לחם, לפי הטף. מז, יג ולחם אין בכל-הארץ, כי-כבד הרעב מא'ד; ותלה ארץ מצרים, וארץ פנעו, מפני, הרעב. מז, יד וילקט יוסף, את-כל-הכסף הנמצא בארץ-מצרים ובארץ



*Yosef era el visir del país y era él quien disponía del aprovisionamiento de todas las gentes. (XLII/6)*



viveres que las muchedumbres efectuaban. El dinero lo depositaba Yosef en casa del Faraón.<sup>15</sup> Al acabarse la plata, tanto en Egipto como en el país de Canaán, se presentaron todos los egipcios ante Yosef diciendo: "Dadnos pan, ¿por qué hemos de morir delante de ti cuando el dinero se acabó?"<sup>16</sup> "Dijo entonces Yosef: "Traedme vuestro ganado y os lo daré a cambio, si es que el dinero se acabó."<sup>17</sup> Trajeron sus ganados, entregándolos a Yosef y éste les dió viveres a trueque de caballos, de rebaños, vacas y asnerías. Todo aquel año permutóles haciendas por pan.<sup>18</sup> Concluido que fue aquel año, volvieron al año siguiente y dijéronle: "No negaremos a nuestro señor que habiéndose acabado la plata y el ganado, cosas que han ido a parar a manos de nuestro señor, no nos quedan sino nuestros cuerpos y nuestras tierras de labranza.<sup>19</sup> ¿Por qué hemos de morir nosotros y acabar con nuestras tierras delante de tus ojos? Cómpranos a nosotros y a nuestras tierras a cambio de pan; estaremos nosotros y nuestras tierras al servicio del Faraón, pero danos semilla a fin de que podamos subsistir; de esta suerte no pereceremos y nuestras tierras no yermarán"<sup>20</sup>. "Fue así como Yosef logró adquirir todo el suelo de Egipto para el Faraón; en efecto los egipcios enajenaronle sus campos, dado que el hambre acosaba cruelmente. Y la tierra pasó pues a poder del Faraón,<sup>21</sup> en tanto que al pueblo lo fue removiendo (de sus lugares de residencia)<sup>3</sup> a las ciudades desde un confín al otro del Egipto.<sup>22</sup> Unicamente las tierras de los sacerdotes no las expropió. Los sacerdotes gozaban de una ración de comida donada por el Faraón; razón por la cual éstos no tuvieron que enajenar sus tierras.

פְּנֵעוּ, בַּשָּׂבָר, אֲשֶׁר-הֵם שׁוֹבְרִים; וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף, בֵּיתָה פָּרַע ה'. מִזו, טו  
וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף, מֵאֲרֵץ מִצְרַיִם וּמֵאֲרֵץ כְּנָעַן, וַיָּבֵא אוֹ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לְאֹמֹר  
הִבֵּה-לָנוּ לֶחֶם, וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָדְךָ: כִּי אָפֶס, כֶּסֶף. מִזו, טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם,  
וְאֲתַנְּהוּ לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם--אִם-אָפֶס, כֶּסֶף. מִזו, יז וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, אֶל-יוֹסֵף, וַיִּתֵּן  
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבַמְּקֵנָה הַצֵּאֵן וּבַמְּקֵנָה הַבָּקָר, וּבַחֲמֹרִים; וַיִּנְהַלֶּם בְּלֶחֶם  
בְּכָל-מִקְנֵיהֶם, בַּשָּׁנָה הַהִוא. מִזו, יח וַתֵּתֵם, הַשָּׁנָה הַהִוא, וַיָּבֵא אוֹ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי, כִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי: לֹא  
נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדָנִי, בְּלִתי אִם-גֹּוֹיֵתָנוּ וְאֲדָמָתָנוּ. מִזו, יט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ, גַּם-אֲנַחְנוּ  
גַּם אֲדָמָתָנוּ--קְנֵה-אֶת-אֲדָמָתָנוּ, בְּלֶחֶם; וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ, עֲבָדִים  
לְפָרַע ה', וְתוֹ-זָרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת, וְהֵאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם. מִזו, כ וַיִּקֶן יוֹסֵף  
אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם, לְפָרַע ה', כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ, כִּי-חִזַּק עֲלֵהֶם  
הַרְעָב; וַתְּהִי הָאֲרֶץ, לְפָרַע ה'. מִזו, כא וְאֶת-הָעַם--הַעֲבִיר אֵתוֹ, לְעָרִים: מִקָּצֵה  
גִבּוֹל מִצְרַיִם, וְעַד-קָצֵהוּ. מִזו, כב רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לֹא

<sup>a</sup> Frase intercalada con fines de claridad.

<sup>23</sup>Fue entonces que Yosef dijo al pueblo: "Queda establecido que os he adquirido hoy a vosotros y a vuestras tierras en propiedad del Faraón; tomad semilla y sembrad la tierra; <sup>24</sup>de las cosechas que obtuviereis, un quinto daréis al Faraón y cuatro tantos serán para vosotros con fines de tener semilla y de poder alimentaros vosotros, vuestras gentes y vuestros niños<sup>25</sup> ."Respondióle: "¡Nos has salvado la vida! Deseamos gozar de la bienquerencia de nuestro señor, el Faraón, de quien seremos esclavos<sup>26</sup> ." Así fue cómo Yosef dejó establecida la norma, vigente hasta hoy en el Egipto, de tributar un quinto al Faraón, pues tan sólo las tierras de los sacerdotes no habían pasado a poder del Faraón. <sup>27</sup>De suerte, pues, que Israel se instaló en la región de Goshen, tierra del Egipto, allí se afincaron, frutecieron y se multiplicaron en grado sumo.

## EXPIRACION DE YACOB Va'yejí

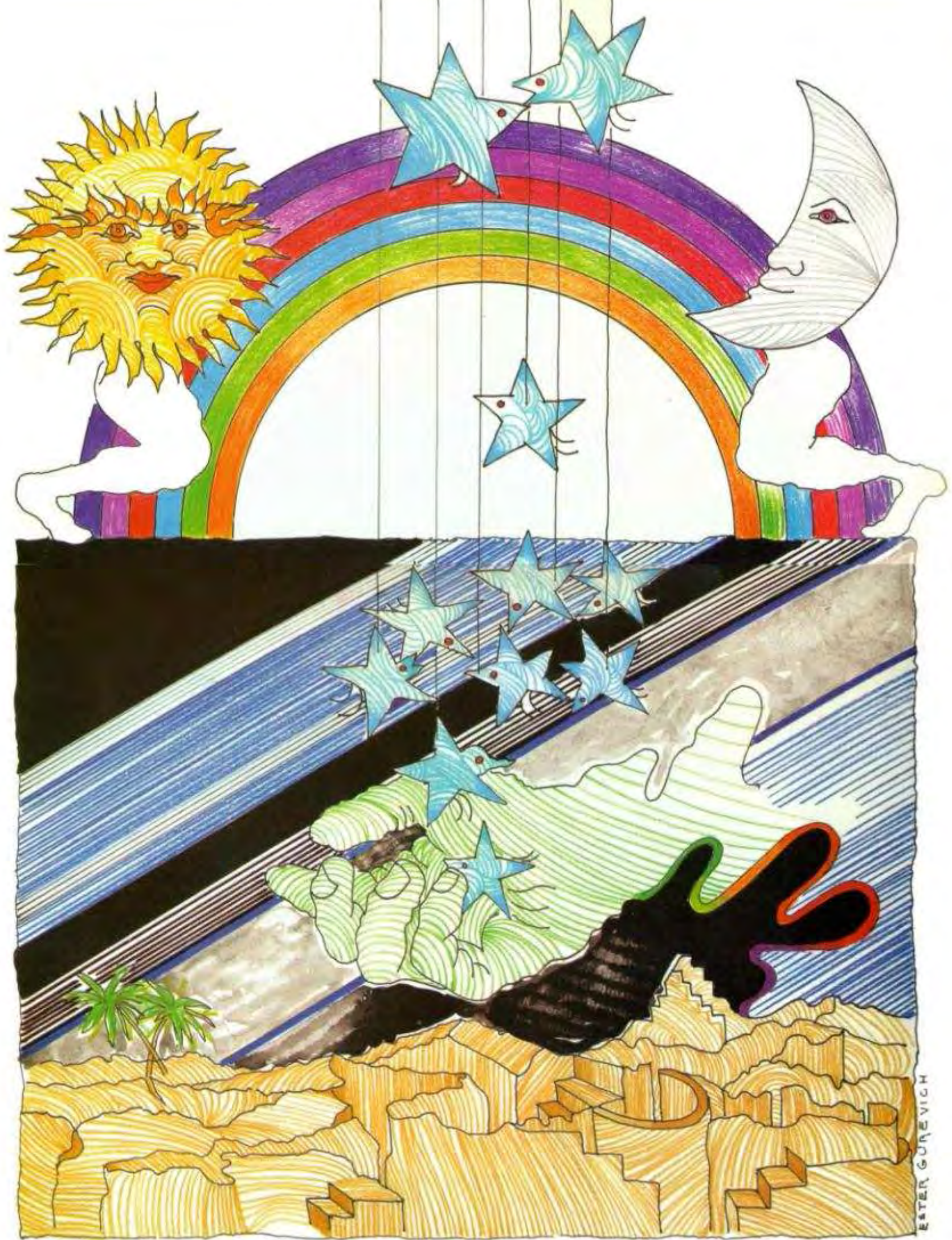
<sup>28</sup>Diez y siete años vivió Yacob en el país de Egipto, por modo que el total de los años de su vida fueron ciento cuarenta y siete.

<sup>29</sup>Cuando la vida de Israel llegaba a su término, llamó a su hijo Yosef y le dijo: "Si quieres obrar graciosamente conmigo, pon tu mano debajo de mi muslo en testimonio de que cumplirás lealmente el favor que te suplico: No me entierres en Egipto; <sup>30</sup>quiero yacer junto a mis padres; de manera que habrás de transportarme del

קָנָה: כִּי חָק לִפְנֵי הַיָּמִים מֵאֵת פַּרְעֹה הָיָה, וְאָכְלוּ אֶת-חֶקְקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה--עַל-כֵּן, לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם. מִזֶּה, כִּג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם, הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמָתְכֶם לְפַרְעֹה; הֲאֵל-לָכֶם זֶרַע, וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה. מִזֶּה, כַּד וְהָיָה, בְּתַבּוּאֹת, וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית, לְפַרְעֹה; וְנֹאכַרְפֵּעַ הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֹכְלֵכֶם, וְלֹאֲשֶׁר בְּבִתְיֹכֶם--וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶם. מִזֶּה, כֵּה וַיֹּאמְרוּ, הִחַיְתָנוּ; וּנְמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵי אָדֹנָי, וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה. מִזֶּה, כּו וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֵק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם, לְפַרְעֹה--לְחֵמֶשׁ: רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לְבָדָם--לֹא הָיְתָה, לְפַרְעֹה. מִזֶּה, כּז וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן; וַיֵּאחָזֵוּ בָהּ, וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד.

### וַיְחִי

מִזֶּה, כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיְחִי יָמֵי-יַעֲקֹב, שְׁנַיִם חֲמִישִׁים וְשִׁבְעַת שָׁנִים, וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה. מִזֶּה, כט וַיִּקְרָבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל, לְמוֹת, וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מְצִאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת רַגְלִי; וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת, אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם. מִזֶּה, ל וַשְׁכַּבְתִּי,



He vuelto a soñar otro sueño que fue así:  
el sol, la luna y once estrellas se prosternaban ante mí. (XXXVW9)

Egipto para darme sepultura en el túmulo de ellos". Respondióle: "Haré tal como me lo dices<sup>31</sup>". "Díjole entonces: "Júramelo". Juróle e Israel le hizo una reverencia desde la cabecera de su lecho.



Cierto tiempo después de estos acontecimientos se trajo la siguiente noticia a Yosef: "Tu padre está ¿enfermo". Entonces él tomó a sus dos hijos consigo, esto es a Menashé y a Efraim. <sup>2</sup>Y se hizo saber 'a Yacob, diciéndole: "Tu hijo Yosef ha venido a »ti". E Israel, haciendo un esfuerzo se incorporó en el lecho. <sup>3</sup>Dijo Yacob a Yosef: "Dios *Shaday*<sup>a</sup> se me

reveió~en Luz, en la tierra de Canaán y me bendijo, <sup>4</sup>diciéndome: "Yo te haré fecundo y te multiplicaré, convirtiéndote en una conjunción de pueblos y a tus descendientes daré esta tierra en heredad perpetua. <sup>5</sup>Y bien, los dos hijos que te han nacido en tierra egipcia antes de mi arribo a este país, los considero míos; Efraim y Menashé son para mí igual que Reubén y Shimeón; <sup>6</sup>los que te naciesen después serán considerados tuyos y en punto a herencia estarán adscriptos a sus hermanos. <sup>7</sup>Cuando yo volvía de Padán murióseme Rajel en el camino, estando ya en tierra de Canaán, a poco trecho de llegar a Efrat y le di sepultura en camino a Efrat, esto es en Bet-Lejem"<sup>b</sup>.

<sup>8</sup>Echando Israel una mirada a los hijos de Yosef preguntó: "¿Quiénes son estos?<sup>9</sup>" Respondió Yosef a su padre: "Son mis hijos,

<sup>a</sup> Shaday tradúcese por Todopoderoso, vocablo no hebraico.  
<sup>b</sup> Belén.

עם-אב' תי, וינשאתני ממצרים, וקברתני בקברתם; וי' אמר, אנ' כי אעשה כדברך. מז, לא וי' אמר, השבעה לי--וישבע, לו; וישתחו ישראל, על-ר' אש המטה. {פ}

מח, א ויהי, אחרי הדברים האלה, וי' אמר ליוסף, הנה אביך ח' לה; ויקח את-שני בניו, עמו--את-מנשה, ואת-אפרים. מח, ב ויגד ליעקב' ב--וי' אמר, הנה בנך יוסף בא אליך; ויתחזה, וישב, על-המטה. מח, ג וי' אמר יעקב' ב אל-יוסף, אל שדי נראה-אלי בלזו בארץ פנעו; ויברך, א תי. מח, ד וי' אמר אלי, הנני מפרך והרביתך, ונתתיך, לקהל עמים; ונתתי את-הארץ הז' את, לזרעך אחריתך--אחוזת עולם. מח, ה ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ מצרים, עד-ב' אי אליך מצרימה--לי-הם: אפרים, ומנשה--כראובן ושמעון, יהיו-לי. מח, ו ומולדתך אשר-הולדת אחריהם, לך יהיו; על שם אחיהם יקראו, בנחלתם. מח, ז ואני בב' אי מפדו, מטה עלי רחל בארץ פנעו בדרך, בעוד כבדת-ארץ, לב' א אפרתה; ויאקברה שם בדרך אפרת, הוא בית לקח. מח, ח וירא ישראל, את-בני יוסף; וי' אמר, מי-אלה. מח, ט וי' אמר יוסף, אל-אביו, בני הם, אשר-נתן-לי אל' הים בזה;

los que Dios me ha dado aquí". Díjole entonces: "Acércamelos que los bendeciré<sup>10</sup>." Los ojos de Israel estaban ya velados por la vejez y no podía distinguir. Se los aproximó y él los besó, abrazándoles. <sup>11</sup>Dijo Israel a Yosef: "¡Volver a ver tu rostro ya ni me lo imaginaba, y he aquí que el Eterno me ha hecho ver también tu descendencia!" <sup>12</sup>Mas Yosef los retiró de sus rodillas echándose de rostro al suelo. <sup>13</sup>Y tomando a ambos, a Efraim a su derecha, esto es a la izquierda de Israel, y a Menashé a su izquierda o sea, a la derecha de Israel tornó a acercárselos. <sup>14</sup>Empero Israel trastrocó la posición de sus manos, posando su diestra sobre la cabeza de Efraim, que era el menor, y su siniestra sobre la cabeza de Menashé, que era el mayor; <sup>15</sup>y bendijo a Yosef diciendo:

"El Eterno Dios, cuyas sendas mis padres Abraham e Itzjak siguieron, el Eterno Dios que es mi pastor desde mi cuna hasta el día de hoy, <sup>16</sup>el ángel de mi guarda que de todo mal me redime, a estos niños bendiga e invocándoles mi nombre quede invocado, así como también el de mis padres Abraham e Itzjak, de manera que en multitudes proliferen en la Tierra."

<sup>17</sup>Como advirtiera Yosef que su padre posaba la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, parecióle mal y, tomando la mano de su padre para trasladarla de la cabeza de Efraim a la de Menashé,

וַיֹּאמֶר, קְהֵם-נָא אֵלַי וְאֲבִרְכֶם. מַח, י וְעֵינַי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוּ מִזֶּקֶן, לֹא יוּכַל לִרְאוֹת; וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלֵינוּ, וַיִּשְׁקָ לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם. מַח, יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, רֵא הַפְּנִיךָ לִי אֶפְלֹתֶי; וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֵל הַיָּם, גַּם אֶת-זֶרְעֶךָ. מַח, יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם, מִעַם בְּרַפְיוֹ; וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְיוֹ, אֶרְצָה. מַח, יג וַיִּקַּח יוֹסֵף, אֶת-שְׁנֵיהֶם--אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוּ מִשְׁמַל אֵל יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשְׂמֹאלוֹ מִיְמִינוֹ יִשְׂרָאֵל; וַיִּגַּשׁ, אֵלָיו. מַח, יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת׀ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הִצְעִיר, וְאֶת-שְׂמֹאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שׂוֹבֵל, אֶת-זְדִיו, כִּי מְנַשֶּׁה, הִבְכוֹר. מַח, טו וַיִּבְרַךְ אֶת-יוֹסֵף, וַיֹּאמֶר: הָאֵל הַיָּם אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אָבִי תִי לְפָנָיו, אֲבִרְכֶם וַיִּצְחַק--הָאֵל הַיָּם הֵרָעָה אֹתִי, מִעוּדֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה. מַח, טז הַמְלֶאֶךְ הַגָּאֹל אֵל אֹתִי מִפֶּל-רַע, וַיְבַרֵךְ אֶת-הַנְּעוּרִים, וַיִּקְרָא בְּהֵם שְׁמִי, וַשֵּׁם אָבִי תִי אֲבִרְכֶם וַיִּצְחַק; וַיִּדְגּוּ לָרֶב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. מַח, יז וַיִּרְא יוֹסֵף, כִּי-יִשֶׁת׀ אָבִיו יָד-זְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם--וַיִּרַע בְּעֵינָיו; וַיִּתְמַךְ יָד-אָבִיו, לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם--עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה. מַח, יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו, לֹא-בָן אָבִי: כִּי-זֶה הִבְכֹּר, שִׁים זְמִינְךָ עַל-

<sup>18</sup>díjole: "Así no, padre mío, porque éste es el mayor, sobre su cabeza pon tu diestra<sup>19</sup> ."Mas su padre rehusó, diciendo: "Lo sé, hijo mío, 10 sé, también él se convertirá en un pueblo, también él será engrandecido; mas su hermano menor lo sobrepujará y su deseendencia acabará siendo una plétora de pueblos<sup>20</sup> ." Y aquel mismo día los bendijo en los siguientes términos: "Invocando vuestro nombre se impartirá bendición en Israel, diciendo "Quiera Dios asemejarte a Efraim y a Menashé". Antepuso, pues a Efraim a Menashé. <sup>21</sup>Luego, dirigiéndose a Yosef dijo Israel: "Yo estoy a punto de morir; Dios estará con vosotros y os restituirá al solar de vuestros padres; <sup>22</sup>a tí te adjudico una parcela más que a tus hermanos, esto es, la que obtuve de los amoreos con mi espada y mi arco".



Yacob convocó a sus hijos, diciéndoles: "Reunios que os diré lo que ha de acontecer en la sucesión de los tiempos. <sup>2</sup>Agrupaos y escuchad, hijos de Yacob, prestad oídos a vuestro padre Israel:

<sup>3</sup>Reubén, primogénito mío eres, fruto primicial de mi viril potencia,

fiero en su empuje, principal en poderío,

<sup>4</sup>cual aguas impetuosas no lo retendrás, sin duración será tu primacía, por haberte atrevido al lecho paterno

ר' אשו. מת, יט וימאן אביו, וי' אמר ידעתי בני ידעתי--גם הוא יהיה-לעם, וגם הוא יגדל; ואולם, אחיו הקטן יגדל ממנו, וזרעו, יהיה מל' א-הגוים. מת, כ ויברכם ביום ההוא, לאמור, בך יברך ישראל לאמר, ישמך אל' הים באפרים וכמנשה; וישם את-אפרים, לפני מנשה. מת, כא וי' אמר ישראל אל-יוסף, הנה אנ' כי מת; והיה אל' הים, עמכם, והשיב אתכם, אל-ארץ אב תיכם. מת, כב ואני נתתי לך, שכם אחד--על-אחיך: אשר לקחתי מיד האמ' רי, בחרבי ובקשתי. {פ}

מט, א ויקרא יעק' ב, אל-בניו; וי' אמר, האספו ואגידה לכם, את אשר-יקרא אתכם, באחרית הימים. מט, ב הקבצו ושמעו, בני יעק' ב; ושמעו, אל-ישראל אביכם. מט, ג ראובן בך רי אתה, פ' חי וראשית אוני--יתר שאת, ויתר עז. מט, ד פחו כמים אל-תותר, כי עלית משכבי אביך; אז חללת, יצועי עליה. {פ}

mancillando mi tálamo conyugal.  
<sup>5</sup>Shimeón y Leví en conjura hermanados;  
sus armas instrumentos de rapacidad son;  
<sup>6</sup>a sus concilios no he de asistir  
ni mi honra sus corros han de compartir;  
sus arrebatos culminan matando gentes  
y desjarretando un toro a capricho.  
<sup>7</sup>Malditos sus desenfrenos  
y desaforados impulsos.  
Los dispersaré en el seno del pueblo de Yacob;  
disgregados quedarán en el pueblo de Israel.  
<sup>8</sup>Yehudá, ¡gloria y prez de tus hermanos!  
La cerviz enemiga tu mano alcanza;  
los hijos de tu padre te honran.  
<sup>9</sup>¡Cachorro de león es Yehudá  
cuando ante su presa se yergue  
y arquea su cuerpo leonino  
y cual a leona ¡quién se le atreve!  
<sup>10</sup>Jamás Yehudá perderá el cetro  
ni éste de sus manos caerá,  
y al llegar a Shiló, muchedumbres se le rendirán,  
<sup>11</sup>al atar a la cepa su pollino, al tallo su borrico  
para en vinos lavar su toga; con zumo de uvas, su jubón,  
<sup>12</sup>de arrove sus ojos brillarán,  
blancura de leche tendrán sus dientes.  
<sup>13</sup>Zebulún apostado estará a la vera de los mares,

מט, ה שמעון ולוי, אחים--כלי חמס, מכר תיהם. מט, ו בס דם אל-תב א נפשי,  
בקהלם אל-תחד כב די: כי באפם הרגו איש, ובכצ נם עקרו-שור. מט, ז ארור  
אפם כי עז, ועברתם פי קשתה; אחלקם ביצק ב, ואפיצם בישראל. {פ}

מט, ח יהודה, אתה יודוך אחיך--יך, בע רח א יביך; ישמתו לך, בני  
אביך. מט, ט גור אריה יהודה, מטרה בני עליה; פרע רבץ פאריה וכלביא, מי  
יקימו. מט, י ל א-יסור שבט מיהודה, ומח קק מבין רגליו, עד פי-רב א  
שיל ה, ולו יקחת עמים. מט, יא א סרי לגפן עיר ה, ולש רקח בני את גו; פכס  
ביין לבשו, ובדם-ענבים סות ה. מט, יב חכלילי עינים, מינו; ולבן-שנים,  
מחלב. {פ}

מט, יג זבולן, לחוף ימים ישפן; והוא לחוף אני ת, וירכתו על-צידן. {פ}

para navios será puerto, muelles en Sidón tendrá.

<sup>14</sup>Cual asno fornido junto al ganado es Isajar

<sup>15</sup>viendo cuán buena es la seguridad y placentero es el país; ofrecerá su hombro a la carga para ser siervo laborioso y leal.

<sup>16</sup>Dan en el gobierno del pueblo participará como parte de las tribus de Israel.

<sup>17</sup>Aspid es Dan en medio de los caminos, serpiente en acecho en todos los senderos que picando al caballo en el calcañar derriba de espaldas a jinete y rocín.

<sup>18</sup> (¡En tu ayuda cifro esperanzas, oh Dios!)

<sup>19</sup>A Gad escuadrones acosarán, por la retaguardia los batirá.

<sup>20</sup>Pan delicioso producirá Asher, a gusto de reyes sus manjares.

<sup>21</sup>Naftalí, cervatilla retozona de hablar ingenioso.

<sup>22</sup>Yosef, rama fructífera, vástago enjundioso echado en la fuente,

<sup>23</sup>tocando con ramillas la ladera del monte; arqueros tenaces le acosarán,

con saña arrojarán enherbolados dardos;

<sup>24</sup>tenso repelerá su arco con diestra mano manejada por el Pastor, amo de Yacob, recio peñón de Israel.

<sup>25</sup>Dios de tu padre protector, Omnipotente, que a tí dirige su bendición

מט, יד יששכר, חמור גרם--רבץ, בין המשפטים. מט, טו וירא מגנה כי טוב,  
ואת-הארץ פי נעמה; ויט שכמו לסבל, ויהי למס-עבד. {ס}

מט, טז דן, ודין עמו--באחד, שבטי ישראל. מט, יז יהי-דן נחש עלי-דרך,  
שפיפן עלי-ארח--הנשך, עקבי-סוס, ויפול ר'כבו, אחר. מט, יח לישועתך,  
קויתי יהנה. {ס}

מט, יט גד, גדוד גודני; והוא, יגד עקב. {ס}

מט, כ מאשר, שמנה לחמו; והוא יתן, מעדני-מלך. {ס}

מט, כא נפתלי, אילה שלחה--הנ'תן, אמרי-שפר. {ס}

מט, כב בן פרת יוסף, בן פרת עלי-עין; בנות, צעדה עלי-שור. מט, כג וימרהו,  
ור'בו; וישטמהו, בעלי חצים. מט, כד ותשב באיתן קשתו, ויפ'זו זר'עי דיו;  
מיד'אביר יעקב, משם רעה אבן ישראל. מט, כה מאל אביר ויעזרך, ואת שדי  
ויברךך, ברכת שמים מעל, ברכת תהום ר'בצת תחת; ברכת שדים,  
ורחם. מט, כו ברכת אבירך, גברו על-ברכת הור'ע, תאות, גבעת עולם; תהיין  
לראש יוסף, ולקדקד גזיר אחיו. {פ}



bendición de procedencia celestial, bendición de las profundidades terrenales, bendición entrañable de pechos maternos, <sup>26</sup>bendición de tu padre que supera la de mis padres que llega a las crestas de los montes eternos. Bendiciones que coronan la testa de Yosef, cabeza que engalana la de sus hermanos. <sup>27</sup>Binyamín cual lobo rapaz dilacera su presa en la aurora, la destroza, y al anochecer reparte el botín.”

<sup>28</sup>Todos estos conforman las tribus de Israel, doce son en número y estas palabras expresóles el padre a modo de bendición; a cada cual una bendición concordante con su índole personal. <sup>29</sup>Luego, manifestóles su última voluntad, en los términos siguientes: “Yo estoy a punto de recogerme a par con los de mi linaje; vosotros habréis de sepultarme en la tumba de mis padres, situada en la caverna localizada en el campo del jeteo Efrón, <sup>30</sup>caverna ubicada en el predio de Majpelá, colindante con Mamré, tierra de Canaán, parcela que Abraham compró del jeteo Efrón con el objeto de convertirla en sepultura. <sup>31</sup>Allí fueron enterrados Abraham y su mujer Sara; allí sepultaron a Itzjak y a su mujer Rivká y allí también di sepultura a Lea; <sup>32</sup>terreno y caverna adquiridos en compra de los hijos de Jet.”

<sup>33</sup>Concluido que hubo de impartir sus disposiciones a sus hijos juntó sus piernas en el lecho y expiró, siendo sepultado a par con las gentes de su linaje.

מט, כז בנימין זאב ישראל, בבקר יאכל עד; ולערב, יחלק שלל. מט, כח כל-אלה  
שבטי ישראל, שנים עשר; וזאת אשר-דבר להם אביהם, ויברך אותם--איש אשר  
קברו, ברכו אתם. מט, כט ויצו אותם, ויאמר אליהם אני נאסף אל-עמי--קברו  
אתי, אל-אבתי: אל-המערה--אשר בשדה, עפרון החתי. מט, ל במערה אשר  
בשדה המקפלה, אשר על-פני-ממרא--בארץ כנען: אשר קנה אברהם את-השדה,  
מאת עפרון החתי--לאחוזת-קבר. מט, לא שמה קברו את-אברהם, ואת שרה אשתו,  
שמה קברו את-יצחק, ואת רבקה אשתו; ושמה קברתי, את-לאה. מט, לב מקנה  
השדה והמערה אשר-בו, מאת בני-ח. מט, לג ויכל יעקב לצוט את-בניו, ויאסף  
רגליו אל-המטה; ויגוע, ויאסף אל-עמיו.



Yosef echóse de rostro sobre el cuerpo de su padre y entre sollozos le besó. <sup>2</sup>Seguidamente ordenó a los médicos a su servicio que embalsamasen el cuerpo de su padre. Y en efecto, los médicos procedieron a embalsamar a Israel, <sup>3</sup>tarea esta que se prolongó cuarenta días, tiempo que demanda un embalsamamiento. El duelo observado en el

Egipto fue de setenta días. <sup>4</sup>Transcurridos los días de su duelo, Yosef se dirigió a la corte del Faraón, diciendo: "Si merezco vuestro favor, os suplico que transmitáis al Faraón lo siguiente: <sup>5</sup>Mi padre me juramentó con estas palabras: Yo he de morir; y tú, en la fosa que he abierto para mí en tierra de Canaán, allí has de darme sepultura. En consecuencia, pues, permíteme ir hasta allá para enterrar a mi padre. Luego de lo cual regresaré<sup>6</sup>." Respondióle el Faraón: "Ve camino arriba hacia allá y entierra a tu padre tal como él te ha conjurado."

<sup>7</sup>Subió pues Yosef para enterrar a su padre y le hicieron cortejo en esa ascensión, ministros de la corte, validos de su casa y todos los dignatarios del Egipto, <sup>8</sup>incluso los miembros de la familia de Yosef, esto es, los hermanos y todos los deudos paternos. En Goshen quedaron tan sólo los niños y la hacienda mayor y menor. <sup>9</sup>Le hacían también escolta carrozas y cuerpos de caballería; en suma un cortejo sumamente numeroso. <sup>10</sup>Al llegar a Goren de Haatad, allende el Jordán, celebraron un funeral muy solemne y emotivo. Por su parte Yosef observó un duelo de siete días. <sup>11</sup>Los lugareños de Canaán que presenciaron las exequias en Goren de Haatad,

ג, א ויפל יוסף על פני אביו; ויבך עליו, וישק-לו. ג, ב ויצו יוסף את-עבדיו את-ה' פאים, לחנט את-אביו; ויחנטו ה' פאים, את-ישראל. ג, ג וימלאו-לו ארבעים יום, כי כן ימלאו ימי החגטים; ויבכו א' תו מצרים, שבועים יום. ג, ד ויעברו, ימי בכיתו, וידיבר יוסף, אל-בית פרע' ה' לאמר: אם-נא מצאתי חן, בעיניכם--דברו-נא, באזני פרע' ה' לאמר. ג, ה אבי השביעני לאמר, הנה אנכי מת--בקברי אשר פריתי לי בארץ כנען, שמה תקברוני; ועתה, אעלה-נא ואקברה את-אבי--ואשובה. ג, ו וי' אמר, פרע' ה': עלה וקבר את-אביך, באשר השביעך. ג, ז ויעל יוסף, לקבר את-אביו; ויעלו אתו כל-עבדיו פרע' ה', זקני ביתו, וכל, זקני ארץ-מצרים. ג, ח וכל בית יוסף, ואחיו ובית אביו: רק, טפם וצ' אנם ובקרבם--עזבו, בארץ ג' שן. ג, ט ויעל עמו, גם-רכב גם-פרשים; ויהי המסדה, כבד מא' ד. ג, י ויב או עד-ג' רן האטד, אשר בעבר הירדן, ויספדו-שם, מספד גדול וכבד מא' ד; ויעש לאביו אבל, שבועת ימים. ג, יא וירא יושב הארץ

comentaron diciendo: "¡Exequias sumamente fastuosas son estas las del Egipto!" Por tal motivo fue que se designó a aquel lugar de allende el Jordán con el nombre de *Avel-Mitzrayim*<sup>a</sup>.<sup>12</sup> Realizaron, pues, los hijos cumplidamente lo que se les había encomendado:<sup>13</sup> en efecto, lo transportaron a tierra de Canaán y lo sepultaron en la caverna de Majpelá que Abraham había comprado de Efrón el jeteo para destinarlo de predio sepulcral, junto al encinar de Mamré.<sup>14</sup> Después de sepultar a su padre, Yosef emprendió regreso a Egipto en compañía de sus hermanos y de cuantos habían integrado el cortejo funerario.

<sup>15</sup>En vista de que el padre había muerto, los hermanos de Yosef dijeron: "Acaso Yosef nos guarde rencor y se proponga ahora devolvernos el mal que le habíamos ocasionado".<sup>16</sup> Y mandaron decir a Yosef lo siguiente: "Antes de morir tu padre nos instruyó así:<sup>17</sup> Habréis de decir a Yosef de esta manera: Perdona, te ruego, el deli to de tus hermanos, la ofensa criminosa que tanto daño te causó. Exonera de culpa a estos servidores del Dios de tu padre". Yosef soHozó cuando se le comunicó ese mensaje.<sup>18</sup> Luego los hermanos se apersonaron ante él y prosternándose dijeron: "Nos entregamos a tí en calidad de siervos".<sup>19</sup> Pero Yosef les respondió: "No os atormentéis, ¿acaso soy el sustituto de Dios?"<sup>20</sup> Lo que os propusisteis que fuera un infortunio para mí, Dios lo convirtió en buenaventura, con miras a hacer posible lo que acontece ahora, esto es, asegurar la supervivencia de muchas gentes.<sup>21</sup> De manera entonces que no teneis de qué temer; yo os proveeré de sustento tanto a vosotros como a vuestros hijos". Los serenó hablándoles dulcemente.

<sup>a</sup> Duelo egipcio

הַכְּנֻעֵי אֶת-הָאֲבֵל, בְּגֵן הַחַיִּט, וַיֹּאמְרוּ, אֲבֵל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם; עַל-כֵּן קָרָא  
שְׁמָהּ, אֲבֵל מִצְרַיִם, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן. ג, יב וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו, לוֹ--כֵּן, כַּאֲשֶׁר  
צִוָּם. ג, יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו, אֶרְצָה כְּנָעַן, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּמַעְרַת שְׂדֵה  
הַמַּכְפֵּלֶה: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת-קֶבֶר, מֵאֵת עַפְרָן  
הַחֲתָן--עַל-פְּנֵי מִמְרָא. ג, יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו, וְכָל-הָעַלְמֵי אֶתוֹ  
לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו, אַחֲרָי, קָבְרוּ אֶת-אָבִיו. ג, טו וַיִּרְאוּ אָחֵי-יוֹסֵף, כִּי-מַת אָבִיהֶם,  
וַיֹּאמְרוּ, לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף; וְהָשָׁב יֹשִׁיב, לָנוּ, אֵת כָּל-הַרְעָה, אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ  
אֹתוֹ. ג, טז וַיַּצִּיחַ, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אַבְיֶיךָ צִוָּה, לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר. ג, יז  
כִּי-תֵּת אֶמְרוּ לְיוֹסֵף, אֲנִי שָׂא נָא פֶשַׁע אַחֲיֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גְּמֻלוֹךְ, וְעַתָּה שָׂא  
נָא, לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ; וַיִּבְךְּ יוֹסֵף, בְּדַבְרָם אֵלָיו. ג, יח וַיֵּלֶכְו, גַּם-אָחָיו,  
וַיִּפְּלוּ, לִפְנָיו; וַיֹּאמְרוּ, הִנְנוּ לְךָ לְעַבְדִּים. ג, יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף,  
אֵל-תִּירְאוּ: כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים, אָנִי. ג, כ וְאַתֶּם, חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה; אֲלֵהֶם,  
חֲשַׁבָה לְטוֹבָה, לְמַעַן עֲשֶׂה פִּיּוֹם הַזֶּה, לְהַחְיִית עַם-רַב. ג, כא וְעַתָּה,  
אֵל-תִּירְאוּ--אֲנִי כִי אֶכְלֶל אֶתְכֶם,

<sup>22</sup>Yosef se quedó residiendo en el Egipto junto con la familia de su padre y alcanzó a vivir ciento diez años. <sup>23</sup>Logró ver nietos de la tercera generación de la línea de Efraim. También los hijos de Majir, de la línea de Menashé, nacieron en el regazo de Yosef. <sup>24</sup>A esta sazón fue que Yosef dijo a sus hermanos: "Yo me muero; Dios se acordará, sin duda, de vosotros y os sacará de este país para llevaros a la tierra prometida bajo juramento a Abraham, Itzjak y Yacob." <sup>25</sup>Luego Yosef juramentó a los hijos de Israel, diciendo: "De fijo que Dios reparará en vosotros y en aquella ocasión ascendereis llevandoos mis huesos de aquí."

<sup>26</sup>Yosef murió a la edad de ciento diez años; lo embalsamaron y se lo depositó en una urna, en Egipto.

וְאֵת-טַפְּכֶם; וַיְנַחֵם אֹתָם, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם. ג, כִּב וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אָבִיו; וַיְחִי יוֹסֵף, מֵאָה וְעֶשְׂרֵת שָׁנִים. ג, כִּג וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנֵי שְׁלֹשִׁים; גַּם, בְּנֵי מְכִיר בֶן-מְנַשֶּׁה--יְלָדוֹ, עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף. ג, כִּד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו, אָנֹכִי כִי מָתָה; וְאֵל הַיָּם פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם, וְהֵעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. ג, כֵּה וַיָּשָׁבַע יוֹסֵף, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: פֶּקֶד יִפְקֹד אֵל הַיָּם אֶתְכֶם, וְהֵעֵלְתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, כִּי וַיָּמָת יוֹסֵף, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרֵת שָׁנִים; וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ, וַיִּשְׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם. {ש}

*La presente edición del Génesis  
en versión española de Máximo Yagupsky,  
con dibujos originales y tapa  
de Ester Gurevich,  
fue compuesta por "Diseño"  
en tipografía Palatino cuerpo 14,  
sus fotocromos y películas fueron realizados  
por "GrafcOLOR S.A." de Brasil,  
habiendo sido impreso en los talleres gráficos  
de "La Técnica Impresora S.A.C.I."  
en Buenos Aires, Argentina,  
en el mes de Junio de 1990.*

*©1990 Editorial Contexto  
Tucumán 1585 / 4to. B / CP 1050 / Bs. As. / Argentina  
Teléfono / Fax: 814-3449  
Coordinación editorial: Patricia Finzi y Eliahu Toker*

*Impreso en Argentina. Printed in Argentina  
Hecho el depósito de ley.  
ISBN 950-99275-1-1*



# Cantar de los cantares

Dibujos de  
Ester Gurevich

Versión de  
Eliahu Toker

Edición digital exclusiva de Casa Argentina en Israel  
Tierra Santa y Fundación Internacional Raoul Wallenberg



# Cantar de los cantares

Dibujos de  
Ester Gurevich

Versión de  
Eliahu Toker

**Cantar**  
**de los Cantares**

Versión española de ELIAHU TOKER



## **Palabras preliminares**

*Los antiguos textos clásicos se nos ocultan, a menudo, tras un idioma detenido en el tiempo. Pero cuando conseguimos cruzar esa barrera, suele brotar con toda su frescura el perfume original. Descubrimos entonces que, en esencia, el ser humano no ha cambiado.*

*Esta versión del Cantar de los Cantares es una invitación a comprobarlo; a leer hoy, de veras, un poema de amor escrito hace cerca de dos mil quinientos años y a descubrir que puede resultar una experiencia conmovedora. Es que el Cantar de los Cantares, incorporado generosamente a la Biblia Hebrea, trata de algo tan antiguo y tan actual como la pasión y la ternura, como las búsquedas, encuentros y desencuentros de una pareja de enamorados.*

*Tal vez resulte extraño que existiendo ya en castellano tantas versiones de este poema —desde aquella famosa de fray Luis de León hasta las de las modernas Biblias españolas y latinoamericanas— encaremos una más. Pero esta versión parte de premisas diferentes.*

*En primer lugar, pretende rescatar en castellano la frescura y sensualidad que impregnan el original hebreo de este poema y que las diversas traducciones escamotean por razones ideológicas.*

*En segundo lugar, pretende encontrar un equilibrio entre el respeto por el texto y el respeto por el lector, volcando el Cantar a un lenguaje contemporáneo, coloquial y poético. Que sepamos, no existe aún en castellano una versión que se haya propuesto eludir los arcaísmos y rescatar, al mismo tiempo, su aliento bíblico y poético.*

*No intentamos, por lo tanto, una versión del Cantar de los Cantares para eruditos. Basados en el original hebreo y consultando gran número de textos y traducciones, elaboramos una versión para gustadores.*

*Corresponde dejar testimonio de la deuda que esta obra tiene con Abraham Platkin y Orna Stoliar, quienes pulieron su primera versión con su crítica oportuna.*

**Cantar de los cantares**

## *Capítulo I*

- Ella: Cantaré el Cantar de los  
Cantares de Salomón. 1  
Bésame con besos de tu boca 2  
que tus amores son mejores  
que el vino;  
que el aliento de tu cuerpo 3  
me embriaga  
y pronunciar tu nombre  
despierta fragancias  
que lo impregnan todo.  
Por eso te aman las muchachas.
- Llévame contigo; 4  
corramos a tu alcoba y  
gocémonos con alegría..  
Evocar tus caricias embriaga  
más que el vino.  
Con razón de ti se enamoran..
- Soy morena pero agraciada, 5  
hijas de Jerusalén;  
morena como las tiendas  
del desierto,  
llena de gracia como los  
pabellones del rey.  
No me desdeñen por ser morena, 6  
es que el sol me ha tostado.  
Disgustados conmigo,  
los hijos de mi madre  
me han puesto a guardar  
sus viñas y descuidé la mía.
- Dime, amor, adónde llevas 7  
a pacer tu rebaño,  
dónde reposas al mediodía  
para que, buscándote,  
no vaya a extraviarme  
entre las majadas de tus compañeros.
- Él: Si no sabes dónde hallarme, 8  
hermosa entre las muchachas,

sigue las huellas de mi rebaño  
y lleva a pacer tus cabritos  
junto a las tiendas de los pastores.

Oh, hermosa, amiga mía, 9  
tienes la prestancia de los  
corceles del faraón.  
Te haré pendientes de oro 10  
con engastes de plata.  
¡Qué delicado es tu rostro 11  
ornado por tu pelo!  
¡Qué gracia tiene, con los collares,  
tu cuello!

Ella: El perfume de mi cuerpo 12  
va tras de mi amado  
adonde quiera que vaya.  
Cuando descansa entre mis pechos 13  
él es para mí un ramito de lavanda,  
un manojito de hierbas aromáticas. 14

Él: ¡Qué hermosa eres, amiga, 15  
qué hermosa!  
Tus ojos son palomas de  
serenidad y gracia.

Ella: ¡Qué hermoso eres, amor! 16  
¡Qué grato!  
En la campiña hemos tendido  
nuestro lecho,  
las ramas de los cipreses 17  
son nuestro techo  
y los cedros, las columnas de  
nuestra casa.

## *Capítulo II*

Ella: Soy una rosa del campo,  
una azucena del valle. 1

Él: Como una azucena entre  
espinas es  
mi amada entre las  
muchachas. 2

Ella: Como un manzano entre  
arbustos silvestres  
es entre los jóvenes mi amado. 3



*Elita Pineda*  
1984.

Me senté a su sombra deseada  
 a la espera de su amor, dulce a  
 mis labios.  
 El me condujo al mundo de la  
 embriaguez 4  
 e hincó en mí la bandera de su  
 amor.

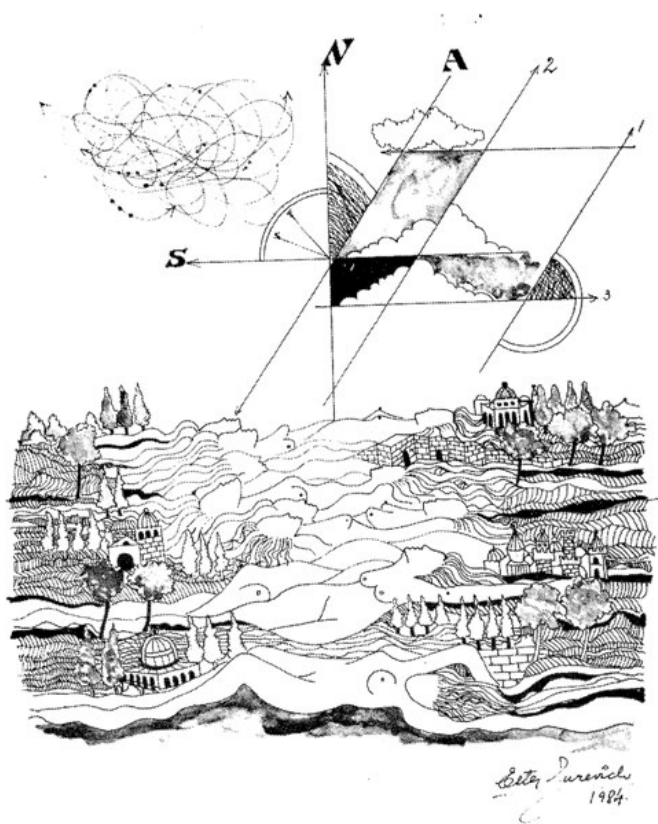
Recostadme entre los viñedos, 5  
 tendedme un lecho  
 entre los manzanos:  
 estoy enferma de amor.  
 Que su izquierda tome mi cabeza 6  
 y que me abrace su diestra.

Él: Hijas de Jerusalén,  
 os conjuro 7  
 por las gacelas y los ciervos  
 salvajes:  
 No nos despertéis del amor;  
 dejadnos sumidos en él cuánto  
 el amor quiera.

Ella: ¡Oigo la voz de mi amado!  
 Ya viene 8  
 corriendo por los montes,  
 saltando por las colinas.  
 Mi amado es como un ciervo  
 joven, un gamo. 9  
 Ahí está tras la ventana,  
 atisbando entre las cortinas,  
 diciéndome: 10

Él: Levántate, hermosa mía;  
 levántate, amada  
 que ya ha pasado el invierno, 11  
 que las lluvias ya han cesado,  
 que ya se abren las flores, 12  
 que ya ha llegado el tiempo  
 de las canciones.  
 Ya se oye la voz de la tórtola  
 en nuestra tierra;  
 ya ha echado sus brotes la higuera; 13

ya esparcen su aroma  
las viñas en flor.  
Levántate amada mía,  
levántate bella mía y ven.





Ven, paloma, no te escondas  
entre las rocas, 14  
no te ocultes entre las peñas.  
Déjame ver tu rostro, déjame  
oír tu voz:  
tu voz melodiosa y tu rostro  
encantador.

Quitad de nuestro camino a  
las pequeñas raposas 15  
que destruyen las viñas  
que, como la nuestra,  
están en flor.

Ella: Mi amado es para mí  
y yo soy para él, 16  
para ese que apacienta  
su rebaño entre azucenas.  
Vuelve, amado, cruza como  
un ciervo las colinas 17  
antes que el día disipe las sombras.

### *Capítulo III*

Ella: Noche a noche busco  
en mi lecho 1  
al que desea mi alma,  
lo busco sin hallarlo.  
Cierta vez, en sueños,  
me levanté 2  
y anduve por la ciudad;  
recorrí calles y plazas buscando  
a mi amado sin encontrarlo.  
Me hallaron los centinelas de  
ronda por la ciudad. 3  
Les pregunté si habían visto  
al que anhela mi alma.

Apenas los dejé  
encontré a mi amado. 4  
Entonces lo tomé para no dejarlo  
hasta hacerlo entrar en

la casa de mi madre,  
en la alcoba de la que me  
tuvo en sus entrañas.

Hijas de Jerusalén, os conjuro  
por las gacelas y por  
los ciervos salvajes,  
no me despertéis del amor;  
dejadme soñar con él cuánto  
el amor quiera.

5



Coro: ¿Quién viene subiendo  
del desierto 6  
entre una humareda de aromas  
y fragancias, de mirra e incienso?

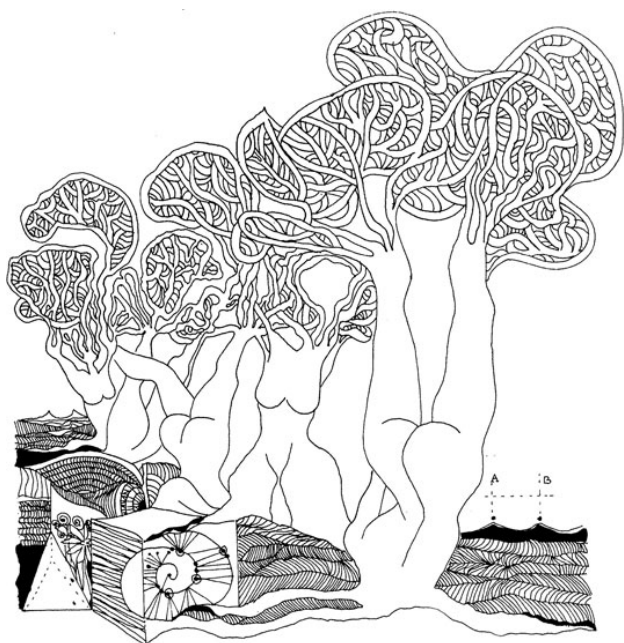
Es la litera de Salomón 7  
rodeada por sesenta varones,  
los más valientes de Israel,  
todos de espada tomar,  
sabios en artes de guerra, 8  
cada cual con su sable al muslo  
contra las acechanzas  
de las tinieblas.

Es la litera que se hizo Salomón 9  
con maderas del Líbano;  
sus columnas son de plata y  
su baldaquín de oro, 10  
su asiento recamado en púrpura  
y su interior  
tapizado con el amor de  
las hijas de Jerusalén.  
Salid y ved, hijas de Sión, 11  
al rey Salomón con la diadema  
con que lo coronó su madre en  
el día de sus bodas,  
en el día más dichoso  
para su corazón.

#### *Capítulo IV*

Él: ¡Qué bella eres, amada,  
qué hermosa! 1  
Tus ojos tienen dulzura  
de palomas,  
tus cabellos son rebaños  
que se mecen bajando la colina,  
tus dientes tienen la blancura 2  
de ovejas esquiladas que acaban  
de bañarse,  
todas igualitas;  
tus labios son dos cintas rojas, 3

tu palabra es melodiosa,  
 tus mejillas tienen el rubor  
 de la granada,  
 tu cuello tiene la gracia de  
 la torre de David; 4  
 tus pechos son un par de  
 cabritos mellizos 5  
 pastando entre azucenas.  
 Antes que el día disipe  
 las sombras 6  
 me hundiré en tu monte  
 de perfumes, entre tus colinas  
 de incienso.  
 Eres hermosa, amada,  
 sin defecto alguno. 7



Vente desde el Líbano, amada; ven, apúrate desde las cumbres, desde las cuevas de los leones y los montes de los leopardos.	8
Hermana mía, esposa, me has robado el corazón; pende de una sola cuenta de tu collar, de una de tus miradas.	9
Qué deliciosos son los amores contigo hermana, esposa; embriagan más que el vino. El aliento de tu cuerpo es la mejor fragancia.	10
Tus besos son la dulzura, bajo tu lengua hay leche y miel y como el incienso aroman tus ropas.	11
Eres un jardín, hermana, esposa: un jardín fiel, una fuente sellada que se abre sólo para mí; un parque con granados, con frutales exquisitos,	12
cipreses, azafrán, canela, nardos, árboles aromáticos, balsámicos.	13
Eres un manantial, una fuente de vida.	14
Ella: Despierta, viento del norte; ven, viento del sur, oread mi huerto y que exhale todos sus perfumes. Que mi amado venga y coma, que goce de mí y de todos los frutos de su jardín.	15
	16

## Capítulo V

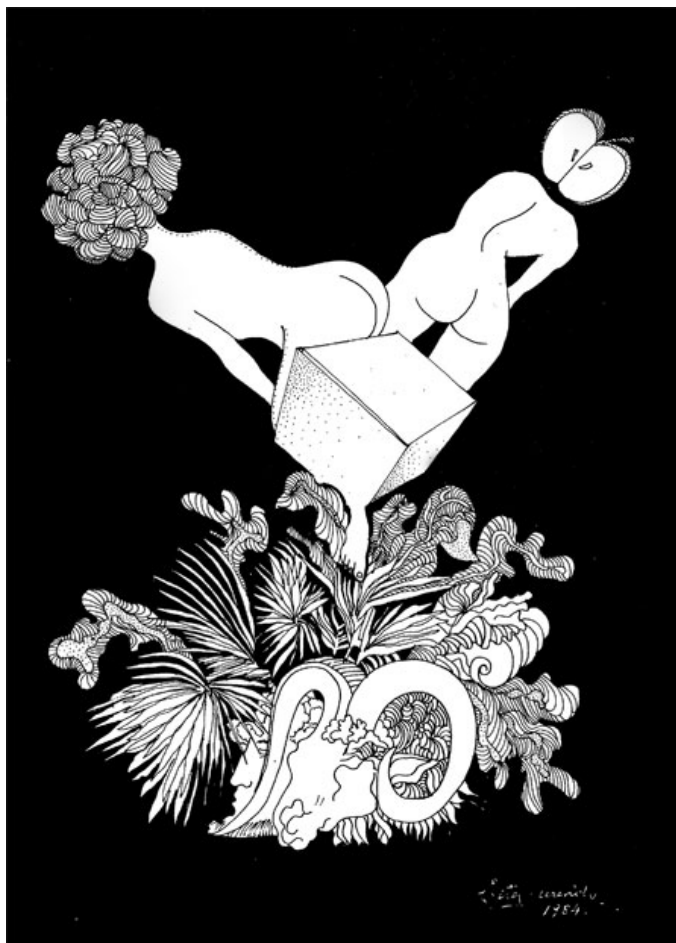
Él: Voy hacia ti hermana,  
esposa, huerto mío, 1  
a empaparme de fragancias,  
a comer de la miel,  
a beber leche y vino.  
También tú, amiga, come, bebe  
y embriágate de amor.

Ella: Yo duermo, pero  
mi corazón permanece en vela 2  
atento al llamado de su voz.  
Sueño que mi amado  
golpea a mi puerta:

“Ábreme hermana, amada,  
paloma, perfecta mía,  
que tengo la cabellera  
humedecida de escarcha  
y la cabeza empapada de rocío.”

Ya me he quitado la túnica,  
¿volver a vestirla? 3  
Ya me he lavado los pies,  
¿volver a calzarme?  
Mi amado apoya su mano  
en la hendedura 4  
y se me estremecen  
las entrañas.  
Por mis manos corren  
jugos exquisitos. 5

Me levanto a abrirle  
pero ya no está.  
Mi alma sale tras de él, 6  
lo busco y se ha marchado,  
lo llamo y no responde.  
Sueño que me encuentran  
los guardias de la ciudad, 7  
que me golpean, me hieren y  
me quitan el manto  
los centinelas de las murallas.

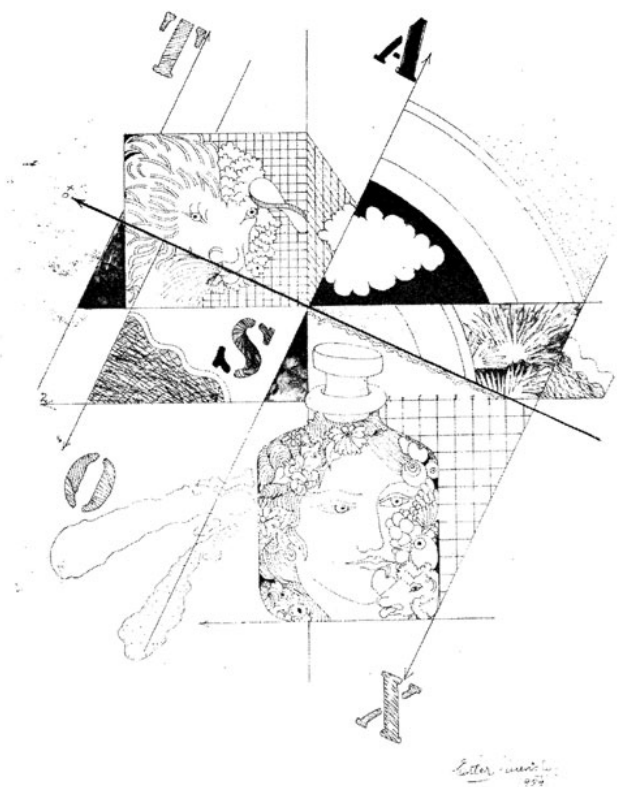


Oh, hijas de Jerusalén, os conjuro:	8
Si encontráis a mi amado decidle que desfallezco de amor.	
Coro: ¿En qué es distinto tu amado de los otros?	9
¿Cómo reconocerlo, hermosa entre las muchachas?	
Ella: Mi amado es fuerte y gallardo,	10
se destaca entre miles.	
En su cabeza refulgen cabellos negrísimos.	11
Sus ojos brillan como palomas recién bañadas en leche,	12
descansando junto a un arroyo; sus mejillas son un jardín aromático	13
y sus labios son flores.	
Sus manos parecen tallas de orfebres	14
y su vientre, marfil orlado de zafiros.	
Sus piernas son torneadas columnas de mármol;	15
es esbelto como un cedro.	
Su hablar es dulce y todo él es deseable.	16
Así es mi querido, hijas de Jerusalén, así es mi amado.	

### *Capítulo VI*

Coro: ¿Adónde fue tu amado, hermosa entre las muchachas?	1
¿Hacia dónde fue?	
Lo buscaremos contigo.	





Ella: Mi amado bajó a su jardín  
 donde cultiva flores; 2  
 fue a apacentar sus ovejas  
 y a recoger azucenas.  
 Mi amado es para mí  
 y yo soy para él, 3  
 para ése que apacienta  
 su rebaño entre azucenas.

Él: Tienes el encanto de la  
 ciudad de Tirza, amada; 4  
 tienes la hermosura de Jerusalén.

Eres imponente como un  
 ejército en marcha  
 con las banderas desplegadas.  
 Aparta de mí tus ojos,  
 que me intimidan: 5  
 tus cabellos son como rebaños  
 que se mecen bajando la colina;  
 tus dientes tienen la blancura  
 de ovejas esquiladas 6  
 que acaban de bañarse,  
 todas igualitas;  
 tus mejillas tienen  
 el rubor de la granada. 7

Sesenta son las princesas;  
 ochenta, las concubinas 8  
 e innumerables las doncellas,  
 pero ninguna es como mi paloma,  
 la perfecta, 9  
 la única entre sus hermanas,  
 la preferida de la que la dio a luz.  
 Al verla, las doncellas la celebran,  
 princesas y concubinas la alaban.

Coro: ¿Quién es ésta 10  
 que cuando aparece  
 es como el alba,  
 hermosa como la luna,  
 resplandeciente como el sol,  
 imponente como un ejército  
 en marcha con  
 las banderas desplegadas?

Él: Bajé al huerto de los nogales, 11  
 a las orillas del arroyo  
 a ver si había brotado la vid,  
 si habían florecido los granados,  
 y de pronto, sin darme cuenta,  
 mi alma se fue tras ella,  
 como llevada por  
 los carros de Aminadab.



Walter D'Amico  
1954

### *Capítulo VII*

Coro: Danza, danza,  
hija de Jerusalén,  
que nos encanta verte.

1

Ella: ¿Para qué queréis  
verme girando entre  
las filas de las  
danzarinas?

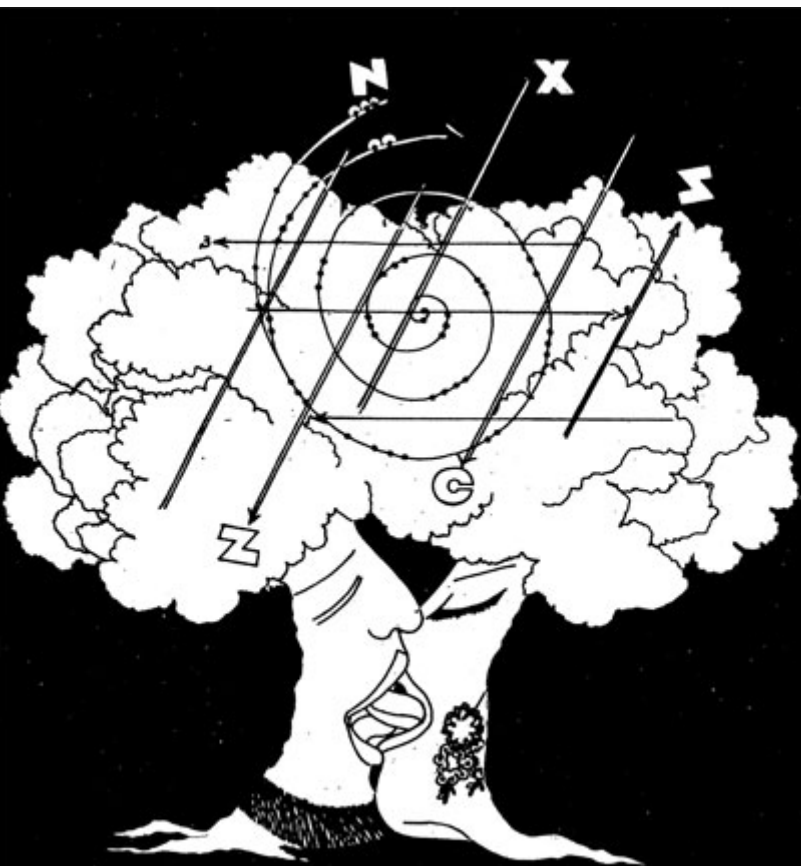
Coro: Qué hermosos  
son los pasos  
de tus pies en las sandalias,  
hija de príncipes.

2

La curva de tus muslos parece  
 tallada por manos de orfebres;  
 tu vientre es la luna,  
 una copa de vino, 3  
 un campo rubio  
 flanqueado de hierba.  
 Tus pechos son  
 dos cabritos mellizos. 4  
 Tu cuello es una  
 columna de marfil, 5  
 tus ojos son estanques  
 en los que brilla el sol,  
 tu rostro es delicado  
 como la torre del Líbano;  
 llevas tu cabeza erguida  
 como el Carmelo, 6  
 tu cabello tiene el brillo  
 de la púrpura,  
 y tienes a un rey  
 atado a tus trenzas.

Él: Cuánto te han embellecido 7  
 los deleites del amor, amada.  
 Esbelta como una palmera,  
 tus pechos son los racimos. 8  
 Pensé trepar a la palmera 9  
 a tomar esos racimos;  
 tu aliento sabrá a manzanas,  
 tus pechos, a vino,  
 y yo me embriagaré con tu boca. 10  
 El amor es dicha que fluye,  
 que vuelve elocuentes  
 los labios dormidos.

Ella: Yo soy para mi amado 11  
 y sus deseos son para mí.  
 Ven, salgamos al campo, amado. 12  
 Dormiremos en las aldeas,  
 nos levantaremos de  
 madrugada a ver las viñas: 13  
 si ya brotaron los pámpanos,  
 si ya se abrieron las flores,  
 si ya florecieron los granados.



Allí te daré mis amores.  
Las mandrágoras  
exhalarán sus perfumes  
y tendremos a nuestro alcance,  
amado,  
los frutos exquisitos que yo  
guardaba para ti.

14

## Capítulo VIII

Ella: Oh, si fueses de veras  
mi hermano, 1  
amamantado por los  
pechos de mi madre,  
podría besarte delante de todos  
sin ruborizarme.

Te llevaría a casa de mi madre 2  
a que me enseñes a amar  
y te daría vino perfumado  
y licor de granada.

Tú pondrías tu mano izquierda  
bajo mi cabeza 3  
y con la derecha me abrazarías.

Y les dirías a las hijas  
de Jerusalén: 4

Os conjuro;  
no nos despertéis del amor;  
dejadnos sumidos en él  
cuánto el amor quiera.

Coro: ¿Quién es esa que  
viene subiendo del desierto 5  
apoyada en el hombro de su amado?

Ella: Me despertaste al amor  
bajo el manzano,  
el mismo sitio donde te concibió  
tu madre y donde te dio a luz.

Grábame sobre tu corazón  
como un tatuaje, 6  
ponme como un sello  
sobre tu brazo,  
que el amor es poderoso  
como la muerte  
y los celos,  
cruelles como el infierno.

No pueden apagar el amor  
ríos ni océanos 7

y si, con sus riquezas,  
alguien intentara comprarlo  
se haría objeto de burla  
y de desprecio.

Coro: Cuando eras pequeña,  
hermana, 8  
y aún no tenías pechos,  
pensábamos qué hacer contigo  
cuando te requiriesen de amores.  
Nos dijimos: Si sabe ser un muro 9  
la enjcaremos con  
almenas de plata,  
pero si es una puerta  
la fortificaremos con tablas de cedro.  
Dijiste: “Yo seré un muro 10  
y mis pechos, torres fortificadas;  
seré una fuente de paz a ojos  
de quien me ame.”

Él: El rey Salomón tiene  
una viña enorme 11  
a la que puso guardias  
y comparte con ellos sus frutos.  
Mi viña es pequeña pero mía 12  
y no comparto con  
nadie sus amores.  
Oh, tú, que habitas en mi viña 13  
y cuya voz todos alaban,  
déjame oír tus cantos.

Ella: Corre amado, 14  
corre como el gamo,  
como el ciervo,  
húndete  
en los montes perfumados.

FIN